

INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

U·M·I

University Microfilms International
A Bell & Howell Information Company
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
313/761-4700 800/521-0600

Order Number 9207069

**Americanismos, indigenismos, neologismos y creación léxica en
la obra de Jorge Icaza. [Spanish text]**

Fabre-Maldonado, Niza Elsie, Ph.D.

City University of New York, 1991

Copyright ©1991 by Fabre-Maldonado, Niza Elsie. All rights reserved.

U·M·I

**300 N. Zeeb Rd.
Ann Arbor, MI 48106**

A

AMERICANISMOS, INDIGENISMOS, NEOLOGISMOS Y CREACIÓN
LÉXICA EN LA OBRA DE JORGE ICAZA

por

NIZA ELSIE FABRE-MALDONADO

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in
Spanish in partial fulfillment of the requirements for
the degree of Doctor of Philosophy, the City
University of New York

1991

Copyright 1991
NIZA ELSIE FABRE-MALDONADO
All rights reserved

This manuscript has been read and accepted for the Graduate Faculty in Spanish in satisfaction of the dissertation requirement for the degree of Doctor in Philosophy.

4/24/91
Date

Julio Saez
Chair of the Examining
Committee

4/24/91
Date

Saiahun
Executive Officer

Jose Luis Gomez
Saiahun
Supervisory Committee

The City University of New York

A la memoria de mis padres,
Emma Maldonado-Bejarano y
José Miguel Fabre-Briones

NOTA PREVIA

Agradezco al profesor Antonio Sacoto, maestro y compatriota, por sus valiosos consejos, por su paciencia, generosidad y buena voluntad con que me ha guiado.

Mi imperecedera gratitud al profesor Isaías Lerner por haberme guiado en mi carrera, por haber compartido conmigo sus conocimientos y por el apoyo moral e intelectual que he recibido cuando he acudido a él en busca de orientación.

Mi gratitud y afecto para mi maestro de siempre, el profesor José Olivio Jiménez quien me ha brindado no sólo conocimientos intelectuales sino también amistad y calor humano.

Muchas gracias al profesor Octavio Di Camillo y a todos los profesores de quienes he sido alumna en las distintas etapas de mi preparación académica. Todos han contribuido a mi formación.

Gracias también a mis compañeros de facultad por su solidaridad, compañerismo y gran sentido del humor.

Abreviaturas y Siglas. Para los datos completos de cada obra remítase a la fuente indicada en el texto.

A.Arag.	Alto Aragón
ac.	acepción
Ac. o Acad.	Academia
<u>Acad. Ecuat.</u>	<u>Memorias de la Academia Ecuatoriana</u>
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
afect.	afectivo
<u>AILC.</u>	<u>Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo</u>
Ala.	Alava
Alb.	Albacete
<u>Am.Wb.</u>	Georg Friederici. <u>Amerikanistisches Wörterbuch</u>
Amér.	América
amer.	americanismo
<u>Los americanismos.</u>	<u>Los americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto</u>
<u>Amer.</u>	Santamaría. <u>Diccionario general de Americanismos</u>
<u>Anarquía.</u>	Darío Rubio. <u>La anarquía del lenguaje en la América española</u>

And.	Andalucía
Ant.	Antillas
ant.	antillano o antillana
anti.	antiguo
Antio.	Antioquia
apt., Ap. o Apt.	apartado
<u>Apunt.</u>	R.J. Cuervo. <u>Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano</u>
ár.	árabe
Arag.	Aragón
arauc.	araucano
arau.ant.	arauco-antillano
arc.	arcaísmo
<u>Arequipeñismos.</u>	M.A. Ugarte. <u>Arequipeñismos</u>
Arg.	Argentina
Ast.	Asturias
<u>Astucia.</u>	Luis G. Inclán. <u>Astucia, o El jefe de los Hermanos de la Hoja, o Los Charros Contrabandistas de la Rama</u>
<u>AUCh.</u>	<u>Anales de la Universidad de Chile</u>
<u>AUSD.</u>	<u>Anales de la Universidad de Santo Domingo</u>
<u>Aut.</u>	<u>Diccionario de Autoridades</u>
azt.	azteca
B.Cal.	Baja California

<u>BAAL.</u>	<u>Boletín de la Academia Argentina de Letras</u>
<u>BACC.</u>	<u>Boletín de la Academia Colombiana</u>
<u>BACAC.</u>	<u>Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico</u>
<u>BACCh.</u>	<u>Boletín de la Academia Chilena de la Lengua</u>
<u>Bagatelas.</u>	Justino Cornejo. <u>Bagatelas lexicográficas: 600 notas acerca de la lengua que hablamos</u>
barb.	Barbarismo
<u>Barbarismos.</u>	Gustavo Lemos. <u>Barbarismos fonéticos del Ecuador</u>
<u>BDH., o BDHA.</u>	<u>Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana</u>
<u>BFCh.</u>	<u>Boletín de Filología.</u> Santiago de Chile
<u>BICC.</u>	<u>Boletín del Instituto Caro y Cuervo</u>
<u>BIIH.</u>	<u>Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas</u>
Bog.	Bogotá
<u>Bogotanismos.</u>	Luis Alberto Acuña. <u>Diccionario de bogotanismos</u>
Bol.	Bolivia
<u>BRAE.</u>	<u>Boletín de la Real Academia Española</u>
<u>Buenas.</u>	Angel Rosenblat. <u>Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela</u>

Bs.As.	Buenos Aires
C.R.	Costa Rica
C.S.Arg.	Centro y Sur de Argentina
ca.	circa
Các.	Cáceres
Cád.	Cádiz
Cal.	California
Can.	Canarias
<u>Canc.</u>	Draghi. <u>Cancionero cuyano</u>
cap. o capt.	capítulo
Carcs.	Caracas
Cart.	Cartagena
cast.	castellano
<u>El castellano.</u>	Darío Guevara. <u>El castellano y el quichua en el Ecuador: historia, etimología y semántica</u>
Cast.	Castilla
cat.	catalán
<u>Catamarca.</u>	Lafone Quevedo. <u>Tesoro de catamarqueñismos</u>
celt.	celta
célti.	Céltico
Cent.	Central
Ces.	Cespedosa
cit.	citado

Col.	Colombia
<u>Consultas.</u>	Carlos R. Tobar. <u>Consultas al Diccionario de la lengua</u>
<u>Copla.</u>	Malaret. <u>Americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto</u>
<u>Costeño.</u>	Sundheim. <u>Vocabulario costeño</u>
<u>Cubanismos.</u>	Fernando Ortiz. <u>Un catauro de cubanismos</u>
cuent.	cuentos
Ch. o Chia.	Chiapas
<u>Chilenismos.</u>	José Toribio Medina. <u>Voces chilenas y chilenismos incluidos en el diccionario</u> José Toribio Medina. <u>Nuevos chilenismos</u>
D.F.	Distrito Federal
Dr.	doctor
<u>DCELC.</u>	Corominas. <u>Diccionario crítico etimológico</u>
<u>Dhist.</u>	<u>Diccionario histórico de la lengua española</u>
<u>DRAE.</u>	<u>Diccionario de la Real Academia Española</u>
der.	derivado
desp.	despectivo
desus.	desusado
<u>Dial.</u>	Zamora Vicente. <u>Dialectología española</u>
<u>Dicc.</u>	Rodolfo Lenz. <u>Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas</u>

indígenas americanas

Marcos A. Morínigo. Diccionario de americanismos

Leonardo Tascón. Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca

Dicc. de azt. Robelo. Diccionario de aztequismos

Dicc. Geográfico de Guerrero. General Héctor F. López. Diccionario Geográfico, Histórico, Biográfico y Lingüístico del Estado de Guerrero

dim. diminutivo

Dur. Durango

Ecuad. Ecuador

ecuat. ecuatorianismos

ed. edición

EE.UU. Estados Unidos

ej. ejemplo

Encicl. F. Coluccio. Enciclopedia folklórica americana e ibérica

eq. equívoco

equi. equitación

Esm. la provincia de Esmeraldas (Ecuad.)

Esp. España

esp.	español
esp.ant.	español antiguo
<u>El esp. de N. México.</u>	Pedro Espinosa. <u>Estudio sobre el</u> <u>español de Nuevo México</u>
<u>Esp. en Yuc.</u>	Victor Suárez M. <u>El español que se habla</u> <u>en Yucatán.</u>
et.	etimología
exp.	expresión
fam.	familiar
fig.	figurativo
Filip. o Filips.	Filipinas
<u>Fil.</u>	<u>Filología</u>
<u>Filología.</u>	A. Valle. <u>Filología nicaragüense</u>
<u>Fistol.</u>	Manuel Payno. <u>El Fistol del Diablo</u>
fr.	francés
<u>Fragm.</u>	Toro y Gisbert. <u>Un fragmento del</u> <u>Diccionario General de la lengua española</u>
<u>Fuera.</u>	Justino Cornejo. <u>Fuera del diccionario.</u> <u>Unas tres mil voces que no constan en el</u> <u>léxico oficial castellano</u>
Gal.	Galicia
gal.	galicismo
geo.	geografía
ggo.	gallego

Glos.	Glosario
<u>Glosario.</u>	Fernando Ortiz. <u>Glosario de afronegrismos</u>
<u>Glottología.</u>	Gustavo lemos. <u>Glottología ecuatoriana</u>
gr.	griego
<u>Guanajuato.</u>	Peter Boyd-Bowman. <u>El habla de Guanajuato</u>
Guad.	Guadalajara
Guan.	Guanajuato
Guat.	Guatemala
Guip.Arg.	Guipúzcoa Argentina
Gyql.	Guayaquil
Hisp.Amér.	Hispanoamérica
Hist.	Historia
<u>Hist. Nat.</u>	P. Joseph de Acosta. <u>Historia natural y moral de las Indias</u>
Hond.	Honduras
<u>Identidades.</u>	Enrique Tovar. <u>Identidades y Diferencias en el habla de peruanos y portorriqueños</u>
imp.	imperativo
<u>Inst. de Etnogr.</u>	<u>Instituto de Etnografía</u>
<u>Interandina.</u>	J. Tobar Donoso. <u>El lenguaje rural de la región Interandina del Ecuador</u>
it.	italiano
l.	línea
<u>La lengua y la cult.</u>	Rosenblat. <u>La lengua y la cultura de</u>

	<u>Hispanoamérica</u>
lat.	latín
<u>Lenguaje.</u>	Darío Guevara. <u>Lenguaje vernáculo de la poesía popular ecuatoriana</u>
lib.	libro
<u>Lunfardo.</u>	F. H. Casullo. <u>Diccionario de voces lunfardas y vulgares</u>
<u>M. Fierro, coment.</u>	Eleuterio F. Tiscornia. <u>Martin Fierro, comentado y anotado</u>
<u>M.P.</u>	<u>Morada Primera</u>
Man.	la provincia de Manabí (Ecuad.)
<u>Man. o Manual.</u>	Ciro Bayo. <u>Manual del lenguaje criollo de Centro y Sudamérica</u>
Marr.	Marruecos
<u>Mayismos.</u>	Edmundo O. Bolio. <u>Mayismos, barbarismos y provincialismos yucatecos</u>
med.	medio
medi.	medicina
mej.	mejicanismo o mejicanismos
Méj.	Méjico
<u>Mej.</u>	Santamaría. <u>Diccionario de Mejicanismos</u>
<u>Mejicanismos.</u>	Darío Rubio. <u>Mejicanismos de la Academia</u>
Méjico.	Leopoldo Batres. <u>Cuadro Arqueológico y Etnográfico de la República Mejicana</u>

<u>Memorias.</u>	Fidel Guillermo Prieto. <u>Memorias de mis tiempos</u>
Mer.	Meridional
Méx.	México
<u>min.</u>	minería
mod.	moderno
moz.	mozárabe
Murc.	Murcia
n.	número
N.Arg.	Norte de Argentina
N.O.Arg.	Noroeste de Argentina
N.Perú	Norte del Perú
Nav.	Navarra
Nebr.	Nebrija
neerl.med.	neerlandés medieval
neol.	neologismo
Nic.	Nicaragua
<u>Nombres de Sinaloa.</u>	Eustaquio Buelna. <u>Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos de Sinaloa</u>
<u>Nombres de Zac.</u>	Elías Amador. <u>Nombres Indígenas en uso en el Estado de Zacatecas</u>
<u>NRFH.</u>	<u>Nueva Revista de Filología Hispánica</u>
O.	Oeste

Oaj.	Oajaca
<u>Obras.</u>	Melchor Ocampo. <u>Obras Completas</u>
p.	página
pp.	páginas
P.R.	Puerto Rico
<u>P. Rico.</u>	T. Navarro Tomás. <u>El español de Puerto Rico</u>
Pan.	Panamá
Par.	Paraguay
par.	párrafo
<u>El Part. de Mac.</u>	José N. Rovirosa. <u>El Partido de Macuspana</u>
pble.	probablemente
pl.	plural
Plas.	Plasencia
Port.	Portugal
port.	portugués
<u>Prob. de la l. en América.</u>	Amado Alonso. <u>El problema de la lengua en América</u>
<u>La problemática.</u>	Anthony J. Vetrano. <u>La problemática psico-social y su correlación lingüística en las novelas de Jorge Icaza</u>
<u>prov.</u>	provincia
<u>Prov. tab.</u>	Francisco J. Santamaría. <u>El provincialismo tabasqueño</u>

<u>Prov. de Yuc.</u>	Prudencio Patrón Peniche. <u>Léxico Yucateco.</u> (Barbarismos, provincialismos y mayismos)
q.	quichua
q.ant.	quichua antiguo
q.p.	quichua peruano
<u>Quechuismos de Col.</u>	Leonardo Tascón. <u>Quechuismos usados en</u> <u>Colombia</u>
Quer.	Querétaro
<u>El quichua</u>	Justino Cornejo. <u>El quichua en el</u> <u>castellano del Ecuador</u>
qz.	quizás
R.Dom.	República Dominicana
R.Pl. o RíoPl.	Río Plata
<u>RDTP.</u>	<u>Revista de Dialectología y Tradiciones</u> <u>Populares</u>
<u>Rects., o Rectifics.</u>	Becerra. <u>Rectificaciones y Adiciones</u> <u>al DRAE</u>
<u>Reparos.</u>	Vázquez. <u>Reparos sobre nuestro lenguaje</u> <u>usual</u>
<u>Rev. de la Soc. de Est. Hist.</u>	Vázquez. <u>Revista de la</u> <u>Sociedad de Estudios Históricos</u>
<u>RevBimCubana.</u>	<u>Revista Bimestre Cubana</u>
<u>Rev. del Col.</u>	G. Lemos. <u>Revista del Colegio Vicente</u> <u>Rocafuerte</u>

<u>RFE.</u>	<u>Revista de Filología Española</u>
<u>RFH.</u>	<u>Revista de Filología Hispánica</u>
<u>RFHC.</u>	<u>Revista de la Facultad de Humanidades y</u> <u>Ciencias</u>
<u>RHist.</u>	<u>Revista Histórica</u>
<u>RI.</u>	<u>Revista Iberoamericana</u>
<u>Riqueza.</u>	Alejandro Mateus. <u>Riqueza de la lengua</u> <u>castellana</u>
<u>Rivind.</u>	Toro y Gisbert. <u>Reivindicación de</u> <u>americanismos</u>
<u>RPh.</u>	<u>Romance Philology</u>
<u>Rom. Rev.</u>	<u>Romanic Review</u>
s.	siglo
S.	Sur
s.a.	sin autor
S.A. o Sud.Amer	Sud América
S.Bs.As.	Sur de Buenos Aires
S.E.	Sur Este
s.e.g.	sin especificación geográfica
s.f.	sin fecha
s.l.	sin lugar
S.L.Arg.	San Luis Argentina
s.n.	sin nombre
S.O.Arg.	Sur oeste de Argentina

Sal.	Salamanca
<u>Salta.</u>	José V. Solá. <u>Diccionario de regionalismos de Salta</u>
Salv.	Salvador
Satdr.	Santander
<u>Semántica.</u>	Gustavo Lemos Ramírez. <u>Semántica o ensayos de lexicografía ecuatoriana</u>
ser.	serie
sing.	singular
Son.Méx.	Sonora México
<u>Sonorense.</u>	H. Sobarzo. <u>Vocabulario sonorense</u>
Spl.	Malaret. <u>Suplemento del Diccionario de Americanismos</u>
Sto.Dgo.	Santo Domingo
<u>Sto. Dgo.</u>	Pedro Henríquez Ureña. <u>Santo Domingo</u>
<u>Syntax.</u>	H. Keniston. <u>The Syntax of Castilian Prose: the Sixteenth Century</u>
t.	tomo
Tab.Méx.	Tabasco México.
Ten.	Tenerife
tit.	título
tr.	transitivo
<u>Tradición.</u>	Foletti-Castegnaro. <u>Tradición oral de los quichuas amazónicos del aguarico y San</u>

	<u>Miguel: Jatun Comuna Runa</u>
Tuc.	Tucumán
UDA	<u>Universidad de Antioquia</u>
<u>Un mundo.</u>	Darío Guevara. <u>Un mundo mágico-mítico en la mitad del mundo</u>
Urug.	Uruguay
v.	ver
V. o Vol.	volumen
v.gr.	verbo y gracia
vasc.	vascuence
Venez.	Venezuela
Verz.Méj.	Veracruz Méjico
<u>Voc.</u>	Ciro Bayo. <u>Vocabulario criollo-español suramericano</u>
	M. Velasco Valdés. <u>Vocabulario popular mejicano</u>
<u>Voc. Diccionario.</u>	A. de Alcedo. <u>Vocabulario de las voces provinciales de la América</u>
vocab.	vocabulario
<u>Vocab. de P.R.</u>	Malaret. <u>Vocabulario de Puerto Rico</u>
	<u>Vocabulario Inédito.</u> Carlos Palomar. <u>Vocabulario mejicano</u>
Vols.	Volúmenes
vulg.	vulgar
Zam.	Zamora

INDICE GENERAL

NOTA PREVIA	v
ABREVIATURAS Y SIGLAS	vi
INTRODUCCIÓN	1
VOCABULARIO	57
INDICE LÉXICO	417
BIBLIOGRAFÍA	449

Introducción

El interés en la lingüística en Hispanoamérica se remonta a la época de la Conquista con españoles como Fray Bartolomé de las Casas, Fray Toribio de Benavente (Motolinía) y Fray Bernardino de Sahagún, historiadores y filólogos que, para poder comunicar su pensamiento a los indios, aprendieron la lengua de los nativos.

Desde el momento en que llegaron los exploradores al Nuevo Mundo, éstos definieron lo desconocido con palabras españolas. Frutas, objetos, lugares y personas extrañas fueron designadas con términos europeos. Cristóbal Colón recurrió al vocabulario viejo para nombrar lo nuevo ¹. A las **canoas** llamó almadias, a los **caciques**, reyezuelos y al **maíz**, panizo, etc. ². A medida que el español se adentraba en el Continente y se tropezaba con dificultades lingüísticas para definir la variedad geográfica americana, aquél optó por adaptar el vocabulario a la topografía y a la fauna que tenía enfrente, por ejemplo: "la **puna** peruana, en el Ecuador se llamó **páramo** y muchas plantas y animales

¹ Angel Rosenblat. Los conquistadores y su lengua. (Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1977) 139.

² Los conquistadores y su lengua 94.

indígenas recibieron el nombre de plantas o animales europeos por alguna semejanza: **altamisa, cedro, nogal, zorro . . .**" ³. Poco a poco el español de la Península Ibérica adquirió diversidad léxica y semántica propia en el Nuevo Continente.

Después, el intercambio cultural en la convivencia indio-español añade otras dimensiones al lenguaje: el nacimiento de palabras mestizas. Es decir, sustantivos y verbos de raíz española y desinencia india: **amu** 'amo', **amitu** 'amito', **Dius** 'Dios' **vali** 'vale' ⁴, **garuana** 'lloviznar', **cazarana** 'casarse', **rigalana** 'regalar', **dañuna** 'dañar' ⁵. La adopción de palabras españolas más o menos adecuadas y adaptadas al **quichua** ⁶. Por ejemplo, del

³ Humberto Toscano Mateus, El español en el Ecuador (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953) 31.

⁴ "El quichua adolece, en su variedad ecuatoriana, de enorme inestabilidad vocálica, entre otras razones, por no ser idioma escrito . . . En el quichua del Ecuador las vocales **e** y **o** no existen, sólo existen tres: **a, u, i**". Toscano Mateus 50-52. Por eso los indios cuando hablan español tienden a cambiar la **e** en **i** y la **o** en **u**.

⁵ Muchas veces no se necesita saber quichua para entender lo que hablan los indios, ya que el significado de algunas palabras es obvio por lo que conservan de la raíz española.

⁶ "En el Ecuador, los indios rara vez usan la palabra **quechua** o **quichua**. A su idioma lo llaman 'lengua de inga'. Pero el pueblo medio dice solamente **quichua**". Carlos R. Tobar, Consultas al Diccionario de la lengua 3ra. ed. (Barcelona: Atlas Geográfico, 1911) 396. El subrayado es nuestro.

adjetivo español **cacho** se sacó **cachu** 'cuerno' en quichua (Toscano Mateus, 31). La combinación de expresiones compuestas mitad indígenas, mitad españolas: **caballo-chupa**, 'cola de caballo', **puca-loma** 'loma roja', **limpio-pungo** 'puerta limpia' (Toscano Mateus, 31); **ñaupat tiempo** 'tiempo de antes' ⁷. El empleo de compuestos mitad quichua, mitad mestizos: **manavali** 'no vale nada' (Alvarez Pazos, 108) ⁸. La apropiación e integración de palabras peninsulares al vocabulario indígena: **garúa** 'llovizna', **taita** 'padre' ⁹. Voces que por haber "... penetrado tan firmemente en el quichua suelen tenerse por indígenas ..." (Toscano Mateus, 25), y hoy oficialmente forman parte del vocabulario de este idioma ¹⁰. La incorporación de

⁷ Carlos Alvarez Pazos, El quichua en los compuestos del español popular de Cuenca regionalismos típicos (Cuenca, Ecuador: Universidad de Cuenca, 1985) 108.

⁸ Del q. **mana** 'no', 'nada' y el esp. con desinencia q. **vali** 'vale'.

⁹ **Garúa**, port. **caruja** 'niebla'. María Moliner, Diccionario de uso del español (Madrid: Gredos, 1984)

Taita 'padre', arc. esp. Todavía vivo en Murcia. Isaias Lerner, Arcaísmos léxicos en el español de América (Madrid: Insula, 1974) 228.

¹⁰ **Garúa** q. 'llovizna'. Luis Cordero, Diccionario quichua-español. Español-quichua (Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1955) 35.

Taita q. 'padre' o 'anciano'. Juan M. Grimm, La lengua quichua. Dialecto de la república del Ecuador (Alemania: Frisburgo de Brisgovia, 1896) 46, 89.

Taita, q. 'padre', **jatumtaita**, q. 'abuelo'. Luis Cordero, Diccionario quichua-español. Español-quichua 115.

Taita 'padre', **taitakuna** 'padres'. José María Arguedas,

vocablos indígenas en un contexto español es muy común en el habla de los indios de la Sierra del Ecuador: "¿Dónde vamos pues a **cainar amitu?**", "¿Tienes bastante leche? **-Arí niñá.**" (Huasipungo, 3ra. ed. 1936) 126, 23 ¹¹. El sincretismo lingüístico quichua-español se manifiesta también en la literatura oral andina del Ecuador, es así como la música popular es uno de los aspectos favoritos de la preocupación por lo popular de Jorge Icaza. Textos mitad quichua mitad español permean la obra de nuestro escritor:

Huasipungo te'de dar
con vaquitas y terneros.
Riqui maná charingui longa.
Riqui maná churay (Cholos, 114).
Señorá deme una mucha.
Señorá deme una mucha.
Cuando al cholo tan le diste.

Amormundo (Buenos Aires: Calicanto Editorial, 1977) 31. nota al pie de página.

¹¹ "En la Sierra, en habla vulgar, se dan alteraciones acentuales, sobre todo en vocativos: **hijó, hijitó, niñá**, etc." Toscano Mateus 47.

Cuántimás al general (Cholos, 15) 12.

El conquistador en su marcha expansionista por tierras americanas, llevó y trajo consigo términos de distintas lenguas indígenas a diversos puntos del continente 13. Algunos conquistadores hispanos aprendieron el idioma de los pueblos indígenas conquistados durante los años que vivieron en México, América Central y las Antillas, antes de venir a Sudamérica 14. Esto explica, en parte, que voces procedentes de lenguas autóctonas distantes entre sí, formen parte del vocabulario cotidiano de varios países hispanoamericanos. Por ejemplo, en el Ecuador, cuyo idioma precolombino predominante es el quichua se encuentran vocablos taínos, haitianos, náhuatlts, etc. 15. Por ejemplo, el náhuatl, **aguacate** predomina en todo el Ecuador,

12 S.v. individualmente cada una de las palabras quichuas en estas dos coplas en la sección correspondiente de este trabajo.

13 "La influencia del español en el vocabulario quichua es considerable. No sólo se hallan en quichua palabras españolas, sino que también el español ha sido vehículo de transmisión de términos procedentes de otros lugares americanos" Toscano Mateus 30-31.

14 Justino Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador (Quito: Editorial Ecuatoriana, 1967) 36.

15 "Los primeros contactos de la lengua española con el quechua y otras lenguas indígenas se establecieron antes de la conquista de Quito (1534-1535)" Ruth Moya, Simbolismo y ritual en el Ecuador andino: el quichua en el español de Quito (Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología, 1981) 204.

excepto en Loja en donde se usa el q. palta. En Argentina, Bolivia y Chile se emplea este último (Toscano Mateus, 31).

El quichua en el Ecuador varía de pueblo en pueblo quizás debido a la influencia de lo que sobrevive de las lenguas indígenas que antes del quichua hablaban las tribus que habitaban este territorio, cada una con su propia lengua y costumbres. Entre estos grupos indígenas se cuentan los puruhaes, los cañaris, los quillasingas, los huancavilcas, los mantas, los caranquis, los punaes, los quitus, los pantzaleos, los cayambis, los otavalos, los paltas, los tumbéz, los cayapas, los jíbaros, etc. Algunas de estas tribus ya no existen oficialmente porque se han asimilado a otros grupos étnicos, otras todavía se mantienen intactas en algunos lugares del Oriente ecuatoriano, v.gr. los shuaras.

La diversidad lingüística de los ecuatorianos precolombinos se comprueba en el decreto del Concilio Diocesano Quitense de 1593 que urge a los religiosos a enseñar el catecismo en "lengua de los llanos, atallana, cañar, puruhá de los pastos y quillacingas, puesto que se había comprobado que en todo el territorio del actual Ecuador no se hablaba ni la del Cuzco ni la del Aymara" ¹⁶.

¹⁶ Ibico Rojas, Expansión del quechua. Primeros contactos con el castellano (Lima: Ediciones Signo, 1980) 33-39

Treinta años antes, en 1560, el padre Domingo de Santo Tomás había confeccionado el primer Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Inca, en un intento de unificar la comunicación y entendimiento entre las diversas familias de indios y entre el español y el natural. Pero desde entonces, el lenguaje general variaba fonológicamente de una región a otra. De acuerdo con la información de otros estudiosos, recogida en el prólogo al Lexicón por Raúl Porras Barrenechea, la pronunciación de las vocales era ambigua, no se podía distinguir en definitiva entre la e y la i, y entre la o y la u. De manera que había opción para elegir entre una y otra vocal para su representación escrita. El padre Domingo de Santo Tomás se decidió por la i y fue el primero que llamó **quichua** al idioma. De ahí en adelante en la Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú (1607) y el Vocabulario de la lengua general de todo el Perú (1608) ambos de González Holguín también se lo llama **quichua**. En 1616 Alonso de Huerta usó la voz **quechua** ¹⁷.

Los primeros contactos de los españoles en lo que es hoy el Ecuador comenzaron con Bartolomé Ruiz enviado por

¹⁷ Fray Domingo de Santo Tomás, Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú. Prólogo de Raúl Porras de Barrenechea (Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1951) XVII-XVIII.

Pizarro desde el Perú, más o menos hacia 1523 ¹⁸.

Fray Bartolomé Ruiz de Estrada . . . fue el primer europeo que reconoció y visitó tierras ecuatorianas, trató con los naturales, y llevó a Pizarro el relato de la importancia de su descubrimiento; de la hermosura y riqueza del suelo en que pusiera el pie ¹⁹.

Llegó por la provincia de Esmeraldas y avanzó hacia el sur haciendo amistad con los nativos hasta llegar hasta el golfo de Guayaquil ²⁰.

Con el ir y venir del hombre, de un continente a otro, llegaron a España términos indígenas americanos que hoy forman parte del vocabulario peninsular y los registran los diccionarios de la lengua, ej: **hamaca** (haitiano), **maíz** (taíno), **tomate** (mexicano), **chocolate** (mexicano), etc. Algunos tienen sus respectivos derivados españolizados: **maizal**, **chocolatera**, **chocolatería**, **tomatero**, etc. La primera palabra indígena americana incluida oficialmente en

¹⁸ Ibico Rojas 95-105.

¹⁹ J. Gabriel Pino Roca, Leyendas, tradiciones y páginas de Historia de Guayaquil (Guayaquil: Imprenta la Reforma, 1930) 57.

²⁰ J. Gabriel Pino Roca 58-59.

el léxico romance fue el término **canoa** ²¹. Más tarde un gran número de palabras autóctonas del Nuevo Continente fueron registradas en el Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española (1726, 1739) ²². Algunas palabras indígenas, **maíz** por ejemplo, se han integrado al español de tal modo que se las toma por castellanas ²³.

Según José Antonio de Pérez-Rioja " . . . palabras registradas como propias por los diccionarios españoles, fueron americanismos . . ." ²⁴. Hoy, algunas integran el español general sin especificación de origen. Por ejemplo, la voz caribe **huracán** y la voz taína **enagua** las registra

²¹ "Antonio de Nebrija . . . en su Vocabulario de romance latín (publicado en 1493) incluye por primera vez una voz indígena americana, como es el caso del vocablo **canoa** . . .". Jesús Gutemberg Bohórquez, Concepto de "americanismo" en la historia del español (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984) 14.

²² Gutemberg Bohórquez 14.

²³ El Bocabulario(sic) de las voces usuales de aymará con la correspondencia en castellano y quechua, sin autor (Bolivia: Imprenta El Siglo Industrial, s.f.) 15, registra la palabra **maíz** como parte del equivalente en castellano de **jampi** (aimará) y **sara jancca** (quechua). Se dividen las palabras en tres columnas:

<u>aimará</u>	<u>castellano</u>	<u>quechua</u>
jampi	maíz tostado	sara jancca
jampiña	tostar maíz	jancai sarata.

²⁴ Gramática de la lengua española 6ta. ed. (Madrid: Tecnos, 1971) 19.

María Moliner en la lengua general ²⁵. **Enagua** también está incluida, sin especificación geográfica en el Nuevo pequeño Larousse ²⁶.

Si el español americano diverge léxicamente del español peninsular, en América varía de país en país, de región en región, de ciudad en ciudad, de barrio en barrio. Dentro de la categoría americanismos, los estudiosos de la lengua han clasificado el uso del idioma por países en: argentinismos, colombianismos, ecuatorianismos, mexicanismos, peruanismos, etc. Sin embargo, a pesar de todo lo que se ha hecho para dar a conocer el vocabulario panamericano, es muy común entre hispanoparlantes, de diferentes países, hablar el mismo idioma y entenderse a medias. Injuriar o avergonzar a nuestro interlocutor de la manera más ingenua es parte de nuestra americanohispanidad, debido a la fragmentación lingüística de nuestro idioma.

No es por falta de cooperación, que no ha salido aún el catálogo perfecto que ponga bases sólidas al estudio del léxico iberoamericano, nuestras bibliotecas están atestadas de estudios y diccionarios valiosísimos de la lengua. Sin

²⁵ María Moliner, Diccionario de uso del español (Madrid: Gredos, 1984)

²⁶ Nuevo pequeño Larousse ilustrado. Diccionario enciclopédico, Dirección Claude y Paul Augé. Adaptación española de Miguel de Toro y Gisbert (Paris: Librería Larousse, 1961). 40ma. refundición corregida y aumentada de la edición de 1912.

embargo, cada día nacen vocablos nuevos o se descubren viejos términos desconocidos por los lexicógrafos, a menudo de uso cotidiano en un sitio, totalmente ignorados en otro.

Hace seis décadas, Augusto Malaret hizo un llamado de confraternidad lingüística a los pueblos iberoamericanos con la esperanza de que se produjera "un verdadero diccionario americano" ²⁷. El verdadero diccionario no ha salido aún, ni saldrá, porque en una lengua viva como el español hispanoamericano siempre habrá algo que añadir, aclarar o cambiar. Creemos que una de las tantas formas de aporte a los estudios lingüísticos indohispanos es el estudio del léxico de obras claves del habla americana, para poner al día el uso del idioma, para interpretar mejor la literatura abundante en giros criollos, para respetar la variedad semántica del lenguaje y para dilucidar el orden cultural representado en el texto, ya que cultura y literatura trabajan conjuntamente en el discurso literario:

La literatura crea modelos del mundo. El procedimiento es exactamente simétrico al conocimiento del mundo a través de estereotipos de orden cognoscitivo. La cultura ofrece

²⁷ "Mientras los Cuerpos Académicos de la Lengua que existen o parecen existir en algunas naciones del Nuevo Mundo no den señales de vida haciendo una labor unida y fraternal, es imposible la publicación de un verdadero diccionario americano". Augusto Malaret, Diccionario de Americanismos 2da. ed. (San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela, 1931) 13.

organizados . . . en torno a la lengua, todos los estereotipos necesarios para "hablar" de la realidad. El escritor, en cambio, da forma a una realidad entera, un mundo, confiriéndole una estructura homóloga a la del mundo por el experimentado ²⁸.

La literatura como medio de expresión lingüística no es escasa. Muchos escritores proyectan las costumbres típicas, las industrias, los productos, la organización social, el léxico, etc. de sus respectivos países. La tendencia al realismo en la narrativa hispanoamericana produjo obras que, además de ser creaciones artísticas, por sus temas de índole nacional han recreado el habla popular de sus habitantes. En el Ecuador, y en otros países del Continente, se han dado trabajos representativos de este tipo de literatura. Así, por ejemplo, en México Los de abajo (1916) de Mariano Azuela, en Argentina Don Segundo Sombra (1926) de Ricardo Güiraldes y El Inglés de los Gúesos (1924) de Benito Lynch, en Colombia La Vorágine (1924) de José Eustasio Rivera y en Venezuela Doña Bárbara (1929) de Rómulo Gallegos, sólo por citar unos cuantos ejemplos al azar.

²⁸ Cesare Segre, Principios de análisis del texto literario (Barcelona: Editorial Crítica, 1985) 180.

Antes del realismo, en las letras ecuatorianas, ya se planteaban los problemas nacionales. En cuanto a la temática, éstos han sido siempre motivo de preocupación para el escritor patrio. Pero, al mismo tiempo, los temas americanos eran de corte europeo. Se creaban mundos idílicos, románticos y afrancesados. El hombre autóctono y la América indígena perdían autenticidad en la proyección literaria. Un buen ejemplo de lo dicho es la novela Cumandá de Juan León Mera, cuya protagonista se cría entre indios. A pesar del sol y de la vida rústica en la convivencia con los nativos no pierde la blancura ni la tersura de su piel. Por otro lado, los salvajes emplean un lenguaje declamatorio que no pretende capturar el habla popular. He aquí la conversación entre un indio záparo y un palora:

Poderoso curaca ²⁹, bien venido seas a la orilla del río de las aguas amargas y a la vecindad de los záparos. Me envía a ti la tribu de quien es el jefe el viejo Tongana, mi padre, la cual quiere ser tu amiga y llamarte su amparo. Es la más reducida de las familias libres del desierto y vive junto a un arroyo de agua dulce, al que se llega, partiendo de aquí en poco menos de tres

²⁹ curaca 'jefe'. Juan León Mera, Cumandá o un drama entre salvajes 4ta. ed. (Madrid: Espasa-Calpe, 1972) 50.

soles. No tiene alianza ninguna con otras tribus, y sólo desde hoy anhelamos vivir a tu sombra como la palma chica al pie de la palma grande. ¡Jefe de las manos sangrientas, acepta nuestra amistad y danos la tuya, y sé para nosotros el jefe de las manos benéficas!

Yahuarmaqui de tal manera lisonjeado contestó: Hijo mío, acepto la amistad y la alianza de la familia Tongana. Ve a decirla [sic] que el poderoso jefe de los paloras es ya su padre; que nada tema y que lo espere todo. El son de mi tunduli ³⁰, será voz amiga para ella, y cuando Tongana haga resonar el suyo, al punto mi tribu estará con él: mis enemigos serán enemigos de los Tonganas; sus enemigos lo serán míos. La sombra de mi rodela cubre a mis aliados como a mi propia tribu. Joven hermano, has dicho lo que debías y has oído mis promesas. Estás contento; vete por la paz a los tuyos. (Juan León Mera, 52).

En la narrativa del Ecuador el realismo se manifiesta al despuntar del siglo con Carlota (1900) de Manuel J.

³⁰ "Tambor de guerra de forma muy especial; es un gran tronco ahuecado; se lo mantiene suspenso de un poste, y golpeando en el labio de la abertura, da un sonido que se oye a gran distancia" Juan León Mera 51.

Calle, Pacho Villamar (1900) de Roberto Andrade, A la Costa (1904) de Luis A. Martínez, Para matar el gusano (1912) de José Rafael Bustamante. En el ensayo El indio ecuatoriano (1921) de Pío Jaramillo Alvarado ³¹. César E. Arroyo también contribuye al realismo ecuatoriano con sus ensayos de temas hispanoamericanos ³².

Carlota no es una novela técnicamente lograda. Su mérito consiste principalmente en que recrea la realidad negativa de la sociedad ecuatoriana: la corrupción del clero, la perversidad de las monjas, la opresión de la mujer, el ambiente bajo urbano, barrios apartados, burdeles de infima categoría, hospitales públicos, prostitución, alcoholismo, enfermedades venéreas, taras genéticas, atavismo, etc. En el nivel lingüístico, reproduce el lenguaje coloquial del proletariado urbano: "hija de gata ratones mata" ³³ 'herencia atávica', "buscona"(p. 27) 'prostituta ocasional clandestina', "aguas frescas"(p. 35) 'jarabes para la tos', "chamuchina"(p. 35) 'chusma, plebe', "comerse las horas"(p. 78) 'ociosidad', "echarse un

³¹ Angel F. Rojas, La novela ecuatoriana (Quito: Ariel, 19 ?) 111, 113-114, 124-125, 152.

³² F. Ferrándiz Alborz, prólogo de Flagelo de Jorge Icaza. (Quito: Imprenta Nacional, 1936) VIII.

³³ Manuel J. Calle, Carlota (Cuenca: Talleres Gráficos Municipales, 1981) 27.

lapo"(p. 51) 'tomarse un trago, beber', "**añaruso**"(p. 65) 'ñaruso, picado de viruela', "**tolda**"(p. 59), 'toldadura'. Reproduce también el lenguaje de los negros en boca de la mulata, niña Pepa:

-Mirusté, señor inspector, lo que es a mi no me yevan. Soy una mujé honraá . . . iré mañana a rendí mi declaración. ¿Sabusté? Fue el añaruso³⁴ . . . quien hizo eso. Estaba la Delia ahí sentá viendo bailá y en seguida llo no sé cómo se trabó de palabras con el marchante³⁵ y este sacó el cuchillo y la jendió. ¡A ver! ¿Qué culpa tengo yo ni qué culpa estas niñas? ³⁶ (p. 63).

A través del narrador, a lo largo de esta novela autobiográfica, el autor expone las ideas conservadoras imperantes en la época, en el Ecuador, acerca de la sensualidad en la mujer:

me han asegurado que en esas horas de íntimo abandono [. . .] se presentaba en toda su cínica

³⁴ **Añaruso** 'ñaruso, picado de viruelas'.

³⁵ **Marchante** 'cliente en casa de prostitución o amante de ocasión'.

³⁶ Manuel J. Calle, Carlota 63. En el Ecuador a la mujer virgen se la llama **niña** aunque tenga mucha edad. Irónicamente en la prov. de Manabí y en la Sierra llaman **niñas** también a las prostitutas.

desfachatez, brusca, carnal, de increíble libertad en la pintura pornográfica, con risas que causaban grima y despechos que ponían en evidencia y como a traición, a la bestia no saciada (p. 27). (El subrayado es nuestro).

Acorde con esta creencia se inculcaba en las escuelas y colegios religiosos que la mujer digna no debería sentir deseos sexuales. La que transgredía estas normas se la comparaba con las bestias. Este pensamiento religioso que animaliza a la mujer se demuestra claramente en la actitud del narrador, expuesta en la cita anterior.

En Carlota la heroína desciende del pedestal en que el Romanticismo la había colocado. Con un lenguaje procaz la voz narrativa describe la sicología de la protagonista:

Personas que la habían visto y oído en tales enredos y sucias conversaciones, me han asegurado que en esas horas de íntimo abandono, sin temor de ser escuchada de ningún hombre, se quitaba la desventurada la máscara de lánguida melancolía y espiritualismo con que en la perpetua comedia de su vida de buscona engatusaba tontos, y se presentaba en toda su cínica desfachatez, brusca, carnal, de increíble libertad en la pintura pornográfica, con risas que causaban grima y despechos que ponían en evidencia y como a traición, a la bestia no saciada o a la coqueta

que se declaraba impotente en algún proyecto en el cual se había empeñado su amor propio de mujer (27).

Cuatro años después de Carlota, Luis Martínez publica A la Costa en la que se presenta crudamente la realidad ecuatoriana de principios de siglo, la dicotomía Sierra-Costa, en el éxodo del serrano que abandona el trabajo esclavo del huasipungo, y huye hacia el Litoral atraído por el salario que se paga a los peones y jornaleros. Al mismo tiempo se retrata la terrible realidad costeña, la crueldad del medio: el hambre, la miseria, la explotación y el maltrato físico que recibe el serrano, debido al desprecio que el costeño prodiga al del altiplano ³⁷, realidad auténtica del regionalismo en el Ecuador. La Costa era hostil para el serrano debido a una intensa campaña de prensa que difundía que el serrano quería aprovecharse de las riquezas de la Costa ³⁸. En la Costa hasta la naturaleza parece confabularse en contra del indio que finalmente sucumbe al paludismo, a la tuberculosis, a la malaria, al tifus y a otras enfermedades propias del clima del lugar contra las cuales el serrano no tiene defensas.

³⁷ Angel Rojas 27.

³⁸ Agustín Cueva, Proceso de dominación política en el Ecuador (México: Siglo XXI, 1972) 22.

En lo socio-político A la Costa recrea cronológicamente el acontecer nacional. Lucha de clases, confrontamientos entre liberales y conservadores, guerras civiles. Luis Martínez también critica duramente al clero y la falsedad de las enseñanzas de la iglesia, donde la caridad es envidia, la humildad, soberbia, la templanza, gula, la castidad, lujuria, la largueza, avaricia. La novela proyecta un país en el que la iglesia corrupta influye en todos los asuntos administrativos y religiosos. Es decir, determina y guía el destino nacional, como consecuencia resulta una sociedad con falsos valores. Una iglesia que predica la castidad tiene sacerdotes libidinosos. La prostitución de Mariana, la protagonista, fue secundada por un cura, en complicidad con una beata.

En el nivel lingüístico A la Costa reproduce el habla del montuvio o campesino del Litoral: "honráas" (p. 202) 'honradas', "toas" (p. 215) 'todas'. Describe la vestimenta del montuvio: ". . . cotona y pantalón ancho de cáñamo azul, ceñido la cintura con un cinturón de cuero de serpiente del que pendía un largo machete Collins . . ." (p. 172). En general, la novela recoge el léxico regional tanto de la Costa como de La Sierra: "agio" (p. 206) 'negocio abusivo'³⁹, "apestado" (p. 71) 'con peste',

³⁹ Agio 'agiotage', "negocio abusivo con la moneda" Carlota 206.

"arenilla"(p. 194) 'insecto, plaga', "balsa"(p.185), 'árbol de madera liviana de la familia de la ceiba'⁴⁰, "bijao" (p. 185) 'hojas de palma, parecidas a las del plátano que secas sirven para fabricar los techos de las casas del campo', "cacaotero" (p. 201) 'árbol de cacao', "caimito" (p. 171) 'fruta pequeña, más grande que un limón, redonda de cáscara lisa lustrosa, color morado negruzco de carne muy dulce, cuyo jugo lechoso al secarse toma consistencia gomosa', "campanilla"(p. 47) 'pasar por importante sin serlo', "caña picada"(p. 170) 'caña partida', "carguío" (p. 205) 'cosecha', "cauje"(p. 210) 'fruta de tamaño mediano, forma oblongada de cáscara verde claro, lisa, de carne cristalina, dulce y gelatinosa cuyo jugo al secarse se torna gomoso', "ceibos"(p. 185) 'árbol maderero', "colemba"(p. 179) 'pájaro del campo de la Costa', "cuarterona"(p. 36) 'hijo de blanco y de mulata, con una cuarta parte de sangre negra', "chagra"⁴¹ de pie en suelo' 'campesino, indígena, no nacido en la capital'(p. 55), "chullalevas"(p. 49) 'persona que tiende a aparentar más de lo que tiene', "dar vista"(p. 31) 'divisar', "desmonteros" (p. 194) 'sembradíos', "equis"(p. 199) 'serpiente venenosa', "garrapatero"(p. 195) 'avecilla que se alimenta de

⁴⁰ Amér.Mer., DRAE.

⁴¹ Campesino de la Sierra del Ecuador

garrapatas que quita al ganado', "gigantes de agua"(p. 193)
 'nubes cargadas de agua que preceden la lluvia',
 "gramalote"(p. 180) 'hierba forrajera' ⁴², "guayacán"
 (p. 173), voz indo-antillana (Malaret, 1931), 'árbol
 maderero', "hormiga conga"(p. 195) 'hormiga grande y
 venenosa', "interiorano"(p. 184) 'de la Sierra', "llegarse"
 (p. 73) 'acercarse por poco tiempo', "manga"(p. 195)
 'potrero' ⁴³, "manta blanca"(p. 194) 'mosquito o insecto
 volador imperceptible a la vista' ⁴⁴, "mata palo"(p. 185)
 'árbol de caucho', "mata perro" (p. 194), 'insecto, plaga',
 "ollero" (p. 179) 'pájaro del campo de la Costa',
 "palanqueador" 'que trabaja con la palanca: larga caña con
 una cuchilla en la punta'(p. 205), "pescuezo de pato"
 (p. 201) 'duro para morir', "peseta" (p. 39) 'moneda de 20

⁴² Col., Ecuad., y Perú, DRAE.

⁴³ And., y Amér., DRAE.

⁴⁴ **Manta blanca**, plaga de invierno que abunda en la época de lluvias en los campos de la Costa del Ecuador. Su presencia se advierte porque al volar en grupos de millones forman una especie de nube o humo blancuzco, de ahí su nombre, **manta blanca**. Es temible para la gente del campo que reconoce rápidamente su presencia y se apresura a cerrar puertas y ventanas y a preparar los mosquiteros. La **manta blanca** no se puede distinguir, penetra en el poro de la piel y chupa la sangre hasta alcanzar el tamaño de la cabeza de un alfiler; entonces se la puede desprender cuidadosamente con una aguja bien fina. La gente del campo desinfecta con gotas de limón la cavidad que la **manta blanca** ha dejado en la piel.

centavos ⁴⁵, "rabo de hueso"(p. 200) 'culebra equis', "retobado"(p. 203) 'obstinado', "rozas" (p. 193) 'quema de la malesa', "sartanejales"(p. 193) 'sartenejales', "socular" (p. 181) 'limpiar el monte', "ternos" (p. 212), 'amenazas', "yuca"(p. 171), 'raíz comestible' voz ind.ant. (Malaret, 1931), "zancudo" (p. 186) 'mosquito que transmite el paludismo' ⁴⁶, "zapote"(p. 171) 'fruta' voz mex. tzapotl (Malaret, 1931).

Pacho Villamar ⁴⁷, es una novela político-social. Revive la realidad histórica del Ecuador bajo la tiranía de García Moreno y recoge el léxico popular local.

"Alborotisto"(p. 10) 'alborotado', "alquilón" 'inquilino' (p. 10), "bolsicona" 'mujer del pueblo vestida de bayeta' (p. 10), "curandera" 'nodriza' (p. 136), "chaguareja" 'rubia'(p. 145), "dotor"(p. 43) 'doctor', "hayga" 'haya' (p. 44), "Madalena"(p. 39) 'Magdalena', "maistró" 'maestro' (p. 12), "marcando"(p. 136) 'cargando', "medecina"(p. 38) "morlaco" 'sobrenombre que se les da a los cuencanos y en general a los de la prov. del Azuay'(p. 10), "neipe"

⁴⁵ Antigua moneda ecuatoriana.

⁴⁶ Amer.Mer., Ant., Méx., (Malaret, 1931). Amér. s.e.g. (DRAE).

⁴⁷ Roberto Andrade. Pacho Villamar (Quito: Casa de la Cultura, 1960)

'naipe'(p. 150), "ñeto"(p. 44) 'nieto', "sia" 'señoría' (p. 37), "venrá"(p. 99) 'vendrá', "viditica"(p. 132) 'vidita'

Para matar el gusano ⁴⁸, es novela del campo y de la ciudad, sigue la trayectoria de un borracho consuetudinario que bebe "para matar el gusano" de la pena. La expresión "matar el gusano" se usa en la Sierra por 'disipar las penas'. Esta obra también reproduce el habla peculiar del Ecuador. "Barahona"(p. 219) 'cerveza', "cachi" (p. 133) 'voz para llamar a las vacas', "condumio"(p. 54), 'ingredientes con que se rellena la empanada, el pollo, etc.', "chaza"(p. 33) 'vocabulario del juego de pelota', "chigualcán"(p. 53) 'planta serrana', "chillón" (p. 11), 'color encendido', "chogollo"(p. 174) 'choclo', "garañón" (p. 32) 'caballo semental', "geniable"(p. 32), 'genial, amable', "gloriado"(p. 41) 'infusión', "lanchar"(p. 127) 'hinchar', "moreteado" (p. 174) 'morado', "multicolorada" (p. 11) 'multicolor', "paloneado"(p. 174) 'cosechado', "puco" 'jofainilla de madera'(p. 161), "razano"(p. 32) 'mujeriego', "realejos"(p. 13) 'desp. de real, moneda de diez centavos' ⁴⁹, "tangan" (p. 176) 'gallinero', "topetón"

⁴⁸ José Rafael Bustamante. Para matar el gusano 2da. ed. (Quito: Casa de la Cultura, 1960).

⁴⁹ Antigua moneda ecuatoriana.

(p. 9) 'golpe con la parte frontal de la cabeza que da el becerro en la teta de la madre', "toreadores"(p. 40) 'toreros', "traguear"(p. 219) 'emborracharse', "tunantear" (p. 137) 'trasnochar'.

El ensayo El indio ecuatoriano es un estudio panorámico del agro del Ecuador y de Hispanoamérica en general, en los factores hombre, tierra y trabajo. Examina detenidamente la situación precaria del indio ecuatoriano y vislumbra soluciones utópicas de largo alcance para resolver los problemas sociales y políticos que lo oprimen. El léxico de Pío Jaramillo, entre otras cosas, es rico en términos relacionados con las costumbres y la organización político-social de los indígenas. Por ejemplo, detalla la vestimenta del indio **saraguro** que, según él, "es la misma que describe el Inca Garcilaso en las Crónicas Reales . . . fino casimir negro . . . pantalón corto . . . camisa negra de la misma tela, sin mangas . . . amplio poncho incaico, negro también . . . sombrero blanco de lana . . ." 50. Describe el vestido de la india de la misma tribu, " . . . falda corta hasta la rodilla . . . plisada . . . ropa interior blanca, camisa con **bordadura** 51 . . ." (p. 131).

⁵⁰ Pío Jaramillo Alvarado. El indio ecuatoriano 3ra. ed. (Quito: s.n., 1936) 131.

⁵¹ "Bordadura" 'bordado'.

Da la historia de la expresión "**pisar el poncho**" 'ofender', de uso cotidiano en el lenguaje familiar del Ecuador con el significado 'verle a uno la cara de tonto' ⁵². "**Ayllu**" 'organización celular de la defensa económica de la familia' (p. 12) ⁵³, "**cacicazgo**" 'pueblo autónomo, dominio' (pp. 15, 16), "**cascarilla**" 'producto vegetal' (p. 344) ⁵⁴, "**comunero**" 'peón libre no sometido a concertaje, indio propietario' (pp. 229, 231), "**concertaje**" 'servidumbre' (p. 6), "**condurango**" 'producto vegetal tintóreo parecido al bejuco' (p. 344), "**cuchipata**" 'pata de puerco, sacerdote de los indios' (p. 24), "**chaupi**" 'mitad, medio' (p. 26), "**chazo**" (p. 133) 'campesino de la sierra'

⁵² "**El desafío del poncho** . . . coloca quien lo lanza - porque es muy hombre- la punta de la prenda (el poncho) sobre el hombro, y la sostiene con los extremos de los dedos, arrastrando el poncho por el suelo . . . y a voz en cuello . . . invita a quien sea hombre a pisarlo. . . . Las más frecuentes ocasiones, salta un valiente y sienta audaz la ancha planta sobre la esquina del poncho. . . . Entonces . . . el dueño del poncho voltea ofendido, el ofensor le espera a pie firme y empieza la lucha a machete . . ." que no termina hasta que haya un vencedor que levante el machete manchado de sangre (p. 136). Esto sucede en los campos de la Costa del Ecuador y es costumbre del montuvio.

⁵³ "**El ayllu** representó la que aumentada, fue la tribu, el clan, que subsistió hasta la colonia en el **ayllu quichua**" Pío Jaramillo 12.

⁵⁴ **Cascarilla** 'corteza aromática proveniente del árbol croton eleuteria', completamente distinto del que produce la quina, cf. Carlos R. Tobar, 98. La **cascarilla** en polvo es amarga, color amarillo oscuro. Antiguamente la gente del campo usaba la **cascarilla** en polvo para limpiarse los dientes.

55, "**decurion**" 'visitador de los hogares indígenas sometidos a vigilancia'(p. 24), "**ejido**" 'campo de agricultura indígena amparado del despojo'(p. 180), "**guashmo**" 'palanca puntiaguda que usaban los indios antes de que los españoles introdujeran el arado'(p. 107), "**guayanay**" 'golondrina' (p. 18), "**hualipa**" 'gallina' (p. 589) 56, "**jíbaro**" 'tribu indígena del Oriente ecuatoriano'(p. 46), "**mita**"(p. 24) 'trabajo obligatorio en obras públicas', "**mitayo**" 'que trabaja en la mita'(p. 24), "**mitimaes**" 'grupo indígena desarraigado de su terruño y transplantado a lejanos países . . .'(p. 24) 57, "**piel roja**"(p. 154) 'indio norteamericano', "**schyri**"(p. 23) 'dinastía real indígena, señor de señores', "**shyri**" 'señor, amo y señor'(pp. 13, 16), "**tola**" 'túmulo, tumba indígena' (p. 22), "**tupi**" 'tribu de cazadores y pescadores nómadas' (p. 52, nota 1), "**yaguarcocha**" 'lago de sangre'(p. 17), "**yumbo**" 'tribu indígena del Oriente ecuatoriano'(p. 46),

55 en Loja se usa **chazo** por **chagra**. Pío Jaramillo 133.

56 **Hualipa**, nombre quichua que se le dio a la gallina importada por los españoles. Pío Jaramillo 588-89.

57 En las guerras de las conquista indígenas los vencidos eran transportados a otros lugares del imperio. Hay muchos indios que llegaron al Ecuador como **mitimaes** por ejemplo los indios otavalos. Pío Jaramillo, 24.

"záparo" 'indio del Oriente ecuatoriano' (p. 46) 58.

A partir de la década del 30 se añade al realismo la dimensión de protesta y se llamará entonces realismo social. Los autores no sólo critican la sociedad sino denuncian las injusticias sociales, la inmoralidad administrativa, el clero corrompido, y todos los males que aquejan al país. El realismo social en el Ecuador incluye un grupo de escritores de distintos puntos de la nación. En Guayaquil, Aurora Estrada y Ayala, Enrique Gil Gilbert, Alfredo Pareja Diez-Canseco, Joaquín Gallegos Lara, José de la Cuadra y Demetrio Aguilera Malta. En Quito, José Alfredo Llerena, Gonzalo Bueno, Ignacio Lasso, Jorge Fernández, Humberto Salvador, Jorge Icaza, Atanasio Viteri, Jorge Reyes y Augusto Sacoto A., etc. En Cuenca, Manuel Muñoz Cueva, Alfonso Cuesta y Cuesta, G. Humberto Mata y Saúl T. Mora. En Loja, Pablo Palacio, Angel Felicísimo Rojas, Alejandro Carrión, Manuel Agustín Aguirre, Carlos Manuel Espinoza, etc. 59.

El primer libro de crudo realismo en la literatura ecuatoriana se inicia en la cuentística con el libro

58 Pío Jaramillo describe a los záparos: "de ojos oblicuos . . . chino extraviado en nuestras selvas . . ." (p. 46)

59 Cf. El prólogo de F. Fernando Ferrándiz Alborz en Flagelo, de Jorge Icaza (Quito: Imprenta Nacional, 1936) VIII, XIV-XV.

Los que se van (1930) por Demetrio Aguilera Malta, Joaquín Gallegos Lara y Enrique Gil Gilbert, tres de los que junto con Alfredo Pareja Diez-Canseco, José de la Cuadra y Adalberto Ortiz integraban el conocido "grupo de Guayaquil" ⁶⁰. Los que se van inicia una nueva era literaria. Según Angel F. Rojas, ". . . su realismo era considerado como un linaje nuevo y original . . . en el país no había habido antes nada parecido" ⁶¹. Esta serie de cuentos trata del **montuvio**, del **cholo** y de su contraparte, el **gamonal**, dueño de las tierras y de la vida de sus peones. Presentan al montuvio del Ecuador en su ambiente, monte adentro cerca del río o del manglar, donde su lucha con la naturaleza es constante. A falta de tecnología, recurre a su ingenio para combatir las plagas y las pestes que asolan la región, por ejemplo hace humareda para espantar a los mosquitos. Vive de la pesca fluvial, de la agricultura, de la cría de aves de corral y de la caza. Cosecha cacao, café, plátanos, arroz, yuca, mangos, zapotes, caujes, etc. Cría gallinas, pavos, patos, cerdos, gallinetas, etc. Caza gallaretas para preparar el famoso arroz con gallaretas. Entre los pescados favoritos del

⁶⁰ Cf. Karl H. Heise, El grupo de Guayaquil (Madrid: Playor, 1975).

⁶¹ La novela ecuatoriana 186.

montuvio se encuentran el **bocachico** y el **guanchiche**. Con el primero se prepara el sancocho canoero con yuca, plátano verde y yerba buena. El plátano verde y el pescado son ingredientes principales en muchos platos de la cocina campesina de la Costa del Ecuador. El **ayampaco** lleva ". . . pescado de río y plátano verde . . . envuelto en hojas de plátano se cuece a la brasa" ⁶². La **cazuela**, otro plato montuvio, también lleva plátano verde y pescado. Se cocina en una cazuela tapada, con brasas por encima y por debajo ⁶³.

En cuanto al gamonal, generalmente es montuvio, pero rico, dueño de haciendas que educa a sus hijos en la ciudad. En sus vastas propiedades se cria ganado vacuno y caballar.

El **cholo** de la costa es otra cosa. Éste habita cerca del mar. Vive principalmente de la pesca marina y de las minas de sal. El **cholo** y el montuvio se diferencian entre sí en su etnia y en sus costumbres. Mientras que el montuvio tiene ancestros indios, blancos y negros, el **cholo** en general no tiene mezclas étnicas. Según Justino Cornejo "Los seres a quienes llamamos con impropiedad

⁶² Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador 45.

⁶³ Justino Cornejo. Bagatelas lexicográficas: 600 notas acerca de la lengua que hablamos. (Guayaquil, Ecuador: Editorial Arquidiócesana "Justicia y Paz", 1976) 41-42.

cholos y que lo mismo se encuentran en Manabí que en [el] Guayas no son ningún producto híbrido. Son indios puros . . ." ⁶⁴. Para Aguilera Malta **cholos** son los que viven en los esteros y los recoge en su novela Siete lunas, siete serpientes (1970) y en Don Goyo (1933); José de la Cuadra, en cambio, los define como montuvios. El verdadero **cholo** es, como queda dicho, el nativo de las costas marinas del Ecuador.

Obras del Litoral también son: El muelle (1933) de Pareja Diez Canseco, Don Goyo (1933) de Demetrio Aguilera Malta, Yunga (1932) de Enrique Gil Gilbert, Camarada (1933) de Humberto Salvador. Creaciones que retratan la organización social y política y la cultura de pueblos de esta región del Ecuador. En 1953 Adalberto Ortiz publica Juyungo novela que agrega la provincia de Esmeraldas y sus negros al panorama literario costeño.

Jorge Icaza se destaca en el realismo social por sus creaciones, homólogas de la vida y de la lengua del país. Situadas en la Región Interandina, donde existe una gran concentración indígena, la mayoría de las obras de este escritor recrean el habla de la Sierra del Ecuador donde el español está saturado de quichua y viceversa. Su lenguaje es instrumento revelador eficaz de las características del

⁶⁴ Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador 15, 37
nota 10.

país. Entre otras cosas, es interesante ver cómo dentro de un grupo humano la misma palabra varía fonológicamente según la clase social del hablante. Por ejemplo la interjección **pues** se expresa de tres maneras: el indio dice **pi's** ⁶⁵, el cholo o mestizo ⁶⁶, **pe's** y el blanco, **pues**. La expresión reiterativa **ca**, vacila entre el **ca** del mestizo y el **ga** del indio ⁶⁷. Otra diferencia existe en la forma de expresarse del chagra y del indio. Mientras que ambos usan un lenguaje sincopado, el **chagra** ⁶⁸ dice: **que's** 'que es', **par'eso** 'para eso', **de'star** 'de estar', **de'l** 'de él'. El

⁶⁵ "En la región Interandina se cierran las finales (sobre todo en el habla de los indios), de modo que resultan sonidos intermedios: e-i, o-u . . ." Toscano Mateus 61.

⁶⁶ El **cholo** de la Sierra no es indio puro como el **cholo** de la Costa, es mestizo de indio y de blanco. En la novela Cholos se describe al **cholo** de la Sierra: ". . . moreno de piel lustrosa . . . pequeños ojos negros . . . nariz bien cortada . . . labios un poquitín abultados . . . bigote demasiado ralo, caído como el de un chino, los pómulos prominentes y el cabello negro rebelde . . ." Jorge Icaza 11. La diferencia física entre el indio y el **cholo** de la Sierra es considerable. En la misma novela, el **guagcho**, hijo clandestino del patrón blanco y de la india que está al servicio de la casa, es "[un] muchacho que no era tan prieto como los demás y tenía una bondad amiga en los ojos" (p. 37).

⁶⁷ "El indio, para hablar español altera lo menos posible su sistema fonológico. De ahí la multitud de cambios vocálicos que van disminuyendo a medida que se pasa del pueblo indígena al mestizo y al blanco" Toscano Mateus 52.

⁶⁸ Cf. nota 41

indio cambia la e en i: **qui's** 'que es', **di'l** 'de él', **par'isu** 'para eso', **di'star** 'de estar', **mi'stá** 'me está', etc. En palabras con hache, el chagra la suprime: **l'acienda** mientras que el indio a la hache la hace jota: **jacienda**. En el habla popular, de la Sierra se tiende a pronunciar la ll con sonido de sh, en quichua y en español: **shevar** 'llevar', **shorar** 'llorar', **ashcu** 'allcu'q.'perro', **gasho** 'gallo', etc. En la lengua general hay una gran diferencia en la pronunciación de la ll entre el serrano y el costeño cultos. El serrano culto usa el sonido li: **"galio"** 'gallo', **"gal-lina"** 'gallina', **"amaril-lío"** 'amarillo'. Este sonido li que se oye en grupos cultos de de la Sierra, está totalmente ausente en la Costa donde se dice: **gayo**, **gayina**, **amariyo** ⁶⁹.

El uso del diminutivo es abundante en la Sierra, "Ve vos José Tarqui, andá verís si'ay telas de araña en el galpón. Eso es como la mano de Dios. Trairás **bastanticas**, corre." (Huasipungo 3ra. ed., 1936) 33.

La frecuencia del diminutivo es una de las características del habla coloquial ecuatoriana, sobre todo en la Sierra. Es un elemento de

⁶⁹ El sonido ll "/l/" has gone further along the road to extinction, since almost everywhere in Latin America (as well as in large areas in Spain) it has fallen together, as it also did in French, with /Y/ not with /li/. " Erica García "Hispanic Phonology" Current Trends in Linguistics, editor Thomas A. Sebeok (Netherlands: Mouton, 1968) Vol. IV, 78

enorme importancia por la variedad de matices emocionales que traduce . . . abunda el diminutivo emocional o afectivo, y también el de cortesía o timidez. Conforme se desciende en la escala social, el idioma va llenándose de diminutivos [. . .] El sufijo -ico, -ica es poco frecuente en el habla general del país; se encuentra más bien en el campo y en el habla de personas de mucha edad.

Toscano Mateus 422-426 passim

Además de americanismos e indigenismos, el vocabulario de Icaza registra términos que nos transportan a la antigüedad del idioma, tanto del español como del quichua. Del primero, arcaísmos, vocablos antiguos hoy en desuso en España se encuentran aún vivos en el lenguaje del Ecuador: **lejura**, **acezar** ⁷⁰, **bicoca** ⁷¹, "Lo que has hecho: darles comprando todas las montañas de Oriente por una **bicoca**." (Huasipungo 3ra. ed. 1936) 40. Palabras de la literatura del siglo XVI, se han quedado anquilosadas en el vocabulario del montuvio y del vulgo del Ecuador " . . .

⁷⁰ Cf. Lerner

⁷¹ **bicoca**, anti. "cosa de poca estima", Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, por Juan Corominas, colaborador José A. Pascual (Madrid: Editorial Gredos, 1980-1983) 5 Vols.

naide, cuantimás, dende . . . mesmo" ⁷². Formas como **tenés, venís, podés**, etc. están vigentes en el campo y en la ciudad ⁷³. Construcciones añejas con doble gerundio: "**Teniendo yo reçumando mi jarro**" Lazarillo citado en (Keniston, Syntax 38, 22) ⁷⁴, son de uso corriente en el habla del indio: ". . . cuando **guidando** muerto **agarrando** di rama" (Huasipungo, 3ra. ed. 1936) 60. "Este doble gerundio era muy frecuente en [el] español antiguo . . ." ⁷⁵. Palabras españolas bélicas se conservan en términos musicales indígenas de la Sierra del Ecuador: "Con la aurora estalló el **albazo** ⁷⁶, forastero . . ." (Cholos, 88). Nombres propios españoles que encubrieron un pasado indígena precolombino perviven como nombres comunes en la

⁷² "**mesmo** abunda en el siglo XVI y hasta en Calderón" Toscano Mateus 25, 52.

⁷³ "Los imperativos **andà, comé, salí** . . . aparecen ya como vulgares en Juan de la Encina, Torres Naharro, Lope de Rueda, pero otros siguieron por algún tiempo usándose entre la gente culta, hasta que al fin también se aplebeyaron." Rufino José Cuervo, El castellano en América (Buenos Aires: El Ateneo, 1947) 68.

⁷⁴ Toscano Mateus 275.

⁷⁵ Toscano Mateus 272-276.

⁷⁶ **Albazo** 'alborada', esp.ant., "acción de guerra al amanecer", Diccionario de la lengua, 20ma. ed. (Madrid: Real Academia Española, 1984)

música popular de la Sierra del Ecuador: **sanjuán**, **sanjuanito**. Antes de la llegada de los españoles ésta era una danza precolombina en homenaje al sol. Después, como la época en que los indios ejecutaban este baile coincidía con las fiestas del Santo católico, los indios le adaptaron el nombre para disimular sus prácticas paganas y evadir el castigo de los colonizadores. Si al principio los europeos combatían la idolatría de los indios,

. . . después . . . los mismos españoles y criollos provocaron y fomentaron, poco a poco, la introducción de ciertas danzas rituales y otras ceremonias religiosas de los indios, adaptándoles a las varias festividades del culto católico; y desde entonces . . . las fiestas religiosas que celebran los indígenas durante el año, no son sino . . . una prueba inequívoca . . . de que estos infelices compatriotas no han logrado hasta hoy despojarse de su paganismo . . . ⁷⁷.

Hoy, el **sanjuanito** se toca generalmente en los velorios:

⁷⁷ Luis Segundo Moreno, Historia de la música en el Ecuador (Quito: Editorial Casa de la Cultura, 1972) 90. "Las épocas del año en que se efectúan las fiestas solemnes de los indios, que han sido transferidas al culto católico, coinciden . . . con las grandes conmemoraciones que aquellos realizaban antes de la conquista española, en honra al astro divino. Luis Segundo Moreno 91.

Dos indios músicos, el uno soplador del pingullo y el otro tocador del tambor, se sitúan a la cabeza de la muerta Empiezan tocando un aire de **San Juan**, monótono, desesperante, aburrido, que no cesa desde entonces sino cuando a la muerta se le da sepultura.

(Huasipungo, 3ra.ed. 1936) 108.

Algunas veces el sanjuanito también puede ser alegre: "Lo humillante del **Sanjuanito** llorón, ahora tenía la audacia de una rebelión mulata, flexible, sensual." (Cholos, 88).

En algunos pueblos del Ecuador el **sanjuanito** se relaciona abiertamente con lo religioso pagano ⁷⁸. En la provincia de Imbabura, en las fiestas de **San Juan**, y durante todo el mes de junio, se escucha mucho el **sanjuanito**. Para estos indios en particular, La fiesta de **San Juan** es una conmemoración muy especial:

la practican como un deber sagrado ineludible, de carácter religioso . . . para evitar la sarna de que se cubriría su cuerpo si contravinieran la tradición, y para presenciar "el baile del sol" al aparecer ese día por el Oriente . . . Y la

⁷⁸ "Un examen concienzudo del calendario religioso revela su interdependencia profunda con el calendario agrícola, las faces del sol y de la luna, los solsticios, etc. eventos objeto de culto en la vieja religión. Ruth Moya, Simbolismo y ritual en el Ecuador andino: el quichua en el español de Quito (Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología, 1981) 54.

creencia actual de los indios, de que "el sol sale bailando" el 24 de junio, muy claro . . . indicio es de que todas las fiestas que celebran aún durante el mes, se relacionan directamente con la magna del Inti-Laymi, conmemoración pomposa en el solsticio de verano ⁷⁹.

Aníbal Buitrón describe la danza en la fiesta de San Juan:

Año tras año los indios celebran sus fiestas gastando todos sus ahorros, consumiendo grandes cantidades de chicha y aguardiente y bailando hasta ocho días seguidos. . . . Sin importarles ni el sol ni la lluvia, ni el calor ni el frío, bailan sin descanso levantando con sus pies y aspirando con sus narices espesas nubes de polvo. De día y de noche bailan y beben La fiesta de San Juan . . . es la . . . más grande y es celebrada con gran entusiasmo por todos los indios del cantón y aun por aquellos de los cantones vecinos ⁸⁰.

⁷⁹ Luis Segundo Moreno ⁷⁹.

⁸⁰ Cuatro mil años de música en Ecuador, con la colaboración de Lenin Ortiz, Isabel Aretz, José Peñín, Aníbal Buitrón y Luis Segundo Moreno (Caracas: Fundación Hallo de Ecuador, 1976) 29.

La música ha preservado no sólo danzas indígenas prehispánicas sino también términos referentes a la literatura oral prehispánica. Del quichua antiguo se conservan dicciones musicales, con cambios morfológicos, ejemplo: el arawi precolombino es el yaraví de hoy. El yaraví es una pieza musical serrana de tipo popular: "Una longa . . . susurra la musiquilla de una canción serrana, puede ser un yaraví o un san Juan" (Flagelo, 6). Entre las composiciones poéticas prehispánicas " . . . la canción lírica por excelencia era el arawi, el yaraví" ⁸¹. "Las lenguas precolombinas . . . sobrevivieron en los más apartados rincones del continente; aún hoy, en la región de los Andes, es posible oír yaravíes en lengua quechua" ⁸².

El arawi. Poesía amorosa y generalmente de naturaleza triste pero que también podía expresar alegría y felicidad. Tomaba distintas denominaciones de acuerdo con el tema; jaray arawui era la canción del alma doliente; sankay arawi, la de la expiación; kubi arawi, sumaj

⁸¹ Antología Poesía Indígena Precolombina, selección, notas y dirección editorial Jorge Eduardo Paniagua L. (Colombia: Politécnico Colombiano, 1983) 110 nota 69.

⁸² Edoardo Crema, Historia de la literatura Centro y Sudamericana. Desde la época precolombina hasta la víspera de la Emancipación (Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1969) 39.

arawi, warijsa arawi, la de la alegría, la
belleza y la gracia respectivamente ⁸³.

Pero no sólo en la música se han preservado voces quichuas antiguas. Aún quedan estas expresiones en el lenguaje cotidiano del altiplano, ejemplo: "huahua", q.ant. 'hijo', todavía se usa con la misma acepción. Aunque, comunmente "guagua" quiere decir 'niño tierno, criatura pequeña', sin distinción de sexo ⁸⁴.

(Huasipungo, vocab. 3ra. ed. 1936) 155.

En el Ecuador las lenguas prehispánicas se yuxtaponen entre sí de tal manera que muchas veces dos o más lenguas indígenas reclaman la maternidad de los mismos vocablos. Según Justino Cornejo, los quichuismos **concho**, **cuchi**, **cuico**, **champa**, **chilca**, **chingana**, **chulla**, **guarmi**, **guarmilla**, **minga**, **ojota**, **paspa**, **puro**, etc. han sido clasificadas como aimaras por Nicolás Fernández Naranjo y su esposa D. Gómez de Fernández catedráticos de la Universidad de la Paz ⁸⁵. Aunque el quichua y el aimará comparten gran parte del

⁸³ Jorge Eduardo Paniagua 110 nota 69.

⁸⁴ "huahua, o huahualay dize la madre a fu hijo, o hija y la tía." Diego González Holguín, Vocabulario De la lengua General de todo el Peru llamada lengua Qquichua, o del Inca (Impreso en la Ciudad de los Reyes por Francisco del Canto, 1608) 171. El subrayado es nuestro.

⁸⁵ Cf. Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador 28-29.

vocabulario, no todos estos términos comparten la misma semántica. A continuación damos, como ejemplo, una breve lista de términos quichuas y aimaráes que difieren en su significado.

Quichua	Aimara
arí 'si, así, está bien'	arí 'filoso',
capacha 'cárcel'	kapachu 'bolsa'
carishina 'marimacho'	karishina 'mentir'
cusu 'gusano'	khusu 'espeso'
chiri 'frío'	chhiri 'crespo, rizado'
juma 'borrachera'	juma 'tú, usted'
llucho 'desnudo'	llucho 'gorro, tejido a mano', etc. 86.

Las lenguas indígenas tienen tanta fuerza en el español iberoamericano que han absorbido considerablemente la influencia negra en el idioma. Es decir, que a muchas palabras africanas se les ha atribuido origen autóctono 87.

En el libro Glosario de afronegrismos (1924) de Fernando Ortiz algunas palabras tomadas por indígenas, aji (taíno), **chamba** (quichua), etc. constan en la lista de

86 Las voces aimaráes incluidas en esta lista han sido tomadas del Diccionario Aymara-Castellano, por Juan Carvajal, Vitalicio Huanca López, Juana Vázquez, bajo la dirección de Pedro Plaza M. (Bolivia:INEL, 1978)

87 Cf. Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador 27.

afronegrismos de este autor. Entre las voces que Ortiz reclama como de origen negro africano se encuentran también: **aura, banana, bohío, bongo, cacique, cachima, caimán, ceiba, campeche, ¡caramba! carángano, casabe, coco, cocuyo, camote, cucaracha, damajagua, jaba, jabado** ⁸⁸. Con respecto a la palabra **ají**, Ortiz sostiene que la raíz **ji**, en sus variadísimas formas **je, mji, nje, ju, nyu, njoí, uija, jiw. nyví**, etc. se halla en numerosas lenguas negras, en todo el occidente del Continente africano, aun entre idiomas de familias filológicas muy distantes. Tal raíz varía semánticamente alrededor de una idea central: **púa, picante, avispa, espina, candela**, etc. Ortiz cree que de esta raíz afronegra haya surgido **ají**, traído a Indias por los marinos de las Costas de Guinea ⁸⁹. De la voz **banana**, dice Ortiz,

Entre los negros bulom al plátano se le dice **banna**; entre los timaní, **bana**; y entre los konyagi de la alta Gambia, **banana**. Johnston (I, p. 756, y II, p. 251) de ahí proviene el vocablo **banan**, extendido por toda la Costa de Guinea, y después por el oeste de Europa por medio de los

⁸⁸ Cornejo, El quichua en el castellano del Ecuador 27.

⁸⁹ Glosario de afronegrismos (Habana: Siglo XX) 17.

portugueses 90.

Las lenguas del Africa Negra proliferaron en el español del Ecuador y en el resto de los países indo-americanos desde la bien conocida llegada de los negros, traídos para reemplazar al indio en las duras tareas impuestas por el blanco. El negro en el Ecuador abunda más en la Costa. "El clima de la Costa y la escasez de brazos indios hicieron que el Conquistador español . . . trajera negros para poder explotar la región" 91. Se pueden encontrar negros en muchos lugares del país. Éstos forman sus propias colonias sea en pueblos pequeños o en ciudades. En Guayaquil tienen sus propios sectores que se conocen con el nombre de sus instrumentos musicales, por ejemplo la marimba. En la provincia de Esmeraldas, en la Costa norte del Ecuador y en el Chota en la Sierra existe la mayor concentración de negros. En la desembocadura del río Esmeraldas los negros han desplazado hacia zonas adyacentes a los indios cayapas, primitivos habitantes de la región. Los cayapas han adquirido muchas costumbres de sus vecinos negros especialmente en la música. "El cayapa toca sus melodías en la marimba, los dos **cununos** (tambores), y el

90 Ortiz. Glosario, 538.

91 Toscano Mateus 19.

tambor grande (tipo bombo), como los morenos de la costa"
92.

Frecuentemente, en el habla de la población de origen africano, se oye el cambio de *r* en *s*: *piesna* 'pierna', *quitasla* 'quitarla'; añade *s* antes de *r*, *quitasrra* 'guitarra'; cambia la *l* en *r*, *arma* 'alma'; cambia la *r* en *l* *alma* 'arma'. Suprime la *d* intermedia y final. También, la *r* y la *e* final y estos rasgos aparecen ya en los textos realistas como definidores de los personajes.

-Ve vos, manganzón. ¿Qué hacés ahí *parao* como bobo. Andá ya mismo a sacar unos bimbos *pa* la comida. . .

-Bueno *señó* . . .

-¡Qué negro más *resabiao* . . .

-Duro que le he *dao*. Si irá a *salí* como mi primo 93.

Lenguaje de un negro esmeraldeño reproducido en Pacho Villamar: "*po ayá, paece, tíiío, diíiia, juamíiíia, guena, descansá, branquito, er, verdá*" (p. 116). Cambios morfológicos de influencia negra africana se encuentran más en la Costa que en la Sierra. Gallegos Lara pone en labios

92 Cuatro mil años de música en Ecuador 46.

93 Adalbert Ortiz. Juyungo (Quito: Casa de la Cultura, 1957) 8.

de un negro esmeraldeño las siguientes voces: "ponesle", "Arfonso", "muesde", citado en "El guaraguao" 331 ⁹⁴.

Juyungo, la novela del negro ecuatoriano, recrea en la peculiaridad del idioma las costumbres, las creencias y la personalidad de la gente de esta región. "Juyungo" 'mono, hediondo, diablo o malo', voz cayapa que los indios se la aplican al negro (p. 12), "agua corta" 'pieza musical del baile de la marimba esmeraldeña' (p. 307), "ajumo" (p. 307) 'borrachera', "ajumarse" (p. 307) 'emborracharse', "bala" 'plátano cocido y molido en piedra' (p. 307), "balambá" 'persona que no posee la fuerza física que representa' (p. 307), "bongó" 'tambor' (p. 308), "balumosa" 'embarcación poco segura' (p. 307), "bamburé" 'sapo de las montañas de grandes proporciones' (p. 307), "barraganete" 'plátano grande y grueso' (p. 308), "caderona" 'pieza musical de marimba' (p. 308), "caguas" 'variedad de pez' (p. 308), "caramba" 'pieza musical de marimba' (p. 308), "casabe" 'torta de maíz muy suave y blanda' (p. 308), "cocacho" 'golpe dado en la cabeza con los nudillos de las manos' (p. 309), "culillo" 'miedo' (p. 309), "chananas" 'variedad de caimán en los esteros' (p. 309), "chimbo" 'brujería' (p. 310), "chirringo" 'pequeño' (p. 310), "damajagua" 'corteza de cierto árbol de majagua que macerada y abierta sirve de

⁹⁴ Toscano Mateus 92.

cama' (p. 310), "dominico" 'plátano verde común' (p. 310), "enchimbar" 'embruja' (p. 310), "enranchado" 'techumbre' (p. 311), "estopa" 'corteza fibrosa del coco' (p. 311), "faite" 'elegante' (p. 311), "guácharo" 'huérfano' (p. 311), "guadúa" 'clase de caña que se usa en construcciones' (p. 311), "gualgura" 'ave nocturna de mal agüero' (p. 311), "guasá" 'instrumento de marimba, hecho de un canuto de guadúa, que hace las veces de maraca' (p. 312), "jarto" (p. 312) 'harto', "guascano" 'culebra grande que tiene una o dos uñas en la cola para afirmarse' (p. 312), "huacas" 'tesoro enterrado' (p. 312), "imbabura" 'canoa grande de piezas' (p. 312), "jecho" (p. 132) 'hecho', "maltoncito" 'jovencito casi adolescente' (p. 313), "mampora" 'banana' (p. 313), "ñinga" 'excremento' (p. 313), "pieldé" 'cierto bejuco al que se le atribuyen propiedades soporíferas y que da clarividencia' (p. 315), "quinquina" 'variedad de hormiga negra' (p. 315), "rumbeado" 'remendado' (p. 315), "tapao" 'comida regional hecha de carne seca y plátanos' (p. 316), "tetear" 'abundar' (p. 316), "titibra" 'hembra del tiburón' (p. 316), "tongo" 'rollo de billetes de banco' (p. 316), "verejú o berejú" 'demonio' (p. 317), "yampa" 'cotona⁹⁵ cerrada hasta el cuello' (p. 317), "yunga o yunca"

⁹⁵ Especie de camisa que usan los campesinos.

'selva' (p. 317) ⁹⁶.

El léxico de un país determinado no puede desvincularse de su organización social, política y cultural ni de la sicología de los hablantes que lo produce. Estos factores influyen, en mayor o menor escala, a la creación de palabras nuevas. En nuestro vocabulario existen muchos sustantivos y verbos nuevos: **acurrucamiento**, **besámica**; **acaracolearse**, **aladear** ⁹⁷ **cacar**, etc. ⁹⁸. En producciones realistas como las de Icaza las palabras adquieren gran importancia para lograr la presentación veraz del lenguaje y por ende del carácter de la cultura emisora.

La narrativa primeriza de Icaza consiste de una serie de cuentos recogidos bajo el título Barro de la Sierra (1933). Cada uno expone varios aspectos del espíritu del Altiplano. "Interpretación" trata el conflicto del indio que al educarse y enriquecerse se avergüenza de su origen. Es la historia del ex-indio, rico, con gabán y sombrero de copa, que odia a los que se quedaron atrás porque le

⁹⁶ Léxico tomado del diccionario de Juyungo de la edición en estudio.

⁹⁷ Cf. la sección correspondiente a cada palabra en este trabajo

⁹⁸ **Cacar** 'defecar' Alvarez Pazos 101.

recuerdan su origen. "Mala Pata", estudia la influencia de los partidos políticos en el destino social del hombre. "Desorientación", analiza la falsa postura de la iglesia y del gobierno ante la realidad económica de un padre pobre, cargado de hijos. "Cachorros" explica el conflicto del indio y del mestizo en los dos hijos de Taita José y Mama Nati. El mayor, mestizo y por lo tanto "medio blanquito", recibe las miradas oblicuas del padre. El otro, indio puro, muere asesinado víctima de los celos de su hermano. En "Sed", se ve al indio en su sempiterna impotencia, de cuya ignorancia se aprovechan el cura y el caudillo del pueblo, para aniquilarlo, negándole el agua y por ende el derecho a la vida. "Éxodo", su título irónico alude a la huida del indio hacia ningún lado, porque donde quiera que vaya lo espera la misma miseria.

En 1934 Icaza publica Huasipungo. En esta novela testimonio de la vida en el agro serrano, se consolidan temas de la situación político-social del indio, ya tocados por otros autores, entre ellos Gonzalo Zaldumbide en Égloga trágica (1910), y Modesto Chávez Franco en Plata y Bronce (1927). Huasipungo, además de ser una obra de crudo realismo es también un estudio etnográfico basado en la observación detenida de la conducta, las creencias, opiniones y valores del hombre del altiplano. Jorge Icaza toca temas candentes sobre el indio en el Ecuador. Es la realidad que el autor percibió en su niñez, cuando le tocó

vivir en uno de los latifundios de la familia de la madre
 99. Verdades que el niño archivó en su memoria y el escritor plasmó en el papel. La novela presenta al huasipunguero 100, animalizado por el desprecio y la crueldad del poderoso. Extraño en su propia tierra, el indio nace, ama, y muere entre vómitos y excrementos. Su vida es una lucha constante para sobrevivir en un medio en donde no hay salida. El indio no tiene derecho ni a la carne putrefacta que le sirve de alimento y de muerte. El indio apesta, el indio repugna, el indio causa horror. Pero irónicamente es este mismo hombre despreciado y vituperado la fuente de riquezas para el dueño de tierras, el gamonal, que se pasea por las obras de Icaza. Y también para el extranjero, para el cura y para sus hermanos de raza que, desarrollando las mismas lacras morales de sus explotadores, logran pasar al otro lado de la escala social. Éstos son los mayordomos que habiendo experimentado en carne propia el látigo son, quizás, más crueles que sus antiguos amos, con el indio pobre.

99 José E. Garro, Jorge Icaza. Vida y obra (New York: Hispanic Institute, 1947) 23.

100 ". . . Ya no existe el huasipungo . . ." Curi quinti: Ecuador llactamanta huinaui causai rimaicuna: El colibrí de oro: literatura oral quichua del Ecuador, León Coloma M., María Mercedes Cotacachi, María Eugenia Quintero (Quito: Cedime, 1986) 6.

Oficialmente ya no existe el huasipungo pero,

Por allá, en los páramos y senderos escondidos de la Sierra, todavía priva el estado tributario del huasipunguero. En la hacienda de algún "blanco", de enormes dimensiones, el indio tiene como arrendatario una pequeña parcela; lo que implica un servicio -de acuerdo a las zonas hasta de cinco días semanales- para los intereses del amo. Esta ha sido precisamente la situación socioeconómica de la gran mayoría de los indios otavalenses ¹⁰¹.

En la novela En las calles (1935), Jorge Icaza sigue la trayectoria del indio del huasipungo hacia las calles turbulentas de la gran ciudad. El personaje central es el indio, y el mestizo, con conciencia social. Cholo "amayorado" que, cansado de las miserias del campo, ve en la ciudad un oasis donde saciar su sed de superación. En la metrópoli el indio pasa a engrosar la fila de los desheredados de la ciudad, de los que duermen amontonados en los portales de las iglesias y en las plazas públicas. Para ganarse la vida carga canastos de comida en el mercado o entra como mozo de cuerda en una cuadrilla de cargadores. Si tiene mejor suerte se consigue un puesto de chapa,

¹⁰¹ Cuatro mil años de música en Ecuador 25.

policía mal pagado que muchas veces tiene que matar a indios como él para poder cobrar su **decena**, sueldo escaso que no le alcanza ni para mal comer, para alimentarse depende de la comida que le trae su **guaricha**, la cocinera del barrio.

En Cholos (1936) se desarrolla el tema de la servidumbre heredada del indio. Es la historia del indio niño que huye de la casa del patrón y vuelve donde su madre, la india madre que lo echa de su lado "porque es indiu tiene qui disquitar trabajandu". Es un estudio del conflicto del mestizo, casi blanco de mejillas sonrosadas, que no se resigna a trabajar bajo el látigo como los demás. El guagcho, hijo clandestino del patrón y la india servicia, "no tiene la tez tan prieta como los demás", huye de hacienda en hacienda y cuando llega a mayordomo tiene que usar el látigo contra indios como él. Finalmente se reconcilia con su raza y consigo mismo cuando arriesga la vida para salvar a un indio fugitivo escapado del latifundio.

Media vida deslumbrados (1942), presenta las barreras inquebrantables de una sociedad clasista. El indio entre los blancos tiene que ocultar su origen para mantenerse en un medio, en donde la raza inferior y la pobreza son imperdonables. La ambición de una madre que vende tortillas para que su hijo se eduque en un colegio de blancos convierte a Serafín Oquendo en un fugitivo de su

origen bajo, indio, hijo de una vendedora de tortillas. El disfraz de rico y el tinte rubio, no son suficientes para ocultar la raza que se denuncia por su color, por sus facciones. En esta novela se manifiesta el indio que, de tanto ser despreciado, aprendió a despreciarse. Ser indio es afrenta, oprobio que sólo se elimina aniquilando la raza a cualquier precio. Para lograrlo permite que su mujer tenga un hijo del patrón gringo para que su hijo adúltero, pero "blanco" lleve su apellido.

Huairapamushcas (1948), es la novela de los hijos del viento. Los expatriados desconocidos, hijos de "taita diablo blanco" que llegan al pueblo a "amunachir, la ganancia de la comunidad". La longa, india joven, que llega al pueblo de Pablo Tixi como su mujer despierta la desconfianza del pueblo. En el rechazo de los pobladores hacia lo extranjero, Jorge Icaza presenta la herida histórica del indio primeramente avasallado por la conquista y después despojado sucesivamente por los poderosos del pueblo y por los extranjeros que llegan a enriquecerse en el país con el sudor del indio pobre e ignorante.

El chulla Romero y Flores (1958) se centra en los barrios bajos de la ciudad de Quito. Es la novela del infeliz chulla, hombre pobre con grandes aspiraciones económicas. Tiene muchos proyectos en mente pero no puede llevarlos a cabo, no tiene qué comer, ni con qué vestirse,

ni dónde vivir. Es el hombre utópico que desea alcanzar un ideal de buena vida sin contar con ninguno de los medios básicos para empezar, educación, empleo y falta de oportunidad para conseguirlos.

Seis relatos (1952) consta de seis cuentos "El nuevo San Jorge" desarrolla el tema del cholo que al llegar a mayordomo adquiere la personalidad de los que fueron sus verdugos y explota a sus hermanos de raza en su nueva posición. "Barranca grande" es una crítica al clero y a las enseñanzas de la iglesia que inculcan al indio el miedo al infierno, la esperanza en el cielo y la vida eterna para explotar inmisericordemente su dolor en los momentos más críticos. En "Cholo ashcu" se revela el trauma mental del cholo. Su complejo de inferioridad hace que se sienta como perro porque como tal lo trataron desde niño. El dolor echó raíces en el alma del hombre autóctono, hasta convertirse en odio y rencor contra la vida. "Contrabando" gira en torno a la raza y a la estupidez humana, el prejuicio y la vanidad del hombre, que oculta todo lo que cree feo, vergonzoso o ilegítimo. El indio vestido de caballero se convierte en un ex-indio y oculta su raza como contrabando. "Mama Pacha" es la figura simbólica de la madre tierra. El indio nace, crece, se reproduce y muere como una planta, pegado a la tierra.

En la obra teatral de Icaza se dramatizan los mismos temas político sociales que se tratan con hondura en la

narrativa. Como ellos quieren (1931) presenta la influencia de la iglesia en el pensamiento de la sociedad: la represión sexual, la división de clases, el desprecio al pobre. Flagelo (1936) denuncia el trato bestial que recibe el indio. Al golpe del látigo, realiza sus labores en la propiedad del amo. El tétrico chasquido hace eco a la queja eterna del oprimido: ". . . de comer tan solo sobras da . . . In curral hace dormir . . ." (p. 12).

La recreación fiel del habla del Ecuador andino con toda su diversidad lingüística, hace posible un nuevo encuentro con las influencias étnicas en el español del Ecuador y con su cultura. Dice Segre acerca de la relación entre cultura y lengua: ". . . la lengua nunca se realiza en forma de palabras o frases aisladas, sino siempre en forma de discursos, hablados o escritos, la conexión entre las frases de estos se produce por la situación en que se articulan" ¹⁰². Desde esta perspectiva la obra de Icaza es portavoz de la organización social, política y cultural del Ecuador y de las razas que lo pueblan.

Es mi intención presentar un estudio léxico, semántico y dialectal del vocabulario de la obras de Icaza incluidas en este trabajo. En general, mi tarea consiste en determinar diferencias léxicas y semánticas del español en

¹⁰² Cesare Segre 200.

el Ecuador. Escoger qué palabras deben clasificarse como americanismos. Diferenciar los indigenismos, ecuatorianismos, neologismos, etc. Una vez comprobada la etimología preciso dar el significado de la palabra en el Ecuador, según el contexto narrativo. La investigación etimológica me ayudará a determinar su categoría, su significado, el uso que le da el autor, el sentido concreto de cada término y la enumeración de variedad semántica de acuerdo con el contexto específico de la obra, edición y página con sus respectivas comprobaciones. He documentado las fuentes directas e indirectas en el texto para referir al lector interesado en el significado de la misma palabra en otros países de la América hispana. Me limito a dar el significado en el contexto narrativo de Icaza. Ya que la misma palabra puede tener otro significado fuera del texto. Trato de dar, en lo posible, los diferentes usos léxicos si éstos están incluidos en las obras estudiadas. He recurrido a los diccionarios de la lengua española e indígena, a los diccionarios quechuas, de americanismos, de mexicanismos, de arcaísmos y a estudios lingüísticos de la lengua hispanoamericana y española. El Diccionario de la lengua 20ma. edición ha sido uno de los puntos de partida para elegir las voces estudiadas, así como el diccionario de arcaísmos de Isaías Lerner, para las voces todavía vivas en el Ecuador; el diccionario etimológico de Corominas para las palabras de etimología dudosa y el diccionario de María

Moliner para usos generales del español; los diccionarios de americanismos de Friederici, de Malaret, de Morinigo, de Santamaría para el léxico americano; los libros de Pedro Fermín Cevallos, Justino Cornejo, Gustavo Lemos, Toscano Mateus, Fernando Ortiz, Rodríguez Castelo, Carlos R. Tobar, Honorato Vázquez, Antonio Vetrano para el uso del español en el Ecuador; los diccionarios quichuas de Luis Cordero, Darío Guevara, Grimm, Alvarez Pazos para voces quichuas. Todos los libros conectados con este trabajo se encuentran en la bibliografía. Además de los diccionarios y estudios utilizados, mi conocimiento de primera mano del idioma me ha sido de gran utilidad para definir locuciones no registradas o que necesitan aclararse o complementarse. Hemos excluido términos reconocidos comúnmente como americanismos en otros países, pero que no lo son en el Ecuador porque su uso es igual al de la Península. He escogido y separado las palabras en categorías.

1. Vocablos que han dejado de usarse en el castellano general de España y que siguen vivas en el lenguaje general del Ecuador.

2. Términos que han dejado de usarse en el Español peninsular pero que están vigentes en el habla rural y popular del Ecuador.

3. Palabras que tuvieron vigencia en la literatura del siglo XVI y XVII y aún las usan los campesinos y analfabetos del Ecuador.

4. Sustantivos españoles con diferencia semántica.
5. Palabras españolas adaptadas al quichua.
6. Palabras quichuas adaptadas al español.
7. Palabras españolas integradas al quichua.
8. Palabras indígenas integradas al español.
9. Quechuismos
10. Neologismos.
11. Ecuatorianismos
12. Creación léxica.

A

ACARACOLEARSE 'penetrar dando vueltas en espiral, en forma de caracol'. creación léxica, ecuat.,

El abrazo del viento era como un abrazo de remolino que empezaba en los talones y se perdía **acaracoleándose** en la oreja en forma de un silbido: fuiiii

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 59.

En el español del Ecuador existen muchos verbos creados. Estas formaciones verbales ocurren casi siempre con verbos de la primera conjugación que terminan en -ar o en -ear. Son muy pocos los verbos creados terminados en -ir quizás por que todos proceden del quichua. Sin embargo, es más común crear verbos que terminan en -ar que en -ear (Toscano Mateus, 435-49).

ACASO 'nunca'. amer.,

Un amanecer fue con patrón mayordomo cari. **Acaso** volvió. En el fondo de la quebrada grande . . . había quedado hecho ñuto, como guagra rodado.

(Huairapamushcas. 2da. ed.) 217.

Para su uso en Bol., Méx., P.R., (Malaret, 1931). Arg., Vidal de Batinni. El habla rural de San Luis, 188; Bol.,

Méj., Bayo. Manual del Lenguaje Criollo, 16, en Santamaría.
Mej.

ACASO 'adversativa negativa'. ecuat.

-¿Y quiénes eran? ¿Cómo se llamaban?- **Acaso** Taita Dios
 me dejó conocerlos. Huairapamushcas, 19, en Toscano
 Mateus, 335.

Cf. Toscano Mateus, 335-6.

ACEQUIA 'albañal'. arc. (Lerner, 30),

Alborota el agua en las **acequias** y amasa lodo en los
 caminos y en los surcos.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 57.

Del curato con una cesta de basura, sale
 . . . la concubina del cura alias la sobrina . . .
 deposita los desperdicios en la **acequia**. . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

La callejuela está tatuada por una pequeña **acequia** de
 agua turbia, donde abreva el ganado de los huasipungos,
 donde los cerdos hacen las camas de lodo . . . donde los
 niños poniéndose en cuatro sacian la sed

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

Chile, Méx., (Corominas). Todavía vivo en Arg., Méx.,
 Ramos y Duarte, en Lerner, 30. Con otros usos en Col.,

Bol., Malaret, spl.; Chile, A. Rabanales. Introducción al estudio del español en Chile, 90; Guat., Gagini; Sandoval; Méx., Santamaría, Mej.; C. Fuentes. Cambio de piel. México, 1967, II; Perú, Arona; Venez., en Lerner, 30. Bol., Col., (Malaret, supl. 1946). Perú, (Malaret, 1931). Méx., Perú, (Morínigo; Santamaría. Amer.). Méj., Toro G., Reivind., BRAE, VII, 605, en Santamaría. Mej.

ACEZAR 'jadear'. arc. (Lerner 30),

El longo recomendado volvió **acezando** y con las manos llenas de pringosas telas de araña

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

Cuba, (Cuervo, 347, 398). Todavía vivo en ciertos lugares de España: Cúc., Sal., Lamano; Tras os Montes., DCELC; DHist., 1960, en Lerner, 30-31. También se conserva en Hisp.Amér.: N.Arg., Corominas, "Problemas...." RPH, I Col., 1, 1947, 34, n. 26; Garzón; Col., Uribe; Sundheim. Costeño; Cuba, R.M. Merchán. Estudios Críticos, 161; Chile, Román; Lira Urquieta. BACCh, LVI, 1968 63; Ecuad., Vázquez. Reparos, 13; Guat., Batres; Jáuregui; Hond., Salv., Venez., Alvarado; Méx., Ramos y Duarte. fras., 542. spl. III, 545; Boyd-Bowman. Guanajuato; R.Dom., Ureña. Sto.Dgo., 53 y 57, en Lerner, 30-31. En la Costa del Ecuador generalmente se

usa **acezar** específicamente para describir el respirar jadeante de las gallinas.

ACIAL 'látigo o fute'. amer.,

Coge el **acial**, se echa saliva en las manos y va abrigando a los moribundos a punta de **fute** hasta dejarlos. . . con las espaldas hechas tiras
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 60.

El indio . . . sintió vagamente el empujón de la costumbre que le llevaba al trabajo, como si tras él fuera el mayordomo ahijándole con el **acial**
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 31.

C.R., Ecuad., Guat., (Malaret, 1931). Amér.Cent., (Morinigo). Venez., (Rosenblat, 2da. ser., 337), s.v. **tortol**. Guat., Méx., (Santamaría. Amer.).

ACURRUCAMIENTO 'acción y efecto de acurrucarse: agacharse, asustarse, resignarse'. creación léxica, ecuat.,

El invierno, la montaña y la miseria han hecho de Tomachi un pueblo de lodo, de basura y de **acurrucamiento**
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 14.

. . . los huasipungos de la loma parecen cambiar su actitud de **acurrucamiento** pacífico, por el **acurrucamiento** de atisbo de las barricadas

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 128.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

ACHACAR 'cargar, cobrar'. ecuat.,

Mire usted este abrigo. Es suyo. Una verdadera ganga
. . . -. . . ¿Y cuánto **achaca** por esto?

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 69.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

ACHACHAY '¡qué frío!'. voz quichua,

Hay un frío que no da tiempo para comentarios.

-¡**achachay**!

Todos esperan . . . que alguien venga a sacarles de ese
frío que les anquilosa los miembros

-¡**achachay**, mamitá!

-¡**achachay**, taiticó! (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 59.

De uso general en la Sierra del Ecuador; homólogo

¡**achachau**! (Justino Cornejo. El quichua, 41).

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 41; Toscano Mateus, 360; Malaret, 1931; DRAE). Chile, Cuervo, en Malaret, 1931.
Col., (Malaret, 1931; Toscano Mateus, 360; Morínigo; DRAE).
Chile, Perú, (Malaret, supl., 1946). Bol., Col.,
(Santamaría. Amer.).

ACHAGNAR 'atar pies y manos'. voz quichua (Toscano Mateus, 32, 438).

Hizo con el mayordomo **achagnar** al árbol, sacar la camisa, y aconsejando dio . . . Hombre blanco pes el Gumerciendo, cómo ha de fuetear . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 192-193.

Achagnar "es verbo de origen quichua, **maniatar** 'atar de pies y manos' hablando de bestias; usado por los campesinos de la Sierra" (Toscano Mateus, 32, 438). Es una variación fonológica de la voz quichua **tzacnana** 'atar pies y manos'. Cf. Grimm, 13.

ACHICARSE 'retirarse, rendirse, humillarse'. amer.,
. . . sólo ella podía sentir como él estaba sintiendo, y es por esto que procuró **achicarse** en silencio, no decir nada . . . (Cholos, 1938) 22.

Col., Chile, P.R., (Malaret, 1931), s.v. **achicar**.

Tab.Méx., (Santamaría. Mej.).

ACHOLAMIENTO 'bochorno'. cración léxica, ecuat.,

El mayordomo, que se había dejado arrastrar por el claro e inteligente argumentar de don Alfonso, después de limpiarse la nariz chata y perlada de

sudor con el revés del poncho, procurando
mantener oculto un espeso **acholamiento** murmuró:
-Así mismo es pes, patrón. Yo sabía desde antes
eso . . . Pero como ellos . . .

(Huasipungo. 7ma.ed., 1971) 131.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
de americanismos.

ACHU 'interjección de quien reprende'. voz quichua (Grimm,
1),

-¿Qué hacés pendejo? Aura te voy a dar **achu**.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 15.

-Ya le querís quitar al guagua ¿nu? . . . chachiris. Yu
ca ti di dar **achu**.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 23.

ADELANTE-ADELANTE 'por delante'. ecuat.,

Después de unos meses vuelve nomás el bandido a buscar
. . . gruñendo como diablo. **Adelante adelante**.

Entonces se les . . . a toditicos en el chiquero . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 27.

Para los diferentes matices semánticos de la repetición en
Ecuador, cf. Toscano Mateus, 310, 339.

ADOBÓN 'adobe inmenso'. amer.,

A la vista de la familia campesina fue desbaratada a machetazos la techumbre de paja y derruidas a barra y pica las paredes de **adobón** -renegridas por dentro, carcomidas por afuera (sic)

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 163.

Ecuad., (Toscano Mateus, 417-18; Malaret, 1931).

El **adobón** ". . . se hace mediante el apisonamiento de la tierra, muy ligeramente humedecida dentro de un gran molde de compuertas de madera, más o menos de 1, 20 de largo por 0, 70 de alto" J. Gabriel Navarro. Artes plásticas ecuatorianas México, 1945, 135, en Toscano Mateus, 417-418. Chile, Méx., (Malaret, 1931).

ADORMIDERA 'planta narcótica'. amer.

El aguadito inofensivo para todos- llegó para Miguel mezclado con chinguero -jugo de hojas de llantén y **adormidera**- y a la hora . . . que quiso imponer su autoridad . . . se halló como un trapo flojo . . . Las cholas lo acostaron en una cama

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 55.

Adormidera mistiflora, clase de planta que varía de país en país. Cuba, Europa, Méx., P.R., (Malaret, 1931).

AFRAILADO 'con aires de fraile'. creación léxica, ecuat.,
 Estoy jodido . . . don Braulio dice que no tiene para
 pagarme. . . . -Para que te conste.... No dicen que
 son tan católicos. Por eso no les puedo ver a estos
afraileados. (Cholos, 1938) 32.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
 de americanismos.

AFUEREÑO 'que viene de fuera, forastero'. amer.,
 . . . la plaza pública en desigual competencia con los
 mercaderes **afuereños** . . .
 (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 92.
 Col., Ecuad., Guat., Méj., (DRAE).

AGRADITO 'obsequio que da el indio a cambio de favores'.
 ecuat. (Huairapamushcas, vocab., 2da. ed, 1962),
 Juana codeando al marido para que entregue pronto al
 sotanudo el "agradito" -una cabra y una cesta llena de
 huevos- (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 144.
 Taita cura les enseña a leir tan, a rezar tan, a todo
 pes. Y los longos ca le pagan con el **agradito** y
 cuidándole la chacra. (Cholos, 1938) 75.
 No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

AGUA DE CHALECO 'bebedizo: agua que ha estado en contacto con el cuerpo de la mujer, especialmente la vulva o la vagina'. ecuat.,

La gente que tan sólo observaba los desvelos cariñosos del joven, atribuía a embrujo de **agua de chaleco** la suerte de la chola Alejandrina. (Cholos, 1938) 35. Ecuad., (Darío Guevara. Un mundo mágico, 65), s.v. **agua de las tinieblas**.

AGUACATE 'Fruto del árbol del **aguacate**'. voz azt. (Friederici, 44),

Chochos, pusunes y **aguacates**, para vender a los indios que pasan de camino (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20. De las voces aztecas **aucatl**, **ahuactl** (Friederici, 44). En el Ecuador en la Prov. de Loja se lo conoce con el nombre de **palta** (Toscano Mateus, 31). Ecuad., (Toscano Mateus, 31, 223; Malaret, 1931). Amér. s.e.g., Méx.Guat., Tab., (Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Perú, (Toscano Mateus, 31, 223). Amér.Cent., Ant., Arg., Méx., Par., (Morínigo). Méx., (Rosenblat, 1ra. ser., 147, 393). Par., (Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Bog.Col., Tascón, 18; C.R., F. Ferraz, 2; Cuba, Pichardo, 14; Macías, 23; Suárez, 9; Guat., Batres, 77; Sandoval, 23; Hond., Membreño, 8; Mej.; Nic., Valle, 6; Pan., Aguilera,

60; Salv., Berberena, 11; Venez., Calcaño, 958; en Santamaría. Mej. Cuba, Guat., Méx., (Sopena). Amér. s.e.g., (DRAE).

El **aguacate** es uno de los frutos más apreciados como complemento de la mesa ecuatoriana. Se lo come con sal o con azúcar; en ensalada, solo, o con las comidas. Al **aguacate** se le atribuyen propiedades afrodisíacas y cosméticas. Se cree que el aguacate aplicado directamente al cabello le da brillo y lo hace crecer. La pepa del **aguacate** segrega una tinta indeleble que la gente del campo usa para marcar la ropa. Colocan la tela encima de la pepa y con una aguja hincan la pepa a travez de la tela para que la secreción tintórea que suelta marque a manera de bordado.

AGUACATE 'pieza musicalailable'. ecuat.,

Al influjo de la música las parejas empezaron a dar vueltas de baile, apretándose en figuras voluptuosas. -Otro tonito. -Viá maistrito. ¿Sabe el **aguacate**? -Déjese de **aguacates**- gritó el general- ¿Le han visto bailar a Carlota un suelto? . . . (Cholos, 1938) 114.

AGUADO 'bobo, sin gracia'. amer.,

La chiquilla destilaba elegancia por sus rizos **aguados**

. . . (Cholos, 1938) 90.

Ecuad., (Toscano Mateus, 270; Malaret, 1931; DRAE).

Guat., Méx., Venez., (Malaret, 1931). C.R., Gagini, 49;

Chile., Román, 32; Guat., Sandoval, 24; Méj.; Nic., Valle,

6; Venez., Calcaño, 653, en Santamaría. Mej. C.R., Col.,

Guat., Méx., Nic., Perú, Venez., (DRAE).

AGUATERO 'aguador'. amer.,

. . . indios **aguateros** junto a las pilas de las plazas

. . . (Cholos, 1938) 10.

Ecuad., (Malaret, 1931). Arg., Bol., Col., Cuba, Chile,

Perú, (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

Amér.Cent., y Mer., Arg., Cuba, Chile, (DRAE).

AHIJAR 'aguijar'. ecuat.

Como si tras él fuera el mayordomo **ahijándole** con el

acial (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 31.

"En el Ecuador suele decirse **aijar** por aguijar" (Toscano

Mateus, 117, 133). Méj., (Morínigo; Santamaría. Mej.).

AJI 'pimiento muy picante que se añade como condimento a las comidas'. voz taína (Friederici, 46),

. . . -si se chuma no hay necesidad de nada. -jajajay.

Qui'a de chumar pes- afirma la mujer, entrando con un plato de tortillas y fritadas con bastante ají . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Mejor me sentaría un vasito de cerveza, el ají está retieso (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Según Ortiz ají es afronegrismo y ofrece una amplia información sobre la etimología de este vocablo en su libro Glosario de afronegrismos, 17. Para Santamaría, en Amer., es haitiano. Malaret, 1931 lo registra como voz indo-antillana, etc. Arg., Col., Cuba, Chile, P.R., Perú, Urug., (Martín Alonso). Col., (Cuervo, 245). Venez., (Picón Febres, 26). Amér., s.e.g., Arg., Bol., Col., Cuba, Chile, P.R., (Malaret, 1931). Amér.Mer., Ant., (Morínigo). Ant., Venez., (Rosenblat 2da. ser., 393). Ant., Col, Cuba, Méx., Perú, S.A., (Santamaría. Amer.).

El ají es un complemento culinario, estimulante del apetito, que no falta en la mesa ecuatoriana. Se lo usa principalmente como especia en las comidas ya preparadas. Se lo come crudo o encurtido. En Guayaquil se lo prepara con agua tibia en un envase o **ajicero**; se añade cebolla cruda picada, limón y sal; así la comida más simple con un poco de **ají** se vuelve apetitosa. Hay diferentes clases de **ajíes** según la fuerza picante del sabor: el **ají** chivatillo es más fuerte que el **ají** de gallinazo, etc. Se cree que el

ají elimina los parásitos intestinales. Se dice que una persona es un **ají** cuando tiene mal genio. Para más información sobre el **ají** en el Ecuador ver Toscano Mateus, 31.

ALADEAR 'hacer a un lado'. ecuat.,

La Juana sacó secretos de oficio y **aladeando** el zumo de cabuya que tarda en fermentar dos o tres días echó en el pondo baldes repletos de orines

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 61.

"En sentido figurado quiere decir retirar el favor a una persona" Alejandro Mateus. Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos Quito, 1918 y 1933, en Toscano Mateus, 437.

ALBAZO 'música típica de la Sierra del Ecuador'. amer.,

Con la aurora estalló el **albazo** forastero . . .

(Cholos, 1938) 88.

El **albazo** se toca generalmente al amanecer.

Ecuad., (Malaret, 1931; Santamaría. Mej.; DRAE).

Arg., Bol., Chile, Perú, Méx., (Malaret, 1931). Méj.,

(Santamaría. Mej.). Chile, Perú, (DRAE).

ALEPANTADO 'boquiabierto'. ecuat.,

-Siganle, no se queden alepantados . . .

(Cholos, 1938) 235.

Ecuad., (Toscano Mateus, 270, 112; P. Fermín Cevallos, 6; Malaret, 1931).

ALLPA 'tierra, terreno'. voz quichua (Grimm, 7),

¡Bandidu! ¡Ñucanchic **allpaa**. (En las calles, 1944) 125.

AMÑARSE 'convivir antes de casarse'. amer.,

Ahora que me acuerdo. La india Cunschi que vive **amañándose** con el Chiliquinga está con guagua -anunció el cholo Policarpio . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 40.

Burló la vigilancia del mayordomo, desobedeció los anatemas del taita curita para **amañarse** con la longa que le tenía embrujado . . . pretendieron casarle con una longa . . . más él se unió a la Cunshi . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 23.

Con otra ac. en P.R., (Malaret, 1931). P.R., Venez., (Santamaría. Amer.).

AMAÑO 'amancebamiento'. ecuat.,

El miedo y la sospecha de los primeros días de su **amaño** volvieron a torturarlo . . . y al llegar oyó una

vez más las palabras del Sacerdote: "Salvajes. No quieren ir por el camino de Dios . . .".

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 24.

Se usa en Col. con la ac. **acostumbrarse**.

AMARRAR 'atar'. arc. (Lerner, 47),

. . . la puerta del hogar que . . . la encuentra **amarrada** con un cordón de cabuya . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 30.

. . . repitiendo . . . los argumentos torpes de los indios, montaba en la mula **amarrada** a la puerta de la guarapería . . . (Cholos, 1938) 24.

De uso frecuente en el Ecuador es **amarrar** y **desamarrar**.

Cuba, Pichardo., en Corominas. Chile (DRAE). Vivo en ciertos lugares de España: Guad., Ten., (Lerner, 47).

Amér.: s.e.g., Malaret, supl.; Arg.; Col., E. Robledo, UDA, III, 1936 7, 441, Cuervo; F. Restrepo, BAC, IX, 1959, 33, 387; Cuba, Pichardo; Rz. Herrera; Chile, Z. Rodríguez; Román; Guat., M.A. Asturias. Viento Fuerte, 152; Méx., D. Rubio. Nahuatlismos y barbarismos, 21, s.v. **amarrado**., Santamaría. Méj.; N.Méx., Cowles; Perú, Arona; R.Dom., Patín Maceo. AUSD, IV, 1940, 3-4, 417; Ureña. Sto.Dgo, 130, 222; Venez., R. Gallegos. Cantaclaro, 18, en Lerner, 47-48. En Venezuela "también se dice **desamarrar**" (Lerner). Cuba,

Esp., Méx., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., (Morínigo). Cuba, Perú, Sto.Dgo., Venez., (Rosenblat 2da. ser., 32, 35, 100, 129, 134, 58-160). Col., Cuba, Esp., Méx., P.R., Perú, (Santamaría. Amer.). Amér.: s.e.g; Col., Cuba, Esp., Méx., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Col., Cuervo, 424; Chile, Rodríguez, 26; Cuba, Pichardo, 17; Méj.; Perú., Arona, 21, en Santamaría. Mej.

A MATE 'al rape'. ecuat.,

. . . levantándose las sarnas de la nuca pelada a mate

. . . (Cholos, 1938) 34.

Ecuad., (Toscano Mateus, 320).

AMATRERADO 'toro, buey o vaca que se asegura para arremeter'. ecuat. (Carlos R. Tobar, 323),

Y como no halló otro argumento trepó por un chaquiñán bufando como toro **amaterado**.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 146.

Amaterado "en el Ecuador se aplica sólo al ganado: no querer salir de un lugar o sitio una cabeza de ganado, sea en el campo o sea en la plaza donde se juegan toros" (Toscano Mateus, 437). Ecuad., (Toscano mateus, 437; Carlos R. Tobar, 323; Malaret, 1931; DRAE; Lerner) s.v. **matrero**.

AMAYORADO 'presuntuoso, altanero, con aires de superioridad'. ecuat.,

-En los runas mayores el cambio es lento y la voz les traiciona. . . . Pero en los guambras, ¡Púchica! Hasta doctores quieren ser. -Indios **amayorados**.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 76.

-¡Ah!, pero no estaría por demas cobrarles un pequeño arriendo por el huasipungo.

-Eso ca difícil ha de ser patrón con estos roscas **amayorados**. (Cholos, 1938) 153.

Sólo los indios quedaban en el trabajo después de las cuatro de la tarde. El cholerío, rumboso e inquieto, se agrupaba por todos los rincones en círculos que encerraban sucesivas peleas de gallos. Las más importantes -los pollos campeones de la comarca, los de don Alfonso, los del señor cura, los de ciertos chagras **amayorados**- se realizaban junto al nuevo cobertizo de Juana y Jacinto . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 105.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

AMITU 'amito, tratamiento de respeto que da el indio al dueño de las tierras'. ecuat.,

Amitu responden los indios de emergencia
que vienen a la cola . . . los tres indios . . .
se preparan para dejarse montar por los patrones
. . . . presentan las espaldas para que la familia pase
de la mula al indio. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.
Con otra ac. en Perú (Enrique Tovar, 31).

AMUNACHIR 'envidiar, perjudicar, obstruir'. voz quichua,
. . . los afuereños . . . vienen a amunachir la
ganancia. (Media vida deslumbrados, 1942) 29.

Amunachir es un verbo procedente del quichua munachir
'provocar la envidia o la admiración de los demás'. Éste a
su vez viene del quichua munachina 'hacer desear'
(Toscano Mateus, 458). Ecuad., (Toscano Mateus, 458).

ANACO 'falda que llevan las indias de la Sierra del
Ecuador'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 41),
. . . colores de tonos subidos de los ponchos, de las
macanas y de los anacos . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 41; Malaret, 1931).
Chile, Perú, (Malaret, 1931). Col., Perú, (Morínigo).

Amér.: s.e.g., C.R., Col., Esp.: Gal., Perú, (Santamaría. Amér.) Col., Chile, Perú, (Martín Alonso). Bol., Perú, (Sopena). Perú, (Moliner). El **anaco**, "es una falda hecha generalmente de bayeta, abierta por un lado de modo que deja ver las naguas" (Justino Cornejo. El quichua, 41).

ANTIPROCESIONISTA 'que se opone a las procesiones religiosas'. creación léxica, ecuat.,

. . . el señor Intendente . . . recibió la orden de . . . prohibir la procesión. Es que en la ciudad se cruzaba un época **antiprocesionista**. (Cholos, 1938) 129.
No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

ANTUCO 'diminutivo afectivo de Antonio'. ecuat.,

Yo siempre le vivo diciendo al **Antuco** no te meterás en las cuevas (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 69.

APACHE 'indio de la tribu apache'. voz azt. (Corominas),

. . . .doblan el poncho en doblez de pañuelo de **apache** . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.

De las voces aztecas **atl** 'agua' y **pachoa** 'cubrir'

(Santamaría. Amer.; Santamaría. Mej.; Malaret, supl., 1946). Méx., (Corominas; Malaret, supl., 1946). Chile,

(Malaret, 1931). Bs.As., Méx., EE.UU., (Morínigo). Arg., Chile, Méx., EE.UU., (Santamaría. Amer.). Méj., Becerra. Rects., 50, en Santamaría. Mej. Apache llegó a Francia con la ac. 'ladron' (Corominas; Morínigo; Santamaría. Amer.).

APALABREADO 'advertido, de común acuerdo'. ecuat.,

Como adivino, como **apalabriado**, cayó onde estábamos nosotros. (Media vida deslumbrados, 1942) 192.

Apalabreado, "citar a una persona, quedando de acuerdo con ella para efectuar alguna cosa, o tratar de palabra algún convenio" (Justino Cornejo. Fuera, 230, s.v. **palabrear**; P. Fermín Cevallos, 8, s.v. **apalabrear**). Chile, Malaret, en Justino Cornejo. Fuera, 230.

A PATA 'a pie'. ecuat.

-Vení Melchora.... Te shevo en el anca di'una mula
. . . -No vis que voy a la romería, tengo que shegar
a pata. (Cholos, 1938) 129.

Arg., P.R., (Malaret, 1931), s.v. **pata**.

APESTADO 'que tiene mal olor'. amer,

. . . el buey pintado si'a muerto . . .

-Y ¿cómo ha sido?

-No sé pes. En la loma lo encontramos tendido.

Parece que ya hace varios días porque **apestado** está.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 97.

Amer.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría. Amer.). La 7ma. ed. de 1971 trae **apestando**.

APLANCHADO 'pastelillo de hojaldre con merengue de huevo y mantequilla'. ecuat.,

. . . una buena taza de agua de canela "con punta" para los mayores . . . "quesadillas" y "**aplanchados**" para la gente menuda. (Media vida deslumbrados, 1942) 98.

El **aplanchado** también se conoce como mil hojas. No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

AQUICITO 'cerca'. ecuat.,

Al llegar el médico, Rosaura respiraba con dificultad.

-Aquí doctor. **Aquicito**.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 253.

Ecuad., (Toscano Mateus, 312).

ARENILLA 'pedacitos de acero de pluma nueva de escribir y agujas rotas; cuentas de coral y pedazos de acero con agujas rotas y hojas chicas de cortapluma'. ecuat.,

Halló los billetes envueltos en un pedazo de tela de

unos calzoncillos viejos, junto al amuleto de una piedra imán con arenilla y un extraño trozo de madera.

(Cholos, 1938) 34.

La arenilla se le pone como alimento a la piedra imán

(Dario Guevara. Un mundo, 328, 329) s.v. **piedra imán**.

Ecuad., (Dario Guevara. Un mundo, 328, 329).

AREPA 'tortilla de harina de maíz'. voz cumanagota

(Friederici, 60),

. . . la cabalgata descansó entre las breñas para beber el aguardiente que brindaba el patrón y para devorar lo que cada cual llevaba en sus alforjas . . . **arepas**, charqui, dulce . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 215.

De la voz cumanogota **erepa** 'maíz', cf. (Friederici, 60; Malaret. Coplas, 1947; Malaret, 1931). Ant., Bol., C.R., Col., Méx., Venez., (Malaret, 1931). Bol., Col., Cuba, Perú, P.R., Venez., (Morínigo). Amer.: s.e.g., (DRAE).

ARÍ 'sí, así, así es, es verdad, cierto, realmente'. voz quichua,

-¿Tienes bastante leche? -**arí**, niñá

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

Ecuad., (Vetrano. La problemática., 135). Para su uso en Haití, Méx., (Martín Alonso; Santamaría. Amer.).

ARISHCA 'acostumbrarse a una cosa'. voz quichua (Luis Cordero, 8),

. . .-Las primeras gotas amargas que caen sobre el guambra.

-Ojalá le den coraje para no llorar.

-Para hacerse **arishca**.

-**Arishca** en entender. (En las calles, 1944) 51.

Ecuad., (Luis Cordero, 8).

ARQUITECTURAR 'construir'. amer.,

Las ventanas . . . se **arquitecturaban** en planos de imposibles: dos abiertas hacia la luz, hacia el aire, hacia la libertad . . .

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 186.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 24). Méx., Eduardo Enrique Ríos, ABSIDE, enero-marzo, 1975, Méj., D.F., en Justino Cornejo. Bagatelas, 1976, 24.

ARRARRAY 'exp. de dolor que experimenta el que se quema'.

voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 44),

el indio . . . aplica en la barriga de la Cunshi un

ladrillo que todavía guarda el fuego del hogar.

-arrarray, caraju . . . Quimando istá.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 104.

Achachay en la barriga el miedo . . . **Arrarray** en la cara la verguenza . . . Ayayay en las manos la sogá

(Icaza. Huairapamushcas, 157, en Toscano Mateus 361.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 44; Toscano Mateus, 361). S.A., (Santamaría. Amer.).

ARRELLENADO 'arrellanado'. ecuat.,

Arrellenado en el diván, don Enrique no encuentra la causa del malestar torturante que le produce el diálogo . . . ("Interpretación" Barro de la Sierra, 1933) 132.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 48, s.v. **arrellenarse**; Justino Cornejo. Bagatelas, 79, s.v. **galimatías**). Amer.Cent., Arg., Col., P.R., (Morínigo), s.v. **arrellenarse**.

ASHCO 'perro'. voz quichua (Toscano Mateus, 82),

¡Ay! mi guagua sha. ¡Ay! mi taita sha. ¡Ay! mi **ashco** sha. Mi pondo . . . Por qué diciendo solítico. -Guagua tan shorando está. -**Ashcu** tan llorando está. Maíz tan quejando está
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 78.

Se trata del vocablo "quichua **allcu** 'perro' que se pronuncia **azcu** en Quito y en el centro de la Sierra. Algunos lo transcriben **ashcu**" (Toscano Mateus, 82).

ASHCOMICUNA 'yerba medicinal'. voz quichua (Darío Guevara. El castellano, 210),

. . . Que se tome la contra, pes. Infusión de **ashcomicuna** y hierva de olvido.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 111.

Ashcomicuna del q. **allcunicuna**. Ecuad., (Darío Guevara. El Castellano, 210). Con esta hierba se prepara un bebedizo para contrarrestar la brujería.

ASHPA 'del terruño'. voz quichua (Grimm, 7),

Estos **ashpas** bermejotes cambian nomás.

(Media vida deslumbrados, 1942) 209.

Variación semántica y fonológica del vocablo quichua **allpa** 'terreno' que registran Grimm y Luis Cordero con esta ac.

ASIENTO 'evacuación de vientre, diarrea'. amer.,

. . . un niño de seis años acurrucado bajo el poncho en actitud de empollar la mejor sorpresa, pero el ruido de la mula lo espanta obligándolo a levantarse con los calzones en la mano. Queda la

señal de su **asiento**, una mancha sanguinolenta de
disentería. Se refugia entre las hierbas . . .
con el culo sangrante . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

Para su uso en Amér.Mer., Cuba, (Malaret, 1931). N.Arg.,
Cuba, Guat., Méx., (Morínigo). Amér.: s.e.g., (DRAE).

ASTRAKÁN 'disparate'. ecuat.,

Eso debe ser un cuadro de revista o un verdadero
astrakán. (Como ellos quieren, 1931) 19.

Con esta ac. no lo registran los diccionarios de la lengua,
ni los de ecuatorianismos o americanismos.

ATATAY '¡qué asco!'. voz quichua,

. . . Sus manos, su boca, su piel, su cuerpo,
asquerosos, ¡Atatay! . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 45.

Ecuad., (Toscano Mateus; Malaret, 1931; DRAE).

Arg., (Toscano Mateus, 360).

ATORZONADO 'torzonado, que tiene torzón'. ecuat.,

Como no decir que la yegua había muerto **atorzonada**, cómo
no decir que el mayordomo les robaba el misero jornal.

(Cholos, 1938) 156.

De **torzón** 'enteritis de las caballerías' que registra Malaret, 1931 con esta ac. Hond., P.R., Tab.Méx., (Malaret, 1931) s.v. **atorzonarse**. Col., Méj., (Santamaría. Mej.).

Una de las características de esta enfermedad es la hinchazón del vientre de los animales, inflamación que se acentúa después de muertos.

AURA 'ahora, hoy'. ecuat.,

Aura tenías que esperar . . . a estos roscas . . . para que vayáis con ellos al desmonte

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 32.

"En habla rústica y vulgar se dice **áura** en la Sierra.

Ahora y hoy se confunden . . . El vulgo serrano casi nunca emplea hoy . . ." (Toscano Mateus, 20). Ecuad., (Toscano Mateus, 20). Con otra ac. en Ant., Arg., Col., Méj., Par., Perú, (Santamaría. Amer.). Perú, (Enrique Tovar).

AURITA 'ahorita, el momento inmediatamente anterior' ecuat.,

. . . **aurita** me acuerdo

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 29.

Ecuad., (Toscano Mateus, 20).

AUTÓCTONA 'autónoma'. ecuat.,

Al final, sólo queda una llaga supurante que parece tener vida autóctona por moverse sin orden previa.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 35.

Con esta ac. no lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

AZAFATE 'recipiente y la cantidad de líquido que cabe en él'. arc. (Lerner, 65-66),

. . . La chola puso junto a sus clientes un azafate de madera renegrida lleno de líquido amarillento sobre el cual navegaba un pilche de calabaza

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 108.

El futuro prioste pidió dos reales de guarapo y todos se pusieron a beber precipitadamente porque tenían que ir donde el señor cura a pedirle una rebajita en los derechos de la misa.

.

-Qu'es pes Oyé ñora Juana, pase numás utrus dus riales.

Terminado el segundo azafate la comisión se sintió con fuerzas y valor suficientes para entrevistarse con el señor cura. . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 74.

Azafate es hoy jofaina. Todavía vivo en algunos lugares de Esp.: Alb., Can., Cart., Nav., (Lerner, 65-66). Arg., Toro y Gisbert, BRAE, IX, 1922, 551; Col., Cuervo. Apunt., 527; Chile, J.T. Medina. chilenismos y AUCH, V, 1927, 583; Méx., Santamaría. Mej., y Sobarzo. Sonorense; P.R., Llórens, BACAC, III, 1967, 2, 433; Perú, Cowles, en Lerner, 65-66. Amér.: s.e.g., Mej., (Santamaría. Mej.). Col., (Sopena).

AZUL 'añil'. amer. (Friederici, 54),

. . . zapatos de rechín, camisa bien almidonada con bastante azul . . . (Cholos, 1938) 211.

El azul se usa en la lavandería y se le pone a la ropa blanca en el último enjuague, cf. Friederici, 54, s.v. **añil**. Cent.Amér., Sto.Dgo., (Santamaría. Amer.)

B

BABOSA 'simple, tonta'. amer.,

En su lugar surgió la máscara de la disculpa **babosa**,
inocente . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 12.

Arg., Chile, Méx., Perú, (Malaret, 1931). Con otra ac. en
C.R., (Malaret, 1931).

¡BAF! 'interjección, ¡bah!,'. ecuat.,

-¡Baf! cuestión de nombre.

(Como ellos quieren, 1931) 22.

BAGAZO 'residuo, lo que queda de cualquier cosa después de
haber sido extraído el jugo o la sustancia principal'.
arc. (Lerner, 66),

. . . la agresividad macha . . . cogiendo un **bagazo** de
caña que hay en el patio, le empieza a vapulear
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

Bagazo es hoy regional, vivo en algunas partes de Esp.

(Lerner, 66). Amér.Cent., Ant. Col., (Martín Alonso;
Malaret supl., 1942). Amér.: s.e.g., Cuba, Pichardo, en
Corominas. Esp.: Cúc., Gal., Port., Zam., (Lerner, 66-67).
Chile, Malaret, BFCh, VII [1952-1953] 9; Guat., Sandoval;
Méx., en Santamaría. Mej., García Icazbalceta; Nic.,

Santamaría. Mej., Valle. Filología; Venez., Teresa de la Parra. Memorias de Mamá Blanca; Cowles, en Lerner, 66-67. En Huelva se decía gabazo., Aut.; P.R., Navarro Tomás. P. Rico pp. 110, 195 y 216; N.O.Arg., Lafone Quevedo. Catamarca, 50; Par., Morínigo, en Lerner, 66-67. Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931). Amér.Cent., Ant., Col., Cuba, Perú, (Malaret. Coplas, 1947). Méj., (Santamaría. Mej.). Cuba, (Sopena). En algunas partes del Ecuador se dice gabazo.

BAJÍO 'terreno bajo'. amer.,

Conforme descienden al valle, la neblina y el lodo se quedan arriba, el paisaje se aclara. -Ya se ve la casa del Jacinto- consuela el patrón apuntando a una casuca perdida en el bajío . . . Abajo queda el valle en silencio, repleto de luz crepuscular que empequeñece la figura entumida de las chozas (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 14. Ecuad., (Malaret supl., 1942; Morínigo). Arg., P.R., (Malaret, 1931). Bol., Col., Méx., Perú, Urug., Venez., (Malaret supl., 1942). Arg., Bol., Col., Méx., N.Perú, Urug., Venez., (Morínigo). Bol., Méx., (Santamaría. Amér.). Méj., (Santamaría. Mej.). Perú, (Enrique Tovar, 43). Amér.: s.e.g., (Moliner; Sopena; DRAE).

BALA EN BOCA 'asustado, en ascuas'. ecuat.

Los gañanes cerraron precipitadamente las puertas,
espiaron, **bala en boca**, por las ventanas . . .

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 209-210.

No lo registran los diccionarios de la lengua, ni los de
ecuatorianismos o americanismos.

BALDE 'cubo de metal: lata, aluminio o hierro enlosado que
sirve para diferentes usos: acarrear agua, ropa, piedras,
comida etc.'. arc. (Lerner, 68),

La Juana sacó secretos de oficio y aladeando el
zumo de cabuya que tarda en fermentarse dos o tres
días, echó en los pundos **baldes** repletos de
orines, carnes podridas, zapatos viejos del
Jacinto, todo lo que habían dicho que en las
guaraperías de la capital echaban para aligerar la
fermentación (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 61.

El **balde** en el Ecuador es ". . . más ancho en la boca que
en el fondo de forma de cono truncado invertido"

(Lemos. Semántica, 27). El **balde** en España es ". . . más
angosto por la boca que por el fondo . . ." (Sopena).

En el Ecuador **balde** es también el cajón del camión de
carga, "el conductor del camión en un afán de evitar el

accidente frenó bruscamente, lo que hizo que tres campesinos que oficiaban de cargadores, cayeran al pavimento desde el **balde** del vehículo . . ."

(El Universo, Gyql., 11 de octubre de 1989, p. 10. 1ra. sec.). Amér.: s.e.g., (Corominas; Morínigo; Santamaría. Amer.). Todavía se conserva en algunos lugares de Esp.: A.Arag., And., Ast., Burgos, Can., Gal., Madrid; Port., (Lerner 68-69). Amér.Cent., (Malaret. Coplas, 1942). Amér.Cent., Arg., Col., Esp., Par., (Morínigo). Carcs.Venez., (Rosenblat 1ra. ser. 168). Cuba, Ortiz, Chile, Méj., en Santamaría. Mej. Arg., (Saubidet). S.v. también **en balde**.

BANCO 'asiento'. amer.,

Siéntese no más patrón -invitó el cholo . . . mientras limpiaba con . . . su poncho un **banco** de rústica apariencia (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 60.

Col., Venez., (Malaret, 1931). Chile, Rodríguez, 54; Guat., Batres, 124, Mej., en Santamaría. Mej. Cuba, (Santamaría. Amer.)

BANCÓN 'túmulo, improvisado para descansar'. ecuat.,

Como sombras se acurrucaban los bebedores en el corredor de la choza, tirados por el suelo o sobre el **bancón**

acondicionado por serafín.

(Media vida deslumbrados, 1942) 163.

BANDIDO 'inteligente, astuto, listo, sagaz'. ecuat.

La menor es buenamoza. Pero es **bandida** la guambra. Los gallazos de las haciendas de por aquí cerca no han podido hacerle el favor.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 50.

Una **bandida** se hizo la guambra . . . para un vecino del barrio le consiguió un puesto en la Policía Nacional.

(En las calles, 1944) 91.

Luisa Camacho . . . "Con unita así hasta taita Dios si'a di alegrar . . . Morocha la **bandida**".

(Media vida deslumbrados, 1942) 125.

No lo registran con esta ac. los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

BANDIDO 'de buena calidad'. ecuat.

Chumador. Chumador lo qu'es el **bandido**. Aún que (sic) aura está un poquito tierno; pero si es güeno para la sed, los indios roscones se acaban no más.

("Sed" Barro de la Sierra, 1933) 54.

El autor se refiere al guarapo fuerte de buena calidad.

Bandido es una expresión que se usa con frecuencia en el

Ecuador, para ponderar una buena cualidad o calidad, en personas o cosas respectivamente. Con esta ac. no lo registra el diccionario de la lengua ni los de ecuatorianismos o americanismos.

BARBERA 'navaja de afeitar'. amer.,

Si la desgraciada si'a metido con el Rosales que le tendrá el ala, li'ago con la **barbera** cinco tajos en el culo. . . (Media vida deslumbrados, 1942) 164.

Guat., Sandoval, 109; Méj., en Santamaría. Mej.

Amér., And., Méj., (DRAE).

BARCHILÓN 'ayudante de enfermería'. amer.,

El tuerto va cubriendo las espaldas de los atacados con los cueros que le da el que hace de **barchilón**, teniendo cuidado de ponerles por el lado del pergamino y de sujetarlos con pita al pescuezo y a la cintura

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 63.

En el Ecuador, **barchilón** es usualmente desp. se refiere al que hace los trabajos más pesados en los hospitales: limpia a los enfermos, bota los bacines, cambia la ropa de cama, etc. Ecuad., (Malaret, 1931). Bol., Perú, (Malaret, 1931). Amer.: s.e.g., (DRAE).

BAREQUE 'pared de palos entretejidos con caña y barro, tabique de caña y barro'. voz haitiana (Friederici, 71),

Una cama se arrincona en la penumbra que deja el **bareque** de cáñamo a la culata de la estantería . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 112.

Ecuad., (Toscano Mateus, 63; DRAE), s.v. **bahareque**.

Amér.Cent., Col., Cuba, Hond., Sto.Dgo., Venez., (DRAE), s.v. **bajareque**. Col., (Malaret, 1931).

BATACLÁN 'teatro de revistas o variedades'. gal.mod.,

Mátame, ahí tienes el veneno; si lo logras, encontrarás los personajes jugosos, los indios pintorescos de **bataclán** que tú buscas . . .

("Sed" Barro de la Sierra, 1933) 54.

Bataclán es sinónimo de exhibición escandalosa, inmoral, obscena, bacanal. En el teatro empezó como un baile de mujeres semi-desnudas . . . En francés quiere decir barrullo. Azuela. El camarada Pantoja, 194, 207, en Santamaría. Mej.

BATEA 'recipiente de madera en forma de óvalo'. voz taína (Corominas),

. . . El cholo arroja las vísceras en una **batea** y se

queda alelado en tanto un perro lame el pescuezo
sanguinolento del borrego

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

. . . hay un poyo cargado de **bateas** con chochos, pusunes
y aguacates para vender a los indios

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20.

Amer.: s.e.g., (Corominas). Amér.: s.e.g.; Cuervo, Las
Casas. Historia de las Indias, t. 3, p. 35; Acosta. Hist.
Nat. t.4. p. 5, en Malaret, 1931. Arg., Col., Chile, Méx.,
P.R., Perú, Venez., (Malaret, 1947). Cuba, Chile, Perú,
(Morínigo). Arg., Cuba, Chile, Méx., Perú, (Santamaría.
Amer.). Méj., Becerra. Rectifics, 52, en Santamaría. Mej.
Perú, S.A., (Moliner). Arg., Cuba, Chile, Perú, (Sopena).
La **batea** está hecha generalmente de una sola pieza de
tronco de árbol y es usada en el campo para los quehaceres
de cocina, para dar de comer a los animales, para acarrear
vísceras, etc.

BEJUCO 'tallo delgado, resistente y flexible que en el
Ecuador se usa como látigo'. voz taína (Corominas;
Friederici, 86),

El batallón de cachorros . . . se ha armado de **bejucos**,
de ramas secas, de leños . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 129.

"El **bejuco** por antonomasia es, para los habitantes de la Costa, en el Ecuador, la vara . . . con [que] el montubio (sic) aviva su caballo y el padre castiga a su hijo. . ." (Justino Cornejo. Fuera., 35). Amér.: s.e.g., (Friederici, 86; Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

BESÁMICA 'relacionado con el beso'. creación léxica, ecuat.,

- ¿El beso?

-¿Y lo dices con esa sangre fría

-Ahora sí, ya pasó el momento de la emoción **besámica**.

(Como ellos quieren, 1931) 20.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

BETA 'cuerda, cabestro'. ecuat.,

La bestia tiembla la **beta** en tensión de cuerda de guitarra. ("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 79.

Ecuad., (Toscano Mateus, 420, s.v. **betazo**; DRAE, s.v. **veta**).

BISHE 'ternero'. voz quichua,

-¿Guagcho sois, no tenís taita, ni mama? Como los

bishes- indagó para convercerse el cholo sirviente.

(Cholos, 1938) 47.

Seguramente es una variación fonológica del quichua **bizi** 'ternero', que registra Luis Cordero, 290, con esta ac.

BONITICO 'muy lindo, muy bonito, expresión cariñosa'.
ecuat.,

-Jesús. Me han creído pila de agua bendita. -Sí . . .
sí, **bonitica** . . . alcanzó a murmurar el fraile aturdido
por el alcohol y el deseo

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 71.

En el Ecuador el doble diminutivo es una forma de expresar el superlativo. **Bonitico** quiere decir muy lindo, muy bello. "Es común en el habla vulgar de la Sierra sobre todo en el campo y entre indios, unir los diminutivos -ito, -ico, siempre en expresiones cariñosas"
(Toscano Mateus, 434).

BOTAINA 'especie de bota de cuero, o polaina que cubre la pierna a manera de bota'. amer.,

El secretario del despacho . . . observó al chulla con recelo y burla

-**botainas**, clavel al pecho, periódicos al bolsillo, corbata, prendedor . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 143.

Ecuad., (Toscano Mateus, 133). Cuervo. Apuntaciones, 937;
 España, Consejo de Lomba, León., BAE, XXX, CXXIX, en
 Toscano Mateus, 133. Col., (Malaret, 1931).
 Ant., Col., (Santamaría. Mej., s.v. botana.; DRAE).

BOYERO 'látigo para bestias de carga'. amer.,
 -Adefesio, con **boyero** damos patrón, pero que pes, nada.
 Curtidos lo que son. (Cholos, 1938) 55.
 Según Morínigo **boyero** es un der. de buey. Arg., Col.,
 Cuba, Ecuad., (Morínigo). Arg., Cuba, P.R., (Malaret,
 1931). Arg., Cuba, P.R., Urug., (Santamaría. Amer.)
 Arg., Urug., (DRAE).

BREVE 'rápidamente'. ecuat.,
 ¡Apuren **breve**, carajo!
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84.
 ¡Bañen **breve** al guagua!
 -**Breve** estamos haciendo.
 (El Chulla. 2da. ed., 1959) 235.
 Ecuad., (Toscano Mateus, 309).

BRUJIADU 'embruñado, hechizado'. creación léxica, ecuat.,
 ¡Cro que'stoy **brujiada** por la vieja Matilde!
 (Cholos, 1938) 146.

Tal vez el machete del indio estuvo **brujiado**.

(Cholos, 1938) 221.

El indio que iba a certificar la enfermedad, después de acelerar los quejidos con fuertes aplastones en la pierna hinchada, lanza su opinión, mezclándola con ademanes misteriosos:

-Istu ca, **brujiadu** es.

-Curá pes . . . comenta el mayordomo con temor supersticioso por haber dudado del maleficio que sufría el Andrés.

-Lueguito voy a sacar la **brujería** con hierbitas

. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 33.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

BULLÓN 'escándalo, alboroto'. ecuat.,

-Elé, un **bushón** jue pes

. . . Ya declaró el indio que'ra el asesino.

(Cholos, 1938) 223.

Para su uso en Cuba, P.R., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.).

BUTACÓN 'sillón de sala, elegante y cómodo'. ecuat.,

. . . mesitas doradas al fuego. . . cómodos **butacones**,

cortina . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 100.

Butacón es de uso corriente en el Ecuador para describir una especie de sofá o sillón elegante de uso en las casas de gente acomodada y de buen gusto. No lo registran los diccionarios de la lengua, ni los de ecuatorianismos o americanismos.

C

CA 'interjección reiterativa'. voz quichua,

-¿Unde istabas? . . . Guagua **ca**, shurandu . . . hecho lástima- grita el indio . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 18.

. . . Y aura **ca** voz nada de poder pararte. -Sí'e de parar nomás. -¡¿Pero después **ca**?! Te jodiste . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 33.

-Elaquí . . . Píquese. Chicha **ca**, nu'a de querer

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Mañusus miso son. Nu si acostumbran istar cun buca cirrada. Si nu **ca**, quien ha di trabajar . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 26.

Ca, es una conjunción quichua, pospositiva de uso frecuente en el habla popular serrana. Esta conjunción vacila entre **ga** y **ca**. Particularmente, el indio dice **ga**, pero **ca** se oye en el habla rústica y vulgar en general, entre la gente de la Sierra. Se usa como muletilla para reenforzar una palabra. "No tiene nada que ver con la antigua partícula **ca** castellana: '**ca** . . . por esta vos alçamos e quitamos cualquier juramento'" (Toscano Mateus, 353).

CABEZA 'racimo'. ecuat.,

El olor -fruta madura, podrida-, las formas -pilas de plátano en **cabezas**, montones de naranjas, de piñas- (El Chulla. 2da. ed., 1959) 216.

Luis Alfonso apartó obstáculos a su paso -naranjas, piñas, **cabezas** de plátano (El Chulla. 2da. ed., 1959) 217.

Cabeza de plátano es una locución muy familiar entre nosotros, en vez de racimo de plátano. . . . Al presidente ecuatoriano Dr. Gabriel García Moreno se atribuye esta frase: "En Guayaquil hay sólo dos **cabezas** respetables, la **cabeza** de mi madre y la **cabeza** de plátano" (Justino Cornejo. Fuera., 44-45). Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 44-45; Malaret, 1931; Morínigo). Ecuad., Cornejo. Fuera, 45; Méj., en Santamaría. Mej. Perú, (Morínigo).

CABUYA 'hilo de la ágave, hilo de la pita'. voz taína (Friederici, 108),

Después de dos horas se le siente abriendo la puerta del hogar que ahora la encuentra amarrada con un cordón de **cabuya**, con un cordón que al abrirle le anuda un terror (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 30.

Después de lavarse la cara y las manos, un grupo de mujeres desnuda a la difunta y le bañó cuidadosamente -frotándole con estopas de **cabuya** espumosa . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 148.

En Ecuador Se dice también **cabuyo** (Toscano Mateus, 160).
 Amér.: s.e.g., Amér.Cent., Mer., (Malaret, 1931). Col.,
 Cuba, Perú, (Malaret, 1947). Amer.Cent., Ant., Col.,
 Venez., (Morínigo). Col., Venez., (Santamaría. Amer.).
 Amér.: s.e.g., Esp.And., (DRAE).

CACAO 'semilla del árbol de cacao'. voz mej. (Friederici,
 108),

. . . la costa. Caña de azúcar, plátano, **cacao**, café.
 Tierra de Promisión.

("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 88.

De la voz azt., maya, nahuatl **cacahuatl** (Friederici, 108).
 Ecuad., (Lemos. Semántica, 46, s.v. **cacahuero**; Santamaría.
Mej.). Amér.: s.e.g., Méj., Cuba, (Malaret, 1931).
 Amér.Cent., Guat., Batres, 152; Méj., México, 1544, p. 244,
 Terreros, arts. Cacao y Tlaco, en Santamaría. Mej.
 Amér.: s.e.g., Nic., (DRAE).

El **cacao** es una de las fuentes principales de riqueza del
 Ecuador. Se produce en la Costa. Además de su empleo en
 la industria alimenticia, se lo usa también en la industria
 cosmética y medicinal. Del **cacao** sin mezcla la gente del
 campo prepara una bebida muy especial. Una vez disecado lo
 muelen y forman una bola cónica y firme de la que raspan la
 cantidad necesaria para preparar un chocolate muy apetitoso
 por su aroma y por su sabor. Una de las características de

esta preparación es su brillo debido a que contiene la manteca de **cacao** en bruto.

CACARSE 'cagarse'. creación léxica, ecuat.,

. . . comu si fuera guagua tierna la pobre guarimi se ha embarrado nu más, se ha orinado nu más, se ha **cacadu** nu más . . . y con un trapo se puso a limpiar aquella letrina. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 141.

Ecuad., (Alvarez Pazos, 101), s.v. **cacar** 'defecar'.

CACHINERO 'el que compra cosas robadas para la reventa'. der. del quichua **cachina**,

A la comadre Camila una vez. . . -¿La **cachinera**? -Sí, pes. Le costó muelas librarse.

(En las calles, 1944) 191.

Cachinero "es un der. de **cachina** 'hacer que una cosa exista'" (Justino Cornejo. El quichua, 23; Fuera, 47).

Se llama de esta manera a la indumentaria, a lo que se lleva puesto con el sentido de bien trajeado. De ahí se han formado derivados como **encachinarse** 'trajearse'.

Cachinero pertenece al argot de los delincuentes ecuatorianos. Es una alteración semántica que no tiene nada que ver con el significado original quichua, o una creación léxica arbitraria del vocablo quichua para despistar a la policía. (Justino Cornejo. El quichua., 47).

Ecuad., Justino Cornejo. El quichua, 23; Fuera, 47; Toscano Mateus, 384).

CACHO 'cuerno'. amer.,

. . . raspándole los callos de los talones con cascajo de ladrillo, sacándole los piojos de la cabeza con grueso peine de **cacho** . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 148.

Cacho es general en América (Toscano Mateus, 179). Es un adjetivo español del que se formó la voz quichua **cachu** (Toscano Mateus, 31). Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 48; Carlos R. Tobar, 81; Toscano Mateus, 31, 179; Morínigo). Amér.: s.e.g., (Corominas, s.v. III; Toscano Mateus, 179; DRAE). Arg., Col., C.R., Chile, Méx., Par., Perú, Urug., Venez., (Morínigo). Arg., Bol., Col., Chile, Esp.And., Guat., Venez., (Malaret, 1931). Col., Cuervo, 552, 632; Sundheim, III; Méj., Toro. BRAE, VII, 460; Pan., Aguilera, 204; Venez., Calcaño, 630, en Santamaría. Mej. Chile, Guat., Perú, (DRAE).

CACHORRO 'pequeñuelo, niño indígena'. amer.,

Lo primero que alcanza a ver Manuelito, el **cachorro** de los cachetes rojos, al despertarse, es la cara de la curandera, que le saca de la cama y le hace sentar junto a la puerta. ("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 13. Mujeres que arrebujiándose en los pañolones, con timidez

campesina, esperaban en las puertas . . . el paso del desfile, al ver pasar a sus pequeñuelos . . . no resisten más, y, llorando, llorando, se prenden de los **cachorros** para ir con ellos. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

Desde un rincón, con salto felino, se abalanza el **cachorro** a las piernas del hombre que esta azotando al taita y le clava un mordisco en el muslo . . . -Dale fuele carajo- que aprenda desde chico a ser humilde -grita el amo-. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 120.

Cachorro 'vástago, hijo en relación con el padre o con la madre'. Con otra ac. en Cuba, P.R., Venez. (Malaret, 1931; Morínigo). Cuba, Chile, P.R., Venez., (Santamaría. Amer.). Méj.; Venez., Calcaño, 706, en Santamaría. Mej.

CACHULLAPI 'pieza musical bailable, típica de la Sierra del Ecuador'. voz quichua,

Se desgranaron de la guitarra, sanjuanés, pasillos y **cachushapis**. Todos se animaron. Menudearon las copas. (Cholos, 1938) 113.

Del quichua **cachu** 'cuerno' y **llapi** 'aplastado'. (Justino Cornejo. El quichua., 48).

CAINAR 'pasar'. voz quichua,

-Has de venir los domingos a **cainar** en la choza, (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 38.

-Entonces . . .¿Dunde vamos pes a **cainar** amitu?

-Ya se les ha dicho que en el monte. Por el momento no se necesitan esos terrenos

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 126.

El verbo **cainar**, usado por el pueblo rústico serrano, viene del adverbio quichua **caina** 'pasar el día' . . . Se emplea en salutación: ¿Cómo has **cainado**? El verbo quichua es **cainana** 'pasar el día' (Toscano Mateus, 292).

CALÉ 'antigua moneda. ecuat., cuartillo de real'. voz gitana (Cuervo, en Toscano Mateus, 189),

Oyé, ñora Alejítá, por suplicarle pes qui'aga la caridad de fiarme un **calecito** de jabón negro. (Cholos, 1938) 84. Ecuad., (Toscano Mateus, 189; Carlos R. Tobar, 83; Malaret, 1931; DRAE). "El **calé** o cuartillo era . . . una moneda de dos y medio centavos. **Calé** se dice también en el Cauca.Col." Cuervo, en Toscano Mateus, 189. Col., (Malaret, 1931; DRAE).

CALENTARSE 'enojarse, enfadarse, disgustarse'. amer.,

. . . Y no regatees más porque la Virgen puede **calentarse**, y una vez **caliente** te puede mandar un castigo (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 75.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 48; Santamaría. Amer.).

Arg., Méj., Venez., (Morínigo), s.v. **calentar**.

Amer.: s.e.g., (Santamaría. Amer.), s.v. **calentar**. Chile, Ortúzar, 67; Méj., Payno. Fistol, t. I, 882; Nic., Valle, 44, en Santamaría. Mej.

CALZÓN 'pantalón ancho que usan los indios'. amer.,
 . . . se sacan los ponchos, se arrollan los anchos
calzones de liencillo hasta las ingles . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.

El **calzón** de liencillo; de ordinario humedecido por la garúa, se secaba más pronto en la pierna enferma
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 35.

El Andrés quitándose el sombrero y el poncho . . .
 tampoco podría desembarazarse de la cotona y el **calzón**
 de liencillo porque se quedaría desnudo.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 103.

Amér.: s.e.g., Arg., Bol., (Morínigo). Amér.: s.e.g.,
 Esp.And., Toro; Bol., Méj., en Malaret, 1931. Arg.,
 Garzón, 84; Chile., Román, I, 237; Méj., en Santamaría.
Mej. Esp.And., Méx., (DRAE).

CALZONARIO 'prenda interior femenina'. ecuat.

Almas al desnudo sin **calzonarios** ni sostenes.

("Interpretación" Barro de la Sierra, 1933) 124.

. . . que sepa todo el mundo como me tienes derramando
 trapos . . . dos meses con este **calzonario** . . .
 ¡Soy la mujer más desgraciada!

("Mala Pata" Barro de la Sierra, 1933) 153.

El **calzonario** ". . . Se ciñe al cuerpo en la cintura y . . . baja hasta las rodillas cubriendo separadamente cada pierna . . ." (Carlos R. Tobar 493), s.v. **calzonarias**.

CAMARETA 'mortero usado en las fiestas para disparar bombas'. amer.,

. . . la misa fue de a cien sures, con banda de pueblo, con **camaretas**, voladores y globos a la puerta de la iglesia . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 75.

Cohetes y **camaretas** empezaron a bombardear la impasibilidad del cielo intimándole a un pronto amanecer. (Cholos, 1938) 89.

Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931).

Amér.: s.e.g., (DRAE).

CAMPAÑA 'campo fuera de poblado'. arc. (Lerner, 92),

La juventud del pueblo, encabezada por los hermanos Ruata, con botella en mano, busca a las chagras solteras para invitarlas un trago y conquistarlas para que entren en la tienda de **campaña**, único refugio abrigado en mitad de ese desierto de tinieblas y de frío

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

Esp., DCELC y AILC, I 1941, 14 y 29; Amér.: s.e.g.,

Malaret; Santamaría. Amer., en Lerner, 92.

Amer.: s.e.g., (Malaret, 1931; DRAE).

CANDELA 'llama, fuego, brasa'. arc. (lerner, 93),

. . . la madre retiró el asado de las brasas . . . Y cuando la india apagó las **candelas** todos buscaron el jergón . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 137.

Y cuando caía la noche, el cholerío de Tomachi . . . se congregaba en torno de pequeñas hogueras que prendían y atizaban las mujeres para ahuyentar los vientos helados de las cumbres . . . círculos de rostros mal iluminados por el fuego y enhebrados por la misma angustia se miraban de reojo los unos a los otros, o buscaban alelados en el capricho de las **candelas** un buen presagio . . . (Huasinpungo. 7ma. ed., 1971) 80-82 passim.

Se conserva en And., y otras partes Aut; Sal., Zamora Vicente. Dial, 337; Ala., Baraibar; Can., RDTP, XVII, 1961, 359; Amér.: s.e.g., Col., Sundheim; Antio., Cadavid Uribe. UDA, XXVII, 1952, 105, 115; Cuba, Pichardo; Ortiz, RevBimCubana, XVI, 1921, 3, 148; Fz. Herrera, P.R., Malaret, P. Rico; R.Dom., Patín Maceo. AVSD, V, 1941, 3, 254; Perú, DCELC; Venez., Rosenblat. Buenas, 1ra. ser., 464; 2da. ser., 9, en Lerner, 93.

CANELA CON PUNTA 'agua de canela con aguardiente'. ecuat.

. . . una buena taza de agua de **canela** "con punta" para los mayores . . . "quesadillas" y "aplanchados" para la

gente menuda. (Media vida deslumbrados, 1942) 98.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

CANELAZO 'agua de canela con azúcar y aguardiente'. ecuat.,

-Baje pes, señor. Tómese un **canelazo**. No le vaya a coger el páramo (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Una vez instalados en la cantina, -negocio con ambiciones de bar, de refugio clandestino, de abacería- el anfitrión pidió **canelazos**, algo de comer y unas cervezas. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 190.

Ecuad., (Toscano Mateus, 420).

El **canelazo** se hace con agua de canela bien caliente, azúcar y aguardiente. Se lo toma lo más caliente que se pueda soportar para combatir el frío de la Sierra. En ciertos lugares de los campos de la Costa se lo toma para combatir el sueño.

CANGAGUA 'tierra dura, compacta, estéril'. voz quichua, . . . **cangagua** dura de cavar, de **cangagua** que ha puesto callosidades en todas las manos indias, de **cangagua**, arena y páramo . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 115. Solitico como grano de maíz entre las piedras, entre la **cangagua** . . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 143.

Viene del quichua **cangahua** 'tierra arcillosa, muy dura, impermeable' que sirve indudablemente por ser compacta, para hacer adobes . . . también para otros usos. (Justino

Cornejo. El quichua, 50). **Cangagua** 'considerable extensión de suelo cubierto de **cangahua**' (Carlos R. Tobar, 90). Ecuad., (Carlos R. Tobar, 89; Justino Cornejo. El quichua, 50; Malaret, 1931). La **cangagua** conforma el subsuelo andino del Ecuador especialmente los "yacimientos diluviales de arcilla margosa . . .". Chile, Rodolfo Armando Philipi. Los fósiles terciarios y cuaternarios de Chile, en Carlos R. Tobar, 90. Chile, (Malaret, 1931; Carlos R. Tobar, 89-90). Amér.: s.e.g., Chile, (DRAE).

CANTINA 'taberna'. amer.,

Cuatro cuadras más arriba de aquella casa, trepando un poco las faldas de la montaña tutelar de la ciudad, desde el escándalo de una puerta de negro bostezo olor a burdel y **cantina** surgió . . . el chulla Romero y Flores. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 50.

En la trastienda de la **cantina** . . . -sala quirúrgica donde se cicatrizaba con ají, cerveza, caldo chirle, la euforia de la embriaguez amanecida, el chuchaqui de negra depresión . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 115.

Una vez instalados en la **cantina**, -negocio con ambiciones de bar, de refugio clandestino, de abacería- el anfitrión pidió canelazos, algo de comer y unas cervezas. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 190.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 43). Cuba, Méx., P.R., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.; Lemos. Semántica, 43; DRAE).

CAÑA 'caña de azúcar'. amer.,

"Qué lindo juera que se pudiera trair el trapiche hasta'qui" . . . Veía con alegría . . . la gran rueda girando bajo la chorrera, tragando montones incalculables de **caña**. (Cholos, 1938) 104.

. . . espera que actúe la agresividad macha que, cogiendo un bagazo de **caña** que hay en el patio, la empieza a vapulear (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

Y al juzgar al otro día el daño del ganado en la sementera grande, ante el informe del mayordomo, don Alfonso interrogó: ¿-Cuántas **cañas** han tumbado? -Conté unas doscientas, patrón. -Eso será . . . treinta sucres. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 57.

Amér.: s.e.g., Arg., Cuba, Venez., (Malaret, 1931).

Arg., Col., Cuba, Chile, P.R., Perú, Urug., Venez., (Malaret, 1947). Arg., Garzón, 92; Segovia, 112, 69, 583; Col., Sundheim, 131; Cuba, Pichardo, 69; Guat., Sandoval, 160; Méj., Nic., Valle, 48; Perú, Arona, 94; Tovar, t. VIII, 63, en Santamaría. Mej. Col., Méx., (DRAE).

CAÑADA 'terreno bajo entre sierras'. amer.,

"¿De quién es el páramo infinito?". "De patrón Luis

Antonio Urrestas". "¿Y la **cañada** que se ve en el fondo?". "De patrón Luis Antonio Urrestas".

(En las calles, 1944) 22.

Arg., Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Cuba., Pichardo, 47; Macías, 26; Méj., Rovirosa. El Part. de Mac., Ms., 102; Sala. Tolocín, 20; Nic., Valle, 48, en Santamaría. Mej. Arg., Par., Urug., (DRAE).

CÁÑAMO 'bramante, cordel de cualquier material textil'.
amer.,

Una cama se arrincona en la penumbra que deja el bareque
de **cañamo** a la culata de la estantería . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 112.

Arg., C.R., Cuba, Chile, Hond., (Malaret, 1931).

Amer.: s.e.g., Arg., Méj., (Santamaría. Amer.).

C.R., Gagini, 85; Méj., López. Dicc. geográfico de
Guerrero; Nic., Valle, 48, en Santamaría. Mej.

Generalmente se usa el nombre genérico **cañamo** para designar
cualquier material fibroso aunque no sea **cañamo**.

CAPACHA 'prisión, cárcel'. esp.ant. (Corominas),

Orden superior, dicen... Llevarle vivo o muerto...

Llevarle a la **capacha** . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 193.

Llevarme vivo o muerto llevarme a la **capacha**

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 205.

Capacha es un vocablo español. "Lo usó Quevedo en Musa VI, romance XV.", cf. Corominas, en Malaret, 1931. Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Arg., Garzón, 92; Segovia, 170; Bayo. Voc., 47; Chile., Román, I, 257; Méj., en Santamaría. Mej.

CAPACHO 'sombrero'. voz moz.ár. (Corominas),
 . . . Luego un grupo de viejos setentones . . . luciendo
 cintillos tricolor en el **capacho** de paja . . .
 produjeron . . . emoción en el alma de las cholas . . .
 (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 77.

En el ecuador la voz **capacho** también designa la concha del cangrejo y de otros crustáceos. Según Justino Cornejo **capachu** o **capacho** surgió de la corrupción de la voz quichua **carapacho** 'caparazón'. (Justino Cornejo. El quichua, 50; Darío Guevara. El castellano, 134). Santamaría. Amer., registra para Bolivia, **capacho** 'sombrero viejo'. Venez., (DRAE). Bol., Chile, P.R., Venez., (Malaret, 1931). Col., Chile, Perú, Venez., (Morínigo). Hond., Membreño, 35; Méj.; Nic., Valle, 48; Castellón, 37, en Santamaría. Mej. Bol., Col., Chile, Hond., P.R., Perú, Venez., (Santamaría. Amer.)

CAPOTE 'golpes de burla y escarnio que usan los muchachos en la escuela, especie de castigo'. amer.,
 -Longo atrevido -Insolente -Hay de darle **capote** como en

el Colegio. (Media vida deslumbrados, 1942) 109.
Cuba, Chile, Méx., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría.
Mej.). Arg., Chile, Méx., (Morínigo).

CAPULÍ 'planta rosácea, prunus salicifolia'. voz quichua
(Luis Cordero, 348).

Una de ellas podía ser -hechizo de excitante angustia en
el recuerdo de nauseabundos contagios- ¿Quién? La
"Bellahilacha". ¿Y las otras? La "Capulí" y la
"Pondosiquí". (El Chulla. 2da. ed., 1959) 257.
pble. de la voz nahuatl, **capulín** (Morínigo). Aquí el autor
la usa como apodo. El **capulí** es un árbol propio de
nuestras serranías, cuyo fruto conocido con el mismo nombre
es comestible, muy pequeño y redondo de color morado
oscuro; la cáscara del **capulí** es lisa y lustrosa y también
es comestible, como la de la uva, su carne es dulce . . .
(Justino Cornejo. El quichua. 50; Carlos R. Tobar, 92).
Amér.: s.e.g., Cuba, Perú, (DRAE). Arg., Chile, Perú,
(Malaret, 1931). Col., Becerra. Rectifics, 195, 284; Col.,
Méj., en Santamaría. Mej.

CAREO 'en la pelea de gallos, descanso de los gallos'.
amer.,

Se empieza a volver pesada la pelea, los animalucos
agotados se pican poniendo en su furia pausas de a
cuarta.

-¡Careo!

-¡Careo!

Cada dueño prepara su gallo

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 72.

-A tu mamá.

-A la tuya.

-¿Cómo?

-¡ Careo ! ; Careo !

-Siii

-Chúpale la cabeza.

-Para quitarle la sangre.

-La cresta

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 107.

Cuba, Chile, Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931),

s.v. **carear**. Méj., Santamaría. Prov.tab., 325; Nic.,

Valle, 51; Sto.Dgo., Patín Maceo, 41, en Santamaría. Mej.

CARGADOR 'mozo de cuerda'. amer.,

Lucas Guamán, entre tanto -paciencia para esperar que alguien le ocupe como mozo de cuerda en la calle-, había logrado ingresar en la cuadrilla de **cargadores** de las bodegas del ferrocarril. (En las calles, 1944) 85.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 45; Malaret, 1931).

Bol., Cuba, Chile, Guat., Méx., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Col., Restrepo. Apuntaciones, 117; Cuba., Pichardo, 76; Macías, 282; Chile, Irarrázabal, 133; Guat., Batres,

166; Méj., Rubio. Anarquía, 99; Nic., Castellón, 38; Perú, Arona, 98; Río.Pl., Bayo. Voc., 49, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g, Col., Chile, Guat., (DRAE).

CARGUERO 'el que lleva carga para negocio'. arc. (Lerner, 97),

Por un sendero de la cordillera oriental, frecuentado por **cargueros** que van con ventas a Quito, avanza, camino adentro, en tres mulas, la familia Pereira.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 11.

La urgencia se hacía más imperiosa al saber que la leña y el carbón tenían gran demanda entre los **cargueros** que empezaban a pagar a buen precio para llevar a la capital y a los pueblos vecinos.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 28.

Esp.Bilbao, Amér.: s.e.g., Coluccio. Encicl; Arg., Morínigo. Dicc.; Granda, Cáceres Freyre, Finó. BAAL, VII, 1939, 25-26, 155; Saubidet; Col., Cuervo; L. Flores. BICC, VII, 1951, 37; Par., Morínigo; Urug., R.J. Bouton. RHist., XXVIII, 1958, 82-84, 82; Col., Sundheim. Costeño; Guat., Sandoval, M.A. Asturias. Viento Fuerte, 108. Méj., Santamaría. Méj.; Salv., Rubio. Anarquía, I, 99; Urug., Cowles, en Lerner, 97. Salv., (Malaret, 1931). Arg., Col., Par., (Morínigo). Col., Arg., (Santamaría. Amer.). Arg., Segovia, 171, 420; Col., Sundheim, 137; Revollo, 55.

Guat., Sandoval, 166. Méj., Rubio. Anarquía, 99, en Santamaría. Mej. Arg., (DRAE).

CARI 'hombre, macho'. voz quichua (Luis Cordero, 235),

Deja que pegue, que mate, que haga pedazus, para esu es maridu, para esu es **cari** propiu.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 257.

Los **caris** siempre tenían más juerza para dar vuelta al trapiche. (Cholos, 1938) 55.

Ecuad., **cari** 'macho' (Luis Cordero, 235). Arg., Chile, (Malaret, 1931; DRAE). Amér.: s.e.g., Chile, (Moliner).

CARIOCO 'gallo o gallina que tiene la cabeza y el cuello sin plumas'. amer.,

-¿Qué te hemos de dar, pollo **carioco**?

(En las calles, 1944) 105.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 55; Malaret, 1931). Col., Lima.Perú, (Justino Cornejo. Fuera, 55).

CARISHINA 'sinvergüenza, libertina'. voz quichua,

-Es la longa del Chiliquinga, pes. Uno de los indios que fue al trabajo del monte. Y como el rosca aceptó de mala gana, dicen que se viene toditicas las noches a dormir un rato . . . con la longa **carishina**

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 40.

Carishina de las voces quichuas **cari** 'varón' y **shina** 'semejante'. Es la mujer sin recato, que no le gusta los quehaceres domésticos, ni sabe hacerlos. Es de uso general en la Sierra (Toscano Mateus, 226, 339; Justino Cornejo. El quichua, 51). En este contexto tiene el significado de sinvergüenza, libertina.

CARISHINERÍA 'sinvergüencería'. der. del quichua **carishina**,

¿Gritar? ¿Para que le quiten el huasipungo al longo?
 ¿Para que comprueben las patronas su **carishinería**? . . .
 Era mejor quedarse en silencio . . .
 (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 57.

Del quichua **carishina** se formó **carishinería**.

CARIUCHO 'bocado propio de hombre'. voz quichua (Luis Cordero, 15),

Exageraba el sinnúmero de dolores de cabeza sufridos para enseñarles a cocinar los buenos **cariuchos** de los festivos. (Cholos, 1936) 30.

Del quichua **cariuchu**, cf. Luis Cordero, 15. Es un compuesto de las voces quichuas **cari** 'varón' y **ucho** 'pimiento picante'. El **cariucho** es un guiso de papas pequeñas cocidas enteras, se sirve con ají picado, cebolla y sal (Carlos R. Tobar, 94). En la Costa el **cariucho** se prepara con carne del estómago de la res, maní molido y

ají, sin papas. Hay otro plato muy parecido, conocido como **guatita** que sí lleva papas. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 94; Luis Cordero, 15; Malaret, 1931; DRAE).

CARPA 'toldo, enramada'. voz quichua (Corominas),

La necesidad ha delineado una arquitectura de harapos:
carpas curtidas a la intemperie, remendadas con cabuyas
 . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 140.

pble. del quichua **carppa**, cf. Corominas. Ecuad.,
 (Corominas; Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Méx., P.R.,
 Perú, (Malaret, 1931). Arg., Perú., Arona, 99;
 Tovar. Identidades, en "Bol.Ac.Chil."; Chile, Román, I,
 272; Méj., Rubio. Anarquía, 100; F. Bustamante.
Mejicanismos, en "Todo", mayo 20, 1943, en Santamaría.
Mej., Chile, Méj., P.R., Perú, Río.Pl., Sto.Dgo.,
 (Corominas). Amér.: s.e.g., Arg., Urug., (DRAE).

CARRASPANTE 'ronco'. creación léxica, ecuat.,

Su hablar **carraspante** y su abultada cartera de dólares
 . . . imprimieron el calificativo único: "gringo
 paternal y explotable"

("Contrabando" Seis relatos, 1952) 10.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
 de americanismos.

CARRETEAR 'galantear, enamorar'. amer.,

-Claro, en lugar de venir las épocas de vacaciones a estar **carreteando** a las guñachiscas de ñora Luisa . . . es que te pongas a estudiar.

(Media vida deslumbrados, 1942) 54.

Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Cuba, (Moliner; DRAE).

CARRETILLA 'carreta baja y pequeña, de cuatro ruedas'.

amer.,

El ronroneo de la **carretilla** donde va la basura arrulla el sueño mañanero del burgués.

("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 85.

Arg., Chile, Urug., (Malaret, 1931; Moliner; DRAE).

Chile, Román, I, 274; Guat., Sandoval, 166; Méj., López.

Dicc. geogf. de Guerrero, 129; Nic., Valle, 52; Río.Pl., Granada, 148, en Santamaría. Mej.

CARRIZO 'pierna delgada de una persona'. ecuat.,

-¿Por qué no te ves tus **carrizos**? -se defendió la mujer.

(En las calles, 1944) 10.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 46; Malaret, 1931). Con otros usos en Arg., C.R., Venez., (Moliner; DRAE). Arg., C.R., Hond., P.R., Venez., (Malaret, 1931).

Méj., (Santamaría. Mej.).

CASERO 'comprador de comestibles, parroquiano'. amer.,

El murmullo de los vendedores y compradores llega a la

congestión en medio de una danza epiléptica de colores.

-Elaquí las papas

-Elaquí el maíz

-Elaquí la carne

Sheve pes **caseritó** . . . Via, **casero**, tome la probana.

Los compradores se enredan en el entretejido de gritos,
de ofertas, de solicitudes . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

"El vendedor y el parroquiano se dan en Quito mutuamente el
tratamiento de **caserito**" (Toscano Mateus, 384).

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 56; Lemos. Semántica, 47;

Toscano Mateus, 384; Carlos R. Tobar, 98; Malaret, 1931).

Arg., Cuba, Chile, Perú, (Malaret, 1931). Bol., Col.,

Chile, (Toscano Mateus, 384). Chile, Román, 281; Méj.;

Nic., Valle, 53, en Santamaría. Mej. Chile, (DRAE).

CASINETE 'tela o género de algodón para ropa de niño'.

voz francesa (Corominas),

Desde que empezaron las clases el curato se puso olor a
hornada infantil, con un panorama de pequeños calzones
de **casinete** parchados el culo . . . (Cholos, 1938) 79.

-Acaso todos los naturales son de huasipungo. Hay
también diferencias entre ellos. Unos . . . Los que
tienen tierras y hacen comercio. Es de verles. Mandan
a los guaguas a la escuela, los domingos van a misa con
calzón de **casinete** y ponchos de bayetilla. Se creen

señores. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 76.
 Ecuad., (Lemos. Semántica, 47; Carlos R. Tobar, 99-100;
 Malaret, 1931; DRAE). Arg., Chile, Hond., Venez., (DRAE).
 Arg., Chile, Venez., (Malaret, 1931).

CASTEAR 'fornicar, tener relaciones sexuales'. ecuat.,
 Yatunyura de páramo, de tierra de comunidad, **casteando**
 con india de huasipungo, de casa de patrón grande, su
 mercé. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 150.
 El vocabulario de Huairapamushcas, 2da. ed., 1962 registra:
castear 'coito entre animales' (p. 293).

CAUCARA 'piel o cáscara correosa y dura, asado de la carne
 que está entre la piel y las costillas de la res'. voz
 quichua,

Hervían en sus labios de jugoso **caucara** nombres de altos
 jefes e inabordables funcionarios.

(El Chulla. 2da.ed., 1959) 10.

"A lo que en Castellano se denomina "panículo muscular" se
 denomina en quichua **caucara** . . ." (Justino Cornejo. El
quichua, 52). Ecuad., (Toscano Mateus, 223; Justino
 Cornejo. El quichua, 52; Carlos R. Tobar, 102; Malaret,
 1931; Morínigo).

CAUCHEARSE 'acariciarse, referido a las relaciones
 homosexuales'. creación léxica, ecuat.,

. . . el cura . . . Egas . . . [y] Ramírez . . .

se cauchean en el gabinete de física . . .

(Cholos, 1938) 121.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos. Verbo der. de **caucho** 'homosexual'.

CAUCHO 'homosexual'. ecuat.,

. . . el cura . . . Egas . . . le ha de dar el premio al **caucho** Ramírez . . . se cauchean en el gabinete de física.

-¡El cura Egas!

-El Ramírez . . .

.

-Huele a engrudo -dijo mirando al interno.

. . . "no sólo son **cauchos**", pensó Luquitas.

(Cholos, 1938) 121-122.

Ecuad., (Rodríguez Castelo, 324; Justino Cornejo. Fuera, 58). **Caucho** en el sentido de homosexual lo usan los muchachos en las escuelas y colegios de la Sierra de Ecuador. (Justino Cornejo. Fuera, 58). Rodríguez Castelo trae una amplia información sobre **caucho** y sus diferentes usos en el Ecuador y en otras países latinoamericanos. Amér.: s.e.g, Col., P.R., (Malaret, 1931). C.R., Ferraz, 24, Col., Sundheim, 149; Restrepo. Apuntaciones, 122; Malaret. Dicc.; Chile, Román, I, 290; Méj., en Santamaría. Mej.

CAZCORVO 'Patizambo'. arc. (Lerner, 101),

Al oír la exgeración de "linda", el amo interrogó
burlón:

-¿La cashcorva?

-Así tan me'estaban dando veinte sures.

(Cholos, 1938) 153.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 41; Lerner). Col.,
Cuervo. Apunt., par. 814; Tobón Betancourt; Ecuad., Cowles;
Salv., Rubio. Anarquía, I, 102; Guat., Rosenblat. Buenas,
2da. ser., 169-171; Méx.: Ch., Quer., y D.F.; Venez.,
Alvarado; Silva Uzcátegui, I, 688; Rosenblat. Buenas, en
Lerner 102-103. Col., Méj., Venez., (Martín Alonso).

CENTAVERÍA 'corral o patio de una casa donde los forasteros
encargan sus bestias'. ecuat.,

. . . Carmen Valle, la dueña de la "Centavería"

-Casa con corrales y tierras de pastoreo para las
acémilas que dejaban los arrieros a potreraje-.

("Cholo Ashcu" Seis relatos, 1952) 260.

En el Ecuador estas casas existen en los pueblos donde, en
los días de feria, los forasteros dejan encargadas las
bestias (Toscano Mateus, 379).

CENTRO 'falda interior amplia y larga a manera de enagua'.
amer.,

Don Alfonso cae sobre ella dando traspiés. Sin más preámbulos le mete la mano por debajo de los **centros**.

-¡No así . . . Ha de ser lo mismo que otras veces!

-No seas tonta, déjame. Si te quiero

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 46.

Ecuad., (Malaret, 1931; Santamaría. Mej.; DRAE). Cuba, Hond., Méx., (DRAE). Bol., Cuba, Hond., Méj., (Malaret, 1931). Bs.As., Seijas, 57; Cuba., Macías, 316; Pichardo, 58, 62; Suárez, 130; Ecuad., Mems. de la Acad. Ecuat., Tomo I, 65; Hond., Membreno, 38; Méj., Ramos I Duarte, 119; Río.Pl., Bayo, 53, en Santamaría. Mej. El **centro** lo llevan las indias debajo de otra falda. Se anuda en la cintura con una tira que sale como continuación de la pretina de la misma falda o **centro**.

CERCO 'cercado, vallado'. arc. (Lerner, 103),

Una noche . . . oyeron un tropel de pezuñas pasar para el bajío. Era el ganado que, rompiendo el **cercos** de la talanquera, iba en busca de un atracón de hojas de maíz

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 38.

desus. en Esp., (Lerner, 103). Urug., W. Escobar. RFHC, XX 1962, 205, en Lerner, 103. Arg., Hond., Nic., P.R., (Malaret, 1931). Arg., Chile, Par., Perú, P.R., Urug., (Morínigo). Arg., Segovia, 113, 595; Garzón, 107; C.R., Gagini, 91; Col., Revollo, 62; Sundheim, 58; Tascón, 76; Restrepo, 125; Cuba., Pichardo, 62; Macías, 317; Martínez

Moles, 89; Chile, Román, I, 305, 7; Irarrázabal, 136; Guat., Sandoval, 178; Nic., Valle, 56; Castellón, 41; Méj., Sant., Prov.tab., 346, en Santamaría. Mej. Hond., (DRAE; Moliner).

CLAVAR EL PICO 'morir'. ecuat.,

. . . el Tuna se resbaló en el lodo . . . Quedar el longo . . . como ratón cogido en la trampa . . . miando sangre . . . No puede ni moverse, a lo mejor **clava el pico** . . . (Cholos, 1938) 18.

Ecuad., (Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Col., Chile, Méj., Castillo Nájera. El gabilán, 112, en Santamaría. Mej.

COCHA 'lago, laguna, charca'. voz quichua (Grimm, 69),

. . . Unos cuantos guaguas con sus madres se han refugiado bajo el ramaje que se inclina sobre una enorme **cocha** de agua dolosa (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 132.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 494; Malaret, 1931; DRAE). Arg., Bol., Col., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Perú, (DRAE).

COJUDO 'pendejo, tonto'. ecuat.,

Carajo, maldición, isos **cojudos** ya mi adelantaron (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 101.

Ecuad., (Rodríguez Castelo, 130, s.v. **cojones**; Justino Cornejo. Fuera, 62; Santamaría. Mej.). Bol., Chile,

(Justino Cornejo. Fuera, 62). Arg., Ecuad., Cornejo, 62; Méj., Rio.Pl., Bayo. Man., 73, en Santamaría. Mej.

COMEDIDO 'acomedido, servicial'. arc. (Lerner, 110),

. . . Un longo corrió en busca del medicamento.

-Dicí qui traiga brivi vi . . . La medicina viene entre las manos del **comedido** escurriéndose en baba fétida lodosa (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 33.

-¿Ustedes son parientes? -No. Vecinas no más.

Comedidas, pes . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 253.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 53-54; Toscano Mateus, 271;

Lerner, 110). **Comedido** es hoy 'cortés' en España. Se usa

también en R.Pl.Arg., J.M. Gutiérrez, 1886, ap. BIIH, VI,

1927, 33, 388; Segovia, 178; Garzón; Cáceres Freyre; J.B.

Selva. BAAL, X, 1942, 39, 535; H. poitier. Argentinismos y uruguayismos, 115; Chile, Román; Ecuad., Lemos.

Semántica, en Lerner, 110. Amér: s.e.g., (Lemos.

Semántica, 53-54). Amér.Mer., (Malaret, 1931). Méj.,

(Santamaría. Mej.). En el Ecuador se le llama **comedido** a

"todo el que es servicial, esto es el que sabe servir

desinteresadamente y con oportunidad. Esta acepción es

netamente ecuatoriana" (Lemos. Semántica, 53-54). "La

acepción ecuatoriana nace de uno de los sentidos que tiene

el verbo '**comedirse**' en la lengua general: ofrecerse o

disponerse para alguna cosa" (Toscano Mateus, 271).

COMEJÉN 'termita, hormiga blanca, insecto destructor de la madera'. arauc.ant. (Corominas),

Cuando salí a la calle, luces de rendija -paredes de tablón, puertas desvencijadas, viruelas de polillas y comején- luchaban con la noche . . .

("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 150.

Amér.: s.e.g., (Friederici, 201). Amér.: s.e.g., Filps., (DRAE). Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931).

COMPADRITO 'padrino de un hijo, o amigo, compañero'.

amer.,

-Sheve per caseritó. -Via estas ricas papas.

Compadrito, que si'aycho, pes

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

Ecuad., (Toscano Mateus, 213). Con otra ac. en Arg., y Urug., (DRAE). Amer.: s.e.g., Arg., (Malaret, 1947).

Amer.: s.e.g., (Morínigo). En el Ecuador la expresión, **compadre**, se usa para ganarse la confianza de una persona. También es una forma de demostrar aprecio. Se dice mi **compadre**, mi comadre, **compadrito**, comadrita, según el caso. Una de las relaciones más comunes en zonas rurales es la de "compadres" y "comadres". Cuando un familiar adquiere el compadrazgo todos los miembros de la familia se llaman **compadre** o comadre, hasta los niños. (Toscano Mateus, 213).

COMPONERSE 'sanarse'. amer.,

Tenemos que soportarle hasta que se **componga** o ver qué se hace con él (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 54.
 Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 46, s.v. **componer**).
 Arg., Chile, Guat., Méj., Perú, Urug., (DRAE),
 s.v. **componer**.

CONCIERTO 'manso, obediente'. arc. (Toscano Mateus, 269),
 -Claro. Usted comprende que eso sin los indios no vale nada. -¡Y qué indios! Todos propios. Todos **conciertos**. Todos humildes. Se puede hacer de esa gente lo que a uno le dé la gana
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 22.

Algunos participios arcaicos se conservan como sustantivos o adjetivos: **concierto** (indio **concierto**). "En el siglo XVI se empleaba como participio irregular de concertar: 'Fue assi **concierto** . . . que no pudiesen ataviarse'. Question de amor de dos enamorados, cit., por Kenniston. Syntax, 29-312", en Toscano Mateus, 269. Con otra ac. en C.R., (Malaret; Santamaría. Amer.).

CONCHO 'poso, sedimento de un líquido cualquiera'. voz quichua (Grimm, 8),

El chuchaqui se cura con el **concho** que quedó en el fondo del pondo chichero.

("Interpretación" Barro de la Sierra, 1933) 129.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 55; Carlos R.Tobar, 121; Malaret, 1931; DRAE). Amer.: s.e.g., (DRAE). Bol., Col., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

CONFINIO 'confinamiento'. ecuat.,

Aquel buen señor que a pesar de sus muchos años y extenso saber, arrimó el aislamiento de su **confinio** a la amistad curiosa y aventurera del único muchacho del pueblo . . . ("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 76.

Ecuad., (Toscano Mateus, 134; Carlos R. Tobar, 122).

Confinio, ". . . palabra de uso periodístico, también usada por buenos escritores . . ." (Toscano Mateus, 134).

CONOCIENCIA 'conocencia'. esp.ant., (DRAE),

. . . vamos, trabajo ca nu'a de faltar . . . casa, afectos, **conociencias**, ondequiera que'stemos se levantan . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 192.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 47; Toscano Mateus, 71). Hoy conocimiento. Todavía se conserva entre la gente rústica (DRAE). C.R., Gagini, 96; Col., Tascón. Dicc., 84; Méj., Suárez. Esp. en Yuc., 104; Nic., Valle, 62, en Santamaría. Mej.

CONTORNO 'Contorsión'. ecuat.,

El choque fue brutal. Tirada en el suelo pelado de la vivienda . . . recibió los golpes creando **contornos**

voluptuosos al retorcerse de dolor

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

Se acercaban las voces creciendo en **contornos**
desesperados, con hipo de musiquilla de Sanjuanito.

(Cholos, 1938) 17.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
de americanismos con esta ac..

CONTRAPESO 'mala propaganda, descrédito'. amer.,

-Nu'ay que ser pendejo, patrón Alberto Montoya ca,
paga guañucta. El lunes'de pasar por aquí par'irnos y
que vean lo qu'es güeno. Rial diario'mos de pagar.
Cucayo para la vuelta tan'mos de dar. Y tenemos un
guarapo, eso es cosa fina; nu'es por hacerle **contrapeso**
a la Carlota, pero da gusto emborracharse. Esto ca,
miado no más parece. (Cholos, 1938) 23.

Chile, (Malaret, 1931). Amer.: s.e.g., Chile, (Santamaría.
Amer.). Méj., (Santamaría. Mej.).

CONVERSÓN 'chismoso, hablador'. amer.,

"Caraju. Maldita sea. Han venido toditicos. Más de
los que enterramus mismu. **Conversones** . . .", pensó con
despecho el indio (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 135.

. . . -Se podrá, pes?

-Así dicen.

-**Conversones** que son.

.

-¡Cállense mujeres **conversonas**! ¡Lenguas viperinas de la mala tentación!

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 167.

Amer.: s.e.g., Col., (Santamaría. Amer.)

CONVIVIENTE 'concubino, pareja'. ecuat.,

La chola Teresa Guamán encontró a su **conviviente**, el costeño que le llamaban el Mono, acurrucado sobre la cama -actitud uterina-, tieso, con un hilillo de baba sanguinolenta que le chorreaba de la boca. Las gentes comentaron: -Castigo de taita Dios por vivir amancebado (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 130.

No lo registran los diccionarios de americanismos ni los de ecuatorianismos.

CORREA 'cinturón de hombre, látigo'. amer.,

-Aún si no me decís toditico te mato no más, longo bandido. -exclamó . . . enarbolando una **correa** que extrajo de un cajón y la dobló en cuatro.

(Cholos, 1938) 94.

P.R., Tab.Méx., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.). Arg., (DRAE).

COTEJA 'pareja, igual'. ecuat.,

El maestro de escuela ha traído su pintadito para ver si

encuentra **coteja** en el lote de don Alfonso . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 70.

-Hay que buscar **cotejas**.

-¡**Cotejas** son!.

-Doy tres a seis.

-¿Doble?

.

-Agacha el pico . . . Gallo fino, pes

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 105.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 60; Toscano Mateus, 395; Carlos R. Tobar, 130; Malaret, 1931). **Coteja** se usa en términos de pelea sea de animales o de seres humanos (Toscano Mateus, 395). Se usa en la pelea de gallos (Lemos. Semántica, 60). Es un ecuatorianismo puro (Justino Cornejo. Fuera, 68). Bol., Pan., (Toscano Mateus, 395).

COTONA 'camisa rústica de tela basta'. amer.,

. . . Y abalanzándose a un indio, que arrimado en el mango del hacha contempla la escena, le arranca una tira de la **cotona** color fregón de pisos . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

Los tres indios . . . se dejan morder por el frío que se filtra por los desgarrones de la **cotona** . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 68; Toscano Mateus, 418). C.R., Chile, Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931). C.R.,

Chile, Méx., S.A., (Santamaría. Amer.). Méj., Rubio. Mejicanismos, 63; Ocampo. Obras, 30/161; Nic., Valle, 67, en Santamaría. Mej. En el Ecuador la **cotona** la usan los campesinos de la Sierra y de la Costa.

CROQUE 'creo que'. ecuat.,

. . . nos fregamos, **croque** va'shover . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

En el Ecuad., "en habla vulgar **cro** . . . la gente de mediana cultura dice **creo**" (Toscano Mateus, 249).

CUANTIMÁS 'cuanto más, mucho más'. amer.,

Señorá deme una mucha.

Señorá deme una mucha.

Cuando al cholo tan le diste.

Cuanti más al general.

(Cholos, 1938) 15.

Ecuad., (Lemos. Barbarismos, 47; Toscano Mateus, 316).

Lenguaje marginal, Arg., D. Segundo Sombra en Corominas.

Arg., Arag.Esp., Méj., Par., BDH, I, 102, en Toscano Mateus,

316. Méj., (Santamaría. Amer.). En el Ecuador, **cuanti más**

es una expresión que usa el pueblo con frecuencia para

recriminar o reclamar el comportamiento a otra persona.

CUARTELAZO 'motín, alzamiento militar'. amer.,

Al recibir la orden, el jefe de Seguridad Pública tuvo

la certeza de que el asunto marcharía sobre rieles.
 Como en los casos mayores -rapto con premeditación y
 alevosía al político peligroso, allanamiento de la casa
 del militar del **cuartelazo** abortado . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 196.

En el Ecuad., **cuartelazo** se usa por 'cuartelada' (Toscano
 Mateus, 421). Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.; DRAE).
 C.R., Gagini. 102; Guat., Sandoval, 240; Hond., Membreño,
 48; Méj., Rubio, Anarquía, 126; Velasco. Voc., en
 Santamaría. Mej.

CUCAYO 'fiambre, provisión para el camino'. voz quichua
 (Luis Cordero, 18),

. . . Hora en que los taitas vienen a comerse el **cucayo**
 de tostado, tumbados en el suelo . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 27.

La mujer, recogiendo el **cucayo** para viaje, se preparaba
 a ir con él (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 29.

-Aura qué comeremos- murmura en voz alta. -Nu tendrás
 pes **cucayo**- contesta uno de los indios . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 32.

Del quichua **cucayu** que registra Luis Cordero, 18, con esta
 ac. Ecuad., (Luis Cordero, 18; Santamaría. Amer.; Malaret,
 1931; Moliner; DRAE). Bol., (Santamaría. Amer.; DRAE;
 Moliner). Bol., Tab.Méx., (Malaret, 1931). Col.,
 Sundheim, 189; Méj., de Tab. a Yuc., Becerra. Rectifics,

106; Pan., Revollo, 81; Rio.Pl., Bayo. Man., 81, en Santamaría. Mej.

CUCHIPAPA 'patata de cerdo'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 54),

Con el maíz, con la harina de cebada, con el sebo de res y unas patatas **-cuchipapas-** que halló en la choza se alimentó el curandero. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 53.
Se acurrucan las mujeres junto al fogón . . . a preparar la mazamorra o el locro de **cuchipapa**
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 14.

El Andrés cogiendo el cuchillo . . . que le sirve a la Cunshi para pelar la **cuchipapa** . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 102.

Cuchipapa, es un compuesto de las voces quichuas **cuchi** 'cerdo' y **papa** 'patata'. **Cuchi** es una creación léxica. Los indios . . . crearon una palabra para designar el puerco en América. En el campo se usa ;**cuchi** ;**cuchi!**;**cuchi!** para llamar el puerco. (Justino Cornejo. El quichua, 54). En la Costa se usa ;**cuche!** para espantarlo.

CUENTAYO 'indio encargado de las reses de la hacienda'.

voz quichua (Huasipungo, vocab. 3ra. ed., 1936),

Allá, por la hondonada, unos cuantos **cuentayos** llevan a encerrar el ganado en la rinconada

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 116.

No lo registran los diccionarios quichuas.

CUERO 'látigo'. amer.,

Sin más comentarios comenzó la partida de baraja:

-Dos de caída... Dos de limpia....

-Cuatro con falla.

-Le vamos a dar cuero a don Braulio....

Malo ha venido. (Cholos, 1938) 60.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 72). Amér.Cent., Cuba.,
Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931). C.R., Gagini, 120;
Col., Tascón, 106; Méj., en Santamaría. Mej., s.v. dar
cuero.

CUICA 'lombriz'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 138),

A Manuelito ya no le hace gracia esa boca abierta donde
se puede meter un mojón de cuica.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 18.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 138-39; Justino Cornejo. Fuera,
72). Méx., (Justino Cornejo. Fuera, 73).
Amér.: s.e.g., (DRAE).

CUICHI 'demonio'. voz quichua (Darío Guevara. Un mundo,
147,

Ojalá no le agarre el cuichi

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 47.

Pisadu en mala hierba. Puesta pur manu de taita

Cuichi grande . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 51.

-Pobre Andrés

-Como brujiadu

-Como sueño de diablu

-Ave María

-Taiticu

-El **cuichi**

-La pata

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971, 51).

Ecuad., (Darío Guevara. Un mundo, 147).

CULATERAL 'hermano de la concubina'. neol., ecuat.,

. . . . Me ordenaron lo que tengo que hacer... Al
hermano de la concubina... Al pariente **culateral**...
Culateral... Ji... Ji... Ji...

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 139.

Después supo que aquel bicho pertenecía a una de esas
familias venidas a menos, y que además era el
"pariente **culateral**" del señor Ministro.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 141.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
de americanismos.

CULEAR 'tener relación sexual'. esp.ant. (Rodríguez
Castelo, 236),

Había noches, sin embargo, endemoniadas e inquietas.
 Extinguido el fuego, en el misterio de la oscuridad
 . . . sombras extrañas se deslizaban amorosamente,
 besos, dulces quejas, respiración jadeante, rumor
 libidinoso, entre la hierba, entre el matorral, bajo la
 carreta, muy cercano y apetitoso para los pocos
 desvelados que pensaban con envidia y reproche: "Están
 culeando estos desgraciados. ¿Quiénes serán, carajo?

A lo mejor es mi . . ." (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 82.
Culear, lo usa Quevedo en "Soneto", cf. Cela DS II, 114;
 Samaniego. "La receta", vers. 42, cf. Rodríguez Castelo.
Léxico sexual, 236. Ecuad., (Rodríguez Castelo, 237).
 Bol., Col., Chile, Perú, Urug., (Rodríguez Castelo, 237).
 Arg., Garzón, 136; Cuba, Ortiz. Cubanismos, 156; Guat.,
 Sandoval, 246; Nic., Valle, 73, en Santamaría. Mej.

CUNSHI 'hipocorístico de Concepción'. ecuat.,

El Andrés Chilibingua . . . mira de soslayo . . . se
 hace con las sospechas y con el bosque una bóveda oculta
 para llegar a la choza donde le tiene a la **Cunshi** . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

Cunshi, es diminutivo de Concepción. En la Sierra en
 general y en especial el indio serrano es tradicional para
 escoger los nombres de sus hijos. Prefiere los nombres que
 trae el calendario o nombres españoles que se usaban en los
 siglos XVI y XVII. Entre los indios los nombres más

comunes son José, Manuel y María. En muchos casos emplean hipocorísticos, unos tomados del español u otros que ellos mismos deforman o crean. (Toscano Mateus, 220).

CURANDERO 'brujo que se dedica a curar enfermedades causadas por la brujería'. amer.,

. . . un indio **curandero** . . . iba certificar la enfermedad . . . lanza su opinión . . . -Istu ca, brujiadu es . . . Lueguito voy a sacar la brujería con hierbitas . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 36.

Amer.: s.e.g., (Santamaría. Amer.). Méj., (Santamaría. Mej.).

CURATO 'la casa donde vive el cura'. ecuat.,

Del **curato** -única casa de techo de teja- . . . salió la concubina del cura. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 21.

Los paseos del amo terminaban en el **curato**. Largas y sustanciosas conversaciones sostenían terrateniente y cura . . . Ahora, a la sombra de la enredadera que teje una cortina entre los pilares del corredor del **curato** y que pone encaje de luz en el suelo tratan acaloradamente del negocio más grande: Guamaní y los indios.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 21.

CURCO 'jorobado, jiboso'. voz quichua (Grimm, 68),

. . . la comadrona, una vieja **curca**, de manos

sarmentosas y cara pequeña . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 178.

Curco, es una variación del vocablo quichua **culleu** 'jorobado' que en la pronunciación de los indios se oye **cushco**. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 75; Toscano Mateus, 93; Carlos R. Tobar, 140; Malaret, 1931; Morínigo; DRAE). Amér.: s.e.g., Col., N.Arg., (Santamaría. Amer.). Chile., Malaret, en Justino Cornejo. Fuera, 75. Chile, (Malaret, 1931).

CURITA 'trato de respeto que da el indio al cura'. ecuat.,
-Nosotros, el glorioso pueblo de Tomachi, haremos
nuestro carretero soliticos, sin pedir favor a naidés.
Nuestros maistros, el señor **curita** y don Alfonsito serán
más tarde grandes por habernos indicado toditicas estas
cosas rebuenas. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 54.

CURTIDO 'incorregible'. amer.,

Si'acen las pícaras, las que les duele la barriga
. . . -Adefesio, con boyero damos patrón, pero qué pes,
nada. **Curtidos** lo que son. (Cholos, 1938) 55.

Ecuad., (Toscano Mateus, 270). Para su uso en Col.,
Sundheim, 200; Revollo, 86; Tascón, 92; Guat., Batres, 194;
Sandoval, 250, Méj., Ramos, 152; Bolio. Mayismos, 26;
Velasco. Voc., 33; Nic., Valle, 74; Castellón, 46, en
Santamaría. Mej.

CURUCHUPA 'beato'. voz quichua (Alvarez Pazos, 43; Toscano Mateus, 223).

-¿Qué's pes? ¿Qué le pasará? Lo que son estos **curuchupas**, cuando l'iba a hablar de la vida de un santo clérigo. (Cholos, 1938) 14.

Curuchupa, es un compuesto del quichua **curu** 'cura' y **chupa** 'rabo' (Alvarez Pazos, 43). Ecuad., (Alvarez Pazos, 43; Toscano Mateus, 223). En general "**curuchupa** se entiende por 'conservador', mote para referirse a quienes son simpatizantes del más cadudo de los partidos políticos o para designar una actitud similar". (Alvarez Pazos, 43).

CUSHI 'alegre'. voz quichua (Luis Cordero, 312).

-¡**Cushiii!** El grito, medio en trágico, medio en broma
 . . . tuvo respuesta entre los chaparros, donde la india
 . . . recogía ramas secas para el fogón
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 18.

Es posible que se trate del nombre de la india cuyo nombre es **Cunshi** y no del vocablo quichua **cushi**; en todo caso ambos términos son contextuales.

CUSHNE 'negro, ahumado'. voz quichua (Toscano Mateus, 225),

-Ve pes, con pelito ha nacido **Cushne** . . .
Cushne el adefesio . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 181.

Del quichua **cusni** 'humo, hollín' que registra Grimm, 10, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 10; Toscano Mateus, 225). Debido a la inestabilidad vocálica del quichua la voz **cushni** se pronuncia a veces **cushne**.

CUSO 'apodo, gusano'. voz quichua,

El **cusso** se duerme echado sobre unas cargas de alfalfa con el sombrero en la cara . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

. . . El **cusso**, el telegrafista, el Timoteo.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 44.

CUSO 'gusano de la papa'. voz quichua (Luis Cordero, 332),

-Aquí ca onde para conseguir comida. En las chozas de los indios sólo locro de papacara y **cusos** asados.

(Cholos, 1938) 98.

Cuso, es una variación de la voz quichua **cuзу** 'gusano' que registra Luis Cordero, 332, con esta ac. Ecuad., (Luis Cordero, 332; Malaret, 1931; Martín Alonso). Col., (Martín Alonso).

CUSUMBO 'apodo, coatí'. voz quichua,

Ricardo Armijos, a quien todos conocían con el nombre de **cusumbo** . . . (En las calles, 1944) 8.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 42, s.v. **cusumbe**;
 Carlos R. Tobar, 102; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.;
DRAE, s.v. **cusumbe**). Col., (Carlos R. Tobar, 102; Malaret,
 1931; Santamaría. Amer.; DRAE, s.v. **cusumbe**).

CUTUL 'hoja que envuelve la mazorca de maíz'. voz quichua
 (Huasipungo, vocab. 3ra. ed. 1936),

. . . los ponchos viejos del jergón, las ollas y pundos
 de barro cocido, el montón de boñigas y **cutules** . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 80.

CUY 'roedor de carne muy apreciada en la Sierra del
 Ecuador'. voz quichua (Luis Cordero, 321),

. . . cuidan de sus cerdos, sus gallinas y **cuyes**
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 10.

Ecuad., (Luis Cordero, 321; Carlos R. Tobar, 142-43;
 Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). Perú, (Carlos R. Tobar,
 142-43). Amér.Mer., (Malaret, 1931; Martín Alonso; DRAE).
 Tab.Méj., (Santamaría. Mej.). Perú, S.A., Brasil, Méj.,
 (Santamaría. Amer.)

CUYERA 'nido de cuyes'. der. del quichua **cuy**,

No acaban de comprender en la **cuyera**, lo invencible de
 la acometida que les rodeaba.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 19.

Del quichua **cuy** se ha formado el derivado **cuyera**. Aquí la
usa el autor en sentido figurado por agrupación de indios.

CH

CHACRA 'sementera pequeña'. voz quichua (Friederici, 159)),

. . . se acurrucan los hombres, de seis a seis, junto al trabajo de la **chacra**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 14. Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 57; A. Mateus. Riqueza, en Lemos. Semántica, 66; Toscano Mateus, 30; Santamaría. Amer.). Col., Perú., A. Mateus. Riqueza, en Lemos. Semántica, 66. Amér.Cent., Mer., (Malaret, 1931; Morinigo). Amér.Cent., Chile, Perú, (Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Brasil, C.R., Guat., S.A., Salv., (Corominas). Amér.: s.e.g., (DRAE).

CHACRACAMA 'indio que cuida las sementeras'. voz quichua (Grimm, 11),

. . . como **chacracama** que se pasa en la choza zancuda para espantar pájaros. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84. Lo más recomendable y generoso de parte de los patrones fue que le dieron trabajo de **chacracama** para la convalecencia. Solo tendrá que pasarse la noche cuidando la sementera grande. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 54.

Probablemente, del quichua **chagra camayuc** 'cuidador de sementeras' que registra Grimm, 11, con esta acepción. Amér.Cent., Mer., (Morínigo).

CHACHÍ 'siéntate'. voz quichua (Grimm, 11),

-**Chachí** nu más . . . Estu ca para taiticu'es. -Vus ca ya's lamido la osha, ¿qué más quirís?

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.

Apócope del quichua **chachina** 'hacer sentar' que registra Grimm, 11, con esta ac. "**Chachí**, en habla vulgar quiteña, indica el desprecio y el regocijo de quien ha vencido y humillado a alguien. . . . **Chachi chachi** se dice al niño para hacerlo sentar." Julio París. Gramática de la lengua quichua, en Toscano Mateus, 361, 469.

CHACHIRIS 'reprimenda'. voz quichua,

-¿Ya le querís quitar al guagua nú? . . . **Chachiris**, yu ca ti di dar achu.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 23.

Es una variación de la voz quichua **chachi** que se usa para hacer sentar a los niños, cf. Grimm, 11, s.v. **chachina**.

CHAGRA 'campesino de la Sierra del Ecuador'. voz quichua (Grimm, 11),

. . . . el cadáver de un borrego, se deja extraer los

bofes . . . por un **chagra** de catadura medrosa . . . el cholo arroja las vísceras en una batea . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

El cholo Rodríguez. . . **chagra** picado de viruelas, cara de gruesas y prietas facciones, mirada desafiante . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 37.

Los oyentes -tanto los **chagras**, cholos amayorados por usar zapatos y ser medio blanquitos, como los indios cubiertos de piojos- estremecíanse hasta los tuétanos al saber lo de las bendiciones . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 74.

Del quichua **chagra** 'sementera' (Grimm, 11). Según Toscano Mateus **Chagra** "se considera transformación de **chácara**, **chacra** 'sementera'. Puede haber también un cruce con **shagra** 'áspero, tosco'" (p. 227). Ecuad., (Toscano Mateus, 227; Carlos R. Tobar, 146; Corominas; Morínigo; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; DRAE). Arg., (Corominas). Col., (Morínigo; DRAE). Col., Cuba, (Malaret, 1931). Arg., Col., Cuba, Chile, Méx., (Carlos R. Tobar, 146). Col., Ecuad., Tovar; Tascón. Quechuismos de Col.; Ecuad., Honorato Vázquez. Rev. de la Soc. de Est. hist., No. 5, 93, en Santamaría. Amer.

CHAGRILLO 'pétalos de flores que se arrojan en las procesiones'. voz quichua (Grimm, 11),

. . . con mucho humo de incienso, con flores en **chagrisho**, con sermón de largo metraje . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 51; Huasipungo. 7ma. ed. 1971) 75.

Según Toscano Mateus "parece venir de **chacruna** o **chagruna** 'mezclar cosas diversas'" (p. 428). Grimm registra **chagruna** 'mezclar'. Ecuad., (Toscano Mateus, 428; Carlos R. Tobar, 146, 147; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.). Chile, Perú, (Carlos R. Tobar, 146-47).

CHAGRITO 'chagra joven'. dim. del quichua **chagra**,
 . . . los hermanos Ruata. Dos **chagritos** huérfanos de
 padre y madre, que iban por la edad del casorio . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 21.

No lo registran los diccionarios quichuas ni los de
 ecuatorianismos.

CHAGRO 'tienda en que se venden víveres de muchas clases
 distintas'. voz quichua (Luis Cordero, 25),
 -Iremos onde tió Luchito. Voy'adelantarme. Ojalá le
 trinquemos antes de que cierre el **chagro**.
 (Cholos, 1938) 167.

Del quichua **chagru** 'tienda en que se venden víveres de
 muchas clases distintas' que registra Luis Cordero, 25, con
 esta ac.

CHAGROTE 'áspero, burdo, tosco'. der. del quichua **shagra**,
 El tuerto Rodríguez **chagrote** picado de viruelas y que
 observaba a los peones poniendo la cabeza del lado del
 ojo sano, fue contratado para que se interne a la
 fabricación del carbón (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 28.
 Del quichua **shagra** 'áspero, tosco' que registra Toscano
 Mateus, 227, con esta ac.

CHAGUARMISHQUI 'bebida dulce y lechosa extraída del tronco
 del cabuyo'. voz quichua (Luis Cordero, 25),

Un pite de **chaguarmishque** . . . la misma curandera
 fue en busca de los pencos más viejos, hizo una
 cavidad en el centro blando del tronco. . . . Al
 cabo de algunos días extrajo un líquido lechoso y
 almibarado que dio de beber a la paciente . . .

(Cholos, 1938) 74.

-Que le den un poquito de sal.

-Mejor es la panela

-El **chaguarmishqui**

-Una copa de aguardiente

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 88.

Del quichua **chahuarmishqui** que registra Luis Cordero, 25,
 con esta ac. Probablemente es un compuesto de **chahuar**
 'exprimir, extraer' y **mishqui** 'dulce'.

CHAGUARQUERO 'palo largo de madera liviana'. voz quichua
(Luis Cordero, 25).

Por un sendero . . . carrizos semiquemados,
chaguarqueros . . . (En las calles, 1944) 8.

Del quichua **chahuarquiru** que registra Luis Cordero, 25, con
esta ac.

CHALINA 'chal más largo que ancho con flecos en los
extremos'. amer.,

¿Su última conquista? Una chola que podía muy bien
resolver sus problemas . . . cara cuadrada . . . **chalina**
otavaleña, vestido de buena tela . . .

(En las calles, 1944) 108.

Arg., (Santamaría. Amer.). Arg., Segovia, 188; Col.,
Revollo. Costeñismos de Colombia, 89; Méj., en Santamaría.
Mej. Arg., Col., (DRAE).

CHAMBA 'césped'. voz quichua (Grimm, 12),

No hay que pisar donde la **chamba** está suelta, donde el
agua es clara . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 18.

. . . el dique que se formaba constantemente con el
lodo, las **chambas** y las basuras de los cerros

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 44.

Lueguito voy a sacar la brujería con **chambas** de monte,

con hojas de cueva oscura

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 51.

Las patas resbalaban nomás en la **chamba** floja . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 102. .

Del quichua **champa** que registra Grimm, 12, con esta ac.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 77; Toscano Mateus, 32; Carlos R. Tobar, 148; Malaret, 1931; Morínigo;

Santamaría. Amer.; Mej.). Según Toscano Mateus **chamba** es

el "césped desprendido con tierra y todo"(p. 32). Chile,

(Carlos R. Tobar, 148). Col., Venez., (DRAE). Bol., Col.,

Méx., (Malaret, 1931). Bol., Col., Guat., Méx., N.O.Arg.,

Venez., (Morínigo). Col., Revollo, 89; Tascón, 93; Ecuad.,

Cornejo, 77; Guat., Sandoval, 256; Méj., Ramos, 157;

Velasco, Voc.; Nic., Castellón, 47; Rio.Pl., Bayo, 90, en

Santamaría. Mej. Bol., Col., Chile, Méj., Murcia,

(Santamaría. Amer.)

CHAMICO 'planta narcótica, afrodisíaca'. voz quichua (Luis Cordero, 25),

Me da la gana de quererle, carajo . . . "Parece voz y
súplica de diablo que se quema en la propia pena", "¿Le
habrán dado **chamico**?" . . . Que se tome la contra pes.

(El chulla. 2da. ed., 1959) 111.

Del quichua **chamicu**, *Datura estramonium*, (Luis Cordero, 25).

Herbácea de la familia de las solanáceas, planta con

propiedades narcóticas. "El pueblo considera (esta planta) como . . . surtidora de un afrodisíaco . . . " (Darío Guevara. Un mundo, 160-162). Ecuad., (Luis Cordero, 25; Darío Guevara. Un mundo, 160-62; Carlos R. Tobar, 149; Moliner). Becerra la reclama como voz maya en Santamaría. Amer. Amér.: s.e.g., Amér.Cent., C.R., Col., Méj., Sto.Dgo., (Santamaría. Amer.). Arg., Cuba, Méx., Perú, (Morínigo). Amér.Mer., Cuba, (DRAE; Moliner). Arg., (Moliner).

CHANCHERA 'chiquero de puercos, corral donde se crían los puercos'. amer.,

. . . mama Tazona . . . adelantó al indio setenta
sucres, le prestó un chozón que olía a **chanchera** . . .
(En las calles, 1944) 84.

No lo registran con esta ac. el DRAE, ni Santamaría ni Morínigo. Tampoco lo registran los diccionarios de ecuatorianismos. Con otro uso en Arg., Chile (DRAE).

CHANCHO 'cerdo'. arc. (Lerner, 120),

En el debate de obsequios . . . sólo el regalo de
Alejandrina tuvo la doble significación del materialismo
grasiento en forma de un hermoso **chancho** inglés y un par
de palomas. (Cholos, 1938) 86.

De Sancho, nombre propio de persona que en el siglo XVII se daba como apodo a este animal (Corominas). Ecuad., (Morínigo; Corominas; Lerner, 120; Toscano Mateus, 82, 225). Amér.: s.e.g., Lenz. Dicc., 250-1; Rosenblat. La lengua y la cult.; Arag., La Mancha, Acad.; Arg., Tiscornia. M. Fierro Coment., 400; C.R., Gagini; Chile, Febrés, en Corominas; Amer.Cent., Perú, (Corominas). Para el s. XVII, P. Groussac, cf. Lenz. Dicc., supl. II, 856-860. id., 250; Amér.: s.e.g., Morínigo. Dicc.; Malaret. supl.; Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., Valle Inclán. Tirano Banderas; E. Speratti Piñero, Fil., II, (1950) 258-59. C.R., J.J. Borda. Mosaico, IV, 1865, 15, 124; Ecuad., J.L. Mera. Antología ecuatoriana, 5ta, n. 2; Salv., S. Molinari. Diccionario de localismos agrícolas; Urug., Refranero uruguayo en W. Escobar. RFHC, XX, 1962, 197, en Lerner, 120. Amér.: s.e.g., (DRAE). Amér.: s.e.g., Chile, (Malaret, 1931). Amér.Cent., Verz.Méj., (Santamaría. Mej.). Amér.Cent., Chile, Méj., S.A., Salv., (Santamaría. Amer.). Arg., Bol., Chile, Par., Perú, Urug., (Morínigo).

CHANCHO 'sucio, desaseado'. de Sancho (Corominas),

¡. . . Debes arreglar bien el asunto, no quiero que el fraile diga que vivimos como **chanchos**! (Cholos, 1938)91.
El muchacho . . . empieza a pedir, haciendo de la boca hocico . . . -Come despacio. Nadie te va a quitar

Pero niño.... Pareces un **chanchó**. Sólo los longos comen así. (Cholos, 1938) 8.

" . . . palabra muy extendida en América; procede de **sancho**, antiguo apodo del cerdo, A. Alonso, NRFH, I", en Toscano Mateus 82, 225. Ecuad., (Toscano Mateus, 82, 225; Carlos R. Tobar, 150). Chile, (Carlos R. Tobar, 150). Amér.: s.e.g., (Morínigo; Toscano Mateus, 82, 225). S.A., (Santamaría. Amer.).

CHANGOTA 'pierna, piernota'. der. del quichua **chanca**,
 -Vea señora Consuelo, está mojándose los debajeros.
 -Sí, pes. Así mismo está pasando afirmó la aludida, recogiénose más arriba de los tobillos las polleras y metiéndoselas entre las piernas. -Dios guarde. Ricas **changotas** -continuó cínicamente el cholo desatando a medias su forzada castidad. (En las calles, 1944) 10.
 del quichua **chanca** 'pierna' que registra Grimm, 12, con esta ac. Con otros usos en Arg., Bol., Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Méj., Corona. La barriada, 163, en Santamaría. Mej.). Arg., Bol., Col., Cuba, Chile, Méx., P.R., S.A., (Santamaría. Amer.). Anti., Arg., Bol., P.R., Pan., Urug., (Morínigo). Amér.Mer., Arg., Bol., Esp.And. Urug., P.R., (DRAE).

CHAPA 'cerradura'. amer.,

. . . los cultores de una élite moral perfecta se
masturban día y noche por fabricar **chapas** combinadas de
preceptos . . . que aseguren el estuche guardador de las
joyas . . . ("Mala Pata" Barro de la Sierra, 1933) 158.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 68; Carlos.R. Tobar, 152;
Malaret, 1931). Amér.Mer., (Malaret, 1931). Bog.Col.,
Cuervo, 514; Cuba., Armas, 94; Chile., Rodríguez, 147;
Guat., Batres, 201; Méj., Ortúzar, 103; Perú., Arona, 156,
en Santamaria. Mej. Arg., Méx., P.R., Par., Urug.,
(Morínigo). Cuba, Chile, Méj., Murc., P.R., S.A.,
(Santamaria. Amer.). Amer.: s.e.g; Chile, (DRAE).

CHAPA 'policía'. voz quichua,

. . . que en mi nombre le pida un piquete de policía
. . . que a los **chapas** que les tiene ahí, me mande ya
mismito. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 92.

-De suerte hemos estado no han venido los **chapas** a
joder. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 247.

También cayó sobre el pueblo el cordón de gendarmes

. . . -Los **chapas** puercos. Los **chapas** vendidos, mala
muerte han de tener. (Cholos, 1938) 130.

Del quichua **Chapac** 'espía, centinela' (Grimm, 12). Ecuad.,
(Grimm, 12; Toscano Mateus, 424; Carlos R. Tobar, 152;
Morínigo). Amér.Mer., P.R., (Malaret, 1931). Col.,

(Morínigo). Chile, (DRAE). En toda la Sierra se les llama **chapas** a los policías, "en la Costa se les llama pacos" (Toscano Mateus, 226). En la actualidad ya no se usa el término **paco** 'policía' en la Costa del Ecuador, sólo la gente de edad avanzada quizás todavía use este término.

CHAPAR 'observar, atisbar'. voz quichua (Toscano Mateus, 226),

-Andá ponerís la tranca . . . Han di **chapar** las vecinas (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 87; Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 122.

Del quichua **chapana** 'espiar' que registra Grimm, 12, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 12; Toscano Mateus, 275; Carlos R. Tobar, 153; Morínigo; Santamaría. Amer.). Col., Perú, (Morínigo). Col., Ecuad., Lemos. Semántica, en Santamaría. Amer.

CHAPAR 'vigilar, cuidar'. voz quichua (Luis Cordero, 25),

Luego . . . hundió . . . el pie herido en la olla del cocimiento que todavía humeaba. Feliz de su tarea murmuró al final: -Conmigo ca se equigueyca taita diablo colorado. Y ahora he de estar **chapandu** hasta que mejore.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 53.

Verbo de origen quichua. El participio activo es **chapac** del verbo **chapana** 'espiar' (Toscano Mateus, 226). **Chapar** 'Servir de vigía o centinela' (Luis Cordero, 25). Ecuad., (Luis Cordero, 25; Toscano Mateus, 226)

CHAPO 'mezcla de harina con agua o leche'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 60),

Mantenido con **chapo** pes . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 94.

Del quichua **chapu** 'mezcla' que registra Grimm, 12, con esta ac. La palabra **chapo** se refiere, por antonomasia a la harina de cebada mojada con agua o con leche (Justino Cornejo. El quichua, 60). Ecuad., (Grimm, 12; Justino Cornejo. El quichua, 60; Carlos R. Tobar, 154; Malaret, 1931; Morínigo; Lemos. Semántica, en Santamaría. Amer.). Méj., Ramos, 159; Becerra. Rectifics, 9. Buelna. Nombres de Sinaloa, 133; Velasco, 35, en Santamaría. Mej.

CHAQUIÑÁN 'atajo'. voz quichua (Luis Cordero, 77).

Al entrar por un **chaquiñán** que bordeaba el abismo del lecho de un río empezó a garuar fuerte . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 13.

Del quechua pie '**chaqui**' y camino '**ñán**' (Carlos R. Tobar, 154). Ecuad., (Luis Cordero, 77; Carlos R. Tobar, 154; Malaret, 1931; Morínigo; Martín Alonso).

CHARINGUI 'tienes'. Voz quichua,

Huasipungo te'de dar
con vaquita y terneros.

Riqui maná **charingui**, longa.

Riqui maná churay.

(Cholos, 1938) 114.

Viene de la voz quichua **charinqui** 'tener que morir' que registra Grimm, 12, con esta acepción.

CHARLÓN 'Charlatán, hablador '. ecuat.,

-Doy tres a seis. -¿Doble? -¡Claro! -Si tuviera le
pagara para que no sea **charlón**.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 105.

Ecuad., (Toscano Mateus, 419; Carlos R. Tobar, 155;

Malaret, 1931; DRAE).

CHAROL 'bandeja o plato grande de loza, laca'. amer.

(Corominas),

Toda la gente estaba en pie. La limosna cayó sobre los
charoles de la iglesia. (Cholos, 1938) 137.

De **charol**, por el barniz lustroso y permanente de este
nombre, cf. Corominas. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 155;

Lemos. Semántica, 69; Corominas; Malaret, 1931; Morínigo;

DRAE). Cuba, (Corominas). Bol., Col., Cuba, Perú, Salv.,

(Malaret, 1931). Amer.Cent., Bol., Col., Cuba, Perú,
(Morínigo; DRAE).

CHAROL 'recipiente enorme de madera rústica'. ecuat.,

Era entonces cuando se armaba un torneo de
murmuraciones al paso de los obsequios adornados
con banderines vistosos: cabezas de puerco-hornado
claveteados con cebollas y lechugas; **charoles**
cargados de montañas de frutas; gallinas
encantadas, etc., etc. (Cholos, 1938) 86.

Charol se usa genéricamente para una especie de caja
enorme, de madera rústica, sin cubierta, de forma
rectangular, cuyos cuatro lados, de más o menos una cuarta
de alto, no suben verticalmente sino inclinados hacia
afuera. Los vendedores ambulantes se lo colocan en la
cabeza, para cargar la mercancía: fruta, pescados, etc.

CHARQUI 'carne fresca'. voz quichua (Friederici, 167;
Grimm, 12),

Entonces el recién llegado se alzó el poncho, se
desabrochó la cotona manchada de sangre como si...
"Nuuu . . . Sangre y olur de **charqui** . . .", se dijo la
mujer traquilizándose. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 136.

CHARQUI 'carne, cecina, tasajo'. voz quichua (Grimm, 12; Friederici, 167).

-Ayer cuando pasamos por el huasipungo de los Chiluisa de Yaguarpeña, oímos pes a **charqui** asado.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 64.

El significado quichua de **charqui** es 'cecina, tasajo'. Con esta ac. la registran Grimm y Friederici. En el contexto se refiere a carne fresca, en la primera cita y a carne solamente, en la segunda. Ecuad., (Grimm, 12; Carlos R. Tobar, 156; Toscano Mateus, 105). Amér.Mer., Chile, (Malaret, 1931). Brasil, (Toscano Mateus, 105). Amér.Mer., Chile, R.Pl., Perú, (Morínigo). Arg., S.A., (Santamaría. Amer.) Amér.Mer., (DRAE).

CHASQUIBAY 'lamento de los deudos'. voz quichua,

-Ya mi toca **chasquibay** -murmura uno de los tíos de la difunta levantándose de su sitio y dirigiéndose a la plañidera de turno a la cual le coge de los sobacos y le desprende de sus lloriqueos, para luego postrarse él, dando gritos histéricos.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 110.

No lo registran los diccionarios quichuas. Probablemente del quichua **llaquipayana** 'duelo, dolor, tristeza' que registra Grimm, 25. Los términos quichuas **Llaqui**, **llaquina** los registra Grimm, 24, el primero con las acepciones

'triste', 'pena', 'sentimiento', 'dolor', 'disgusto',
'sinsabor', 'sufrimiento' y el segundo 'sufrir',
'entristecerse'.

CHAUCHA 'pequeña obra o encargo y ganancia que de ella se
obtiene'. voz quichua (Toscano Mateus, 385),

El gobierno a mí me paga una pendejada, pero yo me busco
mis **chauchitas**. ("Sed" Barro de la Sierra, 1933) 47.

-Hasta yo pes patrón he salido con **chaucha**. Como
a los indios tengo que castigarles para que no se
vayan; elé, en desquite han entrado anoche a mi
huasipungo y'an acabado no más con todo. Matarme
la yegua linda que tenía pes. (Cholos, 1938) 153.

. . . ciego de furia, exaltada su libertad para vencer
aún a costa de la vida, saltó por la pendiente con un
carajo al viento.

-¡Ve, pes!

.

-¡A mí que no me busquen como testigo!-

.

-Alguien tiene que cargar con la **chaucha**.

(El chulla. 2da. ed., 1959) 252.

Ecuad., (Toscano Mateus, 385). Arg., Bol., Chile, Perú,
R.Pl., (Morínigo). Amer.: s.e.g., Perú, R.Pl.,
(Santamaría. Amer.).

CHAUCHA 'precoz, que madura temprano'. voz quichua (Grimm, 13),

A él no pueden abrirle . . . él no tiene los ojos como papas **chauchas** . . .

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 21.

Ecuad., (Morínigo; DRAE). Arg., Bol., Col., Chile, Par., Urug., (Morínigo). Arg., Chile, (DRAE).

CHEPA 'prostituta'. amer.,

Le voy a rogar que me mande por el Aguarico. -Jodido es ese lado. Hay muchos chumados y muchas **chepas**.

(En las calles, 1944) 94.

¡Ah! Pero cuando agarrábamos la platita. El buen puro para olvidar. Las **chepas**. Unas macanudas que llegaban de Guayaquil . . . (En las calles, 1944) 132.

Chepa es también el diminutivo de Josefina, en el Ecuador. Para su uso en Arg., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Chile, Román, II, 25; Col., Sundheim, 207; Tascón, 97; Cuba, Pichardo, 82; M. Moles, 115; Guat., Sandoval, 266; Hond., Membreño, 55; Méj., Ramos, 162; Suárez. Esp. en Yuc., 115; Nic., Valle, 81; Castellón, 49; Río Pl., Bayo. Manual, 97; Sto.Dgo., Patín M., 59, en Santamaría. Mej., s.v. **chepe**. Col., Chile, (Morínigo).

CHICHA 'bebida fermentada'. voz cuna (Friederici, 171),
 . . .-¿Quiere un poquito de **chicha**? Le pregunto porque

.

-No, pes, la de los indios fermentada con zumo de
 cabuya. De la otra. De la de morocho

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 61.

. . . la Juana . . . vendía en el corredor **chicha** y
 treinta y uno a una docena de indios sentados en el
 suelo . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Para su uso en Amér.Cent., Mer., C.R., Cuba, Chile, Nic.,
 Perú, (Malaret, 1931). Arg., Col., Chile, Panamá, Perú,
 (Malaret, 1947). Amér.: s.e.g., Arg., Bol., Perú, Venez.,
 (Morínigo). Arg., Garzón, 152; Segovia, 117; C.R.,
 Gagini, 111; Col., Sundheim, 209; Revollo, 92; Cuba,
 Pichardo, 83; M. Moles, 115; Chile, Irarrázabal, 158;
 Guat., Batres, 210; Sandoval, 267; Méj., Ramos, 165;
 Amador, 23; Nic., Valle, 82; Castellón, 49; Pan., Aguilera,
 95; Perú; El Salv., Barberena, 90; Río Pl., Bayo. Man., 97;
 Venez., Calcaño, 993, en Santamaría. Mej. Col., Chile,
 Guat., Perú, (Santamaría. Amer.). Amer.Cent., Arg., Bol.,
 C.R., Col., Ecuad. Mex., Urug., (Martín Alonso). Amer.:
 s.e.g., Chile, (DRAE). Chile, Pan., Perú, (Moliner). En el
 Ecuador se preparan diferentes clases de **chicha** de morocho,
 de guarapo, de jora, de maíz, de maduro, etc.

CHICHA DE JORA 'chicha de maíz germinado'. voz cuna **chicha** (Friederici, 171); voz quichua **jora** (Luis Cordero, 236).

-Para el domingo, si su mercé quiere, le puedo no más llevar. **Chicha de jora**, treintayuno, empanadas, tortillas, preparan. Bien se pasa.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 50.

Ecuad., (Toscano Mateus, 32; Luis Cordero, 236). Toscano Mateus la define como bebida nacional. Luis Cordero registra **Jora** 'maíz germinado'. Amér.:s.e.g., Arg., Bol., Perú, Venez., (Morínigo). Col., Chile, Guat., Perú, (Santamaría. Amer.). Amér.:s.e.g., Ant., (DRAE; Moliner).

CHICHAR 'preparar chicha'. der. de **chicha**, ecuat.,

. . . ñora Miche . . . Adoptó a la hija de una cocinera que hizo perder la paila de **chichar** y que cansada de haber desquitado . . . huyó . . . dejando a la cría en manos de la . . . tendera. (Cholos, 1938) 30.

Ecuad., (Morínigo). Con otra ac. en Arg., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.).

CHICHERA 'que hace o vende chicha'. der. de chicha, amer.,

La hija de la **chichera**, de la **chichera** que según las malas lenguas tiene la "mano del muerto" debajo del pondo de guarapo para emborrachar a los muchos que pasan

de camino hacia los Chillos. (En las calles, 1944) 96.
 Ecuad., (Lemos. Semántica, 70). Amér.: s.e.g., S.A.,
 (Santamaría. Amér.). Amér. s.e.g., Perú, (DRAE). Con otra
 ac. en Amér. Cent., (Morínigo).

CHICHIRIMICO 'juego de muchachos que consiste en tomar una
 cosa ajena y esconderla'. voz quichua,

-Chichirimico Chichirimico.

-Se enredaba fiereza animal sobre el esqueleto de la
 res, rodando por el suelo.

Un muchacho travieso aguzaba la desesperación hambrienta
 del cholerío gritando: ¡Chichirimico.... Chichirimico!

(Media vida deslumbrados, 1942) 149.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 157-58; Malaret, 1931; Morínigo).

CHIGUAGUA 'tosca armazón de cañas revestidas de papel o
 pergamino, con grotesca figura de hombre'. pble. voz mej.
 (Carlos R. Tobar),

Pagar a su mercé, pagara guarapu, **chiguaguas**, chamiza

. . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 109.

Chiguagua es una variación de **Chihuahua** punto geográfico de
 México. Así le llaman a este monigote en figura de hombre,
 que se exhibe siempre en los juegos de luces y fuegos
 artificiales de las fiestas de los aborígenes ecuatorianos.
 Según Carlos R. Tobar a esta figura la llamaron **chiguagua**

por satirizar al partido político de Vicente Rocafuerte quien se consideró más mejicano que ecuatoriano (Consultas, 158-9). Méj., (Santamaría. Amer.). Tobar. Consultas, en Santamaría. Mej.

CHIGUAYA 'tosca armazón de caña revestida de papel o pergamino'. voz mej.,

Juera de pagar su mercé, hay qui ver pur guarapu tan,
pur **chiguayas** tan, pur chamisa tan . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 75.

Es una variación fonológica de **chiguagua** que a su vez viene de **chihuahua**. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 158),
s.v. **chiguagua**.

CHILCA 'planta medicinal, se emplea para curar llagas, dislocaduras y hernias'. voz quichua (Grimm, 13),

Extinguido el fuego, en el misterio de la oscuridad,
cuando todos roncaban en sus refugios . . . cama de
hojarasca bajo la fronda de **chilcas** y moras . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 82.

Del quichua **chillca** 'planta cuyas hojas se emplean para curar llagas, dislocaduras y hernias', que registra Grimm, 13, con esta ac. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 159; Malaret, 1931)). Arg., Bol., Chile, Guat., Perú, (Malaret, 1931). Amer.Cent., Méj., Venez., Salv., Perú, P. Cobos en

Santamaría. Amer. Col., Guat., (DRAE).

CHILÉ 'caramelo, confite'. creación léxica, ecuat.,

-Una tarde el caucho Ramírez llegó con la
consulta. Muchacho paliducho, de manos delicadas
que se movían temblorosamente, se reía
bajando la cabeza . . . -Quisiera que usted
oyera mis versos- invitó a Luquitas poniéndose
rojo. [. . .] -Mire son éstos.

.

El pequeño Peñafiel devoró los versos. era algo
meloso, quedaba pegado a las manos y en el
paladar. Versos que parecen **chilés** por lo dulces
(Cholos, 1938) 125.

No lo registran los diccionarios de la lengua, ni los de
americanismos o ecuatorianismos. Por el contexto, el autor
se refiere al **caramelo** que es pegajoso, dulce y se pega al
paladar. Podría también ser una equívoco por **chicle**.

CHÍMBALOS 'fruta silvestre'. voz quichua (Huasipungo,
vocab. 3ra. ed., 1936),

Allá en el páramo dicen los rapaces grandes que hay
bastantes niguas, bastantes **chímbalos**, bastantes guagras
manzanas . . . bastantes tallos de chulco . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

No lo registran los diccionarios quichuas.

CHINGANA 'taberna de ínfima categoría, especie de burdel'.
voz quichua (Corominas),

Al llegar a la **chingana** donde se emborrachaban los
arrieros, el guagcho se portó generoso . . .

(Cholos, 1938) 134.

. . . el contrabando . . . llenó los depósitos vacíos de
los estancos, las botellas de las chinganas.

(Cholos, 1938) 131.

. . . la alegría alcohólica . . . Avanzaba amorosa,
entraba en las **chinganas** de estera, despertando el
alarido de las guitarras . . . (Cholos, 1938) 132.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 162-163; Malaret, 1931; Morínigo;
Corominas; DRAE). Arg., Díaz; Draghi. Canc., CXXII;
Lafone; Garzón; Bol., C. Bayo; Chile, Lenz.; Ecuad., Lemos.
Rev. del Colegio Rocafuerte XIV, 33; Carlos R. Tobar;
Cevallos, en Corominas. Arg., Bol., Chile, Perú y Urug.,
(DRAE). Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Arg.,
Bol., Chile, Perú, Urug., (Morínigo). Arg., Chile, Perú,
S.A., (Santamaría. Amer.).

CHINGUERO 'brebaje, infusión de yerbas con aguardiente'.
amer.,

El aguadito inofensivo para todos- llegó para

Miguel mezclado con **chinguero** -jugo de hojas de llantén y adormidera- y a la hora . . . que quiso imponer su autoridad . . . se halló como un trapo flojo . . . Las cholas lo acostaron en una cama.
(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 55.

El **chinguero** en el Ecuador es una bebida fermentada de maíz mezclada con aguardiente, cf. Ruth Moya, 56. Para su uso en C.R., Gagini, 114; Guat., Sandoval, 276; Méj.; Nic., Valle, 87; Salv., Barberena, 98, en Santamaría. Mej. C.R., (DRAE; Malaret, 1931). C.R., Guat., Pan., (Morínigo). C.R., Méj., (Santamaría. Amer.).

CHIRINCHOS 'temblor de las piernas, miedo'. voz quichua (Toscano Mateus, 393),

-No vendrás con **chirinchos** a última hora. Siempre quejándote, cojudo.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 32-33.

Chirinchos, "se usa sobre todo en plural en la Sierra. En la costa se dice **chirincho**" (Toscano Mateus, 393).

Probablemente viene del quichua **chiri** 'frío' por el temblor del cuerpo que causa el frío.

CHIRLA 'blando, aguanoso'. ecuat.,

"Caraju . . . Me tocú la carne más **chirla**, más suavita . . ." (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 136.

No la registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

CHISHIPA 'horas extraordinarias, en la tarde, después de las horas habituales de trabajo que se extienden hasta la noche'. voz quichua,

Antes ca, cuando era necesario hacer la faina y la **chishipa**. Quien creyera eso ca estrañan (sic) los indios, porque siempre en las fainas y en las **chishipas** se daba su copita, su algo. Con tal de ofrecerles un trago en la faina, los runas encantados si'an de despertar a las cinco de la mañana o antes para pasar caña; . . . con otra copita que se les dé a la tarde . . . hacen la **chishipa** hasta la noche.

(Cholos, 1938) 105-106.

Chisipa, creación léxica; seguramente del quichua **chisi** 'tarde' que registra Carlos R. Tobar, 239, con esta ac., s.v. **faena**. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 239), s.v. **faena**. No lo registran los diccionarios quichúas, ni los de ecuatorianismos o americanismos.

CHISPITA 'escaso, poco'. amer.,

Acaso para el domingo hay una **chispita**.... Así hecho mayorquita los chagras pagan el doble.

(Cholos, 1938) 29.

No la registran los diccionarios de americanismos ni los de ecuatorianismos.

CHIVA 'barba'. amer. (Corominas),

. . . aquel viejo de los bigotes y la **chivita**.

("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 127.

Chiva es un americanismo con diferentes usos en los países hispanoamericanos (Corominas), s.v. der. de **chivo**. Ecuad., (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., Amér.Cent., Venez., (DRAE). Arg., Col., Cuba, Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g, (Moliner). C.R., Col., Cuba, Suárez, 193; Toro. Fragm.; Méj., Patrón. Prov. de Yuc., 103, en Santamaría. Mej.

CHIVISTA 'pendenciero, peleador'. ecuat.,

. . . conozco al chulla . . . -ojo chiquito, vivo.

Gran puñete. **Chivista** un diablo. Recién no más estaba encamotado con una vaga del barrio del Cebollar.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 199.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos.

CHIVO 'macho cabrío'. arc. (Lerner, 124; Corominas),

Se celebró el triunfo con cervezas aguardiente puro, buena comida -queso molido, ají, tortillas, seco de

chivo, choclos, motes . . . (En las calles, 1944) 126.
 Esp., Nebr.; Quevedo, en Corominas. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 297; Carlos R. Tobar, 81, s.v. **cabro**).
 Amér: s.e.g., Santamaría. Amér; Boyd-Bowman. Guanajuato, 263; Morínigo. Dicc.; Rosenblat. Buenas, 1ra. y 2da. ser., en Lerner, 124. Cuba, Pichardo, 120; Macías, 427; Suárez, 183; Méj., Rubio, Anarquía, 161, en Santamaría. Mej.

CHOCLO 'maíz tierno'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 164),
 -¡Ayayay! Mi taita, sha. -¡Ayayay! Mi ashco, sha.
 -¡Ayayay! Mis **choclitos**, sha.
 (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 113.

Variación fonológica del quichua **choccllo** que registra Carlos R. Tobar con esta acepción. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 164; Santamaría. Mej). Bol., Col., Chile, Perú, (Carlos R. Tobar, 164). Amér.Mer., Arg., Chile, (Malaret, 1931). Chile, Perú, (Malaret, 1947). Amér.Mer., Arg., Col., Méx., Perú, Urug., (Morínigo). Arg., Garzón, 159; Segovia, 117, 191; Bol., Col., Tascón, 102; Chile, Román, II, 47; Rodríguez, 167; Ecuad., Tovar. Consultas, 164; Méj., Toro. Frag.; Perú, Arona, 166; Río.Pl., Bayo. Man., 104, en Santamaría. Mej. Arg., Chile, Venez., (Santamaría. Amer.). Amér.Mer., (DRAE).

CHOCOLATE 'bebida caliente de pasta de cacao hervida con canela, azúcar y leche'. voz azteca (Corominas; Friederici, 182),

Tenía para vanagloriarse en las charlas de su club, en las reuniones de taza de **chocolate** . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 56.

El **chocolate** es un derivado del cacao procesado. Se pone a secar la pepa de cacao al sol, después tostada y molida se pone a hervir con un poco de canela o vainilla; el azúcar se añade sólo en casos extraordinarios. Lo común es añadir el dulce al agua o a la leche en que dicha pasta se disuelve para la preparación de la bebida del mismo nombre, a la cual suele agregársele unas cuantas yemas de huevo batidas, cuando se ha enfriado un poco (Justino Cornejo. Fuera, 90. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 90; Santamaría. Mej.). Amer.: s.e.g., (Malaret, 1931). Arg., Col., Cuba, Chile, Méx., Venez., P.R., (Malaret, 1947). Amer.Mer., Arg., Cuba, (Morínigo). Arg., Segovia, 425; Cuba., Pichardo, 85; Suárez, 184; Ortiz. Cubanismos, 28; Col., Sundheim, 213; Ecuad., Cornejo, 90; Guat., Sandoval, 283; Méj., Becerra. Rectifics, 66; Rubio, 161; Suárez. Esp. en Yuc., 101; Nic., Valle, 90; Perú, Tovar, en Bach, 78; Río.Pl., Bayo. Man., 104; Venez., Calcaño, 996, en Santamaría. Mej. Arg., Col., Cuba, Méj., Venez., (Santamaría. Amer.).

CHOCHO 'semilla leguminosa de alto contenido proteínico'.

esp.ant. (Corominas),

La chola volvió con un plato de papas, **chochos** y motes, todo rociado de ají y picadillo de lechuga.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 61.

Según Corominas el **chocho** no es lo mismo que el altramuç.

En el siglo XVII se distingue el altramuç del **chocho**.

Lope, ". . . más ay garbanzos, tostadas, **chochos**, abas y altramuces". La corona merecida, vers., 697; Mateo Alemán, 1604, G. de Alfarache, C.I, C.IV, 31.3; Góngora; Lope de Vega. Epístola a Barrionuevo, Rimas, ed. Lisboa, 1605, en Corominas. Esta legumbre se produce en la Sierra del Ecuador. Es de color amarillo pálido casi blanco de forma de garbanzo aplastado. Se lo come sin cáscara. Una vez cocinado la cáscara se suelta fácilmente al presionarla con la yema de los dedos. Para su uso en Col., Robledo, 47; Restrepo, 17; Col., Méj.; Verz.Méj., Amador. Nombres de Zac., 26; Cuba, Pichardo, 85; Suárez, 184; M. Moles, 119; Esp., Tab.Méx; Río Pl., Bayo, 103, en Santamaría. Mej. Col., Chile, Méj., Perú, (Santamaría. Amer.). Col., (DRAE).

CHOLANTOJO 'insulto, desprecio'. ecuat.,

"¿Quién es para gastar así en un salón?", "¡Cholantojo!",

"¡Atrevido!" (El Chulla. 2da. ed., 1959) 38.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos. De **cholo** se formó la expresión despectiva **cholantojo**, s.v. **cholo**.

CHOLERÍO 'grupo de cholos'. ecuat.,

Lo que ansiaba doña Blanca era volver a la ciudad . . . volver a . . . sus amigos encopetados -mafia de un **cholerío** presuntuoso . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 59.

CHOLITO 'exp. cariñosa, amigo, compañero'. ecuat.,

-Nos fregamos **cholitos**. -Ahora sí.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 84.

Los indios . . . permanecían hasta el amanecer . . . junto al rescoldo de los fogones. Pero a la tercera semana . . . muchos comentaron en voz baja:

-¿Cuándo también terminará esto?

-¿Cuándo también, **cholito**?

.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 80.

En el Ecuad., entre amigos, el tratamiento más común en Quito y gran parte de la Sierra es . . . **cholito**, (Toscano Mateus, 218).

CHOLO 'mestizo'. pble. voz aimará (Garcilaso, el Inca en Corominas; Friederici, 183),

¡Llamarnos cholos es el colmo! (Cholos, 1938) 116.

Tonta. Mi deber de padre jamás consentirá que se case con un cholo. Cholo por los cuatro costados . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 12.

El cholo Rodríguez . . . cara de gruesas y prietas facciones, mirada desafiante. . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 37.

-Que's pes . . . Hacele entrar. Qui'an d'estar en el corredor hablando -invita la chola-.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Cholo, se usa en buena parte de la América española desde Costa Rica a Chile y la Argentina (Toscano Mateus, 227, nota 2). Ecuad., (Malaret, 1931, 1947; Morínigo; Santamaría. Amer.). Para su uso en Arg., Bol., C.R., Chile, Méx., Perú, (Malaret, 1931). Amer.Cent.; Arg., Chile, Panamá, Perú, (Malaret, 1947). C.R., Chile, Pan., Perú, Venez., (Morínigo). Arg., Segovia, 117; Chile, Román, II, 59; Méj., Rubio. Anarquía del lenguaje, I, 161; Nic., Castellón, 117; Pan., Aguilera, 225; Perú, Arona, 168; Río Pl., Bayo, 104, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., Chile, Méj., Perú, Venez., (Santamaría. Amer.). Amer.: s.e.g. (DRAE). Bol., C.R., Chile, Perú, Río Pl., (Corominas). Arg., Bol., Chile, Perú, (Friederici, 183).

La expresión **cholo** en el Ecuador se usa con frecuencia, tanto en la Costa como en la Sierra, como calificativo denigrante que implica 'gente baja, ruin, soez'. Con esta acepción la usa el autor en las dos primeras citas.

CHONTA 'cerbatana'. amer.,

Algunos llevan **chonta** en la diestra con cabellera de cintas. (Cholos, 1938) 69.

Chonta es también una clase de madera dura y negra (Toscano Mateus, 34, nota 1). Ecuad., (Lemos. Semántica, 73; Toscano Mateus, 34; Man., y Esm., Carlos R. Tobar, 165; Malaret, 1931). Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Amér. Cent., Perú, (DRAE). Amér. Mer., (Moliner).

CHOZÓN 'chozuela'. ecuat.,

. . . sórdidas viviendas distribuidas en dos hileras
. . . Del corredor de uno de esos **chozones** . . . salió un hombre . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 19-20.
. . . mama Tazona . . . adelantó al indio setenta sures, le prestó un **chozón** que olía a chanchera . . .
(En las calles, 1944) 84.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

CHÚCARO 'mulo salvaje, indómito'. pble. aimará
(Friederici, 185),

Vení conocerás cuales son las diez mulas di'acienda.

Chúcaras son. Tirales el poncho a la cara para cargarles. (Cholos, 1938) 95.

. . . Aquí tengo el acial que es taita y mama para las enfermedades de los runas -contestó el cholo tuerto exhibiendo con sádico orgullo el látigo que colgaba de su mano. -Acial para buey parece. -Para mula **chúcara**. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 89.

Chúcaro, no lo registran los diccionarios quichuas de Grimm ni de Luis Cordero. Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 56; Toscano Mateus, 124; Carlos R. Tobar, 165; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; Corominas). Amér.Cent., Mer., (Morínigo). Amér.Cent., S.A., (Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Col., Chile, Perú, (Corominas). Amér.Cent., Mer., (Malaret, 1931). Amer.: s.e.g., (DRAE).

CHUCO 'teta'. voz quichua (Grimm, 14),

-Sí, pes, qué tan será. No quiere mamar el **chuco** (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96.

. . .la vieja Matilde . . . daba a mamar . . . su teta floja . . . a un crío de flacura increíble . . . las mujeres . . . comentaban . . .-Algo que sustituya al **chuco** seco, manavalí (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 129. Otras . . . sacáronse los senos y exprimiéronle. . . hilos de leche . . . a la cara de la mula que jineteaba

el mayordomo

-Vea, pes.

.

-leche de Taita Diositu.

.

-¡Mi guagua!

-¡Mis **chucos**!

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 35.

Ecuad., (Grimm, 14; Carlos R. Tobar, 166; Morínigo;
Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Méx., Venez., (Morínigo).

CHUCHA 'genital femenino, vulva, vagina'. voz quichua

(Rodríguez Castelo, 164, par. 170),

. . . "Le echaron agua sucia... Orinas parece por el
olor" . . . -Me empaparon, carajo . . . Huelo a
carishina... Me echaron un bacín íntegro. Un bacín con
chucha y todo . . . (El Chulla. 2da. 1959) 112.

Chucha viene del quichua **chuccha** 'cabellos', F.D. de Sto.

Tomás. Lexicón, 272 en Rodríguez Castelo, 165. Ecuad.,
(Luis Cordero, 27; Gram.y vocab.quichua, 1894, en Rodríguez
Castelo, 165; Santamaría. Mej.). Col., (Malaret, 1931).
Col., Bol., Venez., (Morínigo). Ant., Arg., Bol., C.R.,
Col., Chile, Perú, Venez., (Santamaría. Amer.). C.R.,
Tascón, 103; Col., Restrepo, 172; Revollo, 97; Robledo, 48;
Sundheim, 216; Méj., Valle, 94; Nic., Valle, 94; Guat.,

Venez., en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g, Chile, Pan., Cieza de León, 1555; Fdz. de Oviedo, en Corominas, s.v. der. de **chocho**.

CHUCHAQUI 'malestar causado por el exceso de bebidas alcohólicas'. voz quichua (Lemos. Semántica, 74),

El mayordomo . . . con hablar precipitado -tufillo a peras descompuestas por viejo **chuchaqui** de aguardiente puro y chicha agria saludó . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 22.

-**chuchaqui** de borrachera mal dormida y bien gozada- (El Chulla. 2da. ed., 1959) 86.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 74; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). .

CHUCHUCA 'maíz cocido, seco'. voz quichua (Grimm, 14; Luis Cordero, 30),

-Vea las coles. -Vea el mote. -Vea la **chuchuca**. -Vea los shapingachos . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 75.

Chuchuca se llama al maíz que se usa para preparar la comida del mismo nombre. Este maíz se lo pone a secar después de hervirlo o tostarlo y se lo conserva para preparar la comida mencionada. (Luis Cordero, 30).

Ecuad., (Luis Cordero, 30; Carlos R. Tobar, 167; Malaret, 1931). Bol., Hond., (Malaret, 1931). Chile, (Carlos R. Tobar, 167)

CHUCHUMECA 'vieja ridícula'. amer.,

Eduardo Contreras . . . tenía una magnífica colección de trajes. Colección que la inició el bisabuelo . . . por los oscuros tiempos de la "vieja **chuchumeca**" . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 70.

Ecuad., ((Toscano Mateus, 223; Carlos R. Tobar, 169-70; Malaret, 1931; Santamaría. Mej.) Col., Cuba, Chile, Perú, Méx., P.R., (Malaret, 1931), s.v. **chuchumeco**. Méj.; Perú, Tovar en Bach, VIII, 78, en Santamaría. Mej. Esp., Perú, (Carlos R. Tobar, 169-70).

CHUGCHI 'desperdicio, sobrante, lo que cae al suelo después de recogida la cosecha'. voz quichua,

. . . El **chugchi** . . . A robar la cosecha es lo que vienen . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 85.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 120.

-A varias mujeres que llegaron del pueblo creyendo que voy a ser pendejo, como en otros años dando el **chugchi**, también les despaché con viento fresco . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 120.

Del voz quichua **chucchina** 'recoger' que registra Grimm, 14, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 14; Carlos R. Tobar, 165-66).

CHUGCHIDOR ' el que se dedica a recoger los desperdicios de la cosecha'. der. del quichua **chugchi**,

Si por casualidad viene algún **chugchidor**, le sacas a patadas . . . Se acabó esa costumbre salvaje. Se han creído que soy taita o mama para darles de comer gratis. El **chugchi** . . . A robar la cosecha es lo que vienen carajo (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 85.

Creación léxica del quichua **chucchina** 'recoger', cf. Grimm, 14.

CHUGCHIR 'Apañar el grano desperdiciado'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 165-66),

Centenares de indios van **chugchendo**, tras el festín de abundancia, el grano podrido que desprecia la recolecta . . . ("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 25.

Carlos R. Tobar registra **chuchhir** 'recoger las espigas o mieses que han sobrado de la cosecha'. Grimm, 14, registra **chucchina** 'recoger'.

CHULCO 'trébol'. voz quichua (Luis Cordero, 31),

Allá en el páramo dicen los rapaces grandes que hay bastantes niguas, bastantes chimbalos, bastantes guagras

manzanas . . . bastantes tallos de **chulco** . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

Del quichua **chullcu** 'trébol', que registra Luis Cordero, 31, con esta ac. "Trébol rastrero . . . cuyos tallos jugosos y agrios . . . comen los indios." (Carlos R. Tobar, 171). Ecuad., (Luis Cordero, 31; Carlos R. Tobar, 171; Malaret, 1931). Col., (Malaret, 1931). Bol., (Morínigo; Santamaría. Amer.).

CHULQUERO 'usurero, logrero'. voz quichua (Toscano Mateus, 385),

un vecino joven . . .tratando de vender el sueldo de amanuense a Don Gaspar, el dueño del hotel "**chulquero**" por afición . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 111. Ecuad., (Toscano Mateus, 385; Morínigo; Santamaría. Amer.). **Chulquero**, probablemente es una creación léxica, con variación semántica, derivada de la voz quichua **chulco**.

CHULLA 'persona de clase media'. voz quichua (Grimm, 14),

. . . conozco a toda esa gente -afirmó el **chulla** sin abandonar la importancia que enyesaba su figura desde la vispera . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 16.

Estos **chullas** prosudos son una friega. . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 20.

CHULLA 'hombre pobre'. voz quichua (Grimm, 14),

"-Chusha desgraciado . . . mi niña nu'es para un chusha vago como usted . . ." (Cholos, 1938) 175.

Timoleón López y Antonio Lucero, jóvenes medio blanquitos, preocupación enfermiza en el vestir, pulcritud de plancha en solapas y dobleces, fino escamoteo de remiendos, corbata de lazo, pañuelo al pecho, "chullas futres no mas son".

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 14.

"Chulla es un adjetivo quichua que quiere decir uno solo . . . o impar, tratándose de cosas que deben ser dobles Chulla leva se dijo del joven que trata de aparecer como un señorito." (Toscano Mateus, 166, 179).

Ecuad., (Toscano Mateus, 166, 179; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.). Col., Chile, Ecuad., Lemos.

Semántica, en Santamaría. Amer. Bol., Col., Perú, (DRAE).

Con otra ac. Arg., (Morínigo). En el Ecuador se usa generalmente como desp.

CHUMADO 'borracho'. voz quichua (Luis Cordero, 31),

-¡Viva la Santa! ¡viva la dueña del cuarto! -Cuando están **chumados** parecen indios.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 54.

-Dame una doble . . . -Uuuu, ya es tarde pes . . . Ya voy a dormir. Sólo por unos **chumados** me quedé hasta

estas horas . . . (Cholos, 1938) 222.

Del quichua **chumu** 'borracho, ebrio' que registra Luis Cordero. Ecuad., (Luis Cordero, 31; Carlos R. Tobar, 173; Morínigo). Amér., s.e.g., (Santamaría. Amer.). Arg., Perú, (Morínigo).

CHUMADOR 'embriagador'. der. del quichua **chumar**,

Chumador. **Chumador** lo qu'es el bandido. Aunque aura está un poquito tierno; pero si es güeno para la sed, los indios roscones se acaban no más.

("Sed" Barro de la Sierra, 1933) 54.

Derivado del quichua **chumar** 'emborrachar'.

CHUMARSE 'emborracharse'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 173),

. . . con eso si se **chuma** no hay necesidad de nada.

-jajajay. Qui'a de **chumar** pes- afirma la mujer, entrando con un plato de tortillas y fritadas con bastante aji (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41-42.

-¿Cómo serán los guaguas? -¿Beberán aguardiente puro?

-¿Con qué se **chumarán**? (Huasipungo. 7ma.ed.. 1971) 160.

Es una variación del quichua **chumana** 'emborracharse' y **chumai** 'borrachera, embriaguez', que registra Luis Cordero, 31, con esta ac. "**Chumar** 'embriagar', de **chuma** 'borrachera'. Se ha supuesto que **chuma** y **chumar** sean

variantes de juma y jumar . . ." (Toscano Mateus, 446).
 Ecuad., (Toscano Mateus, 395; Carlos R. Tobar, 173;
 Malaret, 1931; Morínigo). S.L.Arg., (Toscano Mateus, 446).
 Arg., (Malaret, 1931). Río.Pl. (Morínigo). Méj.,
 Tab.Méj., Patrón. Prov., 103, en Santamaría. Mej.
 Tab.Méj., S.A., (Santamaría. Amer.)

CHUNO 'negro, tostado'. voz quichua,

-**Chuno** mismo salió el guagua. -El amo también. -Y como
 no le puedo cuidar . . . Le dejo encerrado.

(En las calles, 1944) 131.

Es una variación fonológica del quichua **chunu** 'seco' que
 registra Grimm, 15, con esta acepción. Según Toscano
 Mateus en quichua "**chuno** designa la paja secada al sol. En
 el habla serrana funciona también como adjetivo corriente,
 paja **chuna**" (Toscano Mateus, 225).

CHUPAR 'emborracharse, beber'. amer.,

. . . el longo novelero se puso..., pero aura **chupa**

. . . Dé pes oye! (Cholos, 1938) 85.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 56; Carlos R. Tobar,
 173-174; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). Amér.Cent.,
 Arg., Chile, Méj., Perú, (Malaret, 1931). C.R., Gagini,
 119; Col., Revollo, 97; Restrepo, 173; Tascón, 105; Chile,
 Román, II, 59; Irarrázabal, 162; Garzón, 161; Segovia,

118; Ecuad., Tobar. Consultas, 173; Guat., Sandoval, 291; Méj., Ramos, 167; Patrón. Provincialismos, 103; Bolio. Prov., 31; Nic., Castellón, 55; Pan., Aguilera, 128; Perú, Tovar en Bach, VIII, 78, en Santamaría. Mej. Amer.: s.e.g., Venez., (Santamaría. Amer.).

CHURAY 'poner, guardar, contribuir'. voz quichua (Luis Cordero, 33),

El zapatero entusiasmado tocó lo mejor de su repertorio:

Huasipungo te'de dar

con vaquitas y terneros.

Riqui maná charingui longa.

Riqui maná **churay**.

(Cholos, 1938) 114.

Del quichua **churana** 'poner, guardar' que registra Grimm, 15, con esta acepción. En el quichua del Ecuador la expresión reiterativa **Churay, churay** se usa con el significado de 'recoger cuota de cada cual de los contribuyentes para la realización de una obra, para la ejecución de una empresa', cf. Justino Cornejo. El quichua, 68; Darío Guevara. El castellano, 279).

CHUSHIG 'lechuza'. voz quichua (Toscano Mateus, 227; Darío Guevara. El castellano, 282),

. . . superstición de origen campesino: "Si el **chushi**

llora, si el perro ladra, el indio muere... Será verdad, será mentira, pero sucede..."

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 180-181.

Ecuad., (Darío Guevara. El Castellano, 282; Toscano Mateus, 227; Carlos R. Tobar, 176, s.v. **chucsi**). Arg., Bol., (Darío Guevara. El castellano, 282; Toscano Mateus, 227)

CHUSO 'pequeño'. voz quichua (Grimm, 92),

Ahora no tenía ni para mantener a los **chusos** que le sobraban, porque las grandes, sin querer sujetarse al hambre de la casa, huyeron las carishinas con los chagras mozos del pueblo . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 83.

Del quichua **chutzu** o **chussu** 'pequeño', que registra Grimm, 92, con esta acepción. Bol., Chile, (Malaret, 1931).

D

DAR CUERO 'paliza'. amer.,

Sin más comentarios comenzó la partida de baraja:

-Dos de caída... Dos de limpia....

-Cuatro con falla.

-Le vamos a **dar cuero** a don Braulio....

Malo ha venido. (Cholos, 1938) 60.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 72). Amér.Cent., Cuba.,

Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931). C.R., Gagini, 120;

Col., Tascón, 106; Méj., en Santamaría. Mej.

DAR CHAMICO 'embobar'. ecuat.,

-Me da la gana de quererle, carajo... "Parece voz y
súplica de diablo que se quema en la propia pena", "¿Le
habrán dado **chamico**?" . . . Que se tome la contra, pes.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 111.

Ecuad., (Luis Cordero, 125; Carlos R. Tobar, 149; Darío
Guevara. Un mundo, 160-62).

DAR LA PATADA 'descartar, eliminar, despedir'. amer.,

. . . evocaba trágicas escenas de su vida de minero
junto con el cuarzo que se llevaban los gringos . . .
salían diariamente los enfermos . . . a cada rato pes

. . . no se hacen viejos en las galerías . . . Un año dos. . . De pronto le **dan** no más a uno la **patada** . . .
(En las calles, 1944) 132.

Amér.: s.e.g., Arg., Par., Venez., (Morínigo), s.v. **patada**.
Amér., s.e.g., Méj., P.R., (Santamaría. Amer.), s.v. **patada**.

DEBAJERO 'refajo interior de franela o bayeta, usado por las mujeres para abrigo'. creación léxica, ecuat.,
. . . la transformación hacia el tipo cholo acentuaba en la tela que sustituía a la bayeta del follón, en los fustanes que sustituían a los **debajeros**, en las peinetas
(Huairapamushcas. 2da., 1962) 53.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 180; Toscano Mateus, 385; Malaret 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; DRAE). Chile, (Malaret, 1931; Morínigo).

DECENA 'salario correspondiente a diez días de trabajo'.
amer.,

. . . si quiere me paga o si quiere me compra. -¿Con qué plata, pes? -Cuando agarre la **decena** . . .
(En las calles, 1944) 93.

José Manuel Játiva había aprendido muchas cosas indispensables . . . en su nueva ocupación- a entender y practicar el lenguaje del pito . . . a fiar a la vieja

del cariucho, a esperar los sures de las **decenas** para pagar las deudas o . . . para echarse una copita.

(En las calles, 1944) 108.

Méj., (Santamaría. Mej.; Amer.)

DEMAÑANITA 'madrugada'. amer.,

¿Qué's pes, tan temprano? Ya'stá **demañanita** -Respondió el hombre poniéndose a tientos la camisa.

(Media vida deslumbrados, 1942) 135.

Demañanita 'madrugada cuando todavía está oscuro'. Toscano Mateus define **demañanita** 'la hora más temprana en la mañana' (p. 310). Se refiere más bien a la madrugada; con esta ac. la registra Carlos R. Tobar. Ecuad., (Toscano Mateus, 310; Carlos R. Tobar, 300, s.v. **levantarse de mañana**). Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **mañanita**.

DENDE 'desde'. arc. (DRAE),

-Vos sólo tenís un sucre. **Dende** el martes.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 10.

Dende, es vulgar en España (DRAE). **Dende**, forma rústica "es un arcaísmo usado aún en zonas rurales españolas y americanas . . ." (Toscano Mateus, 348, 79. nota 1).

DERREPENTE 'rara vez'. ecuat.,

La Campana fermenta corriendito, y como aquí se vende un **derrepente**. Mejor tome una copita para que no le pateee el puerco (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 60; Carlos R. Tobar, 189).

DERREPENTE 'de vez en cuando'. ecuat.,

Aura . . . se les ve la cara un **derrepente**.

(Cholos, 1938) 64.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 60; Carlos R. Tobar, 189).

DESAGÜE 'cloaca, letrina'. ecuat.,

La callejuela entre el muro del edificio y un potrero en desnivel era una verdadera letrina, un verdadero **desagüe** -excremento en descomposición, humedad de orinas, basura- (En las calles, 1944) 147.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

DESBANDE 'por desbandada, huida, rebelión'. ecuat.,

Allá, en el rincón de una quebrada . . . han sido encontrados indios muertos . . . Don Alfonsito, el ingeniero y el cura, que regresan de dormir en el

pueblo, al darse cuenta de lo sucedido, buscan la mejor forma de evitar un **desbande**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 60.

DESBARRANCAR 'lanzar al barranco, despeñar'. amer.,
 . . . recordó que el mozo le había pedido . . . un
 automóvil para reemplazar al que **desbarrancó** en una
 quebrada. (En las calles, 1944) 100.

Amér.: s.e.g., C.R., Col., Chile, P.R., (Malaret, 1931).
 Amér.: s.e.g., C.R., Col., Chile, P.R., Perú, (Morínigo).
 Arg., Garzón, 169; Segovia, 195; C.R., Gagini, 122; Col.,
 Sundheim, 226; Tascón, 112; Cuervo, 125; Chile, Rodríguez,
 183; Guat., Batres, 244; Rivodó, 22; Hond., Membreno, 66;
 Méj., Ramos, 197; Rubio, 174; Becerra. Rectifics, 38;
 Nic., Valle, 98; Castellón, 56; Perú, Arona, 123; Tovar en
 Bach, 79; Venez., Calcaño, 507, en Santamaría. Mej.
 Amér.: s.e.g., Col., (Santamaría. Amer.).

DESCOMEDIDO 'inútil, inservible'. amer.,
 ¿Onde hay un trapo?
 -Nu'ay.
 -Nu'ay.
 -Carajo. Nu'ay... Nu'ay, indios **descomedidos**.
 Cuando se estén yendo al infierno tan. . .

Nu'ay... Nu'ay, ha de decir Dios-

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

El Dr Alejandro Mateus anota **descomedido** 'terco que se niega a prestar servicios', en Lemos. Semántica, 78.

Para su uso en Arg., Méx., (Morínigo). Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.)

DESENGREÑADO 'desgreñado'. amer.,

Desengreñados, sucios, haraposos, destrozados de cansancio y de esperanzas empezaron a bajar hacia la Costa. ("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 88.

Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.).

DESGARRE 'desgarrón, rotura'. ecuat.,

le arranca una tira de la cotona . . . aprovechando un **desgarre** hecho por el tiempo

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

No lo registran los diccionarios de americanismos ni los de ecuatorianismos.

DESGRACIADA 'epíteto injurioso, ruin, canalla, miserable'.

amer.,

Si la **desgraciada** si'a metido con el Rosales que le tendrá el ala, li'ago con la barbera cinco tajos en el

culo . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 164.
 Ecuad., (Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; Mej.).
 Arg., Guat., Méx., Par., Perú, (Morínigo). Méj., Tab.Méj.,
 (Santamaría. Mej.; Amer.). Amér.: s.e.g., (DRAE).

DESHERBADORA 'india que quita la hierba mala del campo'.
 creación léxica, ecuat.,

-Vamos a ver, pes- ordena el chagra dirigiéndose en la
 mula hacia el lugar que señalaron las **desherbadoras**
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

DESHIERBAR 'quitar la hierba'. por desherbar, ecuat.,

En una sementera, a lo lejos, unas pocas indias
deshierban un cebadal. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.
 Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 61).

DESHIERBE 'corte de hierba'. por deshierba, ecuat.,

. . . un indio soltero vale la mitad. No tiene hijos,
 no tiene mujer para que ayude . . . en el **deshierbe**
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

DESJARETADO 'rasgado, prominente, deforme'. creación
 léxica, ecuat.,

. . . Landeta . . . de anchas espaldas, de nariz chata,

de boca **desjaretada**, de ojos negros y rasgados . . .

(En las calles, 1944) 52.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 80), s.v. **jarrete**.

DESPECHO 'disgusto, indignación'. desus. en Esp., (DRAE),

La conciencia se estrella contra los muros de la realidad haciendo crecer al **despecho** que se clava cada vez más fuerte en la rama de un arrayán tendido.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 32.

Todavía vivo en el Ecuador. Aquí el autor lo usa en sentido figurado por el machete o el hacha que se clava con furia. Con otra ac. en Hond., P.R., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.).

DESPOSTAR 'destazar las reses'. amer.,

-En tierra cobrada **despostó** las reses. -Cinco vimos enteriticas. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 65.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 198; Malaret, 1931; DRAE).

Arg., (Morínigo). Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931; DRAE). S.A., (Santamaría. Amer.).

DESPOSTADOR 'destazador'. amer.,

Empezaron a danzar como en escenas superpuestas de cine los moradores de la comarca: el viejo Calupiña,

despostador de borregos. . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 44.

Chile, (santamaría. Amer.).

DINOSÁURICO 'enorme y anticuado'. creación léxica, ecuat.,

. . . concluyó el empleado . . . entregando unas
cuartillas que había sacado de uno de los cajones del
escritorio **dinosáurico**. (El Chulla. 2da, ed., 1959) 24.

Hundido en un escritorio de tipo **dinosáurico** y en una
silla arzobispal . . . no se dignó prestar atención.

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 185.

No lo registran los diccionarios de la lengua, ni los de
ecuatorianismos o americanismos.

DIOS SULU PAY 'por Dios se lo pague, forma indígena de
agradecer'. ecuat.,

-Dius sulu pay- agradecían los indios saboreando
desilusionados el aguardiente raquíptico de fuego.

(Cholos, 1938) 106.

"Pasú, taiticu . . . Pasú, mamítica... **Dios se lu
pay....**" (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 87.

. . . haramé pes un bien de dar entregando esta cartita
a mi guagua de la loma . . . -Bueno. **-Dios so lo pay.**

(Cholos, 1938) 98-99.

No quiero hacerte cargo del desperdicio de dinero que esto me significa . . . -Dios so lo pay- Cortó el chagra enternecido hasta las lágrimas.
(Cholos, 1938) 105.

DIZQUE 'se supone, se cree'. arc. (Toscano Mateus, 296),
-El de l'india Encarnación tan **dizque** ha muerto así.
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96.
. . . el indio perro **dizque** se viene pes toditicas las
noches por los chaquiñanes . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 29.

"**Dizque** es una de las partículas más frecuentemente usadas en el español del Ecuador, especialmente en el lenguaje oral. En muchos casos es una palabra absolutamente ociosa." (Toscano Mateus, 298). **Dizque** 'dicen que' es una palabra arcaica en España, donde sólo se conserva, a veces fonéticamente evolucionada en algunas áreas rurales: Ast., Cesp., Sal., Zam., Plas., BDH, II, nota 266 de Rosenblat, en Toscano Mateus, 296. A principios del siglo XVI, Covarrubias registra: "**dizque** palabra aldeana, que no se debe usar en Corte." (Toscano Mateus, 296). Esp., Recop. lib.2. tit.17.1.4; Quevedo. Cuent., en Aut.; Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 64, s.v. **diz**; Toscano Mateus, 296-98).

DOÑA 'tratamiento que se da a la india'. ecuat.,

¡Ah! y sobre todo hay que conservarle hasta que la india críe a mi hijito. Le ha sentado bien la leche . . . Buena . . . es la **doña** -concluyó la esposa de Pereira.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 57.

Ecuad., (Toscano Matesu, 217; Santamaría. Mej.). Brasil, Rosenblat, en Invest. Ling., Méjico, t. I, 35-36; Col., Revollo, 107; Restrepo, 206; Cuba; Chile., Irarrázabal; Méj., Ramos, 214; Suárez. El esp. en Yuc., 66; Nic., Valle, 105, en Santamaría. Mej. En el Ecuador, ". . . en 1611 se pasó una ordenanza que limitaba el uso de **don** y **doña** a los obispos, los condes, las mujeres y las hijas de los hidalgos, y los hijos de las personas tituladas . . . Después, el título de **doña** se generalizó para referirse a las indias . . ." Alejandro Mateus. Riqueza, 87, en Toscano Mateus, 217.

E

ELAQUÍ 'tome usted, aquí tiene'. ecuat.,

Elaquí . . . Píquese. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

El murmullo de los vendedores . . . llega a la
congestión . . .

-Elaquí las papas.

-Elaquí el maíz.

-Elaquí la carne.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

Ecuad., (Lemos. Barbarismos, 47).

ELÉ 'interjección de sorpresa, afirmación o reproche'.

ecuat.,

Elé, patrón, acaso tiene a naides. Solitica vive. . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

Elé, par'esto hemos hecho el carretero.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84.

. . . la Juana . . . le recibió con un elé de sorpresa

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Helé, forma usada en la Sierra en el habla general . . . se
escribe elé en el habla costumbrista . . . " (Toscano

Mateus, 255). Ecuad., (Lemos. Barbarismos., 47; Toscano Mateus, 255; Carlos R. Tobar, 207-8; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.).

ELECTROLA 'tocadiscos'. ecuat.

. . . música tropical de **electrola** automática forrada de colores acaramelados, viejos y niños negros mendigando con ruego de baile deshuesado, ondulante . . .

("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 152.

No lo registran los diccionarios de la lengua ni los de americanismos o ecuatorianismos.

EMBARRARSE 'involucrarse'. amer.,

. . . siempre se mostró impasible, no le gustaba **embarrarse** haciendo averiguaciones por unos sures de más o de menos (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 48.

Arg., Chile, P.R., Perú, Urug., (Malaret, supl., 1936).

Arg., Cuba, Chile, P.R., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

EMBORREGAR 'engañar'. ecuat.,

¿Por qué estais así? Decime . . . No trates de **emborregarme**. (Media vida deslumbrados, 1942) 135.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los americanismos.

EMBROMÓN 'guasón, que tarda para pagar una deuda o para concluir una obra'. amer.,

-Asimismo es taita cura . . . Embromón . . . Embromón . . . -murmuraban . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 70.

Ecuad., (Toscano Mateus, 419). Cuba., Ortiz, 26; Méj.; Sto.Dgo., P. Maceo, 77, en Santamaría. Mej.

EMPIOJAR 'llenar de piojos'. amer.,

El hombre clavó en la india la mirada . . . Que deje la suciedad, que no venga a **empiojar** a la familia

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

Méj., Ocampo, Obras, III, 167, en Santamaría. Mej., s.v. **empiojarse**.

EMPONCHADO 'que lleva poncho'. amer.,

Iban llegando los cholos, **emponchados**, con el instrumento bajo el arca. (Cholos, 1938) 87.

Arg., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Arg., Ecuad., Perú, (DRAE).

EN BALDE 'inútilmente, en vano'. arc. (Lerner, 68-69),

Se hubiera gastado tiempo **en balde** quitando tanta tierra (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 69.

Esp., DCELC, Conde Lucanor, Arg., Urug., Gauchesco.,
M.Fierro, II, 8243; R. Güiraldes; Alonzo Stamford, H, XXV,
 1942, 1, 183, en Lerner 68-69.

ENCAMOTADO 'enamorado'. voz náhuatl (Corominas),

Recién no más estaba **encamotado** con una vaga del
 cebollar. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 199.

Del náhuatl **camote** 'batata' (Corominas), s.v. **camote**.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 214; Malaret, 1931, s.v.
encamotarse; DRAE). Arg., C.R., Chile, (DRAE; Moliner).
 Arg., C.R., Chile, Perú, (Malaret, 1931), s.v. **encamotarse**.
 Amér.: s.e.g., (Morínigo). S.A., (Santamaría. Amer.).

ENCOMENDERO 'español al mando de un grupo de indígenas en
 América'. amer.,

Sabía del efecto extraordinario de su apellido de
 estirpe gamonal -poder de conquistador, crueldad de
encomendero, magia de frailes, brillo de militar,
 ratería de burócratas . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 52.

Cuba, Perú, (Malaret, 1931). Cuba, Pichardo, 92; Méj.,
 Rubio, 209, en Santamaría. Mej. Amér.Cent., Mer., (DRAE).

ENCOMIENDA 'institución española en América, al mando de un
 grupo de indígenas'. amer.,

Cada cual recordó con lujo de detalles . . . los diferentes métodos utilizados por la caridad cristiana pasando por los siglos de la colonia . . . -mitas y **encomiendas** en realidad, sabias Leyes de Indias para los archivos de España . . . (En las calles, 1944) 33.

Para su uso en Arg., Col., Chile, Méj., Perú, (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., Velasco, 50; Cuba, Pichardo, 92; Suárez, 206; Guat., Sandoval, 466; Nic., Valle, 111, en Santamaría. Mej., s.v. **encomendero**.

ENFIESTADO 'de fiesta'. amer.,

En estos casos tenía Montoya que portarse a la altura de su ateísmo, y a la cabeza de un piquete de policía montada fue al pueblo **enfiestado**. (Cholos, 1938) 129.

Ecuad., (Morínigo), s.v. **enfiestarse**. Col., Chile, Guat., Hond., Méx., R.Dom., Venez., (Morínigo), s.v. **enfiestarse**. Col., Chile, Hond., Méj., Venez., (Malaret, 1931). Méj., Revodó, 22; Ocampo, 168, en Santamaría. Mej. Amér., s.e.g., (Santamaría. Amer.), s.v. **enfiestarse**. Col., Chile, Hond., Méx., Nic., Venez., (DRAE), s.v. **enfiestarse**.

ENSOPETAR 'lanzar, echar'. creación léxica, ecuat.,

. . . apenas venga le hago que les **ensopete** un sermón ofreciéndoles la gloria y alguna que otra cosilla. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 68.

No lo registra el diccionario de la lengua ni de los de ecuatorianismos o americanismos.

ENTREVEER 'entrever'. ecuat.,

La esperanza de quedarse solos cuando lleguen al monte y la mama les arrincone entre los chaparros . . . le hacía **entreveer** un alivio. ("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 15.

En la Sierra se encuentran muchas palabras con doble **ee**, así como **entreveer**, se oye también **leendo** en vez de leyendo, **creendo** en vez de creyendo, etc. No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

ENTUMIDO 'encogido, hundido'. amér.,

Abajo queda el valle en silencio, repleto de luz crepuscular que empequeñece la figura **entumida** de las chosas . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

Entumido en el Ecuador también se usa por corto, cobarde, tímido', cf. Toscano Mateus, 271. Col., Méj., (Santamaría. Mej.). Amér.: s.e.g., Col., Méj., (Santamaría. Amer.). Col., Méx., (Morínigo).

EQUIGÜEYCARSE 'equivocarse'. voz de desafío, o amenaza, ecuat.,

. . . Examinando el esputo, murmuró en alta voz: conmigo

se equigüeycan, carajus.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 37.

Equivocarse, además del uso general, se usa para desafiar o amenazar.

ESCAMPAR 'guarecerse'. amer.,

Un segundo estampido rezonga allá arriba

-Nos fregamos, croque va'shover...

-Aura sí ni onde **escampar**...

-Vení, ve...

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

Amer.Cent., Col., Chile, P.R., Ecuad., (Martín Alonso).

Col., Chile, P.R., (Malaret, Spl., 1946). Col., P.R.,

(Malaret, 1931). Col., Restrepo, 234; Cuervo, 591; Méj.,

en Santamaría. Mej. En el Ecuador también existe el uso español de **escampar** 'dejar de llover'.

ESPECTAR 'observar, mirar'. ecuat.,

. . . La Juana . . . disimuló . . . la vergüenza que le hicieron sentir los ojos del más pequeño de los hijos que había estado **espectando** la escena desde un rincón de la cocina. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 48.

Del latín **spectare** 'contemplar, mirar' (Corominas),

s.v. **espectáculo**. Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas,

71), s.v. **espectación**. No lo registra DRAE.

ESTAMPA 'figura impresa de un santo'. amer.,

. . . un altar de la Virgen de la Cuchara rodeada de un centenar de **estampas** y Santos . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Aquellos malos ratos los pasaba ofreciendo una vela a la imagen de la Virgen que guardaba a la cabecera de la cama orlada de . . . **estampas** de Santos.

(Media vida deslumbrados, 1942) 29.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 234). Con la misma ac. en Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **estampa**. También se usa en España; lo registra Moliner, pero el DRAE define: **estampa** 'cualquier figura impresa'.

ESTANCO 'aguardientería, sitio donde se vende aguardiente'.
ecuat.,

Una recua de mulas espera frente al **estanco** de taita Timoteo que el arriero se pegue su copita de puro.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

. . . el **estanco** . . . ahora lo tiene en casa propia . . . Las visitas de don Alfonsito agobiaban al chagra que salía del paso brindándole aguardiente. Tome no más, pes. Estico es purito traído de tierra arriba . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 235; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; DRAE).

ESTERO 'pantano'. amer. (Corominas),

-Dorotea Landy- murmuró como si evocase un recuerdo perdido en un **estero** lleno de caimanes.

("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 149.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 118; Morínigo; Santamaría. Amer.). Chile, (Justino Cornejo. Fuera, 118). Tierra Firme, Friederici, Am.Wb., 246-7; Simón, 1626; Portolá, Calif., 1770; Humbolt. Voyage, 1800; Nic., Belt, 1874; Guat., Tab., Termer, 1942; Venez., Picón Febres; Col.; Rivera, Glos. de La vorágine, 77 ed. Losada; Arg., Entre Ríos, E. Acevedo Díaz. Bol., Bibl. Arg., 1941, XXIX, XXX; Guía del veraneante, 244; Chile, Ortúzar, en Corominas. Arg., Bol., Col., Chile, Venez., (Malaret, 1931). Arg., Cuba, Chile, Par., Urug., Venez., (Morínigo). Chile, Río.pl., Venez., (Santamaría. Amer.). Amér.: s.e.g., Chile, Venez., (DRAE).

EXTRAÑOSO 'raro'. ecuat.,

Ya estaba **extrañoso** que no vinieras a verme en esta hora tan dura . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 148.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

F

FAINA 'horas extraordinarias de trabajo de campo en las horas más tempranas de la mañana'. ecuat.

Antes ca, cuando era necesario se les hacía hacer la **faina** y la chishipa. Quien creyera eso ca estrañan los indios, porque siempre en las **fainas** y en las chishipas se daba su copita, su algo. Con tal de ofrecerles un trago en la **faina**, los runas encantados si'an de despertar a las cinco de la mañana o antes para pasar caña . . . con otra copita que se les dé a la tarde hacen la chishipa hasta la noche. (Cholos, 1938) 106. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 239; Malaret, 1931). Guat., Méj., (DRAE), s.v. **faena**. Cuba, Chile, Guat., Méj., (Malaret, 1931). Cuba., Pichardo, 97; Suárez, 221; Guat., Méj., (Santamaria. Mej.), s.v. **faena**.

FARRA 'diversión, jarana, baile'. voz onomatopéyica, pble. rioplatense (Corominas),

Casi siempre se armaba la **farra** con la primera botella que los hermanos Ruata y el Jacinto apostaban a la baraja (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 50.

Posibles orígenes de esta palabra se encuentran en el esp., el port., y el vasc., cf. Corominas. Arg., Brasil, Urug., (Corominas). Ecuad., (Lemos. Semántica, 92; Morínigo; DRAE; Martín Alonso). Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, (Santamaría. Amer.). Arg., Bol., Col., Chile, Par., Perú, Urug., (Morínigo). Arg., Bol., Col., Chile, Perú, Urug., (Martín Alonso). Arg., Bol., Chile, Guip.Arg., Pan., Par., Perú, Urug., (DRAE).

FLETARSE 'alquilarse, prostituta en busca de clientes'.
voz francesa (Corominas),

Muchas veces pensó volver a la parroquia Alfaro . . .
pero siempre algo obstaculizaba su plan; algo . . . que
emanaba del barrio, de la calle, de los borrachos, de
las mujeres que se fletaban por la noche . . .

(En las calles, 1944) 90.

Una de las muchachas . . . iba contratada para fletarse
en los cabarets del puerto . . . ("Rumbo al Sur" Seis
relatos, 1952) 137.

Fletarse, de flete, del fr. fret, del neerl.med. vraecht
'salario, alquiler' (Corominas). Ecuad., Justino Cornejo.
Fuera, 124; Santamaría. Mej.). Arg., E. Wernicke. La
prensa, 29, XI, 1942; Méx., Rosas Oquendo, 1600, RFE IV,
358; Arg., Cuba, Chile, Perú; Méj., Toro G. BRAE VIII, 497,

en Corominas. Cuba, (Malaret, 1931), s.v. **fletear**. Arg., Bol., Col., Cuba, Perú, Urug., Venez., (Morínigo), s.v. **flete**. Arg., Vidal, 262; Chile, Román, 380; Irarrázabal, 182; Ecuad., Cornejo, 124; Guat., Sandoval, 558; Méj., Ramos, 264; Nic., Valle, 124, en Santamaría. Mej.), s.v. **fletero**. Cuba, (Santamaría. Amer.), s.v. **fletear**. Cuba, Nic., (DRAE), s.v. **fletero**, **fletear**.

FOCO 'bombillo de luz'. amer.,

. . . logró sacar de la casa de la madre -cortinas . . . remiendos . . . platos . . . mesa, baúl . . . **focos-**, (El Chulla. 2da. ed., 1959) 104.

Los policías . . . dormitaban al amparo de la penumbra de la cuadra -dos **focos** . . . de pocas bujías. . .

(En las calles, 1944) 153.

Vagaban en grupos de tres . . . ejercitando la puntería en los **focos** del alumbrado público . . .

(En las calles, 1944) 187.

Viene del esp.ant. **foco** 'hogar', Tosca, 1708, en Corominas.

Arg., Cuba, Guat., Méx., Par., Urug., (Morínigo).

Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.; DRAE). Cuba., Suárez, 224; Guat., Sandoval, 561; Méj., (Santamaría. Mej.).

FOLLÓN 'falda de bayeta, larga, amplia y plisada, que usan las mujeres de pueblo en toda la región interandina'.

amer.,

. . . Juana . . . al cubrir sus desnudeces bajándose los **follones**, arreglándose la blusa . . . sintió vergüenza (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 71.

Más abajo, frente a un chozón de amplias dimensiones y menos triste que los otros, dos muchachas -cholitas casaderas, de alpargatas y **follones**- gritaban en medio de la calle con escándalo de carishinería propia de la edad (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 20.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 95; Carlos R. Tobar, 248; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.). Guat., Venez., con otra ac. en Cuba, P.R., (Morínigo). Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Con otra ac. en Ant., (Santamaría. Amer.)

FOLLONUDA 'que lleva follón'. ecuat.,

Iba tan tieso que era imposible doblarse al saludo de las **follonudas**. (Cholos, 1938) 11.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos, s.v. **follón**.

FONDA 'sitio de categoría inferior al restaurante donde se vende comida hecha, a bajo precio'. voz francesa (Corominas),

¿Y la comida? -La comida... -Tengo dinero. Mamá... Si hubiera una **fonda**. . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 104. La definición del DRAE difiere del uso de esta palabra en el Ecuador y en otros países hispanoamericanos. En la **fonda** hispanoamericana no se da hospedaje. Chile, Guat., Salv., Río Pl., (Morínigo). Chile, (Malaret, 1931; DRAE).

FONDERA 'fondista, propietaria de la fonda'. ecuat.,
 . . . tres cuadras antes de llegar a la casa, tropezó Romero y Flores con el guambra, Juan, hijo de la **fondera** Carmen Recalde. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 192. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 249).

FONDUCHO 'desp. de fonda'. amer.,
 A la vuelta de la primera esquina . . . entró la pareja en un **fonducho**: fogón a la calle, marco de hollín a la puerta, montones de aguacates y cazuelas con ají sobre el mostrador teñido de mugre, mesas, bancos rústicos por la penumbra de los rincones, altas telarañas, negras de humo las paredes, luz velada por manchas de sucio amarillo que dejaron las moscas, ruido

de platos y eructos de mala digestión . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 104-105.

Méj., P.R., Prieto. Memorias, II, 307, en Santamaría. Mej.

Méj., P.R., (Morínigo; Santamaría. Amer.).

FRAILEJÓN 'planta que produce una resina muy apreciada'.

amer.,

. . . cruzaron un campo de tierra erosionada, donde las pocas matas de frailejón parecían maldecir el paso penoso del viento que silbaba de frío.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 220.

Ecuad., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; DRAE).

Col., Venez., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; DRAE).

FREGADO 'fastidioso, molesto, inoportuno'. amer.,

-Sí. No hay que olvidar que las gentes son fregadas, ociosas, llenas de supersticiones y desconfianza

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 11.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 96; Malaret, 1931; Santamaría.

Amer.). Arg., Chile, P.R., (Malaret, 1931). Arg., Vidal, 323; Méj., Ramos, 266; Bolio, 36; Pan., Aguilera, 283, en Santamaría. Mej. Col., Venez., (Santamaría. Amer.).

FREGADO 'malparado, maltrecho'. amer.,

Donde se le dé se enseñan y estamos **fregados**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 97.

. . . -**Fregada** está la pobre. -Más de una hora ha de ser que no le para. -Que no le para la hemorragia.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 236.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 96; Morínigo; DRAE).

Arg., Bol., Col., Chile, Guat., Méx., P.R., Pan., Perú, (Morínigo). Arg., Col., Méx., P.R., (Malaret, 1931).

Arg., Vidal, 227; Guat., Sandoval, 565; Méj.; Nic., Valle, 125, en Santamaría. Mej. Arg., Col., Chile, Nic., Méx., Pan., (DRAE).

FREGAR 'fastidiar, perjudicar'. amer.,

Carajo, y si uno no está alerta lo pueden **fregar**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 131.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 250; Santamaría. Mej.). Amer.:

s.e.g., Cuba, Chile Perú, (Santamaría. Amer.; Martín

Alonso; DRAE). Amér.: s.e.g., Cuba, P.R., (Malaret, 1931).

Bogotá, Cuervo, 45, 62; Chile, Rodríguez, 220; Solano, 65;

Cuba, Pichardo, 151; Macías, 545; Ecuad., Cevallos, 67;

Guat., Batres, 293; Méx., Ortúzar, 158; Perú, Arona, 227,

en Santamaría. Mej.

FREGÓN 'trapo de fregar pisos'. amer.,

. . . una tira de la cotona color **fregón** de pisos. . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

Ecuad., (Malaret, 1931; Morínigo). P.R., (Malaret, 1931).

Amer.Cent., Bol., Col., Méx., P.R., (Morínigo). Méx.,

P.R., (Santamaría. Amér.). Arg., Garzón, 216; Vidal, 104,

365-366; Col., Sundheim, 311; Restrepo, 257; Guat.,

Sandoval, 565; Méj., en Santamaría. Mej.

FRENAR A RAYA 'frenar de súbito y con brusquedad'. ecuat.,

Quando el mayordomo estuvo frente a la cabalgata, **frenó a raya** a la mula, obligándola a sentarse sobre sus patas traseras (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.

No lo registran los diccionarios de la lengua, ni los de americanismos o ecuatorianismos.

FRIEGA 'molestia, fastidio'. amer.,

-Una **friega** es mi señor don Braulio estar buscando trabajadores para el pite de tierra que uno tiene.

(Cholos, 1938) 13.

Ecuad., (Toscano Mateus, 373, s.v. **fregada**; DRAE). C.R.,

Col., (DRAE). Arg., C.R., Col., Cuba, Chile, Méj., P.R.,

(Malaret, 1931). Amér.: s.e.g.; C.R., Gagini, 142; Col.,

Sundheim, 312; Tascón, 150; Cuba, Pichardo, 100; Suárez,

232; Chile, Velasco, 56; Nic., Valle, 125; Perú, Tovar en Bach, 88; P.R., Malaret. Dicc., en Santamaría. Mej.

FRITADA 'carne de puerco en trozos, hervida en manteca'.
ecuat.,

La Miche . . . ha matado puerco . . . en el corredor se exhibe una batea repleta de **fritada** con tostado de manteca. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

- Jajajay, Qui'a de chumar pes- afirma la mujer, entrando con un plato de tortillas y **fritada** con bastante ají (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

La **fritada** es un plato típico del Ecuador. Consiste en trozos gruesos de carne de puerco con sal, hervida en manteca, en pailas enormes. Se vende en fondas, tabernas y en restaurantes donde se expende la comida típica del país. Ecuad., (Honorato Vázquez, 10), s.v. **fritanga**.

FRITADERA 'vendedora de fritadas'. ecuat.,

La "**fritadera**" con quien tuvo negocios de cerdos . . . al escuchar la pretenciosa solicitud le quedó mirando ("El nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 247.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

FRUCTICAR 'convertirse, terminar'. de fructificar, ecuat.,

Las quejas del pequeño acobardaron al guagcho hasta

fructicar en repugnancia. (Cholos, 1938) 51.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

FUCUNERO 'tubo de caña o de metal por donde se sopla para avivar el fuego'. voz quichua (Toscano Mateus, 112),

En la cocina. . . pegada a la pared del fogón, la Juana aviva el fuego soplándolo con un **fucunero**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936)46.

Del quichua **pucuna** 'soplar' (Toscano Mateus, 112). Ecuad., (Toscano Mateus, 112, 389), s.v. **pucunero**.

FUETAZO 'latigazo'. amer.,

Pero la débil muchacha no pudo sostener el heroísmo del silencio. Al primer **fuetazo** traicionó su secreto gritando: -Él tuvo la culpa.... (Cholos, 1938) 94.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 97), s.v. **fuate**.

Col., Sundheim, 313; Restrepo, 258; Tascón, 151; Cuba, Pichardo, 101; Suárez, 234; Ortiz, 49; Guat., Sandoval, 569; Méj.; Nic., Castellón, 64, en Santamaría. Mej.

Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931).

FUETE 'látigo'. gal. (Carlos R. Tobar, 248),

García Moreno . . . supo aprovechar la energía del dolor indio haciéndole trabajar . . . a fuerza de **fuete**; del **fuete** que curaba el soroche . . . del **fuete** que se abría camino entre los barrancos . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 13.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 97; Carlos R. Tobar, 248, s.v. **foete**). Amer.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría. Amer.). Cuba, (Sopena).

FUETEAR 'azotar, dar latigazos'. amer.,

Fueteó al grillete, al grillete que atenazaba sus piernas. (Cholos, 1938) 204.

C.R., Gagini, 143; Col., Sundheim, 313; Tascón, 151; Cuba, Suárez, 235; Guat., Sandoval, 569; Méj., en Santamaría. Mej. Cuba, Venez., (Malaret, 1931).

FUSTÁN 'enaguas de tela fina . . . de un solo color'. de fuste, pble. voz ár. (Corominas),

Exageraba el sinnúmero de dolores de cabeza sufridos para enseñarles a . . . planchar los **fustanes** bien azuleados. (Cholos, 1938) 30.

. . . la transformación hacia el tipo cholo acentuaba en la tela que sustituía a la bayeta del follón, en los

fustanes que sustituían a los debajeros, en las peinetas

. . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 53.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 253; Malaret, 1931; Corominas; Santamaría. Mej.). Chile, Draghi. Canc. Cuyano, 151, en Corominas. Bol., C.R., Chile, Guat., Perú, Venez., (Malaret, 1931). Col., Guat., Méx., Nic., Perú, Venez., (Morínigo). Amér.: s.e.g., Ant., (Moliner). Ecuad., Tovar, 253; Guat., Sandoval, 570; Méj., Bolio, 136; Nic., Castellón, 64; Valle, 126; Río.Pl., Bayo, 120, en Santamaría. Mej. Méj., S.A., (Santamaría. Amer.).

FUTRE 'elegante, petrimete, muy amigo de vestir según el último estilo de la moda'. voz francesa (Corominas),

Timoleón López y Antonio Lucero, jóvenes medio blanquitos, preocupación enfermiza en el vestir, pulcritud de plancha en solapas y dobleces, fino escamoteo de remiendos, corbata de lazo, pañuelo al pecho, "chullas futres no más son".

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 14.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 98; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; Corominas). Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Perú, (Morínigo). Arg., Chile, Perú, (Corominas). And., Amér.Mer., (DRAE).

G

GA 'interjección reiterativa'. voz quichua,

-El mío **ga** . . . vele pes . . . gordito está-

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

¿Y nusutrus **ga**? (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 27.

¿Y la Cunshi **ga**? (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 28.

Ga usan los indios en vez de **ca**. (Toscano Mateus, 335), s.v. **CA**

GABINETE 'mueble'. amer.,

Después de algunos minutos entraban en el despacho particular del viejo Pereira; un **gabinete** con puertas de cristales escarchados, un enorme escritorio . . . dos ficheros . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 8.

Col., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; Martín Alonso).

GALGÓN 'perro mítico'. 'pble., **gagón**, ecuat.,

. . . trastienda de **galgón** donde se amontonan los indiecitos -hembras y machos- llegados de las haciendas. (Cholos, 1938) 79.

De acuerdo al contexto, "el amontonamiento de indios de ambos sexos en una trastienda . . .", alude a relaciones

incestuosas, deducimos que **galgón** puede tratarse de un equívoco por **gagón**, "nombre que da nuestro vulgo a un ser imaginario, al que generalmente atribuye la figura de un perro blanco faldillero. Este animal aparece tan sólo por las noches . . . cuando mantienen relaciones ilícitas personas de parentesco muy cercano entre sí . . ." (Darío Guevara. Un mundo. 1972, 217-220).

Tal vez el problema es más simple y sólo se trata de una errata. En efecto, ya las ediciones de 1939 y 1946 traen **galpón** que es también contextualmente posible y, por cierto, lectura más plausible.

GALPÓN 'cobertizo'. pble. voz nahuatl (Corominas; Friederici, 256-7),

Ve vos José Tarqui, anda verís si'ay telas de
 araña en el **galpón**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 33.
 Ecuad., (Carlos R. Tobar, 256). Amér.Mer., Col., (Malaret, 1931; Morínigo). Arg., Garzón, 22; Segovia, 122; Chile, Perú, Arona, 234; Solar, 66; Armas, 52; Méj., en Santamaria. Mej. Col., Guat., Hond., (Friederici, 256-57). Amér.: s.e.g., (Moliner). Amér.Mer., Nic., (DRAE).

GALLAZO 'poderoso, influyente'. ecuat.,

La menor es buenamoza. . . . Pero es bandida la

guambra. Los **gallazos** de las haciendas de por aquí cerca no han podido hacerle el favor. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 50.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

GALLO DE TAPADA 'gallo de pelea'. amer.,

El maestro de escuela ha traído un pintadito para ver si encuentra coteja en el lote de don Alfonso, y también ha traído, un pollo negro **-gallo de tapada-** para el cura. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 70.

Gallo de tapada es el que puede competir con otro gallo de cualquier tamaño, peso, espolones, color, etc.

Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931), s.v. **gallo**. Guat., Sandoval, 482; Méj., Indás. Astucia, II, 184; Nic., Valle, 273, en Santamaría. Mej., s.v. **tapada**.

GAMONAL 'magnate o cacique de pueblo'. amer.,

Sabía del efecto extraordinario de su apellido de estirpe **gamonal** -poder de conquistadores, crueldad de encomendero, magia de frailes, brillo de militar, ratería de burócratas . . .

(El Chulla. 3ra. ed., 1959) 52.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 100). Guat., Salv., (Lemos. Semántica, 100). Amér.Cent., y Méj., (Malaret, 1931; DRAE).

GAMONALIZADO 'engrandecido'. ecuat.,

. . . aquellos reclamos feroces . . . lograban . . .
sacar a flote lo más turbio y perverso, latente bajo la
máscara de aquel cholerío gamonalizado . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 95.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los
de americanismos.

GAMONALISMO 'orgullo, engrandecimiento'. amer.,

La guardarropía y el negocio en general crecieron al
impulso de los afanes domésticos del bisnieto -crochet,
costura, labores de mano, remiendo artístico- y a la
urgencia cotidiana de un gamonalismo cholo que
creyéndose desnudo de belleza y blasones busca a toda
costa cubrirse con postizos y remiendos.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 70.

Amér.Cent., y Mer., (DRAE). No lo registran los
diccionarios de americanismos.

GARÚA 'Llovizna'. esp.ant. (Corominas),

Lo menos serán cuatro meses los que tiene que estar
metido en los chaparros . . . luchando con la garúa
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 28.

Anohecía en la montaña cuando los indios, después de haber trabajado bajo una **garúa** tenaz . . . llegaban desfallecidos y chorreando agua por las esquinas de los ponchos . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 30.

El calzón de liencillo, de ordinario humedecido por la **garúa**, se secaba más pronto en la pierna izquierda.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 35.

Algunas palabras de origen peninsular han penetrado tan firmemente en el quichua que suelen tenerse por indígenas. Por ejemplo del sustantivo **garúa** 'llovizna' ha surgido el verbo quichua **garuana** 'llover'. (Toscano Mateus, 25). En el español antiguo se usaba **garúa** por niebla (Corominas). Murcia, Amér., (DRAE). Port., (Moliner). Amér.: s.e.g., C.R., Perú, Tuc., (Corominas). Amer.Cent., Arg., Bol., Cuba, Chile, Ecuad., Pan., Perú, Urug., Venez., (Martín Alonso). Arg., Bol., C.R., Cuba, Chile, Guat., Perú, (Malaret, 1931). P.R., (Malaret. Voc. de P.R. 2da. ed., 1967, 179).

GORDA 'hermosa, atractiva'. amer.,

Bien, hija... a ti te encuentro cada vez más **gordita**
. . . La chola paga la galantería ordenando al Jacinto
que traiga una caja doble

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20.

Méj., (Malaret, 1931; DRAE). Méj., Facundo. Gentes, Tomo I, Cap. 18; Ramos I Duarte, 279; Velasco, 60, en Santamaría. Mej.

GRAJO 'sobaquina, hediondez de los sobacos'. amer.,
 . . . los negros y las negras . . . refrescaban bochorno
 y cansancio al aire libre . . . Olía a **grajo** y a
 manigua. ("Rumbo al sur" Seis relatos, 1952) 151.
 Ecuad., (Malaret, 1931). Col., Cuba, P.R., Perú, (Malaret,
 1931; DRAE). Méj., (Santamaría. Mej).

GRINGO 'extranjero blanco que no habla castellano'. por
 griego (Corominas),

-¡Han shegado los **gringos**! . . . -Son grandotes . . .
 Con los ojos azules . . . Tienen el pelo como los
 ángeles de la iglesia.

(Media vida deslumbrados, 1942) 21.

Los cholos . . . pagan misas . . .

-Para que mi'ja tenga un buen marido.

-Para que'l guagua salga bermejo.

-Para que'l guagua salga blanco como un **gringo**.

(Cholos, 1938) 138.

. . . Ya vienen los **gringos**. Ojalá en manos de esos
 hombres dominadores del hierro, que han sabido arrastrar

el carro de la civilización se puedan componer estos roscones (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 118.

. . .él sabía lo arriesgado de la empresa exigida por los gringos (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 49.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 106). Amer.:s.e.g., Arg., Katharine W. Parmelee. Rom. Rev. IX, 108-110; Tiscornia. M. Fierro, coment, 420-22; Hz.Ureña. BDHA IV; Méj., en Corominas. Arg., Garzón, 230; Segovia, 123; C.R., Gagini, 148; Col., Sundheim, 335; Guat., Sandoval, 588; Hond., Membreño, 86; Méj., Nic., Valle, 132; Pan., Aguilera, 262; Venez., Calcaño, 354, en Santamaría. Mej. Col., Guat., Venez., (Martín Alonso). Arg., Perú, (DRAE).

GUABA 'fruta del género inga'. amer.,

Antes siquiera tenían el terrenito, aura ca pelados como pepa de guaba. (Media vida deslumbrados, 1942) 121.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 106; Carlos R. Tobar, 262; Malaret, 1931; DRAE). Amér.Cent., Col., Venez., (DRAE), s.v. guamo. Amér.Cent., P.R., (Malaret, 1931).

GUACHO 'convite de muchos en la misma copa'. voz quichua,

-¡En guacho! -gritó una mujer, cogiendo una botella y una copa para ir repartiendo a cada uno su ración en el mismo recipiente. (Cholos, 1936) 113.

. . . doña Camila, botella y copa en mano . . . se dedicó a repartir aguardiente, murmurando ante cada invitado: -**Guachito**. Tome no más. Sin hacer caras. Sin escupir. Sin dejar las sobras de los secretos . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 54.

Es ac. derivada de **huaccha** 'solo, huérfano' que registra Grimm, 61, con esta ac.

GUAGCHO 'huérfano'. voz quichua (Grimm, 61),

-El alma del pobre no descansa ni bajo tierra.

-¿Cómo ha de descansar dejando al guagua solitico?

-**Guagcho**. -para los huérfanos de San Carlos.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 254.

Es una variación del quichua **huaccha** 'huérfano' que registra Grimm, 61. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera., 136, s.v. **guácharo**; Carlos R. Tobar, 263; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; Mej.). Amér.Mer., Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Arg., Garzón, 231; C.R., Gagini, 150; Chile, Román, 30, 46; Ecuad., Tobar, 263; Méj., Robelo, 576; Pan., Aguilera, 32; Venez., Calcaño, 1101, en Santamaría. Mej. Arg., C.R., Chile, Méj., S.A., (Santamaría. Amer.)

GUAGRA 'buey'. voz quichua (Luis Cordero, 316),

Parecía taita diablo . . . con garras de pájaro . . .
con fuerza de **guagra** remontado . . .

(Huairapamushcas, 2da. ed., 1962) 47.

Un amanecer fue con patrón mayordomo cari. Acaso
volvió. En el fondo de la quebrada había quedado hecho
ñuto, como **guagra** rodado.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 217.

Del quichua **huagra** 'buey' que registra Luis Cordero, 316,
con esta ac.

GUAGRALOMA 'loma en forma de buey'. voz quichua,

Con el infierno a la vista no pudo el moribundo ponerse
a regatear un galpón y unos corrales en la ladera de
guagraloma. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 95.

Compuesto del quichua **guagra** 'buey' y loma.

GUAGRA MANZANA 'manzana de buey o manzana silvestre'. voz
quichua,

. . . bastantes chimbalos, bastantes **guagras** manzanas,
bastantes moras . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

Compuesto del quichua **guagra** 'buey' y manzana.

GUAGUA 'niño'. voz quichua (Grimm, 85),

. . . Se acurrucan los **guaguas** a las puertas de las viviendas a jugar con el barro o a mascar el calofrío (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 14.

Del quichua **huahua** 'niño recién nacido'. Voz genérica que los padres serranos emplean a menudo para referirse a sus hijos aunque estos sean mayores. A veces, los padres . . . hablan de sus "**guaguas**" aunque éstos sean ya jóvenes. (Toscano Mateus, 212). Ecuad., (Toscano Mateus, 212; Carlos R. Tobar, 264-65; Malaret, 1931; DRAE). Bol., Cuba, Chile, P.R., Perú, (Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Perú (Toscano Mateus, 212). Cuba, Pichardo, 169; Macías, 605; Méj., en Santamaría. Mej. Chile, Perú, (Carlos R. Tobar, 264-65). Col., Cuba, Sto.Dgo., (Martín Alonso). Arg., Bol., Chile, Perú, (DRAE).

GUAGUASHIMI 'persona mayor que habla como niño'. voz quichua (Luis Cordero, 39),

-Decí no más, Shusha. Hecha la **guaguashimi**

. . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 44.

Es un compuesto de **huahua** 'niño' y **shimi** 'lenguaje'.

Ecuad., (Luis Cordero, 39; Toscano Mateus, 225),

GUAMBRA 'muchacha o muchacho'. voz quichua (Grimm, 17),

-¿Qué'hay de bullas? ¿Ya cayó el gobierno?

-No. ¿Qué'va...?

-¿Y de **guambritas**? -insistió el sotanudo irónicamente
(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 61.

Del quichua **huambra** que registra Grimm con esta ac.
Ecuad., (Grimm, 17; Malaret, 1931).

GUANEÑO 'hecho de fibra de pita'. voz quichua,
. . . pidió un poncho prestado, unas botas deslustradas
con cordones de cuero, un sombrero de ala gacha, una
bufanda **guaneña**. ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos,
1952) 179.

Pble. variación semántica de la voz quichua **huanu**
'estiércol' que registra Grimm, 17.

GUANGO 'moño, trenza'. voz quichua (Justino Cornejo.
Fuera, 137-138; Carlos R. Tobar, 265),

Los longos ca van para que taita cura haga hacer primera
comunión.

-¿Tantos? ¿Hasta esos grandotes? . . .

-Sí, en **guango** mismo saben ir . . . (Cholos, 1938) 75.

Del quichua **huangu** 'trenza'. Ecuad., (Carlos R. Tobar,
265; Justino Cornejo. Fuera, 137-38; Santamaría. Mej.).
Col., Chile, P.R., (Malaret, 1931). Col., Tascón, 160;
Ecuad., Tobar, 265; Cornejo, 137; Guat., Sandoval, 592;

Méj., Becerra, Rectifics, 392; Pan., Aguilar, 234, en Santamaría. Mej.

GUANGUDO 'indio de pelo largo entrenzado'. voz quichua (Justino Cornejo. Fuera, 138; Carlos R. Tobar, 265),
 . . . un vecindario que iba desde el indio **guangudo**
 -cholo por el ambiente y las costumbres impuestas- hasta
 el señor de oficina . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 98.
 Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 138; Carlos R. Tobar, 265).

GUANO 'fibra de hojas de ciertas palmeras'. voz quichua,
 . . . Tu abuela ca bayeta de **guano** era pes.
 (Media vida deslumbrados, 1942) 78.

Variación semántica de **huanu** 'estiércol' que registran Grimm y Luis Cordero. Amér.: s.e.g., Cuba, Chile, P.R., Perú, (Malaret, 1931). Cuba, P.R., (Morínigo). Cuba, Pichardo, 114; Suárez, 265; Perú, Arona, 274; Tovar en Bach, 91; Méj., Becerra. Rectifics, 223, 310; Suárez. El español en Yuc., 101, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., P.R., (Santamaría. Amer.). Arg., Cuba, Chile, Méx., P.R., Perú, (DRAE).

GUANTÓN 'quantazo, golpe dado con la mano abierta'. amer.,
A cada patada, a cada latigazo, a cada **quantón** que daba
a los cholos me sentía más orgulloso. . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 216.

Ecuad., (Cevallos, 70, en Santamaría. Mej.). Arg., Garzón,
233; Bogotá, Cuervo, 712; Chile, Ortúzar, 168; Rodríguez,
238; Román, 30./56; Ecuad., Cevallos, 70; Guat., Batres,
309; Méj., Rubio, 285; Velasco, 62, en Santamaría. Mej.

GUÑUCTA 'mucho, bastante'. voz quichua (Vocab. de
Huairapamushcas. 2da. ed., 1962, 294),

-Aura sí, **guñucta** va cujer patrón (Huairapamushcas.
2da. ed., 1962) 84.

Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931).

GUARACAZO 'azote, látigo'. voz quichua (Justino Cornejo.
El quichua, 76),

-Dale en el ojo. -dale otro **guacarazo**.

(Cholos, 1938) 82.

Del quichua **huaraca** 'honda' y ésta pble. de **huaira** 'viento'
(Justino Cornejo. El quichua, 76; Carlos R. Tobar, 266).

GUARAPERÍA 'donde se vende o se hace guarapo'. der. del
quichua **guarapo**,

. . . entraron en la **guarapería** de la mujer del Jacinto (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 74.

La Juana . . . echó en los pundos baldes repletos de orines, carnes podridas, zapatos viejos . . . todo lo que habían dicho que en las **guaraperías** de la capital echaban para aligerar la fermentación.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 61.

Del quichua **huarapu** 'bebida fermentada', cf. Grimm, 18. Ecuad., (Foletti Castegnaro. Tradición, 255; Justino Cornejo. Bagatelas, 81), s.v. **guarapo**. Méj., (Santamaría. Mej.). P.R., Sto.Dgo., (Martín Alonso).

GUARAPO 'bebida tóxica, fermentada'. voz quichua (Grimm, 18),

. . . si el sol no levantara ampollas en el pellejo como efervescencia de **guarapo** . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 55.

El futuro prioste pidió dos reales de **guarapo** y todos se pusieron a beber precipitadamente porque tenían que ir donde el señor cura a pedirle una rebajita en los derechos de la misa. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 74.

. . . Del pueblo se trajo (sic) varios barriles de trago, también se le ordena a la Juana que haga fermentar lo más pronto posible unos diez o veinte

pondos de guarapo. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 61.
 Del quichua huarapu 'bebida de jugo de caña'. Según
 Alessandra Foletti-Castegnaro, los indios del Amazonas
 preparan el guarapo con plátano maduro (Tradición oral,
 255). Fernando Ortiz reclama esta palabra como
 africanismo, Glosario, s.v. guarapo. Morínigo propone una
 posible et. africana. Ecuad., (Foletti- Castegnaro.
Tradición, 255; Justino Cornejo. Bagatelas, 81). Amér.:
 s.e.g., Chile, Méj., (Santamaría. Amer.).
 Cuba, P.R., Venez., (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g.,
 Brasil, Cuba, P.R., R.Dom., Venez., (Morínigo). Arg.,
 Segovia, 123; Col., Sundheim, 340; Guat., Sandoval, 593;
 Méj., Ramos, 283; Nic., Valle, 135; P.R., Malaret. Dicc;
 Venez., Calcaño, 639; Pan., Aguilera, 126; Perú, Tovar en
 Bach, 91, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., (DRAE).
 Amer.: s.e.g., Cuba, Esp., Guat., Venez., (Martín Alonso).

GUARDACHOQUE 'espalda, retaguardia, trasero'. amer.,
 . . . el chagra de Chaguarpata miró cómo se acercaba de
 nuevo -amenazante y crecida- la muchedumbre. En primer
 término -coraza hedionda y guardachoque humilde-, un
 centenar de indios -pánico instintivo, infantil, apiñado
 en rebaño tembloroso- era empujado hacia adelante.
 (En las calles, 1944) 184.

GUARDARROPÍA 'equipaje'. amer.,

-cuatro seres curiosamente encorvados, con un gancho de acero en la diestra, y listos a meter las narices sabuesas en nuestra **guardarropía** viajera-
("Contrabando" Seis relatos, 1952) 22-23.

GUARICHA 'mujer o concubina de policía o soldado'. voz caribe (Friederici, 281),

Desde la vereda miró y remiró . . . el viejo balcón de la dama, y, lleno de explosiva impaciencia silbó como un soldado a su **guaricha** (El Chulla. 2da. ed., 1936) 75-76.
. . . un vecindario que iba desde el indio guangudo . . . pasando por artesanos . . . **guarichas** -de soldado, de cabo, de sargento- (El Chulla. 2da. ed., 1959) 98.
-De suerte hemos estado. No han venido los chapas a joder. -Es que el Telmo está de servicio por este lado . . . - . . . Mi pobre Telmo. Mañana le toca franco. ¿Y qué fue del suyo? -No volvió. Dicen que está con otra carishina "**Guarichas . . . Guarichas**", pensó el mozo mientras observaba sin ser visto por las mujeres. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 247.

Ecuad., (Grimm, 18; Justino Cornejo. Fuera, 139-40;

Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; DRAE). Bol.,

Col., Perú, Venez., (Justino Cornejo. Fuera, 139-40).

Col., Venez., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; DRAE).

Col., Pan., Venez., (Morínigo).

GUARMI 'mujer'. voz quichua (Grimm, 18),

- Ya te vas a quedar como guagua tierno o como **guarmi** preñada, nooo. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 49.

Del quichua **huarmi** 'mujer'. Ecuad., (Grimm, 18; Malaret, 1931).

GUARMISHA 'mujeril, propio de la mujer'. voz quichua

(Carlos R. Tobar, 266),

-La pisada de taita macho. ¡Carishina!

-No aplaste, mama señora. Me duele.

-Te puso el casco en la raja **guarmisha**.

-No era casco.

-Rabo sería pes, entonces.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 46.

Der. de **huarmi** 'mujer' que registra Grimm, 18, con esta ac.

Ecuad., (Grimm, 18; Carlos R. Tobar, 266; Malaret, 1931).

GUATO 'tira, trapo, venda'. voz quichua (Grimm, 19),

Cuando el capataz creyó que todo estaba listo alzó a mirar en busca de una tira o trapo que envuelva

y sujete la preciosa medicina.

-¿Qué, pes, taiticu? -inquirió uno de los peones.

-¿Dónde hay un guato?

-¿Un guatu?

-Para amarrar, pendejos.

-Nu hay...

.

-Roscas miserables . . . Por un trapito se dejan
conocer. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 49.

Del quichua **huatu** 'cordel, sogá delgada, hilo', que
registra Grimm, 19, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 19;
Malaret, 1931). Guat., Sandoval, 596; Hond., Membreño, 88;
Méj., en Santamaría. Mej.

GUAYACO 'sobrenombre, apócope de guayaquileño'. ecuat.,
Yo le traigo una rica chaucha, cholito. Una rebusca
macanuda como dicen los **guayacos**.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 38.

Guayaco, así les llaman a los de la provincia del Guayas,
especialmente a los nacidos en Guayaquil (Lemos. Semántica,
109. Ecuad., (Lemos. Semántica, 109). Chile, (Lemos.
Semántica, 109). Amér.Mer., (Malaret, 1931).

GUAYCUNDO 'Planta parásita'. voz quichua (Luis Cordero, 44, 353),

Es viejo y rugoso. Arbol centenario. Piedra cubierta de **guaycundos** . . . ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 189.

Del quicua **huaicundu** que registra Luis Cordero 44, 353.

GUAYRAPAMUSHCA 'hijo del viento'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 74),

-¿Quién le habrá shamado? ¡Guayrapamushca! -Que se vaya saliendo. (Cholos, 1938) 194.

Del quichua **huairapamushca** 'hijo del viento', que registra Justino Cornejo. El quichua, 74, con la misma ac., s.v. **huairapamushca**.

GUIÑACHISCA 'servidor mestizo muy joven'. voz quichua (Grimm, 19).

Todo ese cholerío trabajador se ha criado en la tienda "El Descanso", al amparo del buen corazón de ñora Miche . . . Se les llamaba **güiñachiscas** desde siempre . . . Pequeños cholitos vendidos desde tiernos y amarrados a la servidumbre . . . con iguales agravantes que el indio se halla preso al agro por el huasipungo. (Cholos, 1938) 30.

Del verbo quichua **huiñachina** 'criar, educar' (Toscano Mateus, 214). **Huiñachisca** se llama al hijo adoptivo. Se lo usa para designar a terceras personas. El participio del verbo **huiñachina** es **Huiñachic**. Según Toscano Mateus **Huiñachisca** es vocablo usado en el lenguaje corriente de la Sierra por blancos e indios, pero con cierto valor despectivo. (Toscano Mateus, 214). Ecuad., (Grimm, 19; Toscano Mateus, 214).

GÜISHIGÜISHI 'renacuajo'. voz quichua (Grimm, 104; Justino Cornejo. El quichua, 78),

-Y los **güishigüishis** qui'ay por montones . . .

Hay millones. El Andrés que se mete en el fango . . . no sabe si es el frío o el constante pegarse de aquellos babosos el que ha cercenado la vida de las rodillas para abajo

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 62.

Del quichua **huilli** 'renacuajo' que registra Grimm, 104.

Carlos R. Tobar registra **güillegüille** 'renacuajo'. También la anota con otras acepciones. (Consultas, 267).

Ecuad., (Grimm, 104; Justino Cornejo. El quichua, 78;

Carlos R. Tobar, 267).

H

HACER El FAVOR 'tener relaciones sexuales'. ecuat.,

La menor es buena moza . . . Pero es bandida la guambra. Los gallazos de las haciendas de por aquí cerca no han podido **hacerle el favor**.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 50.

No se registra en los diccionarios de americanismos ni en los de ecuatorianismos.

HAMACA 'Tejido de piola, cabuya, paja, etc. más largo que ancho y recogido en los extremos, que se atan a dos árboles o paredes equidistantes y a cierta altura'. voz haitiana (Friederici, 290).

El chulla . . . no dejó de observar con pena el ambiente que en otras circunstancias le hubiera producido asco: la **hamaca** percutida de orinas y excremento de guagua tierno sobre el lecho miserable del matrimonio . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 213

Amér.: s.e.g., P.R., (Malaret, 1931). Col., Sundheim, 348; Méj., Becerra. Rectifics, 72; Oviedo L.IX, en Santamaría.

Mej.). Arg., Urug., (DRAE). La **hamaca** no falta en los hogares ecuatorianos.

HAMAQUEAR 'mecer'. der. de la voz haitiana, **hamaca**,
 . . . por el camino oscuro de su anhelo llegó la
 sombra del marido . . . le abrazó . . . con
 desesperación que sirvió para abrir en Consuelo
 los círculos concéntricos del goce sexual,
 círculos que crecieron, que se agigantaron hasta
 la ternura, hasta **hamaquear** al macho al arrullo de
 un leve movimiento de caderas . . . (Cholos, 1938) 10.
 Ecuad., (Malaret, 1931). Arg., Col., Cuba, Chile, P.R.,
 (Malaret, 1931). Col., Sundheim. Tascón, 166; Méj., Nic.,
 Valle, 141; Perú, Tovar, en Bach, 94, en Santamaría. Mej.
 Amér.: s.e.g., Cuba, (DRAE).

HAMBRIADO 'hambreado'. arc. (Lerner, 165),
 . . . como están **hambriados**, pueden hasta matarnos, pes.
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 92.
 Ecuad., (Carlos R. Tobar, 270).

HAMBRUNA 'hambre extrema'. amer.,
 El estampido de la exclamación fue devorado por la
hambruna de la noche. (Cholos, 1938) 61.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 112; Malaret, 1931).

Amér.Mer., (DRAE). Arg., Col., Chile, (Malaret, 1931).

Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **hambreado**.

HECHAR HOJA 'hacer novillos, faltar a clase e irse por otro lado'. ecuat.,

Soñaba con las obras de aventuras que se dio a leer cuando "**hechaba hoja**" al colegio y se tumbaba en un potrero de las colinas . . . (Cholos, 1938) 120.

También se dice **hacer hoja**, s.v. Carlos R. Tobar, 269.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 269; Malaret, 1931).

HIERBA MORA 'hierba que da una fruta parecida a la mora'. ecuat.,

Tómese la güita de **hierba mora** con un buen ugtaguagra. (Media vida deslumbrados, 1942) 189.

HIGIÉNICO 'retrete'. ecuat.,

-Lo de anoche . . . Lo de anoche . . . - alcanzó a decir el señor Presidente, levantándose y entrando a su **higiénico** particular con ansia y desesperación grotescas. (En las calles, 1944) 17.

HINCADA 'toque ligero en el suelo, con la rodilla'. ecuat.,

-¡Vivaa!

-¡Al que no alienta copas!

-¡Con **hincadas**.!

-¡Con refistoleos!

(Cholos, 1938) 115.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 271-72), s.v. **hincarse**.

Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

HOMBRECITO 'hombre pobre y mal vestido'. ecuat.,

-Parece que en la Colonia a un noble español venido a menos le llamaban de la misma manera. Un **hombrecito** que, a pesar de su ropa harapos y su estómago vacío, usaba referencias de caballero de capa y espada . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 39-40.

HOSHOTA 'alpargata de indio'. voz quichua (Grimm, 51),

-Comparen las pisadas.

-¿Sun de natural con **hoshotas**?

-¿Sun de cristianu cun zapatus?

-Parecen de natural.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 155.

Del quichua **ushuta** que registra Grimm con esta ac.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 52; Grimm, 51; Toscano Mateus, 79; Carlos R. Tobar, 352). Arg., Bol., Chile,

(Toscano Mateus, 79). Bol., Chile, Perú, (Carlos R. Tobar, 352). También se escribe **oshota** (Toscano Mateus, 79) y **ojota, ochota**, (Justino Cornejo. Bagatelas, 52).

HUAIRA 'viento malo, demonio'. voz quichua

(Huairapamushcas, vocab. 2da. ed., 1962),

. . . le dolía . . . el pie cojo como en todas las noches oscuras. "Me agarra la luna mama... El **huaira** mama también. . ." pensó con temor supersticioso.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 136.

"El mal, caraju... Agarrada del mal de taita diablu coloradu... Del **huaira** del cerru"...

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 143.

-¿Cómu, pes, morir cogido del cuichi?

-¿Cómu, pes, morir cogidu del **huaira**? -Runa manavalí.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 85.

-Dicen que el **huaira**.

-¿Qué **huaira**?

-El viento malo que persigue a los naturales. El viento malo que sin saber cómo deja preñadas a las hembras

. . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 81.

HUAIRA-CUICHE 'viento-demonio'. voz quichua,

Nutrió su audacia en las fuerzas del mal que ocultan las

cimas y los abismos. . . el **Huaira-cuiche** . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 54.

De **huaira** 'viento' y **cuichi** 'demonio'. Este compuesto no lo registran los diccionarios de quechuismos ni los de ecuatorianismos o americanismos.

HUAIRA-HUAÑUY 'viento de la muerte'. voz quichua (Darío Guevara. Un mundo, 243),

Aquel oficiar de sacerdotisa . . . de Mama Pacha . . .
domaba . . . al **Huaira-Huañuy**.

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 48.

Compuesto de **huaira** 'viento' y **huañuy** 'muerte'.

HUAIRA-MACHARINAPAC 'demonio de las cuevas y grutas'. voz quichua,

Nutrió su audacia en las fuerzas del mal que ocultan las
cimas y los abismos . . . el **Huaira Macharinapac**.

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 54.

Compuesto de **huaira** 'viento' y **macharinapac** 'de, o perteneciente a las cuevas'. **Machay** 'cueva' (Lemos. Glotología, 35), **charina** 'tener' (Grimm, 12), **pac** 'de'. Como compuesto no la registran los diccionarios de americanismos, ni los de ecuatorianismos o quechuismos.

HUAIIRA-MIU 'Demonio que causa vértigo, o que ronda las montañas'. voz quichua,

Nutrió su audacia en las fuerzas del mal que ocultan las cimas y los abismos . . . el Huaira-Miu . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 54.

De huaira 'viento' y miu 'vértigo, vahído'. Como compuesto no lo registran los diccionarios quichuas. Miu es, probablemente, una variación fonológica del quichua *uma muyui* 'vértigo, vahído', que registra Grimm, 30, con esta ac. También miu puede ser apócope de *muyunchina* 'circundar, redondear' o de *muyuna* 'dar vueltas, alrededor, rodar', cf. Grimm, 30.

HUAIIRA-SOROCHI 'demonio que causa la enfermedad de las montañas llamada *soroche*'. voz quichua,

Nutrió su audacia en las fuerzas del mal que ocultan las cimas y los abismos: el Huaira-Sorochi . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 54.

De huaira 'viento' y *suruchi* 'angustia, que a causa de la rarefacción del aire se siente en parajes elevados'. Como compuesto no lo registran los diccionarios quichuas.

HUAIRAPAMUSHCA 'hijo del viento'. voz quichua,

-El guagua no será del viento.

-No será **huairapamushca**. -**Huairapamushca**.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 75.

Huairapamushca 'traído por el viento' registra Justino Cornejo. El quichua, 74). Compuesto quichua de **huaira** 'viento' y **apamuna** 'traer'.

HUAMBRA 'muchacho o muchacha joven'. voz quichua (Grimm, 17),

Hasta los **huambras** irse a meter onde no les conviene.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 69.

HUASCA 'lazo, cuerda'. voz quichua (Friederici, 281),

Haré traer las **huascas** de la hacienda . . . Si no le mata el ciénago, le matará el arrastre de la **huasca**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 65.

-Traiganle acá- ordena el Jacinto que está junto a la estaca desenrollando una **huasca** (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 119.

Ecuad., (Carlos R. Tobar), s.v. **foete**. Amér.Mer.,

(Malaret, 1931; DRAE).

HUASICAMA 'indio que cuida la casa'. voz quichua (Luis Cordero, 42),

Los perros bravos y los aciales de los **huasicamas** y del

mayordomo, más bravos todavía, limpiaron el patio en pocos minutos (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 126.

De **huasi** 'casa' y **camag** 'cuidador'.

HUASIPUNGO 'parcela de tierra que cultiva el indio alrededor de su choza'. voz quichua (Luis Cordero, 42),

Estos indios puercos que se han cogido para **huasipungos** los terrenos más fértiles de las dos orillas . . . para el otro año . . . se van a levantar las chozas en el monte . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 49.

Los indios no querrán salir de sus **huasipungos** . . .

A ese pedazo de tierra que se les presta por el trabajo que dan a la hacienda, le toman con gran cariño, levantan su choza, cultivan su sementera, cuidan de sus cerdos, sus gallinas y cuyes

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 10.

De **huasi** 'casa' y **pungo** 'puerta'.

HUASIPUNGUERO 'indio del huasipungo'. der. del quichua, **huasipungo**,

. . . como el párroco alegó la imposibilidad de hacer transacciones y devoluciones con las cosas del Señor de los Cielos, al culpable se le cayó con cien sures a la cuenta de anticipos como **huasipunguero**. (Huasipungo.

7ma. ed., 1971) 156.

Huasipunguero, cf. Curiquinti, 6. o ver nota 100 en la Introducción, en este trabajo. Ecuad., (Curiquinti, 6).

HUASQUERO 'que trabaja con la huasca'. der. del quichua, **huasca**,

. . . Es que se les hará entrar a los indios **huasqueros** hasta bien adentro (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 66.
Del quichua **huasca** 'lazo, cuerda, cable' (Luis Cordero, 42). Ecuad., (Luis Cordero, 42).

HULE 'material lustroso con que se confeccionan zapatos, carteras, etc.'. voz. azt., (Santamaría. Mej.),

Montoya con vestido de gran señor . . . "Un par de zapatos de **hule** . . ." (Cholos, 1938) 17.

Del azteca **ulli** u **ollín** (Santamaría. Mej.). Amér.Cent., Méx., (Malaret, 1931). Brasil, Col., Tascón, 172; Hond., Membreño, 93, en Santamaría. Mej.

I

INDIA SERVICIA 'india para los trabajos domésticos en la ciudad o en la hacienda'. ecuat. (Huasipungo, vocab. 3ra. ed., 1936),

. . . las **indias servicias** . . . le llevaban por las mañanas a la cama la leche recién ordeñada . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 39.

. . . con la charla quichua de las **indias servicias**

. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.

INDIEZ 'lo indio'. ecuat.,

Como buen indio con dinero, prefiere que se le llame ladrón y explotador antes que recordarle su **indiez**.

("Interpretación" Barro de la Sierra, 1933) 123.

. . . . se proponía no topar el límite, el peligro de mostrar la patente de su **indiez** . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 96.

No lo registran los diccionarios de la lengua ni los de ecuatorianismos o americanismos.

J

JACHYMAYSHAY 'baño ritual de los muertos'. voz quichua
(Huasipungo, vocab., 3ra. ed., 1936),,

¡Jachymayshay! -empiezan a murmurar todos como si
hubieran notado la llegada de un extraño visitante se
apresuran a poner el cadáver en una especie de tablado
y, rezando viejas oraciones quichuas, en procesión, le
trasladan al río para el jachymayshay. Es el último
baño de aguas lodosas. Cuatro mujeres le dejan desnuda,
le meten en el agua y con estopas de cabuya, le soban
el cuerpo hasta dejarlo limpio como nunca estuvo
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 110.

No lo registran los diccionarios quichuas. Probablemente
es un compuesto de las voces quichuas llaquipag
'lamentable, deplorable' y mayllay 'lavar' registradas en
Luis Cordero, 59, 57.

JAJAJAY '¡qué! ¡cómo! o ¡me río de ello!'. ecuat.

. . . con eso si se chuma no hay necesidad de
nada. -Ja ja jay. Qui'a de chumar pes- afirma la mujer
. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41-42.

¡Jajai! ¡Ajajai!, interjección que significa: ¡Me río de ello! (Justino Cornejo. El quichua, 42; ¡qué! ¡cómo! (Luis Cordero, 51).

JAMBATO 'especie de rana'. voz quichua-aimará (Lemos. Glotología, 41),

También los muchachos, cansados de pasar el día
haciéndoles correr carreras a los jambatos, nadar a las
lagartijas en las cochas, buscar chulcos, chimbalos,
guagras manzanas . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 69.

JAQUE 'especie de levita y frac'. voz francesa (Toscano Mateus, 106; Tobar, 308),

. . . su hijo . . . deslumbrante en una funda de
botainas, **jaque** y . . . (Media vida deslumbrados,
1942) 12.

Empaquetado en cuello duro, corbata de pañuelo, **jaqué** y
pantalón de fantasía . . . (En las calles, 1944) 97.

"**Jaque**, 'chaqué' . . . en la Sierra se pronuncia **zaque**, en
la Costa **yaqué**, sonidos que corresponden a la pronunciación
local de la ll. A veces hasta se escribe **llaqué** . . ."

(Toscano Mateus, 106; Carlos R. Tobar, 308), s.v. **llaqué**.
Ecuad., (Toscano Mateus, 106; Carlos R. Tobar, 308;
Santamaría. Mej.). Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **llaqué**.

"Levita de faldas largas y abierta atrás en dos".

(Santamaría. Mej.).

JATI 'voz para azuzar los bueyes'. ecuat.,

-Vamos... vamos... Jati Jati.... Rieron los chicos creyéndose bueyes y echaron a caminar camino arriba. (Cholos, 1938) 52.

JÍBARO 'indio, salvaje'. ecuat.,

Envolviéndose en una cobija otavaleña a tiras blancas y rojas -jíbaro con taparrabo- saltó de la cama.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 100.

Término genérico que se usa por comparación con el indígena de la tribu de los jíbaros, de la región oriental del Ecuador', aunque no pertenezca a esta tribu.

Ecuad., (Malaret. Vocabulario; Corominas; DRAE). Con distintos usos en Arg., Cuba, Hond., Méj., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Arg., Segovia, 469; Col., Sundheim, 381; Revollo, 141; Cuba, Ortiz, 55; Hond., Membreño, 98; Méj.; Perú, Tovar, en Bach, 97, en Santamaría. Mej.). Ant., Car., Col., Sundheim; Ecuad., Méj., P.R., Malaret. Vocab. de P.R.; "Por mi patria y por mi idioma", 1942, 1-6; Hz. Ureña. BDHA V, 128; Navarro Tomás. El español en P.R., 35;

Perú, Venez., en Corominas. Amér.: s.e.g., Ecuad., Méx., P.R., (DRAE).

JOCHA 'obsequio que se lleva a una fiesta o a un velorio'. voz quichua (Grimm, 23),

. . . Don Ramón Landeta . . . llegó con desplantes de toro bravo, exhibiendo la **jocha** para el velorio, -un litro de agua ardiente puro . . . (En las calles, 1944) 51.

Grimm registra: **jocha** 'préstamo voluntario hecho a favor del padrino de una fiesta' (p. 23). Ecuad., (Grimm, 23; Malaret, 1931).

JODA 'desgracia'. amer.,

-Qué **joda**, maldijo Alberto rascándose la cabeza Segundos asfixiantes para renegar de la mala estrella. (Cholos, 1938) 18.

Col., Restrepo, 304; Mej., en Santamaría. Mej.

JODIDO 'belicoso, aguerrido, peleador'. ecuat.,

Esos del Oriente son **jodidos**; Hoy ca no'ay como entrarse . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 62.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 96), s.v. **joder**.

JORA 'maíz germinado y seco para chicha'. voz aimará
(Lenz; Arona en Lemos. Glotología, 35),

. . . comer cuyes con las manos . . . apagando la sed
de la boca abrasada de ají con grandes mates de chicha
de jora . . . (Cholos, 1938) 92.

Ecuad., (Luis Cordero, 236; Carlos R. Tobar, 289-90;
Malaret, 1931). Luis Cordero lo registra como voz quichua,
jura 'maíz germinado y seco para chicha' (p. 236).
Amér.Mer., (DRAE). Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931).

JORGA 'pandilla'. ecuat. (Lemos. Semántica, 118),

Había perdido ese fervor de cómplice, esa solidaridad de
jorga aventurera. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 118.

Según Gustavo Lemos, jorga es homólogo de liga,
confederación, alianza. Se llama jorga cualquier
agrupación de amigos o camaradas. Jorga es más bien
regional, un guayaquileñismo que se usa en forma despectiva
para referirse a la gente del hampa de los barrios bajos de
la ciudad. Cf. Semántica, 118. Ecuad., (Lemos. Semántica,
118; Toscano Mateus, 318; Malaret, 1931).

JUA 'hijo de'. ecuat.,

-Ay... Ay... Ay...., carajo. Dejarás, no.... ¡Jua
puta!. (Cholos, 1938) 80.

Es usual en la jerga del Ecuador. En la costa dicen jue por 'hijo de'. No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

L

LADINERÍA 'astucia'. der. de **ladino**, ecuat.,

Al oír las palabras del Policarpo, las madres se apresuraron en buscar a sus hijos para exhibirlos con toda la **ladinería** que requiere la venta de los lunes. Es que se había regado por la comarca la fama de que a la longa de Cachishano le mantenían alimentándola con comida de blancos y soñaban en probar aquella holgura.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

Ladino 'astuto' (Corominas). No lo registran los diccionarios de americanismos ni los de ecuatorianismos.

LAVACARA 'jofaina, palangana'. ecuat.,

. . . en el suelo en una **lavacara** con agua se remojan paños de menstruación. . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 113.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 298; Justino Cornejo. Fuera, 171; Bagatelas, 99; Lemos. Semántica, 121; Toscano Mateus, 376, 170; Malaret, 1931; DRAE). **Lavacaras** en pl. quiere decir adulón. Cf. Carlos R. Tobar, 298.

LAVADO 'casi blanco, complexión clara'. ecuat.,
 . . . don Ramiro . . . sin ser un adonis, indio lavado,
 medio blanquito, las mujeres le ayudaron a vivir.
 (El chulla. 2da. ed., 1959) 29.

Col., Sandoval, 391; Méj., en Santamaría. Mej.

LEJURA 'gran distancia'. arc. (Lerner, 173),
 -¿Desde esa distancia? -Desde esa lejura. Pero onde le
 trinque verá no más . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 29.

Arc. muy vivo en el Ecuador (Toscano Mateus, 398).
 Ecuad., (Toscano Mateus, 398; Lerner, 173). esp.ant.,
 (DRAE). Arg., Arrazola; N.E. Donni de Miranda. El español
 hablado en Rosario, 84; Garzón; Morínigo. Dicc.;
 Santamaría. Amer.; Ecuad., Icaza en Cowles; Tobar Donoso.
Interandina; Perú, E. Tovar y R., BAAL, XIII, 1944, 606;
 R.Dom., Ureña. Sto. Dgo. 73, en Lerner, 173. Esp:Cuenca de
 Navarra., Irribarren, en Toscano Mateus, 398.
 Arg. (Malaret, 1931).

LIDIADERA 'altercado, pendencia, molestia'. ecuat.
 (Toscano Mateus, 382).
 -Cuanto mi'a costado encarrilarles a las rosconas.
 Desde tiernitas les cogí pes yo. Una lidiadera, como si

juera mama, como si juera algo para eshas . . .

(Cholos, 1938) 30.

Ecuad., (Toscano Mateus, 382; Carlos R. Tobar, 301;
Malaret, 1931).

LIENCILLO 'género burdo de algodón'. ecuat. (Toscano
Mateus, 429),

. . .con la camisa de **liencillo** regalada por el patrón
grande cuando vino para hacer los meses de india
servicia . . . (Cholos, 1938) 7.

. . . La indiada . . . depidió un olor nauseabundo. Era
el cansancio prieto y húmedo que se evaporaba de los
pantalones de **liencillo** . . . (En las calles, 1944) 16.

Liencillo, "lienzo basto de que se hace ropa interior de
cama" (Toscano Mateus, 429). Ecuad., (Toscano Mateus, 429;
Carlos R. Tobar, 302; Malaret, 1931; Malaret. Los
americanismos, 1947, 106). Arg., (Malaret, 1931). Arg.,
Col., Venez., (Malaret. Los americanismos, 1947, 106).
Chile, Perú, (Carlos R. Tobar, 302).

LIMETA 'medida de capacidad, medio litro, media botella'.
arc. (Lerner, 175).

La Juana entró con la última **limeta** de trago, mientras
don Alfonso interrogaba.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 44.

-Qui'a di'acer patrón, di'un medio litrito. -Siquiera una limetica. -Sólo por boteshas vendo.

(Cholos, 1938) 131.

Ecuad., (Lerner, 175). Esp., And.; Marr., (Corominas). And., Cád., (Lerner, 175). Arg., Cuba, Pichardo; Chile, (Corominas). Arg., Terrera, 54; Tiscornia. M. Fierro; Bol., C.Bayo. Rhi, XIV, 1906, 399; Col., Uribe V; C.R., A.J. Echeverría. Concherías, glos. Gagini; Cuba, Pichardo; Rz. Herrera; Chile, Román; Ortúzar; Ecuad., Cowles; Méx., Santamaría. Mej.; Méx.Chia. S. Francis. Habla y cultura, 110; Par., Morínigo. Dicc; Urug., Guarnieri; Venez., Alvarado, en Lerner, 175.

LIMOSNEAR 'adquirir artículos religiosos'. ecuat.,

Después, esa misma gente que había llorado sintiéndose desgraciada, salió a la plaza y se sentía rumbosa ante sus compañeros pobres enseñando las reliquias compradas a la Virgen. -Yo ca le limosnié pes esta estampita.

-Yo este rosario con quinientos días de indulgencia.

-Caro ti'a de'aber costado. -Veinte sucres no más.

(Cholos, 1938) 138.

Con esta ac. no lo registran los diccionarios de americanismos, ni los de ecuatorianismos.

LOCRO 'guisado de papas con ají'. voz quichua (Friederici, 347),

Aquí onde para conseguir comida. En las chozas de los indios sólo locro de papacara y cusos asados.

(Cholos, 1938) 98.

Del quichua roghro 'guisado'. Ecuad., (Toscano Mateus, 94; Malaret, 1931). Chile, Perú, (Friederici, 347). Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Amér.Mer., (DRAE).

LONGO 'indio de la Sierra'. desp. voz quichua (Grimm, 23),

. . . suelta longo hijo de puta- grita el Jacinto . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 120.

-Basta de risas. A trabajar, longos vagos. Todavía faltan horas para que oscurezca.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

Longo, es usual como despectivo.

LONGO 'indio joven'. voz quichua (Grimm, 23; Carlos R. Tobar, 304),

. . . este santo hombre tenía la costumbre de coger a las longas de seis, siete y ocho años y desflorarlas

. . . (Huasipungo. 3ra. 1936) 93.

Una longa . . . susurra la musiquilla de una canción

serrana, puede ser un yaraví o un Sanjuán.

(Flagelo, 1936) 6.

Ecuad., (Grimm, 23; Carlos R. Tobar, 304; Malaret, 1931).

LORO 'variedad de papagayo, de plumaje verde'. voz caribe
(Corominas),

Apenas tiene un descuido, bandadas de loros con su
mimetismo verde se deluyen en el sembrado.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 38.

Ecuad., (Toscano Mateus, 140). Del caribe **oro** (Corominas;
DRAE). Fray Domingo de Santo Tomás registra **orito**
'papagayo'. "Se ha producido fusión del artículo con el
sustantivo y luego se ha supuesto la existencia de un
diminutivo: el **orito**, el **lorito**, el **loro**". (Toscano Mateus,
140). Brasil, Par., (DRAE). Arg., Cuba, Chile, P.R.
(Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

LUCHO 'hipocorístico de Luis'. ecuat.,

-Te disfrazaremos con la ropa del pobre **Luchito**. La
gorra, el saco, la bufanda.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 260.

Aquella mañana . . . las gentes se despertaron más tarde
que de ordinario . . . por los toros ofrecidos por don
Luis Antonio Urrestas -el patrón **Luchito** como le

llamaban cariñosamente . . .

(En las calles. 2da. ed., 1962) 7.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 174-175; Santamaría. Mej.). Col., Cuervo, 752; Revollo, 156; Sundheim, 404; Tascón, 183; Ecuad., Cornejo, 174; Mej.; Nic., Castellón, 80; Valle, 164, en Santamaría. Mej.

LL

LLA 'allá, distante, perdido'. voz quichua (Luis Cordero, 57),

-Ay Cunshi **sha**.

-Ay bunita **sha**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 108.

Ecuad., (Luis Cordero, 57; Toscano Mateus, 317), s.v. **sha**.

LLAPINGACHO 'torta de papas, queso, huevos, manteca y especias'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 308),

-Vea las coles. -Vea el mote. -Vea la chuchuca. -Vea

los **shapingachos** (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 75.

Del quichua **llapina** 'aplastar, amasar' (Carlos R. Tobar, 308). Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 180; Carlos R.

Tobar, 308; DRAE). Perú, (Malaret, 1931; DRAE).

El **llapingacho** se sirve dorado al sartén con un huevo frito encima, aderezos de queso o maní, cebolla y lechuga picadas, y ají. El **llapingacho** es un plato típico de la Sierra del Ecuador, muy popular y apreciado en la Costa.

LLORANDO-LLORANDO 'sollozando, entre sollozos'. ecuat.,
mujeres que arrebujiándose en los pañolones, con timidez

campesina, esperaban en las puertas . . . el pase del
desfile, al ver pasar a sus pequeñuelos . . . no
resisten más, y, **llorando, llorando**, se prenden de los
cachorros . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

La repetición en el Ecuador tiene diferentes usos
semánticos, s.v. **oscuro-oscuro, adelante-adelante**.

Cf. Toscano Mateus, 310. 339.

M

MACANA 'chal'. voz quichua (Grimm, 26; Huasipungo, vocab., 3ra. ed., 1936),

Gritan los colores de tonos subidos de los ponchos, de las **macanas** y de los anacos en los ojos
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

La longa consuelo, soñolienta, de pie frente al fogón, un poco abrigada por la candelada, con la pringosa **macana** anudada al pecho para sostener al guagua dormido en la espalda . . . (Cholos, 1938) 7.

No la registra Luis Cordero. Quizás se trate de una variación semántica de la voz taína **macana** que según Friederici, 358-59, designa una 'especie de porra o garrote'. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 311; Santamaría. Amer., Mej.; DRAE). Arg., Chile, Méx., (Tobar, 311). Amér.: s.e.g., Ant., Arg., Bol., C.R., Col., Cuba, Chile, Hond., Méx., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Arg., Bol., C.R., Col., Méj., Río.Pl. Venez., (Santamaría. Amer.). Arg., Garzón, 290; Granada, 263; Segovia, 238; C.R., Gagini, 172; Col., Cuervo, 981; Cuba, Ortiz, 137; Pichardo, 145; Suárez, 331; Chile, Rodríguez, 291;

Ecuad., Tobar, 311; Guat., Sandoval, 43; Hond., Membreño, 106; Méj., Nic., Castellón, 80; Valle, 166; Perú, Tovar en Bach; P.R., Malaret. Dicc; Sto.Dgo., P. Maceo, 122; Venez., Calcaño, 578, en Santamaría. Mej. Amer.Cent., Arg., Cuba, Méx., P.R., Perú, Venez., (Martín Alonso). Bol., Col., Venez., (DRAE).

MACANUDO 'grande, fuerte, hermoso, provocativo'. der. de la voz taína **macana** 'porra, garrote'. ecuat.,
 ¡Ah! Pero cuando agarrábamos la platita. El buen puro para olvidar. Las chepas. Unas **macanudas** que llegaban de Guayaquil . . . (En las calles, 1944) 132.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 180; Carlos R. Tobar, 311). Chile, (Carlos R. Tobar, 311). Arg., Bol., Chile, P.R., (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g. (DRAE).

MADURO 'plátano maduro'. amer.,

Con las cabezas de plátano a cuestras, dejando caer unos cuantos **maduros** que los rapaces atrapan del suelo y corren a darle a mama Miche. ("Desorientación" Barro de la Sierra, 1933) 107.

Ecuad., (Toscano Mateus, 179). Col., P.R., Venez., (Malaret, 1931). Tab.Méj., Nic., (Santamaría. Mej.). Col., (DRAE).

MAÍZ 'grano que constituye el alimento básico de la Sierra, especialmente del indio'. voz taína (Corominas; Friederici, 368-69),

. . . está comprando **maíz**, patatas, trigo, todo en las otras haciendas para mandar a Quito cuando se ponga a buen precio (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.

"India bruta cómo se'a di ir dejando todo abandonado: las gashinitas, el **maicito**, las papas . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 32.

Era el ganado que, rompiendo el cerco de la talanquera, iba en busca de un atracón de hojas de **maíz** (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 38.

Del taíno **mahis** (Friederici, 368). Esp., Amer.: s.e.g., Malaret, en Friederici, 368. Amér.: s.e.g., Cuba, Esp., Perú, (Malaret, 1931).

MAIZAL 'sembrado de maíz'. amer.,

. . . se podía cruzar el viejo camino -cicatriz en la geometría caprichosa de los **maizales** ("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 46.

Der., del taíno **maíz** (Corominas). Méj., (Santamaría. Mej.).

MAL AMANSADO 'rebelde'. ecuat.,

-Golpearon la puerta. A patadas . . . Nosotros... de ahí miso. -¡Llévenle, carajo! ¡Cholo mal amansado!

(En las calles, 1944) 73.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

MALERO 'malvado'. ecuat.,

-Avisará no más si estos maleros vuelven a fregarle la paciencia- (Media vida deslumbrados, 1942) 176.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismo ni los de americanismos.

MAMA 'enorme, la más grande'. voz quichua (Toscano Mateus, 211),

Mama Tazona . . adelantó al indio setenta sures, le prestó un chozón que olía a chanchera

. . . (En las calles, 1944) 84.

Mama, antepuesto al nombre quiere decir grandeza (Grimm, 27). "Una cosa o una persona más grande que las otras de la misma clase. La voz quichua mama coincide con la palabra castellana mama" (Toscano Mateus, 211, 422). Ecuad., (Grimm, 27; Toscano Mateus, 211, 422).

MAMA 'malo, mezquino, pequeño'. voz quichua (Grimm, 27),

Además le dolía a cada paso el pie cojo como en todas las noches oscuras. "Me agarra la luna **mama** . . . El **huaira mama** también . . .", pensó con temor supersticioso. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 136.

Mama, pospuesto al nombre significa necesidad (Grimm, 27). Ecuad., (Grimm, 27).

MAMA PACHA 'diosa, deidad, poderosa'. voz quichua (Grimm, 27, 33),

Aquel oficiar de sacerdotisa. . . de **Mama Pacha** . . . domaba . . . al **Huaira-Huañuy**. ("**Mama Pacha**" Seis relatos, 1952) 48.

Ecuad., (Grimm, 27, 33).

MAME 'mamar'. ecuat.,

la sonrisa del niño parecía desafiar a todos los niños de la comarca en un maratón de **mame**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

Mame, fuera del texto este vocablo quiere decir 'en el mando, en la abundancia, en el poder' (Justino Cornejo. Fuera, 185). Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 185). Amér.Cent., Méj., (Santamaría. Mej.).

MAMITICA 'tratamiento de respeto que da el indio a su patrona'. ecuat.,

Pasú, taiticu . . . Pasú, mamitica... Dios se lu pay.... (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 87.

Usos de doble diminutivos son frecuentes en el habla popular del Ecuador. Existen diferentes usos del diminutivo, el de cortesía, el de timidez, etc., cf. Toscano Mateus, 422-26.

MANá 'no, nada'. voz quichua (Grimm, 27; Luis Cordero, 63),

Maná.... Maná..... Propius..... Longus propius somus, patruncitu. Conciertus . . . El mayordomo respondía: -"Maná.... Maná". ¡Roscas animales! ¡Ganar plata guañucta. Hay qu'ir cashadito por monte pendejos. "Maná.... Maná" ¡Animales! (Cholos, 1938) 23.

Ecuad., (Luis Cordero, 63).

MANAVALÍ 'inepto, inútil, que no vale nada'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 87),

. . . Era el amo que todo lo puede en la comarca. ¿Gritar? ¿Para ser oída de quién? ¿Del indio Andrés, su marido? "¡Oh! Pobre cojo manavalí", pensó Cunshi con ternura que le humedeció los ojos.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 57.

Del quichua **mana** 'no, nada' y vale. Ecuad., (Justino Cornejo, El quichua, 87; Darío Guevara. El castellano, 331).

MANCHOSO 'manchado'. ecuat.,

Atravezando los vidrios empolvados del farol, la llama amarillenta delata tímidamente: muros **manchosos**, empedrado húmedo y bordado con arabescos de huesos, Virgen de hornacina, grada de piedra que llega al piso alto . . . (Cholos, 1938) 8.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

MANDE '¡oigo!, ¡voy!, voz para contestar a quien llama'. ecuat.,

-Por aquí han de llegar.

-¡Luchitaaaa!

-¡Mande!

-Barrerás la delantera de la tienda . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 160.

Mandé Es una interjección. Se usa como contestación para responder a una llamada. "A veces, muy raras, dice el vulgo **mánde** y puede decirse que no percibe la presencia de

un verbo. Jamás se contesta **manden** ni **mandén**, aunque sean varias personas las que llamen . . ." (Toscano Mateus, 255, 364). Ecuad., (Toscano Mateus, 255, 364).

MANIGUA 'selva, maleza'. pble., voz taína (Corominas),
 . . . los negros y las negras . . . refrescaban bochorno
 y cansancio al aire libre . . . Olía a grajo y a
manigua. ("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 151.

Por el suelo -hojarasca y follaje de fosilizada **manigua**-
 alfombras, almohadones, escupideras. . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 67.

Catafalco entre lluvias de páramo y soles de **manigua**.

(El chulla. 2da. ed., 1959) 40.

Cuba, P.R., Sto.Dgo., Hz. Ureña. Indic., 120; BDHA V, 128,
 en Corominas. Amér.Cent., Ant., (DRAE).

MAÑANAZO 'copa, trago de aguardiente tomado en la mañana'.
 ecuat.,

Después de trepar la ladera del primer cerro y antes de
 meterse en los pajonales, la cabalgata . . . tomó
 alimento y el segundo **mañanazo** -unos bocados de
 aguardiente en turno que inicia el amo y termina el
 indio más infeliz-

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 212.

MAÑOSO 'ladrón'. amer.

. . . le acometen remordimientos recordando a los
perros que él ahorcaba en el patio . . . a los perros
mañosos que roban las sementeras en tiempos de choclos.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 106.

Ecuad., (Martín Alonso). Arg., Garzón, 298; C.R., Gagini,
177; Guat., Batres, 378; Sandoval, 60; Hond., Membreño,
109; Méj.; Perú, Arona 335, en Santamaría. Mej.
Chile, Hond., Perú, (Martín Alonso).

MARICÓN 'cobarde'. ecuat.,

-Como no sabía la forma de zafarme de ellos sin que me
llamen **maricón**, me hice el muerto cuando los otros
avanzaron. (En las calles, 1944) 193.

No lo registran con esta ac. los diccionarios de
ecuatorianismos ni los de americanismos.

MARIQUITA 'dim. afect. de María'. ecuat.,

-La señora **Mariquita** les hizo pendejos. Entró por la
quebrada. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 203.

No lo registran con esta ac. los diccionarios de la lengua,
ni los de americanismos o ecuatorianismos. Según el DRAE
mariquita es un insecto en España. Arg., Col., Cuba,

Esp.And., Méj., P.R., (Malaret, 1931). C.R., Gagini, 177; Guat., Sandoval, 64; Méj., en Santamaría. Mej. Arg., (DRAE).

MAROMA 'malabarismo, acrobacia'. voz náutica (Toscano Mateus, 388).

. . . sólo halló un piojo que haciendo **maromas** sobre un pelo tomaba la dirección de la mata espesa.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 107.

Arg., Segovia, 82; C.R., Gagini, 177; Col., Cuervo, 178. Revollo, 169; Sundheim, 426; Cuba, M. Moles, 209; Ortiz, 184; Pichardo, 156; Suárez, 353; Chile, Rodríguez, 305; Román, 441, Guat., Sandoval, 164; Hond., Membreño, 109; Méj., López. Dicc. de Guerrero; Nic., Castellón, 84; Valle, 179; Pan., Aguilera, 290; Perú, Arona, 336; Tovar en Bach, 107; Venez., Calcaño, 382, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., (DRAE).

MARQUIMAMA 'madrina'. voz quichua (Darío Guevara. El castellano, 332),

-Ya pasó frente a la de mi ñaño huambrita . . . -A la de mi **marquimama**. (Media vida deslumbrados, 1942) 42.

Es una variación del quichua **marcana** 'abarcas, llevar en brazos, apadrinar una criatura' que registra Grimm, 28, con esta ac..

MASHCA 'harina de cebada tostada'. voz quichua (Grimm, 28; Friederici, 361),

. . . no tendrán que esperar horas de horas, la vuelta de la mama o del taita que trae la **mashca** para hacer el chapo con un poco de agua fría

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936,) 53.

También se dice **máchica**. La **máchica** es la "harina de cebada tostada" (Toscano Mateus, 166). Friederici anota **machca**, 361. Ecuad., (Toscano Mateus, 166; Malaret, 1931) Perú (Malaret, 1931; DRAE). A la **máchica** se la cierne para sacarle el afrecho y se la mezcla con azúcar; mojada con leche o con agua es lo que, en la Sierra, le llaman chapo. La **máchica**, además de su gran valor nutritivo es muy apreciada por los niños, como golosina. En la Costa se la prepara cruda como bebida refrescante o cocida como complemento para después de las comidas. La medicina popular le atribuye numerosas virtudes.

MATAR EL GUSANO 'disipar especialmente las penas'. ecuat.,
. . . le empezaron a gustar las borracheras por aquello

de que junto al fuego la leña arde o para **matar el gusano** de la pena. (Cholos, 1938) 54.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

MATE 'utensilio o recipiente campesino de varios usos hecho del fruto de la planta del mismo nombre'. voz quichua (Corominas; Friederici, 401-2).

Se apaga el fuego porque la india le echa un **mate** de agua. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 103.

Cuando tengan sed vendrán a pegarse un **mate** de esta güena chicha. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84.

-¿Ya les diste la chicha? -De mañana mismo patrón.

-No... dales otro **matecito** ... ¿no ves cómo están sudando? (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 85.

Del quichua **mati** 'planta cucurbitácea' (Luis Cordero, 349).

Ecuad., (Luis Cordero, 349; Darío Guevara. El castellano, 334; Corominas). Chile, Perú, Río.Pl., Tiscornia. M.

Fierro, coment, (Corominas). Amér.Mer., Arg., Bol., Cuba,

Chile, Par., Perú, (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría.

Mej.). Amer.Mer., Chile, Pan., Perú, Urug. (DRAE).

El **mate** puede ser redondo u ovalado. Los hay de varios tamaños. El fruto fresco del **mate** se lo corta por la mitad transversalmente y se raspa cuidadosamente su

contenido que consiste en una pulpa húmeda, blanca no comestible. Una vez vacío se ponen a secar las partes hasta que endurezcan y queden listas para el uso. En el Ecuador la gente del campo cree que el jugo de la pulpa de este fruto hace crecer verrugas.

MATINÉ 'blusa'. voz francesa (Kastner and Marks, 244),
 . . . las cholas casaderas se peinan con agua de
 manzanilla para que se les aclare el pelo y se pusieron
 el matiné con cintas de colores chillones
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 122.

Arg., Cuba, Chile, Méx., P.R., Venez., (Malaret, 1931).
 Arg., Garzón, 333; Segovia, 242 y 399; C.R., Gagini, 179;
 Col., Sundheim, 430; Chile, Román, 460; Guat., Sandoval,
 69; Méj., Rubio. Anarquía, II, 27; Nic., Valle, 181; Perú,
 Tovar, en Bach, 108, en Santamaría. Mej.

MAYORCA o MALLORCA 'anisado, licor preparado con
 aguardiente, azúcar y anís'. ecuat., (Lemos. Semántica,
 131),

-Viva la copa del estribo . . . la copa del jefe. . .
 El patrón Rafico nos brindó champaña . . . Con una de
mallorca es suficiente . . .
 (El Chulla. 2da. ed., 1959) 147.

En un extremo sentadas en el suelo, entre botellas y utensillos de cocina, dos cholas preparan el buen **mayorca** . . . llenan las botellas de aguardiente puro, agregándole al final pequeñas dosis de permanganato de potasa. Cuando las mujeres han cumplido su tarea, pasan las botellas a un muchacho, cuya ocupación consiste en agitar el líquido coloreado por la solución hasta que el color desaparezca. (Cholos, 1938) 29.

MAZAMORRA 'harina de maíz cocida, gachas'. voz náutica (Corominas),

. . . les amortiguan los cólicos que producen las **mazamorras** . . . los mellocos y las papas frías . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

Par'isu quidan cun **mazamurra** y tustadu.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

Arg., Cuba, Pichardo, 239, s.v. **majarete**; Pichardo, s.v. **mazamorra**, en Corominas. Amér.Cent., y Mer., Arg.; Bol., Cuba, Méx., P.R., (Malaret, 1931). Amer.Cent., y Mer., Bol., Col., Cuba, P.R., Par., (Morínigo).

Amér.: s.e.g., Amér.Cent., Ant., Col., Bol., Chile, S.A., (Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Arg, Bol., Col., Cuba, Chile, P.R., Pan., (Martín Alonso). Col., Perú, Río.Pl., (DRAE).

MEABRINCOS 'entrometido'. ecuat.,

. . . era toda la parroquia la que trataba de defender la esperanza . . . contra los advenedizos . . . contra los huairapamushcas del campo, urdiendo una serie de comentarios, amenazas e insultos. -No vendrán, pes. . . -Hemos de sacar a patadas a los tortolones -A los **meabrincos**. (En las calles, 1944) 97.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos. Designa a las personas que intervienen en la vida de los demás y están tan ocupados con los asuntos de otros que no tienen tiempo ni de orinar.

MECHUDO 'osado'. ecuat.,

La intriga, el esbirrismo y los anónimos se deslizaban como reptiles en hojarasca de monte -**mechudas** amenazas, viles ofertas- (El Chulla. 2da. 1959) 8.

Para su uso en Arg., Vidal, 314; C.R., Restrepo, 337; Chile, Román, 469; Guat., Sandoval, 72; Hond., Membreño, 111; Méj., Rubio. Anarquía, II, 34; Nic., Castellón, 86; Valle, 383, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., (DRAE).

MEDIO 'moneda ant. de cinco centavos'. ecuat., (Toscano Mateus, 180),

-Apostemos **medio** que me salto.

-Ido, carajo.

Y por los quiméricos cinco centavos el rapaz, de
un salto, se clavó en las llamas

(Cholos, 1938) 134.

Medio 'medio real'. El real valía 10 centavos, el **medio**
real cinco centavos. Ambas monedas están fuera de
circulación en el Ecuador, s.v. Toscano Mateus, 180.
Col., Cuba, Méx., Nic., (DRAE). Méj., (Santamaría. Mej.).

MELLOCO 'raíz comestible'. voz quichua (Luis Cordero, 354;
Darío Guevara. El castellano, 334),

-Ta ni tiniendu pes, ni maicitu, ni **mishoquito**, ni
zambito, ni nada . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 109.

Del quichua **millucu** (Luis Cordero, 68). Su nombre
científico es **ullucus tuberosis**, cf. Carlos R. Tobar, 327.
Ecuad., (Luis Cordero, 68, 354; Carlos R. Tobar, 327; Darío
Guevara. El castellano, 334; DRAE).

MERCÉ 'tratamiento de respeto'. ecuat.,

No pes. No se acuerda su **mercé** mismo dijo que al marido
le mande al monte. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 29.

El caballo delantero del "patrón grande, su **mercé**"

olfateó en el suelo, paró las orejas con nerviosa inquietud y retrocedió unos pasos . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1936) 14.

De **merced** (Corominas). Esp.Ara., (Corominas). En la Sierra de la misma manera que se dice usted de "usted". Su **merced** propiamente se ha vuelto un pronombre, que se pronuncia **sumercé** Se usa por muchos criados para tratar a sus amos, inclusive a los niños. A veces funciona como sustantivo en vocativo, "Amito . . . Taitico, **sumerced** -murmuró . . ." J.Icaza, Huairapamushcas, 16, en Toscano Mateus, 114. Ecuad., (Toscano Mateus, 114).

MERENDAR 'cenar'. amer.,

Era necesario tranquilizarse. Arregló su maleta. Como no tenía para pagar en la fonda, se acostó sin **merendar**.

(Cholos, 1938) 191.

Méj., (Santamaría. Mej.).

MERIENDA 'cena'. ecuat.,

. . . el guagua . . . antes de inclinarse sobre su **merienda** echa una ojeada coqueta al tiesto, donde brincan los granos de maíz.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.

MIADO 'orina'. ecuat.,

-Pero mujer, ¿No ves esa sarna que tiene en la mejilla?

-¿De qué es eso? -Miado de araña, niñá.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

MIADO DE ARAÑA 'erupción de la piel, herpes'. ecuat.,

-Pero mujer, ¿No ves esa sarna que tiene en la mejilla?

-¿De qué es eso? -Miado de araña, niñá.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 192), s.v. meado de hormiga. También se conoce como miado de hormiga, erupción de la piel o sarna que la medicina popular atribuye a secreciones de la araña o de la hormiga que ha tenido contacto con la piel humana, especialmente si esta erupción ocurre en la mejilla o alrededor de la boca. Chile, (Malaret, 1931).

MICHE 'hipocorístico de Mercedes'. amer.,

-La Miche con su hormiguelo de hijos.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 45.

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 53, s.v. Michi; Lemos. Semántica, 132, s.v. Mechi). Bol., C.R., Chile, León, Venez., (Malaret, 1931). C.R., (Morínigo). C.R.,

Dur.Méj., Venez., (Santamaría. Amer.). Méj., (Santamaría. Mej.).

MICHOSO 'miserable, mezquino'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 89),

¡Dé un pite!

-¡Nos'de morir reventadas la hiel!

-¡"Michoso"!

-Nu'e de ser mala con usté viá, dé un pite!

En la carrera al "Michoso" le chorreaban tiras de intestinos y cuajarones de pulmón. Se diría que en el abrazo guardaba sus propias vísceras.

-Li'an abierto la barriga.

-Le'stán saliendo las tripas por miserable. -Por michoso. (Media vida deslumbrados, 1942) 149.

Del quichua mitza 'verruga'. De ahí ha nacido el derivado mitzoso 'verrugoso' que registra Justino Cornejo. El quichua, 89. " . . . se afirma . . . que la presencia de tales verrugas denuncia a los mezquinos." (Justino Cornejo. El quichua, 89). "Al miserable que come algo y no participa al que tiene cerca . . . le salen mitzas o verrugas en las manos. Por eso, en algunos lugares serranos de influencia quichua, en vez de 'miserable' le dicen

mitzoso" (Darío Guevara. Un mundo, 287). Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 89; Darío Guevara. Un mundo, 287). Amér.Mer., (Malaret, 1931).

MICHUSO 'mezquino'. de **michoso**,

-¡Viva taita amitu!

-¡Este ga nu **michuso**!

¡Nu **michuso**!

¡Viva!

(Cholos, 1938) 69.

S.v. **michoso**, cf. Justino Cornejo. El quichua, 89; Darío Guevara. Un mundo, 287.

MINGA 'trabajo colectivo'. voz quichua (Luis Cordero, 68),
 . . . una centena de indios . . . arreados por el
 mayordomo, van a la **minga** de la quebrada.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 31, 43.

Del quichua **mingana** 'invitación para algún trabajo en el que han de comer y beber los invitados', cf. Luis Cordero, 68. Ecuad., (Luis Cordero, 68; Justino Cornejo. Fuera, 199; Darío Guevara. El castellano, 335; Malaret, 1931; Morínigo). Arg., Bol., Perú, (Malaret, 1931). Arg.Cent.N.O., Chile, Perú, (Moliner). Bol., Col., Chile, Perú, (Morínigo). Chile, Perú, (Martín Alonso). Arg.,

Col., Chile, Par., Perú, (DRAE). Todavía, entre los indios de muchas comarcas del Ecuador se reúnen parientes, allegados y vecinos para construir una casa, sembrar o deshierbar el maíz u otras faenas. En estos trabajos no falta la chicha jora y las tres comidas principales del día, que brinda el dueño del trabajo. La **minga** se convierte en una verdadera fiesta cuando es voluntaria debido a amistad y parentezco entre indios. Cf. Luis Cordero, 315, nota 114.

MINGUERO 'que toma parte en una minga'. der. del quichua, **minga**,

Como los trabajos no estaban muy adelantados, la mayor parte de los **mingueros** regresaban a dormir en el pueblo (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

del quichua **minca**, cf. Justino Cornejo. Fuera, 199. Ecuad., (Justico Cornejo. Fuera, 199; Darío Guevara. El castellano, 335; Santamaría. Amer.).

MISHCADO 'ganancia, provisiones'. voz quichua, ya no habrá quien traiga **mishcado**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 82.

No lo registran los diccionarios de quechuismos ni los de americanismos; pble., del quichua **mishana** 'apostar, ganar' que registra Grimm, 29, con esta ac.

MISHCAR 'cargar, traer algo abrazado y bien asegurado'.
voz quichua (Huairapamuschas, vocab., 2da.ed., 1962, 296),
-Qué venís pes **mishcando**. Guañucta está . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 102.
-No es muy hondo, pes. Yo conozco . . . **Mishcándote**
hemos de pasar. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 120.
Pble., del quichua **mishana** 'cargar, apostar' que registra
Grimm, 29, con esta ac.

MISHQUI 'dulce'. voz quichua (Grimm, 29; Darío Guevara. El castellano, 336),

Los hombres le invitaban de cuando en cuando una copa de
aguardiente o un plato de comida -fritada, tostado de
manteca, mote, chochos, tripa **mishqui**, cariucho.
(En las calles, 1944) 102-03.

MISO 'mismo'. amer.,

-Yo **miso** sé a cual shevar
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 27.

-Mañusus **miso** son. Nu si acostumbran istar cun buca

cirrada. Si nu ca, quien ha di trabajar . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 26.

Eso **miso** dije yo patrón. (Cholos, 1938) 103.

Miso, es forma popular. En el Ecuador "desaparece totalmente la **m** interior en **mismo** 'miso', en el habla vulgar serrana, sobre todo en Quito . . ." (Toscano Mateus, 109). Es muy usado en los pueblos del callejón andino (Martín Alonso). Arg., Bol., (Martín Alonso). Arg., Bol., Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Bol., P.R., (Santamaría. Amer.).

MITA 'trabajo forzoso'. arc.quichua (Justino Cornejo. El quichua, 89),

Cada cual recordó con lujo de detalles . . . los diferentes métodos utilizados por la caridad cristiana.... pasando por los siglos de la colonia . . . -**mitas** y encomiendas en realidad, sabias leyes de indias para los archivos de España . . . (En las calles, 1944) 33.

Mita 'antigua servidumbre de los indios adscritos al trabajo forzoso en los fundos de los respectivos propietarios'. (Justino Cornejo. El quichua, 89).

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 89). Amér.Mer., Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret. 1931). Amér.: s.e.g., Perú, (DRAE).

MOCORA 'palma cuyas hojas sirven para tejer sombreros, hamacas, etc'. pble., voz quichua,

Las pausas eran utilizadas . . . para menesteres particulares: al del cornetín le servía para escupir y acomodarse el **mocora** que le caía sobre las cejas . . . (Cholos, 1938) 88.

No lo registran los diccionarios quichuas. Quizás del quichua **mucu** 'capullo' y **cururuna** 'devanar, ovillar', que registra Grimm, 10, 29. Es posible que de **mucu** y **cururuna** haya surgido **mocora**. La **mocora** es una "palma pequeña, con cuyas hojas se tejen hamacas y gran parte de los 'sombreros de Panamá', a pesar de que la industria de fábrica es casi exclusivamente ecuatoriana . . ." (Carlos R. Tobar, 330). Ecuad., (Lemos. Semántica, 133; Carlos R. Tobar, 330)

MOCORA 'sombrero de mocora'. ecuat.,

Las pausas eran utilizadas . . . para menesteres particulares: al del cornetín le servía para escupir y acomodarse el **mocora** que le caía sobre las cejas . . . (Cholos, 1938) 88.

Ecuad., (Malaret, 1931).

MONO 'costeño'. ecuat.,

. . . el Mono gritón que vive quejándose del dolor de espaldas. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 44.

-Como no pes, pero sólo tenemos Mona. La campana fermenta corriendito. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

La figura del mono charlón, envuelto en la bufanda negra y con la cabeza hundida en los hombros, no resistió a la epidemia (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96.

La chola Teresa Guamán encontró a su conviviente, el costeño que le llamaban el Mono, acurrucado sobre la cama -actitud uterina-tieso, con un hilillo de baba sanguinolenta que le chorreaba de la boca.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 130.

En la Sierra del Ecuador llaman monos a los de la Costa; por lo tanto, todo lo que viene de la costa se lo identifica con este sobrenombre. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 201; Santamaría. Mej.). Para uso en Amér.Cent., Col., Méx., (Corominas). Col., Cuba, Chile, (Malaret, 1931). Col., Restrepo, 347; Tascón, 198; Ecuad., Cornejo, 201; Méj.; Pan., Aguilera, 243; Sto.Dgo., Patín Maceo, 134, en Santamaría. Mej. Arg., Cuba, Chile, Guat., Hond., Méx., Sto.Dgo., (Martín Alonso).

MONTAÑA 'selva, bosque'. arc., (Lerner, 190),

Anoche en la **montaña** . . . los indios llegaban
desfallecidos . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 30.
Ecuad., (Carlos R. Tobar, 496). Esp., Moliner; N.O.Arg.,
Lafone Quevedo, Catamarca; Bol., Malaret, supl; Chile,
Rodríguez; Román; C.S.Arg., Lenz. La oración y sus partes,
III, n. 1; Col., Sundheim. Costeño; Antio.Col., Tobón
Betancourt; Uribe U; Perú; Mz. Pidal, DCELC; Venez., M.L.
Wagner. RFE, X, 1923, 1, 78, s.v. **monte**, en Lerner, 190.
Chile, P.R., Perú, Venez., Perú, (Malaret, 1931). Chile,
Perú, (Moliner, 1984). Guat., Sandoval, 100; Méj., en
Santamaría. Mej. Col., Chile, Perú (DRAE).

MOQUILLO 'nudo corredizo con que se sujeta el labio
superior del caballo para domarlo'. ecuat.,

José Manuel Játiva . . . puso **moquillo** en las muñecas de
una nujer histérica. (En las calles, 1944) 147.
Ecuad., (Malaret, 1931; DRAE).

MOROCHO 'fresco, rozagante'. amer.,

Luisa Camacho . . . "Con unita así hasta taita Dios si'a
di alegrar . . . **Morocha** la bandida" . . . (Media vida
deslumbrados, 1942) 125.

Ecuad., (Malaret, 1931). Amér.Mer., Arg., Chile, Hond., Perú, Venez., (Malaret, 1931). Amér.:s.e.g., Arg., Urug., (DRAE).

MOROCHO 'variedad de maíz blanco y duro'. voz quichua (Corominas),

-No pes de la chicha de los indios fermentada con zumo de cabuya. De la otra, de la de morocho

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Del quichua muruchu que registra Grimm, 30, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 30; Lemos. Semántica, 136; Toscano Mateus, 180; Martín Alonso). Garcilaso, el Inca. Comen. I, VIII, cap. 9, en Corominas. Chile, Perú, (Malaret, 1931), s.v. morocha. Amér.Mer., Col., Chile, Hond., P.R., Sto.Dgo., Venez., (Martín Alonso). Arg., Urug., (DRAE).

Grano de la planta del morocho, clase de maíz con el cual se preparan diversos alimentos entre ellos la bebida caliente, llamada morocho, en la que se encuentran los granos blandos, casi enteros; se la prepara con leche, canela, azúcar y pasas; es un alimento típico de la Sierra del Ecuador, muy popular y apreciado en la Costa.

MOTE 'maíz cocido'. voz quichua (Friederici, 432),

Los hombres le invitaban de cuando en cuando una copa de

aguardiente o un plato de comida -fritada, tostado de manteca, **mote**, chochos, tripa mishqui, cariucho.

(En las calles, 1944) 102-103.

Del quichua **muti** (Toscano Mateus, 62). Ecuad., (Toscano Mateus, 62; Carlos R. Tobar, 333-34; Malaret, 1931). Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.). Chile, (Martín Alonso). Amér.Mer., Chile, (DRAE). El **mote** es un grano más grande que el maíz corriente y de color blanco niveo cuando está cocinado. Por lo común se lo suele comer con fritada o sólo con sal y ají.

MOTE PELADO 'maíz cocido con lejía y cal'. ecuat.,

-Las manos reventadas como **mote pelado**, pes.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 250.

Ecuad., (Alvarez Pazos, 88-89). Chile, (Malaret, 1931), s.v. **mote**. "El **mote pelado** se prepara cociendo el maíz con lejía o cal que va descortezándolo durante la ebullición. Finalmente se da una 'última mano' restregando el maíz cocido en una cesta apropiada para ello, mientras se va quitando la pelusa en agua" (Alvarez Pazos, 88-89).

MOTILÓN 'árbol maderero'. amer.,

. . . encontramos maderas importantes para la

fabricación de durmientes: arrayán, motilón, canela
 negra . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 9.
 Col., Venez., (Morínigo; Santamaría. Amer.).
 Venez., (Martín Alonso).

MOTOSO 'pelo ensortijado'. ecuat.,
 . . . un mulato -sombrero de paja, mechón de pelo
 motoso, cubriéndole la frente . . . ("Rumbo al Sur"
Seis relatos, 1952) 155-56.

Motoso, "se dice del que tiene el cabello ensortijado como
 los negros." (Toscano Mateus, 403-04). Ecuad., (Toscano
 Mateus, 403-04; DRAE). Col., Esp.And., (Toscano Mateus,
 403-404). Arg., Bol., Col., Perú, (Santamaría. Amer.).
 Arg., M. Fierro I, V. 1219; II, 2585; Pichardo, en
 Corominas. Arg., Urug., (DRAE).

MUCHA 'beso'. voz quichua (Grimm, 16),
 Señorá deme una mucha.
 Señorá deme una mucha.
 Cuando al cholo tan le diste.
 Cuanti más al general.
 (Cholos, 1938) 15.

Variación fonológica del quichua **muchai** 'beso' que registra Grimm, 16, con esta ac. Ecuad., (Grimm, 16; Carlos R. Tobar, 496).

MULETO 'muleta'. ecuat.,

El Andrés, con cojera que se apoya en los **muletos** de la furia, se lanza sobre el Jacinto . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 129.

Ecuad., (Toscano Mateus, 160).

MUMIYA 'Tratamiento cariñoso, padre mío, señor mío'.

ecuat.,

-Milagro de taita cura desque's -Cashe **mumiya** la plata es todo. -Cashe no blasfeme . . .- (Cholos, 1938) 92.

-Jesús **mumiya**, no dirá blasfemias. (Cholos, 1938) 138.

-Claro así dijo el político, ¿no li'oiste? -No **mumiya**.

-así jue. (Cholos, 1938) 215.

Usté tan **mumiya** a de educar a los hijos.

(Cholos, 1938) 84.

Ecuad., (Toscano Mateus, 218, 410). De las expresiones **mumío**, **mumiyo** 'tratamiento cariñoso', cf. Toscano Mateus, 218, 410.

MURCIELAGARIO 'figura de murciélago'. creación léxica, ecuat.,

. . . la manera cómo los demonios en formas apolalípticas y **murcielagarias** se lanzan contra los infelices condenados . . .

("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 72.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

N

NAIDES 'nadie'. arc. (Toscano Mateus, 119),

-Nosotros, el glorioso pueblo de Tomachi, haremos
nuestro carretero soliticos, sin pedir favor a **naides**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 54.

"El castellano del siglo XVI . . . tiene metátesis como
naide y **naides** de nadie . . ." (Toscano Mateus, 119).

"**Naide**, Sta. Teresa. M.P., l.c." (Corominas). Esp.Ast.,
León, Sal., Soria, (Martín Alonso). Muy popular en el s.
XVI, "¿Mi? **naide** me hará entender", Santa Teresa. Morada
6ta. cap. VII; "**Naide** entra", Morada 7ma. Cap., II, en
Malaret, 1936. Ecuad., (Lemos. Barbarismos; Toscano
Mateus, 119; Corominas). Cuba, Ecuad., Chile, Lemos.
Barbarismos, en Corominas. **Naide** y **naides** son frecuentes
en el habla popular del Ecuador.

NARANJILLA 'fruto del naranjillo'. ecuat.,

. . . la selva . . . es dura pero indispensable para
sembrar la caña, la **naranjilla** . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 15.

-¿A qué te vais? -Un negocio de **naranjishas**. Nos
dejará platita -murmuró confidencial Serafín-

(Media vida deslumbrados, 1942) 137.

La **naranjilla** es de forma esférica, de color amarillo encendido, pequeña, más grande que un limón, de corteza lisa, llena de peluzas punzantes, de carne agri-dulce y abundantes semillas menudas. Cuando está madura expele un fuerte aroma. La **naranjilla** es refrescante y agradable al paladar. Se la usa para bebidas frías o calientes. En la Costa sirve también para preparar el seco de chivo. "En Colombia le dicen naranjita de Quito" (Carlos R. Tobar, 337). Ecuad., (Lemos. Semántica, 140; Carlos R. Tobar, 337; Toscano Mateus, 429; Malaret, 1931; DRAE). Méj., (Santamaría. Mej.).

NIGUA 'insecto diminuto que se incrusta en la piel'. voz ant. (Friederici, 447-48),

. . . algunos hombres se hurgan los dedos de los pies con espigas de penco sacándose las **niguas** ya maduras . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 55.

Allá en el páramo dicen los rapaces grandes que hay bastantes **niguas** . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53. Ant., (Malaret, 1931). Cuervo, Ap. 971; Lenz. Dicc., 522-23; Hz. Ureña. Indig., 112, en Corominas. Ant., Col., Chile, Guat., Salv., Venez., P.R., Perú, (Martín Alonso). La **nigua** se incrusta en la piel, especialmente en los dedos, alrededor de las uñas de los pies, allí deposita sus

huevos, causa mucho dolor, comezón e hinchazón. La **nigua** deja una cavidad en la epidermis de acuerdo al tamaño que ha alcanzado; hay que arrancarla entera porque si se despedaza vuelve a reproducirse. La **nigua** abunda en los sitios donde se crían puercos.

NIÑO 'forma de tratamiento que dan los indios a los blancos'. amer.,

¿Tienes bastante leche? -Arí, **niñá**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

". . . en el Ecuador se aplica el vocablo **niño** vulgarmente a los hijos de familias acomodadas . . . Por otra parte, el uso de **niño**, **niña** . . . supone socialmente mucha humillación por parte de quien da tal tratamiento . . ."

A. Mateus. Riqueza, 206, en Toscano Mateus, 216; Carlos R. Tobar. Consultas, 344. Bs.As., Chile, Perú, Arona, en Toscano Mateus, 215. Ant., (Malaret, 1931). Mex., (Morínigo). Amér.Cent., Cuba, Chile, Méx., P.R., Perú, (Santamaría. Amer.). Cuba, Pichardo, 166; Suárez, 378; Méj., Sto.Dgo., Patín Maceo, 138, en Santamaría. Mej. Col., Sto.Dgo., (Martín Alonso).

NOVELERÍA 'alboroto, curiosidad, aspaviento'. ecuat.,

El cerdo de Alejandrina se hizo solo la propaganda. Al

sentirse suelto en la plaza se puso a correr
ensortijando como viruta el rabo. Todo el cholerío
salió a la **novelería** y metió mano a la carrera
desenfrenada del cochino. (Cholos, 1938) 86-87.
No la registran los diccionarios de americanismos ni los de
ecuatorianismos. La registra el DRAE con otra ac.

Ñ

ÑA 'apócope de niña, tratamiento de respeto'. ecuat.,

Tú, José, como el más fuerte, cargá a ña Blanquita

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.

Ecuad., (Toscano Mateus, 214-15). Esp.Ast., And., (Toscano

Mateus, 214-15). Para su uso en Amér.: s.e.g., (Morínigo;

Santamaría. Amer.; DRAE). Méj., Bolio. Provincialismos,

315; Ramos, 371; Rubio. Anarquía, 67; Velasco, 91, en

Santamaría. Mej. Ast., Filips., Méj., Espinoza. El esp. de N. México, en Santamaría. Amer.

ÑAGÜI 'tierno'. voz quichua (Huairapamushcas, vocab., 2da. ed., 1962),

-Toda la noche pasó quejándose. -Como guagua ñagüi de la quebrada. (El chulla. 2da. ed., 1959) 272.

El recuerdo transformó a la vieja . . . De sus párpados chorrearon sin control las lágrimas. Crispó en el pecho sus manos . . . -No se ponga ñagüi, mama señora.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 47.

No lo registran los diccionarios quichuas, pble. de la contracción de las voces quichuas ñucñu, quiqui 'triste' surgió ñagüi, cf. Grimm, 116. También puede ser una

variación fonológica de **llaqui** 'triste'. Luis Cordero
Registra **llaquisapa** 'triste' (p. 294).

ÑAGÜi-ÑAGÜI 'muy delgado, muy débil, enclenque'. voz
quichua,

-Vele bien, bruta.... Medio blanquito es.... Hasta más
gordito está. El otro, **ñagüi-ñagüi**. Este es otra cosa
. . . (Cholos, 1938) 52.

No lo registran los diccionarios quichuas. Probablemente
variación fonológica de **ñañulla** 'bastante delgado',
cf. Luis Cordero, 77; Grimm, 32. "El superlativo por
repetición viene del quichua. En el quichua se duplican
los advervios para dar un matiz especial a la frase",
cf. Toscano mateus, 339.

ÑAÑO 'amigo, confidente, compinche'. voz quichua (Luis
Cordero, 77),

-**Ñaño** lindo. Venga tómese un resucita muerto -invitó el
Mono araña agitando los brazos como tentáculos.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 133.

-El **ñaño** se robó una palanqueta enteritica -declaró sin
que nadie le pregunte la menor de las muchachas . . .

(En las calles, 1944) 105.

Del quichua ñaṇu 'amigo', que registra Luis Cordero con esta ac. Ecuad., (Luis Cordero, 77; Toscano Mateus, 212; Malaret, 1931). S.A., (Santamaría. Amer.). Arg., Chile, Perú, (Malaret, 1931). "En la Sierra y en la Costa del Ecuador existe el tratamiento de ñaño, ñaña de hermanos a hermanos, que se ha generalizado, sobre todo en la Costa." (Toscano Mateus, 212). En la Costa también se usa la ac. quichua de ñaṇu con la variante ñaño, ñaña entre amistades.

ÑUCA 'mi, mía, mío'. voz quichua (Luis Cordero, 78),

-Ñuca tierra- Murmura en voz alta.

("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 87.

Del quichua ñucapag 'mío' que registra Luis Cordero, 78.

Hond., (Malaret, 1931).

ÑUCANCHIC 'nuestro'. voz quichua (Luis Cordero, 78),

¡Ñucanchic Huasipungo! aulló la indiada levantando en alto sus puños . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971, 168; 3ra. ed., 1936, 128).

¡Bandidu! ¡Ñucanchic allpaa. (En las calles, 1944) 125.

Del quichua ñucanchipag que registra Luis Cordero con esta ac. Ecuad., (Luis Cordero, 78).

ÑUÑO 'nodriza'. voz quichua (Luis Cordero, 78, 248),

-Traiga comadre Yo sé engañar al guagua- he sido ñuño seca. (Media vida deslumbrados, 1942) 186.
Del quichua ñuñu que registra Luis Cordero con esta ac. Grimm registra ñuñuchic 'nodriza' (p. 32). Ecuad., (Luis Cordero, 78, 248; Grimm, 32; Toscano Mateus, 30; Carlos R. Tobar, 345; Morínigo; Santamaría. Amer.). Perú, (Malaret, 1931; Morínigo). Chile, Perú (Santamaría. Amer.)

ÑUTO 'molido, desmenuzado'. voz quichua (Grimm, 32),
Como pes, si solo desqui'an dejado un montón de ñuto.
(Cholos, 1938) 199.

. . . para cortar a taita diablo blanco grande . . . Si le trinco en el bosque no ha de quedar ni pedazos.
Sangre hecho chorro. Carne hecho ñuto.
(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 169.

Un amanecer fue con patrón mayordomo cari. Acaso volvió. En el fondo de la quebrada grande . . . había quedado hecho ñuto, como guagra rodado.
(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 217.

Del quichua ñutu que registran Luis Cordero, 78; Grimm, 32, con esta ac. Ecuad., (Luis Cordero, 78; Grimm, 32; Carlos R. Tobar, 345; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; DRAE). Col., Perú, (Morínigo; Santamaría. Amer.). Col., N.Arg., Perú, (DRAE).

O

OBLEA 'sello farmacéutico, píldora'. ecuat.,
 . . . una mesilla de noche cargada de frascos, de cajas
 de obleas, de un plato de agua . . . (Cholos, 1938) 178.
 Venez., (Malaret, 1931). Col., Revollo, 189; Sundheim,
 467; Cuba, Sandoval, 158; Chile, Román, IV, 50; Méj.,
 Rubio. Anarquía, 69, en Santamaría. Mej. Arg., (Morínigo;
 Santamaría. Amer.).

OCA 'raíz comestible, dulce y larga de color lustroso'.
 voz quichua-aimará (Friederici, 455),
 Parcela con sembrados: maicito, papitas, zambitos,
 colcitas, oquitas, melloquitos . . .
 (Huairapamushcas. 2da. ed, 1962) 150.
 Ecuad., (Luis Cordero, 354; Grimm, 32). Bol., Chile,
 Perú, (Malaret, 1931). Perú, (DRAE).
 Del quichua oqa que registra Friederici, 455, para el
 quichua y para el aimará.

OJO DE GATO 'ojos verdes'. ecuat.,
 -El ojos de gato con la mujer y el cuñado que ha venido
 con mercaderías de tierra arriba.
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936.) 45.

Méj., (Santamaría. Mej.; Santamaría. Amer.).

OLLOCO 'raíz comestible'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 88),

Las montañas se disponían en graderías de cultivo de maíz, de quinua, de ollocos . . . (Cholos, 1938) 181. Del quichua ecuat. melloco. En quichua peruano y boliviano se dice ullucu o ulluco, cf. Justino Cornejo. Fuera, 195-96; Justino Cornejo. El quichua, 88. Melloco es una variación fonológica del quichua millico que registra Luis Cordero, 68. Ecuad., (Luis Cordero, 68; Justino Cornejo. Fuera, 195-6; Justino Cornejo. El quichua, 88; DRAE). Perú, (Malaret, 1931; DRAE). Bol., (DRAE).

OLLUCO 'ojuco'. ecuat.,

¿Acaso no abriste redondo los ollucos para mirar las cicatrices del látigo en la carne del compadre Teodoro . . .? ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 192. Olluco, dim. desp. de ojo. No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos, con esta ac.

ONDE 'en donde, de donde'. esp.ant., (DRAE),

Matilde se refugió en su cuarto presa de abatimiento

sordo . . . Ecurrióse por el galpón . . .

-¿Por **onde** es Chaupiguango? -Se informó en un indio viajero. -Por el chaquiñán patronita . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 155.

"El arcaísmo **onde** . . . se conserva en el habla popular de la Sierra y de la Costa del Ecuador, como en muchas partes del mundo de habla castellana, inclusive el judeo español, cf. BDH, II, nota 109 de Rosenblat, en Toscano Mateus, 314.

OROYA 'cesta o cajón de la tarabita'. voz quichua (Friederici, 462),

. . . abrir un chaquiñán que lleve a las ciudades sin tener que pasar sobre el río en tarabita metidos en la **oroya**, del puerco hornado y de los priostes de la Virgen. (Media vida deslumbrados, 1942) 10.

Del quichua **uruya** (Friederici, 462). Garcilaso, 1602; Cobo, 1653; Ricardo Palma; J. de Arona, 1882; Acad., 1884, en Corominas. Bol., Perú, (Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.).

OSCURO-OSCURO 'a oscuras, antes de amanecer'. ecuat.,

La semana del lunes que pasó ca, me levanté **oscuro-oscuro** para chaparles y les vide lo que se metían por el monte, yo que les sigo quierdé pes. Humo se

hicieron los roscas. (Cholos, 1938) 36.

La reduplicación adverbial en el Ecuador viene por influencia quichua. En este idioma se oye **pite-pite** 'muy poco', moro-moro 'manchas en la ropa que se guarda húmeda'. La repetición de advervios tiene especial matiz y significado: **encima-encima** 'por encima', **vivo-vivo** 'con viveza', **breve-breve** 'prontamente', **crudo-crudo**, **duro-duro**, etc., "Gruñendo el verraco como el diablo, **adelante-adelante**, llega a los cuatro o cinco meses seguido por la familia medio gordita" Huairapamushcas, 94, en Toscano Mateus, 339. Estas expresiones se oyen tanto en la Sierra como en la Costa del Ecuador, cf. Toscano Mateus, 310, 339.

OTAVALEÑO 'fabricado en Otavalo, punto geográfico del Ecuador famoso por sus tejidos'. ecuat.,

Los que iban a los barrios apartados . . . un capote viejo o una cobija **otavaleña**. (En las calles, 1944) 95.

OXIGENADA 'rubia artificial'. ecuat.,

-Aquellas dos chicas **oxigenadas** que devoran en silencio la sopa al amparo de aquel viejo de los bigotes y la chivita. . . ("Rumbo al Sur" Seis relatos, 1952) 127.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

P

PACHA 'diosa, poderosa'. voz quichua (Luis Cordero, 79, 314, nota 66),

Aquel oficiar de sacerdotisa . . . de Mama **Pacha** . . .
domaba . . . al Huaira-Huañuy. ("Mama Pacha" Seis
relatos, 1952) 48.

Del quichua **pachacamac** 'Ser Supremo, El Creador', que registra Grimm, 33; Luis Cordero, 79. Ecuad., (Grimm, 33; Luis Cordero, 79).

PACHO 'hipocorístico de Francisco'. ecuat.,

. . . da la buena voluntad del "Tuerto **Pacho**" para
barajar . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 223.

C.R., Col., Cuba, Chile, Hond., P.R., Salv., (Malaret, 1931), s.v. **Pancho**. Arg., Segovia, 89; Col., Revollo, 198; Sundheim, 477, 485; Tascón, 213; Cuba, M. Moles, 235; Pichardo, 174; Chile, Rodríguez, 345; Román, IV, 124; Guat., Batres, 417; Sandoval, 180, 189; Honduras, Membreño, 123; Méj., Becerra. Rectifics, 29; Nic., Castellón, 95; Valle, 206; Perú, Arona, 377, en Santamaría. Mej. Méj., Nic., (DRAE). **Pacho** y **Pancho** se usan en la Sierra, en la Costa se usa **Pancho**.

PAISANO 'serrano'. ecuat.,

-Yo soy Manuel Játiva.

-¿Y qué?

-La . . . La **paisana** . . . Digo mal . . . La señorita. . . La señorita me dijo que le había hablado. (En las calles, 1944) 92.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 228; Morínigo). "En la Costa del Ecuador se llama **paisano** al oriundo de la Sierra" (Justino Cornejo. Fuera, 228). Para su uso en Chile, Méj., (Justino Cornejo. Fuera, 228). Generalmente, en la Costa del Ecuador se usa **paisano** en sentido peyorativo.

PAITEÑA 'cebolla colorada'. ecuat.,

La hembra que Serafín soportaba a su lado olía a . . . polvos de arroz, agua de Florida y cebolla **paiteña** . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 114.

Ecuad., (Toscano Mateus, 416).

PALANQUEADOR 'influyente, que tiene influencia en el gobierno o con el poder'. ecuat.,

Cada vez que entraba de la calle un caballero extraño con "cara de patrón grande, su mercé", **palanqueador** o burócrata-, miraban con ojos de

perro hambriento y desconfiado a su defensor y
guía . . . (En las calles, 1944) 20.

Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.). Méj., (Santamaría.
Mej.).

PALANQUEO 'influencia, recomendación'. ecuat.,

Al jefe de estos cojudos, de estos esbirros... Le
conozco... Cholo cobrizo, pómulos de Rumiñahui . . .
conozco la oficina donde trabaja... Es hora del
palanqueo, de los reclamos, de las denuncias
(El Chulla. 2da. ed., 1959) 263.

. . . a fuerza de **palanqueos** . . . había conseguido un
empleo. (Cholos, 1938) 172.

Cuba, Ortiz, 62; Méj.; Nic., Valle, 208, en Santamaría.
Mej. Amer.: s.e.g., (Santamaría. Amer.).

PALANQUETA 'pan grande de forma alargada'. ecuat.,

-El ñaño se robó una **palanqueta** enterítica -declaró sin
que nadie le pregunte la menor de las muchachas . . .
(En las calles, 1944) 105.

Ecuad., (Toscano Mateus, 433). Para su uso en Cuba, Méj.,
P.R., (Malaret, 1931). Cuba, Chile, Méx., P.R.,
(Morínigo). Amér.: s.e.g., Chile, Cuba, Méj., P.R.,

(Santamaría. Amer.). Cuba, Pichardo, 170; Suárez, 388; M. Moles, 231; Velasco, 95; Chile, Méj., en Santamaría. Mej.

PALANQUETA 'apodo, alto y muy delgado'. ecuat.,

" . . . ;Nadie se ha burlado!", se dijo el "palanqueta"
Buenaño y ordenó a la gente que le rodeaba . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 252.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

PALAZO 'golpe dado con un palo'. ecuat.,

. . . al primer **palazo** se eclipsa toda súplica . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 81.

Cf. Toscano Mateus, 420.

PALPABLITO 'evidente'. ecuat.

Palpablito está el castigo de Dios.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 81.

Una que ha pasado sabe... Sabe que se ve **palpablito** la
muerte, pes. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 231.

Ecuad., (Toscano Mateus, 339). De palpable surge

palpablito. "El diminutivo adverbial es general en el
idioma, pero se oye con más frecuencia en América que en
España" (Toscano Mateus, 339).

PAMPA 'campo abierto, al descubierto'. ecuat. (Toscano Mateus, 315),

A la segunda semana el retorno se hacía largo y era necesario quedarse a pernoctar en plena **pampa**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 55.

Pampa 'llanura' es voz quichua (Friederici, 472).

Ecuad., (Toscano Mateus, 315; Corominas; Martín Alonso).

Amér.Mer., Arg., Bol., C.R., Col., Chile, Par., Perú, (Malaret, 1931). A. Alonso Barba. Arte de los metales,

1640; Alonso de Ovalle, 1644; Lenz. Dicc. 553-54, en

Corominas. Bol., Chile, Perú, R.Pl., (Corominas).

Amér.Cent., Arg., Bol., Col., Chile, Guat., Par., Urug.,

Venez., (Martín Alonso). Amér.Mer., (DRAE).

En el Ecuador se usa **pampa** para decir a la intemperie, al descubierto, a campo raso. En América en general se usa **a pampa ras** con esta ac. Col., **a la pampa**, Cuervo, en Toscano Mateus, 315.

PANÁUTICO 'panóptico: la prisión en Quito donde van los penados por delitos mayores'. ecuat.,

-Mañana de mañanita desque le mandan al **panáutico**.

(Cholos, 1938) 224.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni lo de americanismos.

PANCHA 'Francisca'. ecuat.,

Una mañana . . . Teresa y Pancha le encontraron sentado
en la banca . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96.

S.v. **Pacho**.

PANELA 'miel de caña hervida y puesta a enfriar en forma de
rectángulos pequeños'. amer.,

-Me muero.

¿Qué será, pes?

-Soroche.

-Ave María.

-¿Y ahora?

-Pobre Runa.

-Que le den un poquito de sal.

-Mejor es la **panela**.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 88.

En el Ecuador también se conoce como **raspadura** (Justino
Cornejo. Fuera, 234), s.v. **raspadura** en este trabajo.
Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 234; Morínigo; Santamaría.
Mej.). Col., Hond., Venez., (Malaret, 1931). Amér.Cent.,
Col., Méx., (Morínigo). Amér.Cent., Col., Méj., Venez.,
(Santamaría. Amer.). Ecuad., Cornejo, 234; Guat., Batres,
418; Sandoval, 189; Méj., Becerra. Rectifics, 414.

Velasco, 95; Nic., Castellón, 96; Venez., Calcaño, 829, en Santamaría. Mej. Col., Hond., (DRAE).

PAÑOLÓN 'mantón, chal'. amer.,

Mujeres que arrebujiándose en los pañolones . . .

esperaban en las puertas de las chozas el pase del

desfile . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

Ecuad., (Toscano Mateus, 418). Méj., (Santamaría. Mej.).

PAPA 'patata'. voz quichua (Friederici, 474-75),

-Socorrus de maicito para tostadu.

-Socorrus de cebadita para mazamurra.

-Socorrus de papitas para la fiesta.

-¡Socorruuus! (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 125.

Ecuad., (Toscano Mateus, 34). Méx., (Malaret, 1931).

Amér.: s.e.g., Arg., Cuba, Chile, Perú, (Morínigo).

Amér.: s.e.g., C.R., Cuba, Chile, Méj., Perú, (Santamaría.

Amer.) Arg., Garzón, 352; Granada, 306; Segovia, 567;

C.R., Gagini, 194; Col., Cuervo, 979, 87, 95; Chile,

Rodríguez, 347; Guat., Batres, 414; Méj., Henríquez Ureña.

Historia de los indigenismos, 15-58; Nic., Castellón, 97;

Valle, 212; Venez., Calcaño, 890, en Santamaría. Mej.

Col., Perú. Lenz. Dicc. 557-62; Hz. Ureña. Indig., 15-58;

RFH VI, 387-94, en Corominas.

PAPACARA 'cáscara de papa'. voz quichua (Huairapamushcas, vocab. 2da. ed. 1962),

Aquí ca onde para conseguir comida. En las chozas de los indios sólo locro de **papacara** y cusos asados.

(Cholos, 1938) 98.

Compuesto de las voces quichuas **papa** 'patata' y **cara** 'cáscara'.

PAPACARA 'lluvia helada del páramo'. voz quichua (Huairapamushcas, vocab. 2da. ed., 1962),

-Empieza el páramo. La **papacara** . . . Ojalá pase pronto . . . ¿No quiere un traguito?

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 13.

Hombres y mujeres se agruparon en una especie de remolino defensivo. -La **papacara**. -Tempestad, carajo.

(Huairapamushcas. 3ra. ed., 1962) 223.

Ecuad., (Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amér.)

PAPACITO 'papaíto'. ecuat.,

¿Y tu **papacito**? -Perdido como de costumbre, señor curita. (En las calles, 1944) 137.

Papacito es diminutivo afectivo de papá. No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos.

PAPA CHAUCHA 'papa delicada y precoz'. voz quichua (Luis Cordero, 27),

A él no pueden abrirle . . . él no tiene los ojos como **papas chauchas** . . . ("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 21.

Ecuad., (Luis Cordero, 27; Toscano Mateus, 32).

PARAMERO 'propio del páramo'. amer.,

El viento **paramero**, helado y persistente, en remolino de abrazo y de mordisco que adhería las ropas húmedas al cuerpo amortiguado, también silbaba junto al oído de la gente. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 87.

Col., Venez., (Morínigo). S.A., (Santamaría. Amer.)

PÁRAMO 'cambio atmosférico en la parte más elevada de los Andes, caracterizado por frío intenso acompañado de escarcha, neblina, lluvia y fuertes vientos'. ecuat.,

Al llegar a un cruce, don Alfonso, que rompe la marcha, se detiene, y, con voz entrecortada por el frío, anuncia a las dos mujeres que vienen tras él: -Empieza el

páramo. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 11.

. . .los tres indios, después de limpiarse en el revés de la manga los rostros escarchados por la neblina del **páramo**, se preparan para dejarse montar . . . por los patrones. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 12.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 363-65).

PÁRAMO 'llovizna'. amer. (Friederici, 481-2),

Agotados se quedan dormidos, cobijándose con el abrigo de los cuerpos, con el poncho empapado en páramo . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 365; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.; Martín Alonso; DRAE). Col., Cuervo. apt., 604, en Corominas. Bol., Col., (Malaret, 1931; DRAE). Col., Venez., (Morínigo). Amér.: s.e.g., S.A., Venez., (Santamaría. Amer.).

PASANDO 'en la misma rutina'. ecuat.,

-¿Cómo te va Calupiña? -Sin querer morir, patrón. ¿Y su mercé? -**Pasando**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

Guat., P.R., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

PASE 'paso'. amer.,

Mujeres que arrebujiándose en los pañolones

. . . esperaban en las puertas de las chozas el **pase** del desfile . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 53.

Nic., Valle, 216; Méj., en Santamaría. Mej.

PASILLO 'composición musicalailable'. ecuat.,

En la puerta de la tienda del telégrafo, el telegrafista se ejercita en la vihuela repasando un **pasillo** del siglo pasado. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

Ecuad., (Toscano Mateus, 429; Malaret, 1931; Morínigo; DRAE). Col., (Malaret, 1931; Toscano Mateus, 429). Col., Méx., (Morínigo; Santamaría. Amer.). Méj., (Santamaría. Mej.). Col., Pan., (DRAE). El **pasillo** en el Ecuador es una pieza musical de paso corto y ligero, de ahí su nombre **pasillo**, dim. de paso. Se baila en pareja, arrastrando las puntas de los pies. La letra del **pasillo** es generalmente triste y melancólica.

PASPOSO 'escamoso'. voz quichua (Luis Cordero, 82),

Cachetes rojos como manzanas **pasposas**.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 8.

Der. del quichua **paspa** 'agrietamiento de la epidermis, excoiación', que registra Luis Cordero, 82, con esta ac. Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 60; Luis Cordero, 82; Corominas; Lemos. Barbarismos, 142; Darío Guevara. El

castellano, 350; Carlos r. Tobar; Morínigo;). "Pasma 'enfermedad de la piel, principalmente de la cara, que la pone escamosa'". Darío Guevara. El castellano, 350.
 ". . . escamillas, que se levantan de la epidermis del rostro o de las manos por efectos de la intemperie" (Carlos R. Tobar, 369). Bol., Perú (Morínigo), s.v. **paspa**.
 Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.). Ecuad., Cevallos, 21; Lemos. Barbarismos, 142; Rev. del Col., V. Rocafuerte IV, 35; Tobar, s.v. **pasposo**, en Corominas. Arequipa, Arona, s.v. **paspa**; Arg., Bol., Segovia; Bayo; Lafone Quevedo; Lizondo Borda, en Corominas.

PATATA 'papa'. voz quichua (Corominas),
 . . . está comprando maíz, **patatas**, trigo, todo en las otras haciendas para mandar a Quito cuando se ponga a buen precio. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.
 Quevedo. Premática, 1680, en Corominas, s.v. **papa** II.
 Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931). Méj., Perú., Tovar en Bach, 122, en Santamaría. Mej. **Patata** y **papa** designan el mismo tubérculo. En la Sierra se oye **patata** con más frecuencia que en la Costa.

PATEAR 'indigestar'. amer.,
 La campana fermenta corriendito, y como aquí se vende un

derrepente. Mejor tome una copita para que no le pateee el puerco. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Arg., Bol., Chile, Méj., Venez., (Malaret, 1931).

Arg., Chile, Par., Urug., Venez., (Morínigo). Chile, Méx.Tab., Venez., (Santamaría. Amer.). Arg., Granada, 312; Segovia, 256; C.R., Gagini, 1197; Col., Tascón, 217; Chile, Román, IV, 161; Méj., Ramos, 395; Hond., Membreño, 126; Yuc., Suárez, El español en Yucatán, 140, en (Santamaría. Mej.).

PATRÓN 'tratamiento de respeto que usan los indios'.
ecuat.,

Matilde se refugió en su cuarto presa de abatimiento sordo . . . Ecurrióse por el galpón . . .

-¿por onde es Chaupiguango? -Se informó en un indio viajero. -Por el chaquiñán **patronita** . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 155.

-¿Quieres pegarte un trago, cholito? -**Patruncitu** yu ga... Yu ga... (Cholos, 1938) 134.

Guat., Sandoval, 214; Guat., Méj., Nic., Valle, 219, en Santamaría. Mej. Según Toscano Mateus "el tratamiento de **Patrón** tiene en la Sierra sentido de humillación y hasta de abyección, porque es el que dan los indios y cholos a sus amos, sobre todo en las haciendas. Muchos indios llaman

patrón y patrona, patroncito y patronita, a todos los blancos" (p. 212). En la Costa lo usa el vendedor para tratar a su clientela.

PEDRÓN 'piedra enorme, suelta'. amer.,

. . . un enorme **pedrón** . . . baja la pendiente brincando

. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 133.

Col., (Corominas). Méj., (Santamaría. Mej.).

Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.).

PEGARSE 'beber'. ecuat.,

Una recua de mulas espera frente al estanco de taita

Timoteo que el arriero **se pegue** su copita de puro.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 16.

Las borracheras que la junta **se pegaba** de vez en cuando

le dio prestigio, le dio popularidad.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 50.

-¿Quieres **pegarte** un trago, cholito? -Patruncitu yu

ga... Yu ga... (Cholos, 1938) 134.

Chile, Esp.Can., P.R., Port., Venez., (Malaret, 1931).

Col., Tascón, 219; Chile, Rodríguez, 360; Méj., en

Santamaría. Mej.

PEGOSO 'pegajoso'. ecuat.,

Se quita el sombrero dejando al descubierto una
cabellera desordenada que cae en mechones pegosos de
sudor. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.
Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 61).

PEINADOR 'mueble de tocador con espejo para peinarse o
darse afeites'. amer.,

Se abre la cortina. Un pequeño **peinador** con todo lo
necesario para volverlo coqueto y confortable.

(Como ellos quieren, 1931) 17.

La muchacha va a la puerta de la izquierda y la cierra
cuidadosamente; luego se dirige al **peinador** y se arregla
los cabellos. (Como ellos quieren, 1931) 29.

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 61). Arg., Chile, Cuba,
(Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría.
Amer.). Chile., Rodríguez, 361; Román, IV, 184; Méj.,
Ramos, 396, en Santamaría. Mej.

PEINE 'lendrera: tiene dientes por los dos lados'. ecuat.,
. . . raspándole los callos de los talones con cashcajo
de ladrillo, sacándole los piojos de la cabeza con
grueso **peine** de cacho . . .
(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 148.

Ecuad., (Toscano Mateus, 161). Amér.Cent., Chile, Méx.,
Venez., (Morínigo). Venez., (Santamaría. Amer.).

El **peine** común en Ecuador se llama **peinilla**. "La **peinilla** tiene dientes por un lado" (Toscano Mateus, 161). Es larga y angosta con una hilera de dientes. El **peine** tiene dientes por los dos lados, es corto y ancho.

PELADO COMO PEPA DE GUABA 'totalmente pobre, sin dinero, ni propiedades'. ecuat.,

Antes siquiera tenían el terrenito, aura ca **pelados como pepa de guaba**. (Media vida deslumbrados, 1942) 121.

Ecuad., (Malaret, 1931)

PENCO 'planta de hojas carnosas'. amer.,

Ella le ve venir, suelta la leña, se acurruca bajo un **penco**, como gallina que espera al gallo . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

En el Ecuador se llama **penco** o **penca** a la hoja o a la planta de hojas carnosas como la planta de cabuya o pita, cf. Toscano Mateus, 160; Carlos R. Tobar, 374-75.

Islas Escórcegas, Body-Bowman. Guanajuato, en (Lerner, 200-01), s.v. **penca**. Amér.Cent., Nic., Méx., (Morínigo).

Arg., Col., Chile, Hond., Méx., (Santamaría. Amer.).

Guat., Sandoval, 224; Méj., Ramos, 398; Nic., Castellón,

99; Valle, 22; Pan., Aguilera, 325, en Santamaría. Mej.
 Esp., Méx., (Carlos R. Tobar, 374-75). Pan., Sto.Dgo.,
 (Martín Alonso). Amér.: s.e.g., And., Can., Cuba, (DRAE).
 La **penca** pertenece a la familia de las plantas suculentas.

PENDEJADA 'pequeñez, tontería'. amer.,

Todo... Todo por **pendejadas**... Que no se le da lo que
 ellos quieren... Que se les gana algún pleito de
 tierras... Que las longas carishinas han sido violadas
 . . . Pequeñeces... **Pendejadas** . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 128.

-¡pindijada! Apura el paso. Ojalá en la choza
 encuentre algo de comer. (Huasipungo. 3ra.ed., 1936) 88.

Pendejada, esto dizque va a ser pantano.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 62.

-¡Púchica! le di: conmigo no hay **pendejadas**.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 172.

Pendejada, ". . . voz burda, pero usadísima con mucha
 elásticidad de sentido. Significa lo mismo tontería que
 cosa sin importancia, etc. En habla vulgar equivale a
 'chisme'. . ." (Toscano Mateus, 377). Amer.Cent., Arg.,
 Col., Cuba, Méx., Venez., (Morínigo). Col., Revollo, 205;
 Sundheim, 503; Cuba, Méj., Guat., Sandoval, 224; Nic.,
 Valle, 222; Pan., Aguilera, 246, en Santamaría. Mej.

Cuba, Méj., (Santamaría. Amer.).

PEÓN 'trabajador del campo en una hacienda'. amer.,

-¡Allí están los indios!- grita alguien, señalando un cordón interminable de **peones** que abrían un surco en la tierra (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 54.

. . .siempre que usted esté resuelto a perder un centenar de **peones** . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 65.

Arg., Chile, Méx., (Morínigo). Ant., Chile, Méx., (Santamaría. Amer.). Arg., Granada, 316; Segovia, 445; Méj.; Nic., Valle, 222, en Santamaría. Mej.

PEPA 'pepita: enfermedad de las gallinas'. amer.,

. . . vive pendiente de los animales. Conoce por el canto si tienen hambre, si tienen sed, si tienen **pepa** . . . (Huairapamushcas. 2da., 1962) 97.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 247; Santamaría. Mej.).

Amér.: s.e.g., Col., (Malaret, 1931). Amer.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría. Amer.). C.R., Gagini, 199; Col., Cuervo, 910; Revollo, 206; Sundheim, 505; Tascón, 220; Chile, Román, IV, 209; Ecuad., Cornejo, 247; Méj.; Venez., Calcaño, 397; Perú, Arona, 302; Tovar en Bach, 122, en Santamaría. Mej.

PEPA 'cuesco, hueso, semilla'. amer.,

Antes tenían el terrenito, aura ca pelados como pepa de guaba. (Media vida deslumbrados, 1942) 121.

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 62; Malaret, 1931;

Morínigo). Amér.: s.e.g., Col., (Malaret, 1931).

Amér.: s.e.g., Col., Chile, Méx., (Morínigo).

Amér.:s.e.g., Arg., (Santamaría. Amer.).

PEPO 'tiro que da en el blanco'. ecuat.,

Aprenderán. Un **pepo** para centro. Cual eco del disparo se oyó un grito angustioso, y enredado entre las ramas del árbol las alas del poncho, cayó al suelo el indio que había sido certeramente cazado.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 172.

"En la Costa del Ecuador lo usan los muchachos en el juego de bolas. Una bola que pega a otra le llaman **pepo**."

(Justino Cornejo. Fuera, 248.). Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 248; Malaret, 1931). Col., Venez., (Morínigo; Santamaría. Amer.)

PERFUMADOR 'atomizador de perfume'. amer.,

. . . Hazme el lazo del zapato . . . ¡Oye! Pásame el **perfumador**. (¿Cuál es? 1931) 56.

Ecuad., con otra ac. en Carlos R. Tobar, 376. Hond.,
Ecuad., (Santamaría. Amer.).

PERNICIOSA 'fiebre perniciosa'. ecuat.,

Hasta **perniciosa** da, pes.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 63.

Ecuad., (Toscano Mateus, 180).

PERSPÉCTICA 'en perspectiva'. ecuat.,

En sus miradas largas, **perspécticas**, hacia el horizonte
económico . . . había esperanzas . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 48.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
de americanismos.

PES 'pues'. ecuat.,

-Pero aura, patrón, sabiendo esto ca, a lo mejor van a
dejar sin terminar **pes**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 85.

Esperá, **pes** (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 15.

Ecuad., (Toscano Mateus, 354). Esp.Nav., Rioja (Toscano
Mateus, 354). Amér.; s.e.g., Cuervo, Apt., 7, p. 583, BDHA
I, 118n; O.Arg., Chile, en Corominas. Chile, Méj., S.A.,
(Santamaría. Amer.), s.v. **pues**. **Pues** es una de las
partículas más usadas en el español del Ecuador. A veces

equivale a una interjección . . . muchas veces no tiene sentido alguno y es una muletilla, sin duda la más frecuente del habla ecuatoriana. . . . El vulgo más inculto de la ciudad y del campo dice **pes**. . . (Toscano Mateus) 354. El indio dice **pis**.

PESQUISA 'pesquisidor: agente de la policía de investigaciones'. amer.,

-No vaya, señor. Regrese breve. ¡Los **pesquisas**!

-¿Los **pesquisas**? -Llegaron cinco en automóvil.

. . . Entraron a su cuarto a registrar todo . . .

La señorita lloraba . . . Entonces mi mamá me dijo:

"córrete no más a espiar al vecino . . . Que no se deje trincar de la policía . . . cinco grandotes son . . ."

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 192.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 248; Morínigo). Arg., (Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). Arg., Par., (Morínigo).

PETULANTE 'machacón, porfiado'. ecuat.,

Montó casi de un salto don Braulio . . . sonaban las

balas . . . talvez . . . riéndose del **petulante** griterío

de los cascos sobre la tierra. (Cholos, 1938) 65.

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 63).

PICANTE 'aperitivo muy picante que incita a consumir bebidas alcohólicas'. amer.,

Tenía que levantarse a las seis para llenar a medias su labor cotidiana . . . atender a la clientela -el aguardiente, la chicha, la cerveza, los **picantes** . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 134.

Ecuad., (Toscano Mateus, 180, 400). Bol., (Malaret, 1931). Bol., Chile, Perú, (Toscano Mateus, 400). Col., Méx., Malaret., en Toscano Mateus, 180. Arg., Bol., Chile, Méx., Perú, (Morínigo). Col., Sundheim, 516; Chile, Román, IV, 251; Méj., Ramos, 402; Perú, Arona, 398, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.).

PICARSE 'empezar a embriagarse'. amer.,

Si se chuma no hay necesidad de nada. -Jajajay. Qui'a de chumar pes- afirma la mujer entrando con un plato de tortillas y fritada con bastante ají. -Elaqui . . .

Píquese. Chicha ca, nu'a de querer. . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 160; Malaret, 1931), s.v. **pique**. Arg., Bol., Chile, Esp.Ast., Guat., Esp.León., P.R., (Malaret, 1931), s.v. **picar**. Arg., Chile, Hond., Méx., P.R., (Morínigo). Méx., P.R., (Santamaría. Amer.). Ant.;

Col., Cuervo, 546; Revollo, 209; Tascón, 200, 224; Cuba; Méj., Velasco, 101; Nic., Valle, 225; P.R.; Perú, Tovar en Bach, 124, en Santamaría. Mej., s.v. **picar**.

PIEDRA IMÁN 'amuleto para la buena suerte'. ecuat.,
Halló los billetes envueltos en un pedazo de tela de
unos calzoncillos viejos, junto al amuleto de una **piedra
imán** con arenilla y un extraño trozo de madera.
(Cholos, 1938) 34.

Ecuad., (Darío Guevara. Un mundo, 327). Roca imantada que
la creencia popular atribuye poderes para atrer dinero,
amor y felicidad a la persona que la tiene en su poder.

PILCHE 'recipiente hecho de calabaza'. voz quichua (Luis
Cordero, 84),

Sin responder, maquinalmente, al cabo de pocos minutos,
la chola puso a sus clientes un azafate de madera
renegrida lleno del líquido amarillento, sobre el cual
navegaba un **pilche** de calabaza. Con el mismo **pilche**,
generosamente, uno tras otro, Tancredo Gualocoto
repartió el guarapo, al final agarró el azafate con
ambas manos y bebió de una vez la sobra del brebaje
. . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 108.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 88; Morínigo).

Bol., Perú, (Malaret, 1931). Bol., Col., (Morínigo).

Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.). Perú, (DRAE).

PINGAJO 'caballo'. amer.,

. . . un **pingajo** sucio, enfermo y deforme es el producto más robusto que sólo pueden dar las breñas de los Andes. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

Arg., Tiscornia. M. Fierro coment.; Catamarca, A.Alonso.

Probl. de la l. en Amér., en Corominas.

PINGANILLA 'vestida vistosamente o elegante, bien trajeada'. ecuat.,

Las cholas **pinganillas** o los grandes portadores de los obsequios se encargaban de hacer el escándalo . . .

(Cholos, 1938) 86.

Ecuad., (Toscano Mateus, 430; Justino Cornejo. Fuera, 253-54; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). Arg., Bol., C.R., Cuba, Chile, Hond., Méx., Perú, (Malaret, 1931). Arg., C.R., Gagini, 202; Col., Revollo, 211; Sundheim, 521; Tascón, 226; Chile, Román, 296; Ecuad., Cornejo, 253; Hond., Membreño, 133; Méj; Nic., Valle, 228; Perú, en Santamaría. Mej. Bol., Col., (Santamaría. Amer.; Morínigo).

PINGANILLO 'calzón de cuero'. amer.,

La intimidad del riesgo y la fatiga del viaje despedían
un olor a cuero caliente -el de las bestias, el de los
pinganillos, el de los zamarros . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 212.

Bol., Col., (Malaret, 1931).

PINGULLO 'flauta de carrizo'. voz quichua (Luis Cordero,
84),

Dos indios músicos, el uno soplador del **pingullo** y el
otro tocador del tambor se sitúan a la cabecera de la
muerta. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 108.

Pingullo de carrizo para la música mendiga . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 244.

Del quichua **pincullu**. Ecuad., (Malaret, 1931; Santamaría.
Amer.). Bol., (Malaret, 1931).

PISHCO 'pene'. voz quichua (Luis Cordero, 259),

. . . se burlaban de lo moreno del sexo . . . -¡Qué
negro!. . . -**Pishco** de indio . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 47.

Con candela de indio voy a quemar el hocico, voy a
quemar el shungo . . . voy a quemar el **pishco** . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 180.

Ecuad. (Luis Cordero, 259).

PISHCO 'pájaro'. voz quichua (Luis Cordero, 85),

-Ve pes... parecen **pishquitos** cuando quidando muerto
agarrando di rama. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 60.

Arg., Col., Chile, Perú, Venez., (Malaret, 1931),

s.v. **pisco**. Col., Venez., (DRAE).

PITA 'piola'. pble. voz ant. (Friederici, 512-13;
Corominas),

El tuerto va cubriendo las espaldas de los atacados con
los cueros . . . teniendo cuidado . . . de sujetarlos
con **pita** al pescuezo y a la cintura.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 63.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 380; Julio París, en Justino
Cornejo. El quichua, 98; Santamaría. Mej.; Corominas).

Cuba, Pichardo; Chile, Roman IV, 328; Mendoza; Ecuad.,

Lemos. Barbarismos, en Corominas. Amér.: s.e.g., Méx.,

(Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., Arg., Chile, Méx., Par.,

Urug., (Morínigo). C.R., Gagini, 203; Col., Revollo, 214;

Sundheim, 523; Ecuad., Tobar, 380; Guat., Batres, 456;

Sandoval, 243; Méj.; Nic., Castellón, 102; P.R., Malaret.

Dicc.; Perú, Arona, 407; Tovar en Bach, 126, en Santamaría.

Mej. Amér.: s.e.g., Méj., (Santamaría. Amer.). Méj.,
(DRAE).

PITE 'poco'. voz quichua,

No ve que jueron a buscar un **píte** de leña para'cer una
fogata. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

Píti que dio huasipungo ca, ya si'acabú.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 90.

del quichua **píti** 'poco' (Toscano Mateus, 62, 317).

Ecuad., (Toscano Mateus, 62, 13; Santamaría. Amer.).

Col., (Morínigo; DRAE). Col., Tascón, en Santamaría. Amer.

En la Costa **píte** quiere decir poquísimo.

PITIMUCHA 'apodo, boca pequeña'. voz quichua (Alvarez
Pazos, 71),

También la vecina **Pitimucha** tuvo que mandar buenos
billetes. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 247.

De las voces quichuas **píti** 'poco' y **mucha** 'beso'.

Cf. Alvarez Pazos, 71.

PLEBEÍSMO 'plebeyez'. ecuat.,

Ella no tiene la culpa de nada. Tal vez de su pobreza y
de lo que Uds. llaman **plebeísmo**.

(Como ellos quieren, 1931) 18.

PLENO 'en medio'. amer.,

A la segunda semana el retorno se hacía largo y era necesario quedarse a pernoctar en plena pampa.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

Amér.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría. Amer.). P.R., (DRAE).

P.R., Sto.Dgo., (Santamaría. Amer.).

POLLERA 'falda'. arc. (Lerner, 206),

. . . las mujeres. La una, la que se refería con amor y ternura a su "pobre Telmo" -de pollera oscura, de cabellos atados con cintas . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 267.

Aquí hay una fortuna . . . polleras, blusas, capas

. . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 70.

. . .-¿Y la platica que se va? -insistió Isabel sacudiendo maquinalmente al mayor de los hijos que lloraba prendido a la pollera.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 244.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 163; Corominas; Lerner, 206).

Amér.: s.e.g., (DRAE). Arg., Garzón; Toro y Gisbert. BRAE,

VII, 1920, 306, etc.; Bol., Fz. Naranjo; Col., Revollo;

Sudnheim. Costeño; Tobón Betancourt, s.v. pollerón; Chile,

Echeverría y Reyes; Ortúzar; Román; Ecuad., Cordero

Palacios, 219; Lemos; Pan., Aguilera Patiño, 110-12; Perú, Arona; Urug., Cowles; D. Wogan, RI, XIV, 1948, 27, 183, en Lerner, 206. Arg., Col., Chile, Ecuad., Lemos. Semántica; Pan., Sundheim; Perú, Sto.Dgo., Toro G., BRAE VII, 306, en Corominas. Chile, Pan., (Santamaría. Amer.) Arg., Bol., Chile, Pan., Par., Urug., (Morínigo).

PONCHO 'especie de capa de paño grueso con una abertura para la cabeza'. pble. voz náutica (Corominas; Lerner, 206-07),

. . . don Alfonso . . . se echó un **poncho** sobre los hombros y salió al corredor

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 38.

. . . como se pega el amor al **poncho** cuando se revuelca en el potrero. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 36.

. . . chagras que se han echado sobre los hombros el **poncho** de etiqueta. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 51.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 163-64; Malaret, 1931; Morínigo; Santamaría. Amer.; Lerner, 206-07). Amér.: s.e.g., Alcedo, Voc. Diccionario I, 511a, 522b. y III, 495. Friederici, Dicc.; Arg., Saubidet; Tiscornia. M. Fierro, voc.; Bol., Fz. Naranjo; Col., Acuña. Bogotanismos; Ecuad., Tobar Donoso. Interandina; Guat., Cowles; Perú, Arona; Malaret, BFCH, VII, 1952-1953, 87; César Vallejo; Urug., Guarnieri;

Venez., Alvarado 371, en Lerner 206-07. Amér.Mer., Arg., Bol., Chile, Perú, (Malaret, 1931). Amer.Mer., Arg., (Morínigo). Chile, R.Pl., S.A., (Santamaría. Amer.). Arg., Garzón, 393; Granada, 325; Segovia, 447; Col., Cuervo, 650; Chile, Rodríguez, 382; Guat., Batres, 464; Sandoval, 260; Méj.; Venez., Calcaño, 1219; Sud.Amér., Palomar, Vocabulario Inédito, en Santamaría. Mej. Amér.Mer., Urug., (DRAE). Arg, Chile, Perú, Urug., Venez., (Martín Alonso). Chile, Perú, (Sopena).

PONDO 'tinajón'. voz quichua (Grimm, 116),
 . . . también se le ordenó a la Juana que haga
 fermentar . . . unos diez o veinte **pondos** de guarapo
 . . . La Juana . . . echó en los **pondos** baldes
 repletos de orines, carnes podridas, zapatos viejos
 . . . todo lo que le habían dicho que en las
 guaraperías de la capital echaban para aligerar
 la fermentación. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 61.
 Del quichua **pundu** que registra Grimm, 116, con esta ac.
 Ecuad., (Grimm, 116; Carlos R. Tobar, 384; Malaret, 1931;
 Morínigo; Santamaría. Amer.).

PONDOSIQUÍ 'nalga de tinajón'. voz quichua,
 Una de ellas podía ser -hechizo de excitante angustia en

el recuerdo de nauseabundos contagios- ¿Quién? La
 "Bellahilacha" ¿Y las otras? "La capulí" y la
 "Pondosiquí". (El Chulla. 2da. ed., 1959) 257.

De las voces quichua **pondo** 'tinaja' y **siqui** 'rabo, nalga, trasero'.

PONGO 'indio del servicio doméstico gratuito'. voz quichua
 (Grimm, 36),

. . . sin hallar al mayordomo a quien hubieran aplastado
 con placer, los huasipungueros dieron libertad a las
 servicias, a los huasicamas, a los pongos.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 170.

-Que una de las indias servicias vaya a la huerta y diga
 al **pongo** que venga, que le necesito.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 133.

Pble. del quichua **pungucama** 'portero' que registra Grimm,
 36. Ecuad., (Grimm, 36; Malaret, 1931; Morínigo; DRAE).
 Bol., Chile, Perú, (Morínigo; DRAE). Bol., Perú, (Malaret,
 1931). Bol., Chile, Román, IV, 387, Méj., Perú, en
 Santamaría. Mej. S.A., Perú, (Santamaría. Amer.).

POSADA 'cubierta, refugio'. ecuat.,

Indios que corren presurosos buscando refugio, buscando
 un chaparro espeso o un hueco de raposa. No hay **posada**

para tantos, la mayoría se conforma con el toldo del poncho. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 56.

Hond., Méj., (Malaret, 1931). Amér.Cent., Hond., Méx., (Morínigo; Santamaría. Amer.). Amér.Cent., Velasco, 104; Guat., Sandoval, II, 270; Méj., en Santamaría. Mej.

POTRERAJE 'Lo que se paga al dueño de un pasto para poder apacentar allí los ganados'. amer.,

. . . aquí miso dejamos las bestias a **potreraje**, de aquí miso shevamos las cargas de aguardiente, todo pes . . . (Cholos, 1938) 84.

Exageraba el sinnúmero de dolores de cabeza sufridos para enseñarles a cocinar los buenos cariuchos . . . a planchar los fustanes . . . a cuidar las acémilas dejadas a **potreraje** . . . (Cholos, 1938) 31.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 386; Morínigo; Santamaría. Mej.). C.R., Gagini, 206; Col., Tascón, 234; Chile, Román, 416; Ecuad., Tobar, 386; Guat., Sandoval, 272; Hond., Membreño, 136; Méj., Becerra. Rectifics, 421; Nic., Valle, 236, en Santamaría. Mej. Amér.Cent., Col., Chile, Méx., (Morínigo). Amér.: s.e.g., Arg., Chile, (Santamaría. Amer.).

POTRERO 'dehesa'. amer.,

. . . como se pega el amor al poncho cuando se revuelca

en el potrero. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 36.
 Ecuad., (Toscano Mateus, 389; Carlos R. Tobar, 386).
 Arg., (Corominas). Amér.: s.e.g., P.R., (Malaret, 1931).
 Arg., Granada, 327; Col., Tascón, 274; Chile, Rodríguez,
 386; Román, 416; Guat., Batres, 466; Sandoval, 273; Hond.,
 Membreño, 136; Méj., López. Adiciones al Voc. Agrícola,
 Nic., Castellón, 103; Valle, 236; Pan., Aguilera, 41;
 Perú, Arona, 416; Tovar en Bach, 128, en Santamaría. Mej.
 Amér.: s.e.g, Arg., (DRAE).

PRESIDENCIABLE 'aspirante a la presidencia, capacitado para ser presidente'. amer.,

Braulio Peñafiel . . . terminó presentando la figura de un **presidenciable** en días de elecciones.

(Cholos, 1938) 64.

Arg., Garzón, 298; Segovia, 267; Guat., Sandoval, 78;
 Méj.; Nic., Valle, 237, en Santamaría. Mej.
 Amér.: s.e.g., (Morínigo; Santamaría. Amer.).

PRIOSTE 'donación'. amer.,

. . . abrir un chaquiñán que lleve a las ciudades sin tener que pasar sobre el río en tarabita metidos en la oroya, del puerco hornado y de los **prioste**s de la virgen. (Media vida deslumbrados, 1942) 10.

PRIOTE 'prioste, el que costea una fiesta religiosa'.
amer.,

No les espera embriaguez de aguardiente, ni hartazgo de
runaicho y cuyes de **priote** . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 98.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 390; Malaret, 1931; Morinigo;
Santamaria. Amer.), s.v. **prioste**. Esp.Sal., (Malaret,
1931).

PROBANA 'pequeño obsequio de algo comestible que hace el
vendedor a los posibles compradores'. ecuat.,

Via casero, tome la **probana**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

Ecuad., (Toscano Mateus, 408.; Santamaría. Amer.).

"Es la terminación quichua **-na** agregada al verbo probar".
(Toscano Mateus, 408).

PROGRESO 'cigarrillo nacional de envolver'. ecuat.,

Después de escarbarse los bolsillos y envolver un
"**Progreso**" se entretuvo echando humo.

(Cholos, 1938) 221.

La identificación de don García . . . se subrayaba con

una colilla de "**progreso de envolver**", pegada . . . a la
comisura de una boca . . . (Media vida deslumbrados,
1942) 19.

Viene del nombre de la fábrica de tabacos **Progreso**.

PROSUDO 'darse importancia, con aires de superioridad,
petulante, afectado'. ecuat.,

-Ve cari. No te hagas el **prosudo**. Yo . . . yo también
estoy haciendo un muro.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 258.

Estos chullas **prosudos** son una friega . . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 20.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 166; Toscano Mateus, 406;
Malaret, 1931; DRAE). Chile, Perú, (Malaret, 1931).

PÚCHICA '¡caray! ¡caramba! ¡cáspita!'. pble. voz quichua,
ecuat. (Justino Cornejo. El quichua, 99),

-¡Púchica! le di: conmigo no hay pendejadas.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 172.

-En cuanto a los sembrados que su mercé dice . . .

Sería mejor aprovechar el terreno del valle, pes.

-también. Pero es muy poco. En cambio las lomas...

-¡Púchica!

.

-Estoy hasta las cejas con las deudas. Nadie sabe lo de nadie, mi querido Policarpio.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 72.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 99). Quizás **púchica** surgió de **pushca** 'desgracia', así como de **mashca** surgió **máchica**.

PUCHO 'colilla de cigarrillo o de cigarro'. voz quichua (Corominas),

El chagra, dejando el **pucho** de cigarrillo en un rincón del mostrador, salió de la tienda presentando el gesto más alegre . . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

Del quichua **puchu** (Corominas). Ecuad., (Grimm, 36; Justino Cornejo. El quichua, 99; Lemos. Semántica, 167, s.v. **puchu**; Carlos R. Tobar, 392, s.v. **pucho**; Corominas). Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931). Arg., doc. de Cordova, Tiscornia. M. Fierro coment., 465; Ascasubi, 1870; José Hernández, 1872; Bol., Chile, Col., Perú, R.Pl., (Corominas). Arg., Col., Chile, (Lemos. Semántica, 167). Amér.Mer., Arg., Bol., Col., Chile, Perú, Urug., (Morínigo). Amér.Cent., Arg., Bol., C.R. Col., Chile, (Santamaría. Amer.). Arg., Bol., Chile, Perú, Urug., (Carlos R. Tobar) 392. Amér.Mer., Arg., Col., Chile, Guat., Hond., Urug., (Martín Alonso).

PULPERÍA 'tienda de comestibles'. amer.,

Sobre los hombros de una decena de guiñachiscas floreció
la **pulpería** de ñora Miche . . . la caritativa tendera
. . . (Cholos, 1938) 30.

Ecuad., (Toscano Mateus, 389). Amer.: s.e. g., (Malaret, 1931; DRAE). Pulpería 'tienda del pulpero', 1627, Ley de Indias IV, viii, 12; Arg., Corominas T. op. cuyana, Anales del Inst. de Etnogr. Amer., Mendoza V, 98; Garcilaso el Inca; Guamán Poma, 1613; El Plata, Tiscornia. M. Fierro coment.; Chaca. Hist. de Tupungato, 186, 191; Guat.; Méx., Rosas de Oquendo 1600, RFE IV, 352; Chile, Perú, Gaspar de Escalona, 1675; Antonio de Ulloa; Sto.Dgo., Venez., Aristides Rojas, en Corominas.

PUÑETE 'puño'. ecuat.,

. . . conozco al chulla . . . -ojo chiquito, vivo. Gran **puñete**. Chivista un diablo.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 199.

No lo registran los diccionarios de americanismos ni los de ecuatorianismos.

PUPU 'ombligo'. voz quichua (Grimm, 37),

. . . la cara que ha puesto el agredido al mirarse el

ombligo . -Uuu . . . Pupo al aire -exclama alguien.

Pupo al aire -comentaron todos entre risas . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

Del quichua pupu que registra Grimm, 37, con esta ac.

Ecuad., (Grimm, 37; Lemos. Semántica, 167; Carlos R. Tobar, 393; Justino Cornejo. El quichua, 269; Malaret, 1931).

Arg., Chile, (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

PURO 'aguardiente de caña'. ecuat.,

La peonada . . . después de tomarse una buena copa de puro dan principio al corte.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84.

. . . -Tome no más, pes. Estico es purito traído de tierra arriba, y la Juana le prepara con hojas de trigo. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 135; Toscano Mateus, 181; Morínigo). Col., Cuba., P.R., Venez., (Malaret, 1931). Arg., Méx., Urug., Venez., (Morínigo). Col., Chile, Méx., (Santamaría. Amer.). C.R., Gagini, 209; Col., Cuervo, 537; Tobón, 211; Méj., Ramos, 420, en Santamaría. Mej.

PUSHCA 'hecho una desgracia, echado a perder'. voz quichua (Huasipungo, vocab., 3ra. ed. 1936),

-Ve pes, tudíticu hechu'na **pushca**

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936, 105; 7ma. ed. 1971, 141).

-Jisús, guagua ga hichu una **pushca**.

(Cholos, 1938) 26.

No lo registran los diccionarios quichuas; pble. del quichua **puchucashca** 'agotado, acabado, extinguido' que registra Luis Cordero, 87, con esta ac.

PUSUN 'estómago de la res'. voz quichua (Luis Cordero, 356).

. . . en la tienda del teniente político . . . donde hay un poyo de bateas con chochos, **pusunes** y aguacates, para vender a los indios . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 20.

Del quichua **puzun** 'estómago' que registran Luis Cordero, 356; Grimm, 37. "panza o barriga, aún de la gente . . ."
(Justino Cornejo. El quichua, 99). Ecuad., (Luis Cordero, 356; Grimm, 37; Justino Cornejo. El quichua, 99).

PUSUNGO 'viscera, estómago del puerco'. voz quichua
(Justino Cornejo. El quichua, 99),

. . . pero es una infamia robarse del corredor la batea con los **pusungos** . . . shugüas de mierda. Onde les trinque les hago dar palo.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 97.

Del quichua **puzun** 'estómago', cf. Luis Cordero, 356, y **shungo** 'entrañas', cf. Grimm, 26. Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 99).

Q

QUEBRADA 'quiebra en las montañas'. amer.,

. . . Te han dejado guagcha tus taitas . . . Pero todo ha de ser hasta cuando crezcas un poquito más y te desperdicies con algún longo manavalí en el potrero o en la **quebrada**. (En las calles. 2da. ed., 1962) 7.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 274; Santamaría. Mej.).

Bol., C.R., Col., P.R., Perú, Venez., (Malaret, 1931).

Arg., Segovia, 270; C.R., Gagini, 209; Col., Cuervo, 603;

Tascón, 237; Chile, Rodríguez, 497; Ecuad., Cornejo, 274;

Guat., Batres, 477; Sandoval, 300; Méj.; Nic., Valle, 241;

P.R., Malaret. Dicc., en Santamaría. Mej. Amér. s.e.g.,

(DRAE).

QUEBRADÓN 'abertura profunda en las montañas'. ecuat.,

De buena gana se tiraría de cabeza al fondo del **quebradón** que ha puesto pesadillas toda la noche en el sueño de los guaguas.

("Éxodo" Barro de la Sierra, 1933) 87.

QUEMADO 'aguardiente o coñac inflamado por corto tiempo'.

ecuat.,

. . . haga de darle un güen **quemado** con puro y sal.

(Media vida deslumbrados, 1942) 191.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 272; Malaret, 1931; Santamaría. Amer.). Cuba, (Malaret, 1931). Col., Robledo, 119; Chile, Román, IV, 530; Ecuad., Cornejo, 272; Méj.; Nic., Valle, 242, en Santamaría. Mej. El quemado en el Ecuador se sirve muy caliente, después de haberlo inflamado y aderezado con azúcar, canela, rebanadas de limón, etc. (Justino Cornejo. Fuera, 272).

QUICHUA 'lengua indígena predominante entre los indios de la Sierra del Ecuador'.

La indiada comentó el chiste con un susurro de voces **quichuas** que dejaron desairada la fama del dicharachero mestizo. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

. . . con la charla **quichua** de las indias servicias. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.

-Oyé, patrón. Aura cuando los indios se jueron les alcancé a oír que hablaban en **quichua**, y que decían: de noche hemos de venir a sacar los sucurreus.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 92.

Quichua es el nombre que se ha dado a la lengua que los indios llamaban "Ingashimi" (Luis Cordero, 90).

Ecuad., (Luis Cordero, 90; Toscano Mateus, 53; Carlos R. Tobar, 395-99; Darío Guevara. El castellano, 1-53, 319;

Santamaría. Amer.). Bol., Perú, (Toscano Mateus, 53).
 Amér.: s.e.g., Bol., Perú, S.A., (Morínigo). Perú, (Darío
 Guevara. El castellano, 319; Santamaría. Amer.).
 S.A., (Gutenberg Bohórquez, 1-95).

QUIERDÉ '¿qué es de?, ¿en dónde está?'. ecuat.,

La semana del lunes que pasó ca, me levanté oscuro-
 oscuro para chaparles y les vide lo que se metían por el
 monte, yo que les sigo **quierdé**, pes. Humo se hicieron
 los roscas. (Cholos, 1938) 36.

Nadie llegó esa noche. -¿**Quierdé** pes? ¿**Quierdé** pes?
 taita diablo . . . -se interrogó desesperada por la
 ausencia de... (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 49.

-El poncho nuevecito qui anoche ha dejado Carlota en la
 sogá, aura ca nos levantamos y **quierdé** pes.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96.

Quierdé ". . . procede de 'qué es de', se conserva muchas
 veces en su sentido original . . . equivale a una negación
 de muy peculiar matiz expresivo . . . expresa un desengaño
 sufrido, una previsión comprobada, y siempre encierra un
 matiz irónico." (Toscano Mateus, 78, 144, 290).

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 399-400; Toscano Mateus, 78, 144,
 290). Bol., (Toscano Mateus, 78, 144).

QUINUA 'planta americana cuyo grano, pequeñito, es comestible'. voz quichua (Corominas),

Las montañas se disponían en graderías de cultivos de maíz, de **quinua**, de ollocos . . . (Cholos, 1938) 181. La **quinua** se da en algunos parajes secos de la Sierra del Ecuador. Desaguado convenientemente, el grano se emplea para preparar diversos platos. . . (Justino Cornejo. El quichua, 101). Arg., Bol., Chile, Méj., Perú, (Malaret, 1931). Arg., Draghi. Fuente americana, s. XVIII, 170; A. Sampol de Herrero. La prensa, 14-VII, 194; Levene. Hist. de la Nación Arg., I, 380, 493; Chile, Perú, Lenz. Dicc., 669-70; Friederici, 357-58; Gómez de Holguín 1608, en Corominas. N.O.Arg., Bol., (DRAE).

QUIPE 'lío, carga, atado'. voz quichua (Grimm, 39),

. . . las indias retiraron el **quipe** de cucayo apresuradamente, las cholas recogieron sus guaguas . . . (Cholos, 1938) 90.

De la voz quichua **quipi** 'lío, carga, atado' que registra Carlos R. Tobar, 403, con esta ac. **quipi** 'fardo, bulto' ". . . que suelen los hombres del pueblo llevar a la mano o en las espaldas" (Justino Cornejo. El quichua, 101). Ecuad., (Grimm, 39; Justino Cornejo. El quichua, 101; Carlos R. Tobar, 403; Darío Guevara. El castellano, 319).

Bol., Perú, (Malaret, 1931).

QUISHCA 'tinterillo'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 100),

. . . no sabemos cuál es el asesino . . . -se atrevió a
intuir el coro . . . por boca de . . . un viejo diminuto
. . . conocido como el "quishca" de la región . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 107.

Pble. variación fonológica y semántica de la voz quichua
quillcac 'escribano' que registra Grimm, 47. "Se usa como
tinterillo" (Justino Cornejo. El quichua, 100), cf. Carlos
R. Tobar, 401, s.v. **quilcacama**.,

R

RAFICO 'hipocorístico de Rafael'. ecuat.,

. . . el patrón **Rafico** nos brindó champaña

. . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 147.

RAMADA 'enramada'. amer.,

Londoño se arrastró gateando para salir de la **ramada**.

(Media vida deslumbrados, 1942) 172.

Arg., Garzón, 418; Segovia, 449; C.R., Gagini, 212; Col.,

Cuervo, 667; Revollo, 230; Sundheim, 559; Tascón, 241;

Tobón, 218; Chile, Rodríguez, 404; Guat., Sandoval, 327;

Méj.; Nic., Castellón, 106; Valle, 245, en Santamaría. Mej.

Amér.: s.e.g., (DRAE).

RASCASUELO 'callo'. ecuat.,

-¡Oh! -Mis **rascasuelos** se enfadan . . . Sí . . .

tengo un famoso en la planta. ¡Ay! . . .

¡Ay! . . . -Claro . . . Por culpa de tus callos nos
veremos obligados a importunar al primer tipo con cara
de artista que se nos presente.

("Mala Pata" Barro de la Sierra, 1936) 145.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los
de americanismos.

RASPADURA 'miel de caña hervida y puesta a enfriar en forma rectangular'. amer.,

En las pailas empezó a reír en hervores bullangueros el jugo de caña hasta la seriedad prieta de la miel para las **raspaduras**. (Cholos, 1938) 49.

. . . Era el negocio de taita Timoteo Peña -aguardiente bien hidratado para que no haga daño, pan y velas de sebo de fabricación casera, harina de maíz, de cebada, de trigo, sal, **raspaduras** y una que otra medicina- (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 21.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 171; Toscano Mateus, 398;

Malaret, 1931). Bol., Cuba, P.R., (Malaret, 1931).

Amér.: s.e.g., desde Cuba hasta Bol.; Esp.Can., (Toscano

Mateus, 398). Cuba, Pichardo, 195; Suárez, 445; Méj.;

Nic., Valle, 246, en Santamaría. Mej.

RAYA 'jornal'. amer.,

El Montoya de "Pegujal" desde que les está pagando a cuatro riales por **raya**. (Cholos, 1938) 36.

Descanso según las siguientes partidas: Por las **rayas** de trabajo de un año, diez y seis sures . . .

(En las calles, 1944) 28.

Amér.Cent., Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Chile, Méx.,

Guat., Sandoval, 330, en Santamaría. Mej.

REAL 'antigua moneda ecuatoriana de diez centavos'.
ecuat.,

El futuro prioste pidió dos **reales** de guarapo . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 74.

-A la vuelta le'dar un **rialito** no sia malo.

(Cholos, 1938) 99.

Ecuad., (Toscano Mateus, 188). Amér.: s.e.g., Méj.,
(Santamaría. Mej.; DRAE) Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931).
Esp., Perú, Urug., Malaret, en Toscano Mateus, 188.

REBOZO 'mantilla, chal de bayeta con que abrigan la espalda
y el pecho las mujeres del pueblo'. amer.,

La india con harto temor de que le quiten al crío . . .

se alza el **rebozo** y enseña un niño color de tierra

. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 23.

se agitaron las mujeres escondiendo el rostro entre los

anacos y los **rebozos** a los hijos. (Cholos, 1938) 202.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 412; Sopena). Amér.Cent., Arg.,
Chile, Par., Perú, Urug., (Morínigo). Méx., (Morínigo;
Santamaría. Amer.; Sopena). C.R., Gagini, 214; Guat.,
Batres, 488; Sandoval, 331; Méj.; Nic., Valle, 248; Salv.,

Fagoaga. Mem. del 2o. Congreso Ac., 320, en Santamaría.
Mej. C.R., Guat., (Sopena).

REBUSCA 'negocio ilícito practicado con la necesaria
 cautela'. ecuat. (Justino Cornejo. Fuera, 283),

"Al pariente culateral... Me jodió, carajo... Después
 de tantas pendejadas... Alguna mujer... O la
 complicidad por la rebusca...", pensó Luis Alfonso

. . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 144.

. . . ella le ayuda en las rebuscas de la bodega: arroz,
 azúcar, maíz, sal . . . ("Desorientación" Barro de la
 Sierra, 1933) 96.

Sólo los dos hombres encargados de vigilar que nadie
 entre en el cuarto de Rosario, trataban en voz baja de
 dividirse el paquete que perdió el chulla: -¿No será el
 cuerpo del delito? -¿Qué es pes? Los papeles eran . . .
 -A veces resulta. -Nada cholito. Ganado en buena lid.
 La camisa para mí... La franela para vos . . .
 -Cuando Dios quiere dar. -Algo por la mala noche.
 -Una rebusquita que llaman.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 227.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 283).

RECOLECTA 'cosecha, recolección'. ecuat.,

Se ve en posesión de una gran **recolecta**, de una de esas cosechas que los amigos agricultores exclaman:

"la lotería". (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 86.

Centenares de indios van chugchendo, tras el festín de abundancia, el grano podrido que desprecia la **recolecta** sin sobrar nada para el hambre de los pájaros.

("Cachorros" Barro de la Sierra, 1933) 25.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos ni los de americanismos.

RECOMENDADO 'comisionado'. ecuat.,

El longo **recomendado** volvió acezando y con las manos llenas de pringosas telas de araña.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

RECOMIENDA 'encargo'. ecuat.,

. . . se apresuran en cumplir la **recomienda** de la mama y del taita (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

RECHÍN 'zapato nuevo'. ecuat.,

. . . la autoridad chola, cubriendo la angustia de su ignorancia con zapatos de **rechín**, camisa bien almidonada con bastante azul, americana y calzón desesperadamente holgados . . . (Cholos, 1938) 211.

Con otra ac. en Col., (Malaret, 1931). No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos. De **rechín** quizás por el rechinido del zapato nuevo.

REFISTOLEO 'refitolería, presunción, afectación'. ecuat.,

-¡Vivaaaa!

-¡Al que no alienta copas!

-¡Con hincadas!

-¡Con refistoleos!

(Cholos, 1938) 115.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 140; Lemos. Semántica, 172-73). Cuba, Méx., (Lemos. Semántica, 173)

REGAR 'comentar, difundir una noticia'. ecuat.,

. . . Es que se había **regado** por la comarca la fama de que a la longa de Cachishano le mantenían alimentándola con comida de blancos . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 25.

Para otros usos de **regar** en Ecuad., y Amér.: s.e.g., cf.

Carlos R, Tobar, 413. C.R., Col., P.R., (Malaret, 1931).

C.R., Gagini, 214; Hond., Membreño, 144; Méj.; Nic., Valle, 250, en Santamaría. Mej.

REILONA 'reidora, alegre'. amer.,

No habría andado una cuadra . . . cuando apareció ño
 Blanquita, mostrando una cara **reilona** de
 reconciliación. (Cholos, 1938) 95.
 Venez., (Rosenblat. Buenas, 2da. serie, 84).

RESBORDAR 'desbordar'. ecuat.,
 Hambre que se **resbordaba** por los senderos lodosos de los
 cerros y las estrechas callejuelas del pueblo en forma
 de manos pedigüeñas de mendigos . . .
 (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 129.

RESPETOSO 'respetuoso'. arc. (DRAE),
 . . . Usté tan mumiya a (sic) de educar a los hijos.
 -Así miso hago pes señora Alejita.
 -Que sean **respetosos**. ¿Acaso nosotros somos perros?
 (Cholos, 1938) 84.

Respetoso, español antiguo en desuso, hoy respetuoso
 (DRAE).

RETIESO 'fuerte: muy picante'. ecuat.,
 . . . mejor me sentaría un vasito de cerveza, el ají
 esta **retieso** (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.
 Amér.: s.e.g., (Santamaría. Amer.).

RETOBADO 'terco, porfiado, caprichoso'. ecuat.,

Lungu **retubadu** . . . Andate . . .

(Flagelo, 1936) 12.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 175; Carlos R. Tobar, 419;

Corominas; Malaret, 1931; Santamaría. Mej.; DRAE).

Amer.Cent., Pichardo; Membreño; Gages, Batres; Arg., E.

Wernicke 24-XI, 1940; Ascasubi. Santos Vega v. 3831; E. del

Campo; Tiscornia. M. Fierro, 1925, 476 -77; B. Lynch. La

Nación, 1-I-1940; Rivad. IV, 335b; A. serrano. La Prensa

11-II, 1940; Ecuad., Lemos. Semántica; Méj., Duarte, en

Corominas. Amér.Cent., Arg., Col., Cuba, Chile, Méx.,

Perú, (Malaret, 1931). Arg., Garzón, 434; Segovia, 277;

Vidal, 323; C.R., Gagini, 216; Col., Sundheim, 572; Cuba,

Pichardo, 197; Suárez, 453; Ecuad., Tobar, 419; Hond.,

Membreño, 146; Méj., Becerra. Rectifics, 426; Ramos, 441;

Nic., Castellón, 108; Valle, 253; Pan., Aguilera, 182, en

Santamaría. Mej. Amér.Cent., Arg., Cuba, Chile, Méj.,

Perú, (DRAE).

RETRONCHO 'grueso y fornido'. ecuat.,

Por la calle larga asomó el longo **retroncho** del pistón

. . . (Cholos, 1938) 88.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

REVIRARSE 'enojarse, disgustarse inesperadamente'. amer.,
 -¿No dicen que se viran y reviran en el momento que
 menos uno piensa? -¡Luis Antonio Urrestas! -continuó el
 gran financiero sin atender a la observación de su
 esposa. (En las calles, 1944) 152-53.

Col., Méj., (DRAE). Cuba, (Malaret, 1931). Cuba, Martínez
 Moles, 270; Ortiz, 56; Guat., Sandoval, 312; Méj., en
 Santamaría. Mej.

RICO TIPO 'aprovechado, oportunista'. amer.,

Ja ja ja ¿Y ustedes no se cuentan? ¡Ricos tipos . . .!
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 45.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los
 de americanismos.

RICURISHCA 'placer, cosa muy agradable'. voz quichua
 (Huairapamushcas, vocab. 2da. ed. 1962).

-Olur de **ricurishca** como para poner la carne en el
 fogón. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 133.

Ricurischa 'objeto hallado' (Luis Cordero, 97);

'obsequio o regalo con que el indio se presenta a alguna
 persona para quedar bien con ella y pedirle cualquier
 favor' (Justino Cornejo. El quichua, 102). Ecuad., (Luis
 Cordero, 97; Justino Cornejo. El quichua 102).

RINGUI 'expresión de placer'. voz quichua,

. . . llegó la sombra del marido . . . le abrazó, y, en el instante secreto lloró con bufidos de placer y dolor . . . con desesperación que sirvió para abrir en Consuelo los círculos concéntricos del goce sexual . . . círculos que crecieron . . . hasta hamaquear al macho al arrullo de un leve movimiento de caderas, al tiempo de murmurar hacia la conciencia: ringui..... ringui..... ringui (Cholos, 1938) 10.

Pble. apócope de **charingui** 'te tengo'; del verbo **Charina** 'cosa que se tiene o que se posee'. Cf. Luis Cordero, 26; Grimm, 96.

ROMERIANTE 'romero, peregrino'. ecuat.,

Mas en la fiesta de la Milagrosa . . . iglesia y pueblo no son suficientes para dar cabida a los **romeriantes**. (Cholos, 1938) 128.

También entre los **romeriantes** había enfermos de llagas . . . (Cholos, 1938) 129.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 422). P.R., (Malaret, 1931), s.v. **romereante**.

RONCADORAS 'espuelas de rodajas muy grandes'. amer.,

de nuevo alentó a su caballo con palabrotas y le hundió las **roncadoras**. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 238. Ecuad., (Toscano Mateus, 397; Malaret, 1931; DRAE). Arg., Bol., (Malaret, 1931; Toscano Mateus, 397; DRAE).

RONDADOR 'instrumento musical'. ecuat.,

Montoya aprovechaba de esta plenitud desbordante y daba de beber a sus amigos hasta el embrutecimiento. Traía mujeres de vida alegre, pagaba músicos de arpa y **rondador**. (Cholos, 1938) 93.

Rondador, instrumento musical típico de los indios de la Sierra del Ecuador. ". . . a modo de flauta, formado de una serie de canutos de carrizos de diversa longitud y calibre, dispuestos gradualmente según su tamaño".

(Toscano Mateus, 396-97). Ecuad., (Toscano Mateus, 396-97; Malaret, 1931; DRAE).

ROSCA 'indio'. desp., ecuat. (Huairapamushcas, vocab. 2da. ed., 1962),

Bastantes **roscas** han venido a la minga patrón.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 85.

Arg., (Morinigo). Chile, (Malaret, 1931).

Méj., (Santamaría. Mej.). Chile, Méx., (Martín Alonso).
Bol., Col., Chile, (DRAE). Amér.: s.e.g., Chile,
(Santamaría. Amer.).

ROSCÓN 'apodo que se da a los indios'. ecuat.,
El difunto patrón grande tan quiso sacarle, y los
roscones se levantaron queriendo matar . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 49.
Ecuad., (Toscano Mateus, 417).

RTOSO 'andrajoso, roto, raído, desarrapado'. amer.,
. . . se lamentó una india de anaco **rotoso** y cabellera
revuelta . . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 272.
Ecuad., (Toscano Mateus, 404; DRAE). Chile, Perú, Urug.,
Malaret, en Toscano Mateus, 404. Arg., Chile, (Malaret,
1931; DRAE). Arg., Chile, Román, V-155; Méj., en
Santamaría. Mej.

RUCO 'anciano, decrepito'. voz quichua (Grimm, 41),
-Caminen no más guaguas. -Caminen no mas longas.
-Caminen no más **rucos**.
(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 267.

Del quichua **rucu** que registra Grimm, 41, con esta ac.
Ecuad., (Grimm, 41; Toscano Mateus, 55, 225).

Amér.Cent., (DRAE).

RUCOMAMA 'vieja'. voz quichua,

Tarará . . . La fiesta de los patrones . . . ¿Qué
fiesta ni qué pendejada? Cuando uno quiere . . .
Bueno es el cuarto de la **rucomama** **Rucomama**...
Ji.... Ji.... Ji.... Yo tampoco soy muy joven
que digamos. (En las calles, 1944) 107.

De las voces quichuas **rucu** 'viejo' y **mama** 'señora mayor'.
Mama 'madre de otros no de la persona que habla', Justino
Cornejo. El quichua, 86-87.

RUCUTUSHCA 'crecido, fuerte, robusto'. voz quichua,

-El guagcho volverse tan **rucutushca**. -Gueno ha salido.
(Cholos, 1938) 163.

Asha ca los indios gorditos son. **Rucutushcas** toditicos.

Ustedes ca, ya van a morir. (Cholos, 1938) 23.

Pble. de las voces quichuas **rucu** 'viejo' y **tucuna**
'convertirse, hacerse', cf. Grimm, 41, 47.

RUMBOSIDAD 'vulgaridad'. ecuat.,

-música campesina cual lamento de indio en velorio,
gritos histéricos de **rumbosidad** chola-
(El Chulla. 2da. ed., 1959) 50.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

RUNA 'hombre, indio'. voz quichua (Grimm, 41),

Los indios eran cuatreros. Conmigo cambiarían.

Por cada desplante castraba a un **runa**.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 159.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 102-03; Toscano

Mateus, 55). Bol., N.O.Arg., (DRAE).

RUNA 'ordinario, bajo, vulgar'. voz quichua (Carlos R.

Tobar, 423),

Jodido es tratar con la gente **runa**. Jodido y peligroso

. . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 18.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 102-03; Carlos R.

Tobar, 423).

RUNAUCHO 'potaje de indio, mazamorra con carne de cerdo y patatas'. voz quichua (Huasipungo, vocab. 3ra. ed., 1936),

No les espera embriaguez de aguardiente, ni hartazgo de **runaicho** y cuyes de priote.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 98.

Seguramente es un compuesto de **runa** 'indio' (grimm, 41), y

uchu 'ají' (Grimm, 50). Luis Cordero registra **runa** 'cosa

de los indios o perteneciente a ellos' (p. 98), **uchuna**
'potaje sazonado con ají' (p. 123).

RUNERÍO 'grupo de indios'. der. de la voz quichua **runa**,
Pero el clamor del **runerío**, delirante . . . borraba sin
compasión las súplicas . . . (En las calles, 1944) 56.
De **runa** se formó **runerío**; no lo registran los diccionarios
quichuas ni los de ecuatorianismos o americanismos.

S

SABOREANTE 'que saborea'. ecuat.,

El fuego de los ojos, la náusea del aliento, las amenazas de la lengua **saboreante**, se cubrieron de un velo ridículo de melodrama.

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 198.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

SACO 'americana'. amer.,

Sólo en ese instante se dio cuenta que había perdido el sombrero . . . que llevaba un **saco** ajeno sobre los hombros, un **saco** flojo, sucio.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 217.

La habilidad y la violencia le permitieron escurrirse de su americana como un misterioso pez que deja la piel en el anzuelo.

-¡Uuuy!

-¡Ve pes, carajo!

.

-Nos dejó con el **saco** entre las manos.

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 210.

Amér.: s. e.g., Esp.Can., (DRAE). Amér.: s.e.g., Esp.And.
Can., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.)

SANCOCHO 'guiso de carne o de pescado'. amer.,
Nadie como la india para un **sancocho**, para . . .
(Cholos, 1938) 20.

Ecuad., (Malaret, 1931). Amér.Cent. y Mer., P.R.,
(Malaret, 1931; DRAE). Arg., Bol., P.R., Venez., (Malaret,
1931). Méj., P.R., (Santamaría. Mej.).

SAN JUAN 'sanjuanito, baile típico de los indios de la
Sierra del Ecuador'. ecuat.,

Empiezan tocando un aire de **San Juan**, monótono,
desesperante, aburrido, que no cesa . . .
(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 108.

Una longa . . . susurra la musiquilla de una canción
serrana, puede ser un yaraví o un **sanjuán**.
(Flagelo, 1936) 6.

Cf. la Introducción 34-37, en este trabajo. Col., Perú,
(Malaret, 1931). Méj., (Santamaría. Mej.).

SANJUANITO 'sanjuán, pieza musical típica de la Sierra del
Ecuador'. ecuat.,

Lo humillante del **sanjuanito**, indio con pañuelo agobiado

y gesto llorón, ahora tenía la audacia de una rebelión mulata, flexible, sensual (Cholos, 1938) 114.

Se acercaban las voces creciendo en contornos desesperados, con hipo de musiquilla de **Sanjuanito**. (Cholos, 1938) 17.

Cf. la Introducción 34-37, en este trabajo.

Ecuad., (Luis Segundo Moreno, 90-91; Ruth Moya, 54; Cuatro mil años de Música en Ecuador, 29; DRAE). C.R., Cuba, P.R., Méx., (Santamaría. Amer.).

SECO DE CHIVO 'plato típico del Ecuador, guiso de carne de cabra cocido con chicha jora, cerveza o naranjilla'.

ecuat.,

Se celebró el triunfo con cerveza, aguardiente puro, buena comida -queso molido, ají, tortillas, **seco de chivo**, choclos, mote . . . (En las calles, 1944) 126.

El **seco de chivo** se condimenta con ají, culantro, cebolla, tomate, pimienta. Se sirve acompañado de arroz colorado con achiote. Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 297).

SERVICIA 'india que se encarga de las tareas domésticas'.

ecuat.,

. . .-los huasicamas son indios y podían traicionarle, la cocinera y las **servicias** son indias y podían callar-"

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 127.

. . . las indias **servicias** . . . le llevaban por las mañanas a la cama la leche recién ordeñada . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 39.

. . . con la charla quichua de las indias **servicias**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.

Servicia 'india soltera, que entra en la servidumbre de una familia' Alejandro Mateus. Riqueza, en Toscano Mateus 182.

SHA 'queja, allá, distante, perdido'. voz quichua

(Huasipungo, vocab. 3ra.ed., 1936),

-Ay Cunshi **sha**. -Ay bunita **sha**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 108.

Sha es una expresión de queja, lamento por algo distante o perdido. Variación fonológica del quichua **lla** 'no más, solamente' que registra Luis Cordero, 57. Ecuad., (Luis Cordero, 57; Toscano Mateus, 317).

SHACTA 'casa, pueblo, aldea del campesino'. voz quichua

(Luis Cordero, 57; Grimm, 24),

. . . el José Santiana . . . que fue chapa en Quito pero que tuvo que volver a la **shacta**, porque se vio enredado en no sé que lío . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 44.

Del quichua **llagta** 'región, comarca, patria' (Luis Cordero, 57). Ecuad., (Luis Cordero, 57; Grimm, 24).

SHAMINGO 'camello'. voz quichua (Luis Cordero, 233),
-Estos chagras son más desconfiados que **shamingo** en
celo. (En las calles, 1944) 167.

Del quichua **llamingo** 'camello de los aborígenes de ciertas
regiones de América' (Justino Cornejo. El quichua, 84).
Amér: s.e.g., Amér.Mer., (DRAE), s.v. **llama**.

SHANSHI 'piñán, planta coriariácea'. voz quichua (Luis
Cordero, 347),

-¡Bueno sería meterle las uñas en los ojos, pes -¡Los
dientes en la verija! . . . -¡Hacerle beber el zumo del
shanshi con polvo de cantáridas!

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 215.

Elé, con la novedad de qui'a volado comiendo **shanshi**.
(Media vida deslumbrados, 1942) 92.

Del quichua **shanzhi** que registra Luis Cordero, 347, con
esta ac. ". . . planta casi herbácea. Su altura no pasa
de un metro. Da unas frutitas que apetecen a los niños.
'El comer demasiado las frutitas produce cólicos y locura
. . .'" (Darío Guevara. El castellano, 374).

Ecuad., (Luis Cordero, 347; Darío Guevara. El castellano, 347). Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **piñón**. Amér.: s.e.g., (DRAE), s.v. **piñón**.

SHAPI 'plasta, torta'. voz quichua (Luis Cordero, 58,151),
-Patrún Peñafiel ha rudado in quibrada. -Hecho **shapi**
quedando. -Heridu. (Cholos, 1938) 70.

Del quichua **llapchi** 'cosa aplastada, atortillada', que registra Luis Cordero, 58, 151, con esta ac.

SHAPINGACHO 'torta de patatas, queso, huevos, manteca y especias'. voz quichua (Justino Cornejo. Fuera, 178),
-Vea las coles. -Vea el mote. -Vea la chuchuca. Vea los
shapingachos . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 75.

Del quichua **Llapingacho**. Ecuad., Perú, (Justino Cornejo. El quichua, 84). Perú, (Malaret, 1931), s.v. **rapingacho**.

SHO 'voz para que se detenga la mula o el caballo'. arc.
(Toscano Mateus, 80),

-¡**Shó**, mula . . . **Shooo** . . . los ojos fijos en la
primera carga, cuya mula, después de dar un salto . . .
dejaba resbalar . . . sus patas traseras por la
pendiente del barro. (Cholos, 1938) 164.

Esp., Cervantes "Xo, que te estrego burra de mi suegro.", en Toscano Mateus, 80. En la Sierra se ha conservado la anti. interjección castellana: **xo**, que se emplea para detener a las cabalgaduras. Se pronuncia con el antiguo sonido (**sho**), como ocurre en el Norte de España . . . En el Ecuador se escribe **sho**. Equivocadamente se supone que es voz de origen quichua. Cf. Toscano mateus, 80. En los campos de la Costa del Ecuador se dice ¡Jo! para detener a las bestias de carga, a las reses, etc.

SHUCHO 'desnudo'. voz quichua (Toscano Mateus, 226),
 . . . así tenga que recibir latigu en cuerpo **shucho**, he
 di hacer de interrarr comu cristiana . . .
 ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 244.
 Del quichua **llucho** 'que registra Toscano Mateus, 226, con
 esta ac. **Lluchu** 'calvo, pelado, pobrete' (Grimm, 25).
Lluchu 'desnudo' (Luis Cordero, 60).

SHUCSHI 'interjección para espantar a los perros'. voz
 quichua (Toscano Mateus, 365),
 . . . la carne que quiso aprovechar el perro y no le
 dejaron. -**Shucshi** -**Shucshi** ashco manavalí.
 (Huasipungo. 7ma. ed., 1971,) 137.

Viene de **Llugchi**: imperativo del verbo **llugshina** 'salir', registra Toscano Mateus, 365. "**llugshi** 'fuera de aquí'" (Luis Cordero, p. xxx, sec. 1).

SHUGA 'res de piel de varios colores'. voz quichua (Carlos R. Tobar, 170),

-Levantá la leña ve, para ver pur dunde ha ido **shuga**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 117.

Pble. variación fonológica de **chugo** 'caballo, mulo o asno de piel de varios colores' que registra Carlos R. Tobar, 170, con esta ac.

SHUGUA 'ladrón'. voz quichua (Luis Cordero, 229),

. . . pero es una infamia robarse del corredor la batea con los pusungos . . . **shuguas** de mierda. Onde les trinque les hago dar palo.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 97.

Pble. variación fonológica de la voz quichua **shúa** 'ladrón', que registran Luis Cordero, 229; Toscano Mateus, 117, 226, con esta ac.

SHUGUAR 'robar'. der. del quichua **shugua**,

-Patrún diju qui'a di'acer cargo a nosotros, cien socres. -Cumú'a di ser justo.

-¿Quién **shuguaría** la vaca?

-Taita Dios cumu'a di castigar pes así.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 117.

Pble. del quichua **shuana** 'robar', que registra Luis Cordero, 277, con esta ac.

SHUNGO 'corazón'. voz quichua (Grimm, 45),

-No sean rústicos. No le hagan tener semejantes iras al pobre patrón. . . .¿No entienden o no tienen **shungo**?

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 126.

Sin compasión de **shungo**, taita blanco quiso sepultarte donde los huérfanos'. (El Chulla. 2da. ed., 1959) 128.

. . . Chiliquinga . . . repetía: -¡Cunshiiii!

¡Carishinaaaa! ¡**Shungoooo**! -Carishinaaaa, **shungoooo**.

Taita Dios ampare. . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 52.

Viene de la voz quichua **shungu** que registra Grimm, 45, con esta ac.

SHUNGU 'ira, coraje'. voz quichua,

Carajo, me da **shungu** que patrún mayurdumu ga tan está

shuguándonos. (Cholos, 1938) 195.

Variación semántica de **shungu** 'corazón'. No lo registran los diccionarios quichuas con esta ac.

SHUNGU 'entrañas, aliento, hálito'. voz quichua
(Grimm, 45.),

. . . ¡Sacar el **shungu**, sacar la mierda! ¡Mala muerte,
mala vida! . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 45.

. . . -¿Pur qué nu dejaste cun la pena nu más comu a
nuestros difuntos mayores? -Mordidus el **shungu** de
esperanza . . . (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 167.

SHUNSHO 'tonto'. voz quichua,

No se haga el **shunsho**. Aquí... Aquí tengo el último...

Lea no más... (El Chulla. 2da. ed. 1959) 165,

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 105),

SHURO 'picado de viruelas'. voz quichua,

Así fue conmigo. Así fue con el Tomás. Así fue con el

shuro Maldonado. . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 201.

Del quichua **zhuro** o **shuro** que registra Luis Cordero, 344,
con esta ac. Ecuad., (Toscano Mateus, 226; Luis Cordero,
344).

SHUSHA 'mentira'. voz quichua (Grimm, 77),

. . . -Decí no más, **shusha**. Hecha la guaguashimi . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 44.

Del q. **llulla** 'mentira' que registra Grimm, 77.

SIEMPRE 'sin duda, con seguridad'. amer.,

Siempre ha de demorar

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 35.

Méx., P.R., (Malaret, 1931). Col., Revollo, 247; Sundheim, 597; Tobón, 231; Guat., Sandoval, 437; Méj., Inclán, Astucia, I, II, 243; Los mejicanos pintados por sí mismos, 252; Revilla. Provincialismos de expresión en Méjico, 366; Suárez. El español en Yucatán, 62 y nota 6; Sto.Dgo., Henríquez Ureña. Bibl. de Dialectología, t.V, 178, en Santamaría. Mej.

SIMAYUCA 'planta afrodisíaca que se usa para bebedizos'.

voz quichua (Huasipungo, vocab. 3ra. ed., 1936),

Quizás lo más fácil . . . hubiera sido el negocio con los enamorados, vendiéndoles, como hará el "gavilán", polvo de **Simayuca** misteriosa droga para embrujar de amor. (Media vida deslumbrados, 1942) 51.

Simayuca, planta que los indios atribuyen propiedades afrodisíacas. Del quichua **sima** 'planta parásita', y del jibaro **yucca** 'talismán' (Darío Guevara. Un mundo, 129). Darío Guevara tiene una amplia información sobre la **Simayuca** (Un mundo, 128-30).

SIQUICHUPA 'hueso del rabo, trasero'. voz quichua,

En la piel escamosa. . . No tiene rabo en el
siquichupa, pero el látigo, grueso, largo y erizado de
 pelos. . . culebrea con espasmos de cólera felina . . .
 ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 188.

-Con ojos de candela, con cara de víbora, con patas de
 buey, con rabo de Taita Lucifer crecido en el **siquichupa**
 . . . ("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 168.

De las voces quichuas **siqui** 'nalga, trasero' (Luis Cordero,
 105; Grimm, 43) y **chupa** 'rabo' (Luis Cordero, 32, Grimm,
 15).

SOBERADO 'desván'. arc. (DRAE),

-Si el patrón quiere vamos un ratico al **soberado** para
 que vea su mercé mismo. (Cholos, 1938) 165.

Usase todavía en Amér. y en And., (DRAE). Col., Chile,
 (Malaret, 1931).

SOCORROS 'ayuda anual que el dueño da al indio por su
 trabajo'. ecuat.,

Ujalá di güenos **sucurritus** a nusutrus pubres . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 84.

Los **socorros**- una fanega escaza de producto que, con el

huasipungo prestado y los diez centavos de raya . . .
 forman el pago anual que da el patrón a cada familia
 india. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.

Chile, (Morínigo; Santamaría. Amer.; Sopena).

SONAJERA 'sonajas'. amer.,

Era salvaje y pintoresco ver a los runas ataviados con
 raras **sonajeras** hechas de estribos viejos de bronce
 . . . (Cholos, 1938) 63.

Chile, P.R., (Malaret, 1931).

SOROCHE 'angustia que, a causa de la rarefacción del aire,
 se siente en parajes elevados'. voz quichua (Corominas),
 Un indio vomita arrimado a un árbol, cae, se retuerce
 con **soroche**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 60.

. . . del fute que curaba el **soroche** del Chimborazo

. . . (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 13.

De la voz quichua **suruche**. Ecuad., (Justino Cornejo. El
 quichua, 105; Carlos R. Tobar, 438-39). Amér.Mer., N.Arg.,
 Bol., Perú, (Corominas). Amer.Mer., Bol., Chile, (DRAE).
 Amér.Mer., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Arg., Bol., Col.,
 Chile, Ecuad., Perú, (Morínigo).

SOTANUDO 'que lleva sotana, cura'. desp., amer.,

La actitud y el ruego de don Alfonso consternaron a la peonada. Era peligroso para ellos cuando el **sotanudo** o el patrón se ponían a discutir con Taita Dios.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 126.

Chile, Román, V, 326; Méj.; Nic., Valle, 267, en Santamaría. Mej.

SUBSUELO 'sótano'. amer.,

La gente que iba sobre la plataforma echó gran cantidad de cholitos al **subsuelo** . . . (Cholos, 1938) 187.

Gran cantidad de cholitos fueron arrojados a los sótanos . . . Los hombres del **subsuelo** avanzaban entre llantos de mujeres, doblados la cabeza. (Cholos, 1938) 189.

No lo registran los diccionarios de americanismos.

SUEDRO 'por suegro'. ecuat.,

-¡Soy un criminal! ¡Yo . . .! ¡Yo, li'acabo de matar al indio **suedro** del chango, a taita Juan!

(Cholos, 1938) 217.

-Tenis que declarar cómo fue que quisiste matar a patrón grande, y cómo mataste a tu **suedro**.

(Cholos, 1938) 212.

Carlos R. Tobar registra **suedro** 'suegro', como barbarismo.

Toscano Mateus lo registra en la lengua popular. Ecuad.,

(Toscano Mateus, 213; Carlos R. Tobar, 441). Méj., Ramos, 465, en Santamaría. Mej. En la Sierra del Ecuador, "el grupo **dr** sufre cambios en palabras con la nasal **n**, ej. **tendré** se pronuncia **tenré**, etc. En cambio, por ultracorrección suele decirse **hondra** por **honra**. En el Ecuador, el grupo **gr** suele pronunciarse, en general, correctamente, salvo casos aislados; en el habla popular se cambia la **g** por **d**", como es el caso de **suedro** por **suegro**. Cf. Toscano Mateus, 98, 213. El cambio **gr** por **dr** y al revés, es común en el castellano de América. "The merger of **dr** and **gr** is more than a chance in dialects where **tr** is highly assibilated", Érica García. "Hispanic Phonology" Current Thrends in Linguistics, Vol., IV, 80.

SUPERTICIÓN 'presentimiento'. ecuat.,

Pero todo fue inútil, el hijo varón no llegó por ninguna vía. Montoya empezó a sentir vagas **superticiones**.

(Cholos, 1838) 74.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

SUPERTICIÓN 'superstición'. ecuat.,

A su llegada al "Descanso" . . . solicitó de la hembra: -Sí, un hijo. . . No obstante, la mujer se entregó a la **supertición**, al remedio casero . . . (Cholos, 1938) 73.

T

TABACO 'cigarro, cigarrillo'. amer.,

El Whisky les mete en la batahola de un cabaret: aire
intoxicado de tabaco, jazz, alcohol . . . ("Mala Pata"
Barro de la Sierra, 1933) 159.

Ecuad., Perú, (Lemos. Semántica, 185). Amér.: s.e.g.,
Cuba, Chile, P.R., (Malaret, 1931). Col., Sundheim, 607;
Méj., Becerra. Rectifics, 333; Bolio, 51; Patrón Peniche,
163; Ramos, 468, en Santamaría. Mej.

TACO 'tacón'. amer.,

En ese mismo instante, una criada de trenzas flojas,
abotagada de sueño, zapatos de segundo pie -tacos
torcidos, dos números más grandes-, anunció. . .

(El Chulla. 2da. ed., 1959) 259.

Amér.Mer., C.R., Cuba, Chile, Méx., P.R., (Malaret, 1931).
Arg., Garzón, 462; Segovia, 143, 288; Cuba, Martínez Moles,
290; Ortiz, 54; Pichardo, 484; Chile, Román, V, 376; Méj.,
Patrón Peniche, 163; Ramos, 469; Rubio. Anarquía, 260;
Velasco, 117, en Santamaría. Mej. Amér.Mer.: s.e.g., P.R.,
(DRAE).

TAITA 'padre'. arc. (Lerner, 228).

. . . se apresuran en cumplir la recomendación de la mamá y del **taita**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

Ecuad., (Darío Guevara. Lenguaje, 144; Lemos. Barbarismos, 129; Toscano Mateus, 211; Lerner, 228-29; Santamaría. Amer.; DRAE). R.Dom., (Toscano Mateus, 211; Carlos R. Tobar, 444). Chile, (Carlos R. Tobar, 444). Amér.: s.e.g., Morínigo. Dicc.; Solá. Salta; Valle Inclán. Tirano Banderas, en Speratti Piñero. Fil, II, 1950; Arg., Casullo. Lunfardo; M. Leguizamón. Recuerdos de la tierra, 1896, 292; Bol., C.R., J.J. Borda. Mosaico, IV, 1865, 15, 124; Gagini; R. Fernández Guardia. Cuentos Ticos, 1901, 115; Col., Tobón Betancourt; Cuba, Pichardo; Chile, L. Eguiluz. BFCh, IV, 1962, 188-89. A. Rabanales Ortiz, BFCh, X, 1958, 291-92; Román; Ecuad., D. Guevara. Lenguaje vernáculo, 144; G. Lemos. Barbarismos Fonéticos del Ecuad., 129; Tobar Donoso. Interandina; Guat., Sandoval; Méx., Santamaría. Mej.; Nic., Valle; Pan., G.B. Tejeira. El habla del panameño, 61; Perú, J. Sologuren. NRFH, VIII, 1954, 3, 246 y 48; Ugarte. Arequipenismos; Sto.Dgo., Ureña. Sto. Domingo, 75; Urug., Garnieri; Venez., Rosenblat. Buenas, 2da. ser., 29, en Lerner, 228-29. Ant., Arg., Venez., (Morínigo). Arg.N., R.Pl.; Col., Cuba, Chile, Ecuad., P.R., Venez., (Santamaría. Amer.). Arg., C.R., Chile, Ecuad., Venez., (DRAE).

TAITAS 'el padre y la madre'. ecuat.,

Desde hace dos años, Andrés Chilibringa, en vez de tomar la ruta que lleva al huasipungo de los **taitas**, ha cogido por costumbre internarse por el sendero del bosque.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 18.

Ecuad., **taitas** se usa entre campesinos, cf. Toscano Mateus, 172.

TAITICU 'taitico, tratamiento afectivo y de respeto que usa el indio'. arc. (Toscano Mateus, 211),

Pasú, **taiticu**... Pasú, mamitica... Dios se lu pay...

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 87.

Taiticu, variación fonológica del arc. español **taitico**.

"**Taitico** es vieja palabra castellana. Se halla en el romance de Góngora 'Ahora que estoy despacio' . . ."

(Toscano Mateus, 211). Ecuad., (Toscano Mateus, 211).

R.Dom., cf. BDH, V, 75, en Toscano Mateus, 211.

TAMAL 'Masa de harina de maíz o plátano, rellena de carne, queso o pescado; se hierve envuelto en hojas de plátano o de maíz'. voz náhuatl (Corominas),

Al despertarse . . . sintió la angustia de una pesadilla, contemplando . . . el cuadro extraño tendido

sobre la playa: montones de carne . . . cual paila de
tamales . . . (Cholos, 1938) 137.

Ecuad., (Carlor R. Tobar, 445; Santamaría. Mej.).

Amér.Cent., Arg., Col., Chile, Méj., Perú; Cuervo. Ap.,
 689; Hz. Ureña. BDHA IV, 69; Lenz. Dicc., 703-04; Robelo.
Dicc. de azt., 327-30; Friederici, 585; Rosas de Oquendo,
 h. 1600, RFE IV, 348, en Corominas. Amér.Cent., Cuba,
 Chile, Méx., P.R., (Malaret, 1931). Arg., Granada, 366;
 Segovia, 143; Cuba, Pichardo, 213; Ramos, 470; C.R., F.
 Ferraz, 112; Gagini, 226; Col., Cuervo, 984; Tascón, 264;
 Chile, Rodríguez, 449; Román, V, 391; Ecuad., Tobar, 445;
 Guat., Batres, 513; Sandoval, 479; Hond., Membreño, 154;
 Mej., Salv., Barberena, 248; Nic., Castellón, 114; Valle,
 272; Pan., Aguilera, 84; Perú, Arona, 468; Rio.Pl., Bayo,
 235, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e.g., (DRAE).

TAMALERA 'que vende o hace tamales'. amer.,

En un abrir y cerrar de ojos se llenó el nuevo recinto
 . . . el posadero, la **tamalera** . . .

("Mama Pacha" Seis relatos, 1952) 90.

Ecuad., (Toscano Mateus, 390). Amér.: s.e.g., (DRAE).

Bol., (Malaret, 1931). Col., Tascón, 264; Chile, Román, V,
 392; Cuba, Suárez, 485; Guat., Batres, 514; Sandoval, 467;

Méj., Ramos, 470; Robelo, 328; Rubio. Anarquía, 266; Perú, Arona, 469; Rio.Pl., Bayo, 235; S.A., en Santamaría. Mej.

TAMBO 'mesón'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 107),

A la noche llegaron a los **tambos**, sedientos unas veces, empapados hasta los huesos, otras. (Cholos, 1938) 97.

El guagcho . . . se sentó en el corredor del **tambo** entre una veintena de arrieros. (Cholos, 1938) 148.

. . . dos sures semanales. Cantidad insignificante para cubrir los gastos de pelota, copita en los **tambos** . . . (Cholos, 1938) 101

Del quichua **tampu** que registra Carlos R. Tobar, 446, con esta ac. Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 107; Carlos R. Tobar, 446; DRAE). Bol., Col., Chile, Perú, (Justino Cornejo. El quichua, 107). Arg., (Malaret, 1931; Carlos R. Tobar, 446). Arg., Col., Chile., Perú, (DRAE).

TAMBORILLEAR 'por tamborilear, dar golpecitos intermitentes'. ecuat.,

. . . hay ciegos que avanzan **tamborilleando** el suelo con rústico bastón . . . (Cholos, 1938) 130.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos.

TAN 'también'. ecuat.,

-Carajo. Nu'ay... Nu'ay, indios descomedidos. Cuando se estén yendo al infierno **tan**... Nu'ay... Nu'ay, ha de decir Dios- (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 34.

¿. . . a la ña chiquita **tan** a traído?

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 17.

"El uso de **tan** es muy común en la Sierra del Ecuador"

(Toscano Mateus, 130). Amér.Cent., P.R., Perú, (Malaret, 1931). Méj., P.R., (Santamaría. Mej.).

TAPACORONAS 'chapa metálica con que se tapan algunas botellas'. ecuat.,

. . . Camilo . . . iba por esas calles saludando, exhibiendo . . . condecoraciones de basurero,

tapacoronas . . . (Media vida deslumbrados, 1942) 55.

Ecuad., (Toscano Mateus, 461),

TAPADA 'categoría del gallo de pelea, úsase en la expresión de tapada'. amer.,

. . . . un pollo negro -gallo de **tapada**- para el cura.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 70.

Ecuad., (Huasipungo, vocab., 3ra. ed., 1936), s.v. **gallo de tapada**. Arg., Bol., Col., Chile, Hond., Mex., P.R., Salv.,

(Malaret, 1931). Col., Tobón, 239; Cuba, Pichardo, 214; Chile, Román, V, 404; Guat., Sandoval, 482; Méj.; Nic., Valle, 273, en Santamaría. Mej. Arg., Col., Chile, Hond., (DRAE).

TAPONAR 'interrumpir'. ecuat.,

La Chola **tapona** nuestra conversación entrando con las copas. ("Sed" Barro de la Sierra, 1936) 47.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

TARABITA 'andarivel para cruzar ríos y hondonadas'. amer.,

. . . abrir un chaquiñán que lleve a las ciudades sin tener que pasar sobre el río en **tarabita** metidos en la oroya, del puerco hornado y de los priostes para la fiesta de la Virgen. (Media vida deslumbrados, 1942) 10.

Amér.Mer., (Malaret, 1931; DRAE). Col., Restrepo, 487; Tobón, 240; Méj., en Santamaría. Mej.

TARRO 'recipiente de lata, sin asas, cilíndrico o cuadrado, más alto que ancho'. amer.,

Cogió violentamente el **tarro** vacío y salió a la carrera sin decir nada.... Era la obligación cotidiana . . . llenar aquel recipiente de lata con los desperdicios . . . (Cholos, 1938) 83.

Cuba, P.R., (Malaret, 1931). Ant., Cuba, Pichardo, 214; Méj., en Santamaría. Mej.

TERNEJAMENTE 'enérgicamente'. amer.,

Debís pedirle **ternejamente**. Yo pobre tan, todo lo que tenía te'prestado. (Cholos, 1938) 32.

Ternejo 'valiente, enérgico, vigoroso', ". . . es un adjetivo de uso general en el Ecuador, el Perú", etc., (Lemos. Semántica, 187). Ecuad., (Lemos. Semántica, 187; Carlos R. Tobar, 454, s.v. **ternejo**; Malaret, 1931). Perú, (Malaret, 1931).

TIERNO 'recién nacido'. amer.,

-Ya te vas a quedar como guagua **tierno** o como guarmi preñada, nooo. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 49.

. . . se esfuerzan por hacerles mamar la cuchara de palo a los **tiernos** . . . que esperan la vuelta de las madres. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 24.

El grito medio en trágico, medio en broma, despertó al guagua **tierno** que, envuelto en bayetas, dormía en un rincón de la vivienda . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 18.

Méj., (Santamaría. Mej.). Chile, Ecuad., Guat., Nic., (DRAE).

TIESTO 'olla o envase con diferentes usos'. amer.,
 . . . antes de inclinarse sobre su merienda echa una
 ojeada al **tiesto** donde brincan los granos de maíz . . .
 (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 88.
 Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **tiestero**. Chile,
 (Corominas; Malaret, 1931; DRAE).

TINTERILLO 'abogado sin título'. amer.,
 Un **tinterillo** que venía con frecuencia de la capital
 tuvo la culpa. Les había hecho creer algo de una
 concesión que les dejó taita Rey Inca . . . Todo para
 sacarles plata. -No era doctor. **Tinterillo** no más
 era. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 77.
 En cuanto se sintió autoridad responsable el marido de
 mama Juana desplegó buena maña para llegar a San Martín
 y entrevistarse con un **tinterillo** -hábil sujeto el cual
 se hacía llamar doctor- (Huairapamushcas. 2da. ed.,
 1962) 270.

Ecuad., (Carlos R. Tobar, 457; Malaret, 1931; Santamaría.
Mej.). Arg., C.R., Col., Chile, Méx., Perú, (Malaret,
 1931). Arg., Segovia, 144; Col., Cuervo, 606, 880;
 Restrepo, 492; Chile, Ortúzar, 304; Rodríguez, 454. Román,
 V, 466; Ecuad., Tobar, 457; Guat., Batres, 523; Hond.,

Membreño, 159; Méj., Ramos, 483; Rubio. Anarquía, II, 286; Nic., Castellón, 218; Pan., Aguilar, 255; Perú, Arona, 278, en Santamaría. Mej. Amér.: s.e. g., (DRAE).

TINTO 'café bien cargado'. amer.,

En el negro panorama social . . . -Tan oscuro como el café **tinto** que humeaba en las tazas- surgió de pronto la solución salvadora. (En las calles, 1944) 33.
Col., Nic., (DRAE).

TORTILLA 'bola de masa de harina de maíz, de plátano, de trigo, que cabe en la palma de la mano, palmeada y achatada se la fríe u hornea'. amer.,

. . . entrando con un plato de **tortillas** y fritada con bastante ají. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 42.
Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 159). Amer.Cent., Ant., Arg., Chile., Méx., (DRAE). C.R., Gagini, 234; Col., Revollo, 263; Cuba, M. Moles, 302; Pichardo, 219; Suárez, 298; Chile, Román, V, 514; Guat., Batres, 529; Sandoval, 529; Hond., Membreño, 161; Méj., Rubio. Anarquía, II, 301; Velasco, 122; Nic., Castellón, 219; Pan., Aguilera, 85; Valle, 284; Río.Pl., Bayo, 247; Salv., Fagoaga, Mem., del 2do. Congr. de Ac., 320, en Santamaría. Mej.

TOTAL 'sitio donde abundan las totoras'. voz quichua
(Luis Cordero, 353),

. . . las cuevas, los totorales de los pantanos, el
follaje de los chaparros, las abras de las rocas, la
profundidad de las quebradas . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 171.

Pble. del quichua tutura 'junco', que Luis Cordero
clasifica como planta ciperácea (p. 353). Ecuad., (Luis
Cordero, 353; Pedro Fermín Cevallos, 82; Carlos R. Tobar,
464). Chile, (Malaret, 1931). Arg., Chile; Borcosque.
A. través de la Cordillera, 40, en Corominas. Amer.Mer.,
(DRAE).

TRANQUERO 'tranquera, especie de puerta rústica en un
alambrado, hecha con trancas'. amer.,

. . . había una choza y unos corrales al parecer a
bandonados, podridos en verde musgo los tranqueros

. . . (En las calles, 1944) 82.

Col., Chile, Venez., (Malaret, 1931). Méj., (Santamaría.
Mej.). Amér.: s.e.g., (DRAE).

TRANSACIÓN 'concesión'. ecuat.,

. . . como el párroco alegó la imposibilidad de hacer

transacciones y devoluciones con las cosas del Señor de los Cielos, al culpable se le cayó con cien sures a la cuenta de anticipos como huasipunguero.

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 156.

Transacción por transacción, cf. Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 82; Lemos. Semántica, 190, s.v. **transar**; Carlos R. Tobar, 465; Santamaría. Mej.). Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931), s.v. **transar**. Arg., Garzón, 482; Segovia, V, 536; C.R., Gagini, 235; Col., Cuervo, 915; Restrepo, 498; Robledo, 141; Sundheim, 626; Cuba., Ortiz, 132; Suárez, 500; Chile, Irarrázabal, 260; Rodríguez, 462; Román, V, 536; Ecuad., Tobar, 465; Hond., Membreño, 162; Méj.; Nic., Valle, 219; Perú, Arona, 486; Tovar en Bach, 143; Venez., Calcaño, 1259; Rivodó, 259, en Santamaría. Mej., s.v. **transar**.

TREINTAIUNO 'potaje con intestinos de res'. ecuat.

(Huasipungo, vocab. 3ra. ed., 1936),

Entró al pueblo con la tarde; y la Juana, que en ese momento vendía en el corredor chicha y **treintaiuno** a una docena de indios sentados en el suelo, le recibió con un elé de sorpresa. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 41.

. . . una gran cazuela de barro repleta de **treintayuno** adobado de ají. (Cholos, 1938) 102.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos, ni los de americanismos.

TRINCAR 'sorprender a una persona en el momento oportuno'.
ecuat.,

Te **tringué**, no. ¡Tomá pendejo!

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 99.

También se usa por atar, sujetar, amarrar, cf. Carlos R. Tobar, 468. Ecuad., (Carlos R. Tobar, 468; Santamaría. Mej.). Amér.Cent., Guat., Méx., P.R., (Malaret, 1931). Arg., Segovia, 145; Col., Cuervo, 530; Cuba, Pichardo, 221; Suárez, 501; Ecuad., Tobar, 468; Guat., Batres, 534; Sandoval, 54; Hond., Membreño, 162; Méj., Ramos, 495, en Santamaría. Mej.

TRIPA MISHQUI 'intentinos de res, ligeramente lavados, a fin de que "se conserve el gusto" y con poca o ninguna sal'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 109),

Los hombres le invitaban de cuando en cuando una copa de aguardiente o un plato de comida -fritada, tostado de manteca, mote, chochos, **tripa mishqui**, cariucho.

(En las calles, 1944) 102-03.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 109).

TUMBADO 'cielo raso'. ecuat.,

En el gabinete del segundo patio ya no se puede vivir,
las goteras descascararon el tumbado. . . y entre las
tejas rotas se alcanza a mirar el cielo.

(Cholos, 1938) 108.

Ecuad., (Toscano Mateus, 181; Carlos R. Tobar, 473;
Malaret, 1931).

TUNA 'planta cactácea'. voz taína (Corominas),

Con tal de no agarrarse de las tunas y las moras que
producen los pantanos del Isidro . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 21.

Amér.: s.e.g., Venez., (Malaret, 1931). Arg., Segovia,
145, 577; C.R., Gagini, 238; Col., Restrepo, 503; Revollo,
270; Tascón, 276; Cuba, Pichardo, 223; Suárez, 504; Guat.,
Batres, 537; Sandoval, 553; Méj., Rubio. Vocablos de
Hidalgo; Nic., Castellón, 221; Valle, 287; Perú, Tovar en
Bach, 144; Salv., Barberena, 266, en Santamaría. Mej.

TUPUSHIMA 'pañuelo grande que llevan las aborígenes que no
usan blusa'. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua,
109),

La longa Juana, limpiándose los mocos y las lágrimas en
la tupushima, se acercó de nuevo al indio prisionero

. . . (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 73.

-El anaco se fue en el agua. -La **tupushima** se fue en el agua. (Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 250.

Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 109).

TUSA 'malo, ordinario, sin ningún valor'. ecuat. (Justino Cornejo. Bagatelas, 160),

-Puerco **tusa** ha de ser, por eso regala.

(Cholos, 1938) 87.

Tusa 'zuro, lo que queda de la mazorca del maíz donde están engastados los granos' (Pedro Fermín Cevallos, 84).

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 84; Justino Cornejo. Bagatelas, 160).

U

UNDE por onde. arc.,

¿Unde istaba? . . . guagua ca, shurandu . . .

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 19.

Variación fonológica del arc. **onde**; por influencia del quichua los indios tienden a cambiar la o en u, s.v.**onde**.

UTENSILLO por utensilio. ecuat.,

Escudriñó por todos los rincones. Entró en el cuarto.

Pasó revista temerosa de todos los **utensillos**. No. No era un ladrón. (Cholos, 1938) 40.

Una vivienda grande fría como un galpón. En un extremo . . . entre botellas y **utensillos** de cocina, dos cholas preparan el buen **mayorca** . . . (Cholos, 1938) 29.

En el Ecuad., "en la Sierra es general escribir y pronunciar **utensillo**" (Toscano Mateus, 103).

UGTAGUAGRA 'bebedizo con aguardiente para contrarrestar el frío'. voz quichua,

-Tómese la'güita de hierba mora con un buen **ugtaguagra**.

Siempre que me sacude el frío yo tomo eso.

(Media vida deslumbrados, 1942) 189.

-Púchica, que estáis empapadito. ¿Querís un ugtaguagra?

-invitó el guarda. . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 124.

Pble. contracción de las voces quichuas **ucsha** 'paja' **ucta** 'pronto', **uctana** 'aligerar' y **huagra** 'buey': hierba que da agilidad o energía de buey. No lo registran los diccionarios quichuas, ni los de ecuatorianismos o americanismos.

V

VÉ 'interjección que refuerza un imperativo o una interrogativa'. ecuat.,

-Vamos breve, vé . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 188.

-Quítate ese pañolón vé . . . Dejá la maleta . . .

Parecís cholo . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 160.

-¿Por qué ti'as tardado tanto vé . . .?

(Media vida deslumbrados, 1942) 162.

En el Ecuador, "el imperativo **ve** se usa a menudo en forma de muletilla, sin referencia a ninguna persona. A veces concuerda con la persona respectiva y se une . . . inmediatamente con otro imperativo." (Toscano Mateus, 267).

VELADOR 'mesita de noche'. amer.,

. . . se dirigió al **velador**, sacó una pistola y poniéndose en guardia ante la puerta, amenazó.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1933) 93.

Ecuad., (Lemos. Semántica, 196). Méx., (Malaret, 1931).

Chile, Irarrázabal, 298; Ramos, 506; Méj., en Santamaría.

Mej. Arg., Chile, Esp.Can., Méj., Perú, Urug., Venez.,

(DRAE).

VELORIO 'velatorio, velar un difunto'. amer.,

Entre la basura y el polvo, la mujer y los muchachos,
con fuerza y llanto de **velorio**, buscaron . . . cuanto
podían llevar con ellos . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 163.

Juana . . . viuda de Quintana . . . se hallaba
apuradísima y lloriqueando en los preparativos del
velorio de su marido. (Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 170.

-Pero aura ca, darís pes pidiendo un alquito a patrón
para **velorio**. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 108.

Ecuad., (Justino Cornejo. Bagatelas, 163; Fuera, 325;
Carlos R. Tobar, 478-79; Santamaría. Mej.). Amér.: s.e.g.,
Arg., Bol., Cuba, PR., Venez., (Malaret, 1931). And.,
Toro, BRAE, VII, 453; Arg., Granada, 390; Segovia, 146,
299; C.R., Gagini, 242; Col., Cuervo, 889; Cuba, M. Moles,
317; Suárez, 304; Chile, Ortúzar, 313; Ecuad., Cornejo,
325; Tobar, 478; Guat., Batres, 545; Sandoval, 578; Hond.,
Membreño, 165; Méj., Rubio. Anarquía, II, 328; Nic.,
Castellón, 123; Valle, 291, en Santamaría. Mej.

VERIJA 'pelvis'. amer.,

-¡Bueno sería meterle las uñas en los ojos, pes! -¡Los
dientes en la **verija**! . . . -¡Hacerle beber el zumo del

shanshi con polvo de cantáridas!

("El Nuevo San Jorge" Seis relatos, 1952) 215.

Amér.: s.e.g., (Malaret, 1931). Méj., Rubio. Anarquía, II, 331; Nic., Castellón, 123, en Santamaría. Mej.

VICTROLA 'fonógrafo, tocadiscos'. amer. EE.UU,

La viuda de Ramírez que en ese momento se hallaba junto a la **victrola** cambiando un disco, dejó todo y se acercó al desconocido . . . (El Chulla. 2da. ed., 1959) 51.

Victrola, voz y significado originados en los Estados Unidos de Norteamérica (Thorndike-Barnhart. Comprehensive, 1962), s.v. **victrola**. Méj., (Santamaría. Mej.), s.v. **vitrola**.

VIDE 'vi'. pretérito de ver. arc. (Vázquez. El idioma, 31),

-¿Mamiticu, nu'as visto al Julián? . . .

-Pua'ay le **vide**. (Cholos, 1938) 24.

Yo le **vide** como cayó pes . . . (Cholos, 1936) 217.

. . . en l'acienda desque li'an visto. -Pendejada. . .

Yo le **vide** salir después de que taita cura salió de la tienda de la tendera. (Cholos, 1938) 92.

Vide, Lope. Cuerdo loco, V. 45, en Corominas.

" . . . algunos cambios de la conjugación de los indios pueden considerarse arcaísmos, han conservado viejas formas como truje, **vide** . . ." (Toscano Mateus, 247). **Vide** 'vi, pretérito de ver', está muy vivo entre los campesinos de la Sierra del Ecuador (Toscano Mateus, 25). El campesino de la Costa también usa **vide** por vi.

VIRARSE 'enojarse, cambio negativo en la actitud hacia una persona o asunto'. amer.,

-¿No dicen que se **viran** y se reviran en el momento que menos uno piensa? . . . (En las calles, 1944) 152-153.

VIRINGO 'desnudo o casi desnudo'. pble. voz quichua (Justino Cornejo. El quichua, 111).

Con santa paciencia me levantaba **viringo**, le suplicaba, le hacía ver el pecado . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 215.

Col., (Malaret, 1931).

VIVANDERA 'vendedora de víveres'. ecuat.,

. . .O talvez antes, cuando la madre, una chola **vivandera** de la feria, le azotó . . .

("Cholo Ashcu" Seis relatos, 1952) 258.

Manta.Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 330).

VOLANTUSA 'mujer callejera'. amer.,

-Bien no quise recibir a semejante volantusa. Querer
trabajar con mozo tan es pendejada . . .

(Media vida deslumbrados, 1942) 115.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 331; Malaret, 1931).

Arg., Malaret, Ciro Bayo; Bol., Ciro Bayo, en Justino
Cornejo. Fuera, 331. Bol., Chile, (Malaret, 1931).

Y

YA ESTÁ 'de acuerdo, plena aceptación'. amer.,

Ya'stá patrón- anunció el mayordomo desde abajo.

(Cholos, 1938) 64.

¿Querís darte? **-ya'stá**, cojudo. -¡Vamos!

(Cholos, 1938) 80.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 333). Chile, Malaret, en Justino Cornejo. Fuera, 333.

YACU 'agua'. voz quichua (Grimm, 5, 51, 312; Luis Cordero, 144),

-¡Ñucanchic . . . Ñucanchic . . . !

-¡Ñucanchic **yacu**!

-¡**Yacuuu**!

(En las calles, 1944)

YAPAR 'dar un poco más de la medida al comprador'. voz quichua (Corominas),

-Ve, doñita, vení tomá, te'de dar **yapando**.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 52.

Del quichua **yapa** se formó el verbo **yapar**. El infinitivo quichua es **yapana** 'añadir algo a lo que se vende'. Cf. Luis

Cordero, 131; Grimm, 52. Ecuad., (Grimm, 52; Luis Cordero, 131; Justino Cornejo. El quichua, 112; Toscano Mateus, 227; Gildo Lopes, 47-49). Bol., Brasil, Chile, Perú, (Gildo Lopes, 47). Amér.Mer., (Malaret, 1931). Arg.Cord., Garzón; F. Burgos. La Prensa, 4 IV, 1943; Mendoza; L. Lugones, BRAE IX, 714; A. Córdoba. La Prensa, 9, VI, 1940, en Corominas. Amer.Mer., Arg., (DRAE). El vendedor da al comprador un poco más de la medida estipulada para atraer la clientela.

YARAVÍ 'canto indio, música de la Sierra del Ecuador'. voz quichua (Corominas),

Una longa . . . susurra la musiquilla de una canción serrana, puede ser un yaraví o un Sanjuán.

(Flagelo, 1936) 6.

Ecuad., (Pedro Fermín Cevallos, 88; Justino Cornejo. El quichua, 112; Malaret, 1931). Bol., Col., Chile, Perú, Venez., (Malaret, 1931). Amér.Mer., (DRAE).

YATUNYURA 'árbol grande'. voz quichua (Luis Cordero, 51, 53),

-Sí. Ya veo -Exclamó Gabriel contemplando con grata emoción la majestuosa silueta del árbol centenario. **Yatunyura** le llaman.

-¿Como los indios de la comunidad?

-En quichua quiere decir árbol no más.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 80.

Compuesto de las voces quichuas **yura** 'árbol' y **jatun** 'grande, tamaño notable', cf. Luis Cordero, 51, 53.

YUYO 'hierbas comestibles y medicinales'. voz quichua (Corominas),

A medida que se familiarizaba con las paredes tapizadas de hollín . . . con los **yuyos** medicinales . . .

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 138.

Del quichua **yuyu** (Corominas). Ecuad., (Justino Cornejo. El quichua, 113; Lemos. Glottología, 39; Carlos R. Tobar, 486; Corominas; DRAE). Relación geográfica de Indias, 1586; Guamán Poma, 1613; Arg., Chile; Col., Ecuad., Perú, González de Holguín, 1608; Friederici. Am.Wb, 668-69; Lenz. Dicc., 784, en Corominas. Chile, (Carlos R. Tobar, 486). Bol., Col., Chile, Perú, R.Pl., (Justino Cornejo. El quichua, 113). Amér.Cent., y Mer., Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Arg., Col., Chile, Perú, (DRAE).

Z

ZAMARRO 'zahones para montar a caballo, calzón hecho de piel'. amer.,

Mi padre. Barbas levita y paraguas en la ciudad.

Zamarros, poncho y sombrero de paja en el campo . . .

(Huasipungo. 7ma. ed., 1971) 16.

Ecuad., (Justino Cornejo. Fuera, 335; Malaret, 1931; Corominas; DRAE). Col., Ecuad., Lemos. Semántica., en Corominas. Hond., Membreño, en Justino Cornejo. Fuera, 335. Col., Venez., (DRAE). C.R., Col., Hond., Venez., (Malaret, 1931).

ZAMBO 'mestizo de indio y negro'. amer.,

Fue infaltable los viernes en la casa de la zamba Dolores . . . interrogaba . . . sobre las cartas mugrientas que la mulata colocaba en el suelo.

(Cholos, 1938) 73.

. . . que le vea la vecina del segundo patio. La zambita, pes. (El Chulla. 2da. ed., 1938) 236.

-¿De quién será esa guagua?

-Tal vez del Timoteo.

-U del José.

-U del Manuel.

-U de la zamba.

(Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 78.

Zambo, Friederici. Am. Wb.; Lenz. Dicc., 784-88, en Corominas. Amér.Mer., Bol., Col., Chile, (Malaret, 1931). Guat., Sandoval, 626; Hond., Membreño, 169; Méj.; Nic., Valle, 296, en Santamaría. Mej.

ZAMBO 'especie de calabaza'. voz quichua (Luis Cordero, 164),

-¿Qué vendes yatunyura?

-Maicito, papitas, huevitos, **zambito**, zapallito, hierbita de monte, su mercé.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 148.

Del quichua **zambu** (Luis Cordero, 164), s.v. **calabaza**. Arg., Bol., Chile, (Malaret, 1931). Amér.: s.e.g., (DRAE).

ZAPALLO 'calabaza, planta cucurbitácea'. voz quichua (Luis Cordero, 349; Corominas),

-¿Qué vendes, yatunyura? -Maicito, papitas, huevitos, **zambito**, **zapallito**, hierbita de monte, su mercé.

(Huairapamushcas. 2da. ed., 1962) 148.

Zapallo '. . . planta rastrera . . . americana cuyo fruto del mismo nombre es comestible' (Justino Cornejo. El

quichua, 104). Ecuad., (Luis Cordero, 349; Justino Cornejo. El quichua, 104; Carlos R. Tobar, 488). Garcilaso el Inca, 1602; Guamán Poma, 1613; Friederici, 673; González de Holguín, 1608; Arg., Chile, Lenz. Dicc., 788-89; C.R., Gagini; Perú, en Corominas. Amér.Mer., Arg., Chile (DRAE).

ZARATANO 'gris'. ecuat. (Huasipungo. vocab., 3ra. ed., 1936),

-Compadre. Dé, pes, viendo por ay si'a entrado el gasho zaratano. (Huasipungo. 3ra. ed., 1936) 96

ZURRÓN 'medida comercial de capacidad para el aguardiente'. ecuat.,

Faltan ciento cincuenta **zurrone**s de vender patrón.
Como la gente está preocupada por la escolta ni bebe siquiera . . . "Faltan ciento cincuenta **zurrone**s de vender". ¿Qué podría él hacer con tanto aguardiente empantanado? (Cholos, 1938) 140.

-¿Llegaron todas?

-Sí, patrón.

-¿Cuántas?

-Cien mulas, docientos **zurrone**s.

(Cholos, 1938) 132.

No lo registran los diccionarios de ecuatorianismos.

Carlos R. Tobar registra el cambio de **zurrón** en **zurrún**; debido a la influencia quichua los indios tienden a cambiar la o en u. Con otra ac. en Méj., (Santamaría. Amer.; Mej.).

Indice léxico

acaracolearse: 57
acaso 'adversativa negativa': 58
acaso 'nunca': 57
acequia: 58
acezar: 59
acial: 60
acurrucamiento: 60
achacar: 61
achachay: 61
achagnar: 62
achicarse: 62
acholamiento: 62
achu: 63
adelante-adelante: 63
adobón: 64
adormidera: 64
afrailado: 65
afuereño: 65
agradito: 65
agua de chaleco: 66
aguacate 'baile': 67
aguacate 'fruta': 66
aguado: 67

aguatero: 68
ahijar: 68
ají: 68
aladear: 70
albazo: 70
alepantado: 70
allcu: 82
allcunicuna: 82
allpa: 71, 82
amañarse: 71
amaño: 71
amarrar: 72
a mate: 73
amatrerado: 73
amayorado: 74
amitu: 75
amunachir: 75
anaco: 75
antiprocesionista: 76
Antuco: 76
apache: 76
apalabreado: 77
a pata: 77
apestado: 77

aplanchado: 78
aquicito: 78
arenilla: 78
arepa: 79
arí: 79
arishca: 80
arquitecturar: 80
arrarray: 80
arrellenado: 81
ashco: 81
ashcomicuna: 82
ashpa: 82
asiento: 82
astrakan: 83
atatay: 83
atorzonado: 83
aura: 84
aurita: 84
autóctona: 84
azafate: 85
azul: 86
babosa: 87
baf: 87
bagazo: 87

bajío: 88
bala en boca: 89
balde: 89
banco: 90
bancón: 90
bandido 'de buena calidad o cualidad': 91
bandido 'inteligente, astuto': 91
barbera: 92
barchilón: 92
bareque: 93
bataclán: 93
batea: 93
bejuco: 94
besámica: 95
beta: 95
bishe: 95
bonitico: 96
botaina: 96
boyero: 97
breve: 97
brujiadu: 97
bullón: 98
butacón: 98
ca: 100

cabeza 'racimo': 100
cabuya: 101
cacao: 102
cacarse: 103
cachinero: 103
cacho: 104
cachorro: 104
cachullapi: 105
cainar: 105
calé: 106
calentarse: 106
calzón: 107
calzonarios: 107
camareta: 108
campaña: 108
candela: 109
canela con punta: 109
canelazo: 110
cangagua: 110
cantina: 111
caña: 112
cañada: 112
cáñamo: 113
capacha: 113

capacho: 114
capote: 114
capulí: 115
careo: 115
cargador: 116
carguero: 117
cari: 118
carioco: 118
carishina: 118
carishinería: 119
cariucho: 119
carpa: 120
carraspante: 120
carretear: 120
carretilla: 121
carrizo: 121
casero: 121
casinete: 122
castear: 123
caucara: 123
cauchearse: 123
caucho: 124
cazcorvo: 125
centavería: 125

centro: 125
cerco: 126
clavar el pico: 127
cocha: 127
cojudo: 127
comedido: 128
comején: 129
compadrito: 129
componerse: 129
concierto: 130
concho: 130
confinio: 131
conociencia: 131
contorno: 131
contrapeso: 132
conversión: 132
conviviente: 133
correa: 133
coteja: 133
cotona: 134
croque: 135
cuantimás: 135
cuartelazo: 135
cucayo: 136

cuchipapa: 137
cuentayo: 137
cuero: 138
cuica: 138
cuichi: 138
culateral: 139
culear: 139
cunshi: 140
curandero: 141
curato: 141
curco: 141
curita: 142
curtido: 142
curuchupa: 143
cushi: 143
cushne: 143
cuso 'apodo, gusano': 144
cuso 'gusano de la papa': 144
cusumbo: 144
cutul: 145
cuy: 145
cuyera: 145
chacra: 147
chacracama: 147

chachí: 148
chachiris: 148
chagra: 148
chagrillo: 149
chagrito: 150
chagro: 150
chagrote: 151
chaguarmishqui: 151
chaguarquero: 152
chalina: 152
chamba: 152
chamico: 153
chanchera: 154
chancho 'cerdo': 154
chancho 'sucio, desaseado': 155
changota: 156
chapa 'cerradura': 156
chapa 'policía': 157
chapar 'observar, atisbar': 158
chapar 'vigilar, cuidar': 158
chapo: 159
chaquiñán: 159
charingui: 160
charlón: 160

charol 'bandeja': 160
charol 'recipiente enorme de madera': 161
charqui 'carne fresca': 161
charqui 'carne, cecina, tasajo': 162
chasquibay: 162
chaucha 'ganancia': 163
chaucha 'precoz, que madura temprano': 164
chepa: 164
chicha: 165
chicha de jora: 166
chichar: 166
chichera: 166
chichirimico: 167
chiguagua: 167
chiguaya: 168
chilca: 168
chilé: 169
chímbalos: 169
chingana: 170
chinguero: 170
chirinchos: 171
chirla: 171
chishipa: 172
chispita: 172

chiva: 173
chivista: 173
chivo: 173
choclo: 174
chocolate: 175
chocho: 176
cholantojo: 176
cholerío: 177
cholito: 177
cholo: 178
chonta: 179
chozón: 179
chúcaro: 179
chuco: 180
chucha: 181
chuchaqui: 182
chuchuca: 182
chuchumeca: 183
chugchi: 183
chugchidor: 184
chugchir: 184
chulco: 184
chulquero: 185
chulla 'persona de clase media': 185

chulla 'hombre pobre': 186
chumado: 186
chumador: 187
chumarse: 187
chuno: 188
chupar: 188
churay: 189
chushig: 189
chuso: 190
dar cuero: 191
dar chamico: 191
dar la patada: 191
debajero: 192
decena: 192
demañanita: 193
dende: 193
derrepente: 193
desagüe: 194
desamarrar: 72
desbande: 194
desbarrancar: 195
descomedido: 195
desengreñado: 196
desgarre: 196

desgraciada: 196
desherbadora: 197
deshierbar: 197
deshierbe: 197
desjaretado: 197
despecho: 198
despostar: 198
despostador: 198
dinosáurico: 199
dios su lu pay: 199
dizque: 200
doña: 201
elaqui: 202
elé: 202
electrola: 203
embarrarse: 203
emborregar: 203
embromón: 204
empiojar: 204
emponchado: 204
en balde: 204
encamotado: 205
encomendero: 205
encomienda: 205

enfiestado: 206
ensopetar: 206
entreveer: 207
entumido: 207
equigueycarse: 207
escampar: 208
espectar: 208
estampa: 209
estanco: 209
estero: 210
extrañoso: 210
faina: 211
farra: 211
fletarse: 212
foco: 213
follón: 214
follonuda: 214
fonda: 215
fondera: 215
fonducho: 215
frailejón: 216
fregado 'fastidioso': 216
fregado 'mal parado, maltrecho': 216
fregar: 217

fregón: 217
frenar a raya: 218
friegas: 218
fritada: 219
fritadera: 219
fructicar: 220
fucunero: 220
fuetazo: 220
fuate: 221
fuetear: 221
fustán: 221
futre: 222
ga: 223
gabinete: 223
galgón: 223
galpón: 224
gallazo: 224
gallo de tapada: 225
gamonal: 225
gamonalizado: 226
gamonalismo: 226
garúa: 226
gorda: 227
grajo: 228

gringo: 228
guaba: 229
guacho: 229
guagcho: 230
guagra: 230
guagraloma: 231
guagra manzana: 231
guagua: 231
guaguashimi: 232
guambra: 232
guaneño: 233
guango: 233
guangudo 234
guano: 234
quantón: 235
guañucta: 235
guaracazo: 235
guarapería: 235
guarapo: 236
guardachoque: 237
guardarropía: 238
guaricha: 238
guarmi: 239
guarmisha: 239

guato: 239
guayaco: 240
guaycundo: 241
guayrapamushca: 241, 249
guiñachisca: 241
güishigüishi: 242
hacer el favor: 243
hamaca: 243
hamaquear: 244
hambriado: 244
hambruna: 244
hechar hoja: 245
hierba mora 245
higiénico: 245
hincada: 245
hombrecito: 246
hoshota: 246
huaira: 247
huaira-cuiche: 247
huaira-huañuy: 248
huaira-macharinapac: 248
huaira-miu: 249
huaira-sorochi: 249
huairapamushca: 241, 249

huambra: 250
huasca: 250
huasicama: 250
huasipungo: 251
huasipunguero: 251
huasquero: 252
hule: 252
india servicia: 253
indiez: 253
jachymayshay: 254
jajajay: 254
jambato: 255
jaque: 255
jati: 256
jíbaro: 256
jocha: 257
joda: 257
jodido: 257
jora: 258
jorga: 258
jua: 258
ladinería: 260
lavacara: 260
lavado: 261

lejura: 261
lidiadera: 261
liencillo: 262
limeta: 262
limosnear: 263
locro: 264
longo: 264
loro: 265
Lucho: 265
lla: 267, 375
llapingacho: 267, 377
llorando-llorando: 267
macana: 269
macanudo: 270
máchica: 279
maduro: 270
maíz: 271
maizal: 271
mal amansado: 271
malero: 272
mallorca: 281
mama 'enorme, lo más grande': 272
mama 'malo, mezquino, pequeño': 272
mama pacha: 273

mame: 273
mamitica: 274
maná: 274
manavalí: 274
manchoso: 275
mande: 275
manigua: 276
mañanazo: 276
mañoso: 277
maricón: 277
mariquita: 277
maroma: 278
marquimama: 278
mashca: 279
matar el gusano: 279
mate: 280
matiné: 281
mayorca: 281
mazamorra: 282
meabrincos: 283
mechudo: 283
medio: 283
melloco: 284
mercé: 284

merendar: 285
merienda: 285
miado: 286
miado de araña: 286
Miche: 286
michoso: 287
michuso: 288
minga: 288
minguero: 289
mishcado: 289
mishcar: 290
mishqui: 290
miso: 290
mita: 291
mocora 'palma cuya hoja sirve para tejer': 292
mocora 'sombrero': 292
mono: 293
montaña: 294
moquillo: 294
morocho 'fresco, rozagante': 294
morocho 'variedad de maíz': 295
mote: 295
mote pelado: 296
motilón: 296

motoso: 297
muchacha: 297
muleto: 298
mumiya: 298
murcielagario: 299
naides: 300
naranjilla: 300
nigua: 301
niño: 302
novelería: 302
ña: 304
ñagüi: 304
ñagüi-ñagüi: 305
ñaño: 305
ñuca: 306
ñucanchic: 306
ñuño: 306
ñuto: 307
oblea: 308
oca: 308
ojo de gato: 308
olloco: 309
olluco: 309
onde: 309, 403

oroya: 310
oscuro-oscuro: 310
oshota: 246
otavaleño: 311
oxigenada: 311
pacha: 273, 312
Pacho: 312, 316
paisano: 313
paiteña: 313
palanqueador: 313
palanqueo: 314
palanqueta 'pan grande de forma alargada': 314
palanqueta 'apodo, alto y muy delgado': 315
palazo: 315
palpablito: 315
pampa: 315
panáutico: 316
Pancha: 312, 316
panela: 317, 358
pañolón: 318
papa: 318
papacara 'cáscara de papa': 319
papacara 'lluvia helada del páramo': 319
papacito: 319

papa chaucha: 320
paramero: 320
páramo 'lugar frío y desamparado': 320
páramo 'llovizna': 321
pasando: 321
pase: 321
pasillo: 322
pasposo: 322
patata: 323
patear: 323
patrón: 324
pedrón: 325
pegarse: 325
pegoso: 325
peinador: 326
peine: 326
pelado como pepa de guaba: 327
penco: 327
pendejada: 328
peón: 328
pepa 'enfermedad de las gallinas': 329
pepa 'semilla': 329
pepo: 330
perfumador: 330

perniciosa: 330
perspéctica: 331
pes: 331
pesquisa: 332
petulante: 332
picante: 332
picarse: 333
piedra imán: 334
pilche: 334
pingajo: 335
pinganilla: 335
pinganillo: 335
pingullo: 336
pishco 'pájaro': 336
pishco 'pene': 336
pita: 337
pite: 337
pitimucha: 338
plebeísmo: 338
pleno: 338
pollera: 339
poncho: 340
pondo: 341
pondosiquí: 341

pongo: 342
posada: 342
potreraje: 343
potrero: 343
presidenciable: 344
prioste: 344
priote: 345
probana: 345
progreso: 345
prosudo: 346
púchica: 346
pucho: 347
pulpería: 347
puñete: 348
pupo: 348
puro: 349
pushca: 349
pusun: 350
pusungo: 350
quebrada: 352
quebradón: 352
quemado: 352
quichua: 353
quierdé: 354

quinua: 355
quipe: 355
quishca: 356
Rafico: 357
ramada: 357
rascasuelo: 357
raspadura: 316, 358
raya: 358
real: 359
rebozo: 359
rebusca: 360
recolecta: 360
recomendado: 361
recomienda: 361
rechín: 361
refistoleo: 362
regar: 362
reilona: 362
resbordar: 363
respetoso: 363
retieso: 363
retobado: 364
retroncho: 364
revirarse: 365

rico tipo: 365
ricurishca: 365
ringui: 366
romeriante: 366
roncadoras: 366
rondador: 367
rosca: 367
roscón: 368
roto: 368
ruco: 368
rucomama: 369
rucutushca: 369
rumbosidad: 369
runa 'hombre indio': 370
runa 'ordinario, bajo, vulgar': 370
runaicho: 370
runerío: 371
saboreante: 372
saco: 372
sancocho: 373
san juan: 373
sanjuanito: 373
seco de chivo: 374
servicia: 374

sha: 267, 375
shacta: 375
shamingo: 376
shanshi: 376
shapi: 377
shapingacho: 267, 377
sho: 377
shusho: 378
shucshi: 378
shuga: 379
shugua: 379
shugar: 379
shungo: 380
shungu 'entrañas': 381
shungu 'ira, coraje': 380
shunsho: 381
shuro: 381
shusha: 381
siempre: 382
simayuca: 382
siquichupa: 383
soberado: 383
socorros: 383
sonajera: 384

soroche: 384
sotanudo: 384
subsuelo: 385
suedro: 385
supertición 'presentimiento': 386
supertición 'superstición': 386
tabaco: 387
taco: 387
taita: 387
taitas: 389
taiticu: 389
tamal: 389
tamalera: 390
tambo: 391
tamborillear: 391
tan: 392
tapacoronas: 392
tapada: 392
taponar: 393
tarabita: 393
tarro: 393
ternejamente: 394
tierno: 394
tiesto: 395

tinterillo: 395
tinto: 396
tortilla: 396
tortolón: 397
tostado: 397
to, to, to: 397
totoral: 398
tranquero: 398
transacción: 398
treintaiuno: 399
trincar: 400
tripa mishqui: 400
tumbado: 401
tuna: 401
tupushima: 401
tusa: 402
unde: 309, 403,
utensillo: 403
ugtaguagra: 403
vé: 405
velador: 405
velorio: 406
verija: 406
victrola: 407

vide: 407
virarse: 408
viringo: 408
vivandera: 408
volantusa: 409
ya está: 410
yacu: 410
yapar: 410
yaraví: 411
yatunyura: 411
yuyo: 412
zamarro: 413
zambo 'calabaza': 414
zambo 'mestizo': 413
zapallo: 414
zaratano: 415
zurrón: 415

Bibliografía

I. Obras de Jorge Icaza

Cuentos

- "Cachorros" Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Desorientación." Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Éxodo." Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Interpretación." Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Mala pata." Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Sed." Barro de la sierra. Quito: Editorial Labor, 1933.
- "Contrabando." Seis relatos. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.
- "Cholo ashcu." Seis relatos. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.
- "Mama Pacha." Seis relatos. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.
- "El Nuevo San Jorge." Seis relatos. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.
- "Rumbo al Sur." Seis relatos. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.

Novela

- Cholos. 1ra. ed. Quito: Litografía e Imprenta Romero, 1938.
- El Chulla Romero y Flores. 2da. ed. Quito: Editorial Rumiñahui, 1959.

- En las calles. Buenos Aires: Editorial Lozada, 1944.
- Huairapamushcas. 2da. ed. Quito: Casa de la Cultura, 1962.
- Huasipungo. 3ra. ed. Buenos Aires: Editorial Sol, 1936.
- Huasipungo. 7ma. ed. Buenos Aires: Losada, 1971.
- Media vida deslumbrados. Quito: Editorial Quito, 1942.

Teatro

- Como ellos quieren. Quito: Editorial Bolívar, 1931.
- ¿Cuál es? Quito: Editorial Bolívar, 1931.
- Flagelo. Introducción y notas de F. Ferrándiz Alborz. Quito: Imprenta Nacional, 1936.

II. Bibliografía General

- Aguilera Malta, Demetrio. Siete lunas y siete serpientes. México: Fondo de Cultura Económica, 1970.
- Albuquerque, Arcy Tenorio Cavalcante de. Gauchismos a linguagem do Rio Grande do Sul: influencia do castelhano, das linguas africanas do guaraní, do tupi e do quichua. Porto Alegre, Brazil: Livraria Sulina, ca.1954.
- Alcalá-Zamora, Niceto. Dudas y temas gramaticales. 12ma. ed. Buenos Aires: Sopena, 1978.
- Aldrete, Bernardo José. Del origen y principio de la lengua castellana o romance que se usa en España. Edición facsimilar y estudio de Lidio Nieto Jiménez. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1972-75.
- Alfaro, Ricardo J. Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1964.
- Alonso, Martín. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. 12ma. ed. Madrid: Aguilar, 1978.

- . Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses (s.X.) hasta el s. XV. Salamanca: Kadmos, 1986. 2 Vols.
- . Enciclopedia del Idioma. Madrid: Aguilar, 1958.
- Alonso Hernández, José Luis. El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germania. Introducción al léxico del marginalismo. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1979.
- Alvar, Manuel. Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1970.
- . Atlas plurilingües: metodología. Edición de Manuel Alvar. Madrid: Comisión Española del ALE, 1977.
- . Hombre, etnia, estado: actitudes lingüísticas en Hispanoamérica. Madrid: Gredos, 1986.
- . Coordinador Manuel Alvar. Lenguas peninsulares y proyecciones hispánicas. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, Fundación Friedrich Ebert, 1986.
- . Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana. Con una monografía etnográfica de Elena Alvar. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977.
- . Léxico de los marineros peninsulares. Madrid: Arco, 1985.
- . Léxico del mestizaje en Hispanoamérica. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1987.
- . Variedad y unidad del español; estudios; lingüísticos desde la colonia. Madrid: Prensa española, 1969.
- . y Juan M. Lope Blanch. En torno a la sociolingüística. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1978.
- Alvarado, Lisandro. Observaciones sobre el caribe hablado en los llanos de Barcelona. Caracas: Tipografía Americana, 1919.
- Alvarez Nazario, Manuel. El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. San Juan: s.n., 1961.

- . Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico: siglos XVI y XVII. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1982.
- Alvarez Pazos, Carlos. El quichua en los compuestos del español popular de Cuenca: regionalismos típicos. Cuenca, Ecuador: Universidad de Cuenca, 1985.
- Americanismos: diccionario ilustrado Sopena. Barcelona: R. Sopena, 1982.
- Andrade, Roberto. Pacho Villamar. Quito: Casa de la Cultura, 1960.
- Antología Poesía Indígena Precolombina, selección, notas y dirección editorial Jorge Eduardo Paniagua L. Colombia: Politécnico Colombiano, 1983.
- Aretz, Isabel. Cuatro mil años de música en Ecuador, con la colaboración de Lenín Ortiz, José Peñín, Aníbal Buitrón y Luis Segundo Moreno. Caracas: Fundación Hallo de Ecuador, 1976.
- Arguedas, José María. Amormundo. Buenos Aires: Editorial Calicanto, 1977.
- Arias-Larreta, Abraham. Literaturas aborígenes de América: azteca, incaica, maya. San José, Costa Rica: Editorial Indoamericana, 1976.
- Baldinger, Kurt. Teoría Semántica; hacia una semántica moderna. Madrid: Ediciones Alcalá, 1970.
- Bally, Charles. El impresionismo en el lenguaje. Traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1956.
- Barneville Vázquez, Roger de. Gramaticomanía y otras zarandajas. Santa Cruz de la Sierra: Editorial Serrano, 1975.
- Barrio, Tomás. Diccionario de barbarismos, neologismos y extranjerismos. México, D.F.: Editorial Concepto, 1986.
- Bayo Segurola, Ciro. Manual del lenguaje criollo de Centro y Sudamérica. Madrid: R. Caro Raggio, 1931.

- Bendezu Neyra, Guillermo E. Jerga criolla del Perú: teoría del argot, argot, jerga y replana, vocabulario y fraseología. Lima: Librería, Importadora, Editora y Distribuidora Lima, 1977.
- Bergen, John J., Bills, Garland D. Spanish and Portuguese in social context. Washington D.C.: Georgetown University Press, ca.1983.
- Bioy Casares, Adolfo. Breve diccionario del argentino exquisito. Buenos Aires: Emecé, 1978.
- Bocabulario de las voces usuales del aymará con la correspondencia en castellano y quechua. s.a. Bolivia: Imprenta El Siglo Industrial, s.f.
- Boyd-Bowman, Peter. Léxico hispanoamericano del siglo XVI. London: Támesis, 1971.
- . "Sobre la pronunciación del español en el Ecuador." Nueva Revista de Filología Hispánica VII (1953): 221-33.
- Bravo, Domingo A. Diccionario castellano: quichua santiagueño. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1977.
- Buitrón, Aníbal., Salisbury de Buitrón, Bárbara. Indios blancos y mestizos en Otavalo, Ecuador. Quito, 1952.
- Bustamante, José Rafael. Para matar el gusano. 2da. ed. Quito: Casa de la Cultura, 1960.
- Calle, Manuel J. Carlota. Cuenca: Talleres Gráficos Municipales, 1981.
- Cambours Ocampo, Arturo. Lenguaje y nación: materiales para la independencia idiomática en Hispanoamérica. Buenos Aires: Ediciones Marymar, 1983.
- Candau de Cevallos, María del C. Historia de la lengua española. Potomac, Md., U.S.A.: Scripta Humanística, 1985.
- Canfield Delos, Lincoln. Spanish pronunciation in the Americas. Chicago: University of Chicago Press, 1981.
- . "Two early Quechua-Spanish Dictionaries and American-Spanish pronunciation." South Atlantic Studies, colección de ensayos por Sturgis E. Leavitt. Washington: Scarecrow Press, 1953. 63-70.

- Casares y Sánchez, Julio. El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo. Madrid: s.n., 1944.
- Castro, Jaime. "De l'emploi des americanismes dans une oeuvre littéraire." CLLA. 2 (1970): 239-45.
- Catta, Javier. Gramática del quichua ecuatoriano. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala, 1985.
- Cejador y Frauca, Julio. Los gérmenes del lenguaje. Estudio fisiológico y psicológico de las voces del lenguaje como base para la investigación de sus orígenes. Bilbao: Sociedad Bilbaína de Artes Gráficas, 1902.
- Cerdá i Massó, Ramón. Lingüística hoy. Barcelona: Editorial Terde, 1969.
- Cevallos, Pedro Fermín. Breve catálogo de errores. Quito: Universidad Central, 1904
- Claudio de la Torre, Josefina A. Diccionario de la jerga del estudiante universitario puertorriqueño del sistema público. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1989.
- Cole, Peter. Imbabura Quechua. Amsterdam: North-Holland, 1982.
- Coombs, David., Coombs, Heidi., Weber, Roberto. Índice alfabético de materias de la gramática quechua San Martín. Yaranacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano, 1976.
- Cordero, Luis. Diccionario Quichua-Español. Español-Quichua. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1955.
- Cornejo, Justino. Bagatelas lexicográficas: 600 notas acerca de la lengua que hablamos. Guayaquil, Ecuador: Editorial Arquidiocesana "Justicia y Paz", 1976.
- . Fuera del Diccionario. Unas tres mil voces y acepciones que no constan en el léxico oficial castellano. Quito: Imprenta Ministerio de Gobierno, 1938.
- . El quichua en el castellano del Ecuador. Quito: Editorial Ecuatoriana, 1967.

- . Los que tenemos de mandinga: prohibida para negros, zambos, mulatos y otros de igual ralea. Portoviejo, Ecuador: Editorial Gregorio, 1974.
- Corominas, Juan. Colaborador José A. Pascual. Diccionario crítico, etimológico castellano e hispánico. Madrid: Editorial Gredos, 1980-1983. 5 Vols.
- Corripio, Fernando. Diccionario etimológico de la lengua castellana. Barcelona: Editorial Bruguera, 1973.
- . Gran diccionario de sinónimos. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Coseriu, Eugenio. Teoría del lenguaje y lingüística general; cinco estudios. 2da. ed. Madrid: Editorial Gredos, 1967.
- Covarrubias Orozco, Sebastián de. Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid: Ediciones Turner, 1979.
- Crema, Edoardo. Historia de la literatura Centro y Sudamericana. Desde la época precolombina hasta la víspera de la Emancipación. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1969.
- Criado de Val, Manuel. Teoría de Castilla la Nueva; la dualidad castellana en la lengua, la literatura, la historia. Madrid: Gredos, 1969.
- . Gramática española y comentario de textos. 3ra. ed. Madrid: SAETA, 1966.
- . Índice verbal de "La Celestina". Madrid: Revista de Filología Española, 1955.
- Cuervo, Rufino José. El castellano en América. Buenos Aires: El Ateneo, 1947.
- Chaparro, Carmelo. Diccionario pedagógico del quechua cusqueño. Lima, Perú: Ediciones SAGSA, 1983.
- Christensen, Emilio A. El quichua santiagueño; lengua superstite del Tucumán incaico. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación, 1970.
- Dávila Andrade César. Mita tarja huiquillapish. Boletín y elegía de las mitas. Versión al quichua ecuatoriano por Manuel M. Muñoz Cueva. Cuenca, Ecuador: Casa de la Cultura ecuatoriana, Núcleo del azuay, 1968.

Derridá, Jacques. De la Grammatologie. Translator Gayatri Chakravorty Spivak. Paris: Editores de Minuit, 1967. 1st. American ed. Baltimore: John Hopkins University Press, 1976.

Diccionario de Autoridades. Edición Facsímil. Madrid: Gredos, 1964.

Diccionario Aymara-Castellano, por Juan Carvajal, Vitalicio Huanca López, Juana Vázquez, bajo la dirección de Pedro Plaza M. Bolivia: INEL, 1978.

Diccionario enciclopédico de la lengua castellana: España y América. Compuesto por Emiliano Isaza, Miguel de Toro y Gómez, Elías Zerolo et al. Bajo la dirección de Claudio Santos González. París: Garnier Hermanos, s.f.

Diccionario de la lengua. Real Academia Española. 20ma. ed. Madrid: Espasa Calpe, 1984.

Diccionario de sinónimos. Ideas afines y contrarios. Santiago Pey y Juan Ruiz Calonja. Colaboradores. Barcelona: Teide, S.A., 1966.

Diccionario uruguayo documentado. Presentado por Celia Mieres, Elida Miranda, Eugenia B. de Alberti y Mercedes R. de Berro. Montevideo: Impresora LIGU, 1966.

Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico, por Luis Hernández Aquino. San Juan, Puerto Rico: s.n., 1969.

Domingo de Santo Tomás. Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú, Prólogo de Raúl Porras de Barrenechea. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1951.

Enciclopedia Sopena. 5ta. ed. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1933.

Entwistle, Williams James. The Spanish language, together with Portuguese, Catalán and Basque. London: Faber & Faber, 1974.

Escribens, Augusto., Proulx, Paul. Gramática del quechua de Huaylas. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1970.

Ferrándiz, Alborz F. "El caso de América visto a través de una novela (Cholos)". RAM. 4 (1945): 156-60.

- . "Prologo" de Flagelo de Jorge Icaza. Quito: Imprenta Nacional, 1936.
- Ferrater Mora, José. Indagaciones sobre el lenguaje. Madrid: Alianza Editorial, 1970.
- Ferreccio Podestá, Mario. El diccionario académico de americanismos: pautas para un examen integral del Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Santiago: Universidad de Chile, ca.1978.
- Foletti-Castegnaro, Alessandra. Tradición oral de los quichuas amazónicos del Aguarico y San Miguel: Jatun Comuna Runa. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala, 1985.
- Foley Gambella, Enrique. Léxico del Perú: peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos, provincialismos, locuciones, modismos, etc. usuales en el Perú. Lima: E. Foley Gambella, 1983.
- Fonfrías, Ernesto Juan. De la lengua de Isabel la Católica a la taina del cacique Aqueybana: origen y desarrollo del habla hispano-antillana. San Juan de Puerto Rico: Editorial Club de la Prensa, 1969.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz et al. Aspectos de la historia del español de la Argentina. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1986.
- . El español bonaerense en el siglo XVIII. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1984.
- Friederici, Georg. Amerikanistisches Wörterbuch. Hamburg: Universität Hamburg, 1947.
- From oral to written expression: native Andean chronicles on the early colonial period. Edited by Roleno Adorno. Syracuse, N.Y.: Maxwell School of Citizenship and public affairs, Syracuse University, 1982.
- García, Erica. "Hispanic Phonology" in Current Trends in Linguistics Ibero-American and Caribbean Linguistics, editor and director Thomas A. Sebeok. Netherlands: Mouton, 1968, Vol. IV.
- . The Role of Theory in Linguistic Analysis: The Spanish Pronoun System. Amsterdam: North Holland Pub. Co., 1975.

- García de Diego, Vicente. Diccionario etimológico español e hispánico. Madrid: S.A.E.T.A, 1955.
- . Lecciones de lingüística española. Madrid: Editorial Gredos, 1951.
- Garjeda Challco, Braulio. Vela Flores, Asis Orlando. Gramática quechua: enciclopedia de gramática quechua integral. Lima: Instituto Superior del quechua del Perú, 1976.
- Garro, José Eugenio. Jorge Icaza. Vida y obra. New York: Hispanic Institute, 1947.
- Gastambide Arrillaga, Carlos. Vocabulario básico del idioma español en Puerto Rico: (con los americanismos, anglicismos, indigenismos, neologismos, puertorriqueñismos, vulgarismos y nuevas acepciones de la academia). San Juan, Puerto Rico: Hermanos Ramallo, 1986.
- Gazdaru, Demetrio. Aventuras del latín y orígenes de las lenguas románicas. La Plata: Universidad Nacional de la Plata, 1970.
- Glover, Bobby Ray. A history of six Spanish verbs meaning "to take, seize, grasp". The Hague: Mouton, 1971.
- González Holguín, Diego. Vocabulario De la lengua General de todo el Perv llamada lengua Qquichua, o del Inca. Impreso en la ciudad de los Reyes por Francisco del Canto, 1608.
- Gowers, Ernest. The Complete Plain Words. Harmondsworth: Penguin, 1974.
- Granda Gutiérrez, Germán de. Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos. Madrid: Editorial Gredos, 1978.
- Grigorieff, Sergio. Compendio de la lengua quichua. Buenos Aires: 1935.
- Grimm, Juan M. La lengua quichua. Dialecto de la República del Ecuador. Alemania: Friburgo de Brisgovia, 1896.
- Guevara, Darío. El castellano y el quichua en el Ecuador: historia, etimología y semántica. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1972.

- . Lenguaje vernáculo de la poesía popular ecuatoriana. Quito: Editorial Universitaria, 1968.
- . Un mundo mágico-mítico en la mitad del mundo: folklore ecuatoriano. Quito: Imprenta Municipal, 1972.
- Guitarte, Guillermo L. Siete estudios sobre el español de América. México: Instituto de Investigaciones Filológicas. Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.
- Gutemberg Bohórquez, Jesús. Concepto de "americanismo" en la historia del español. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984.
- Guzmán, Manuel S.J. Gramática de la lengua quichua: dialecto del Ecuador. Quito: s.n., 1920.
- Hall, Robert Anderson. Idealism in Romance Linguistics. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1963.
- . Linguistics and your language. New York: Anchor Book, 1950.
- Harrison, Regina. Signs, songs, and memory in the Andes: translating Quechua language and culture. Austin: University of Texas Press, 1989.
- Heise, Karl H. El grupo de Guayaquil. Madrid: Playor, 1975.
- Herrero, Joaquín. Sánchez Lozada, Federico. Diccionario quechua: estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo. Cochabamba, Bolivia: C.E.F. CO., 1983.
- . Gramática quechua: estructura del quechua boliviano contemporáneo. Cochabamba: Editorial Universo, 1978.
- Herrero Mayor, Avelino. Contribución al estudio del español americano: indagaciones lingüísticas. Buenos Aires: Ministerio de Educación y justicia, 1965.
- . Lengua, diccionario y estilo. Buenos Aires: Joaquín Gil, 1938.
- Hildebrant, Martha. Peruanismos. Perú: Moncloa Campodónico. Editores Asociados, 1970.

- Hornberger S., Esteban. Diccionario trilingüe: quechua de Cusco, inglés, español. Tri-lingual Dictionary Quechua of Cusco, English, Spanish. s.l.: LCA, ca.1977 or 1978.
- Howard-Malverde, Rosaleen. Dioses y diablos; tradición oral de cañar, Ecuador. Textos quichuas recogidos y traducidos por Rosaleen Howard-Malverde. París: A.E.A., 1981.
- Iglesias, Genny. Hierbas medicinales de los quichuas del Napo. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala, 1985.
- Impens, William Francis. Some Amerindians terms in American Spanish. A glosary and Study based on twelve indigenist novels of the Andean Region. Illinois: University of Illinois, 1974.
- Isaza Calderón, Baltazar. El español en América: enfoques y perspectivas de estudio. Panamá: Editorial Universitaria, 1976.
- Jake, Janice L. Grammatical relations in Imbabura Quechua. New York: Garland, 1985.
- Jaramillo Alvarado, Pío. El indio ecuatoriano 3ra. ed. Quito: s.n., 1936.
- Jiménez Hernández, Adolfo. Unamuno y la filosofía del lenguaje. Río Piedras: Editorial San Juan, 1973.
- Kaarhus, Randi. Historias en el tiempo, historias en el espacio: dualismo en la cultura y lengua quechua/quichua. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala, 1989.
- Kany, Charles E. "Impersonal dizque and its Variants in American Spanish." Hispanic Review XII (1944): 168-77.
- Kastner, L.E., Marks, J. A Glossary of Colloquial and Popular French. London: J.M. Dent, 1930.
- Kiddle, Lawrence B. "Spanish Loan Words in American Indian languages." Hispania XXXV (1952): 179-84.
- Knapp, Gregory W. Geografía quichua de la Sierra del Ecuador: núcleos, dominios y esfera. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1987.
- Koch, Walter A. Varia semiótica. Hildesheim, New York: G. Olms, 1971.

- Lapesa, Rafael. Estudios de historia lingüística española. Madrid: Paraninfo, 1985.
- Lapointe, Jacques. Anthologie de textes d'espagnol populaire d'Amerique. Dakar: Centre de hautes etudes afro-ibero-americanes, 1972.
- . Bibliographie de l'espagnol d'Amerique. Dakar: Centre de hautes de etudes afro-ibero-americanes de L'Universite de Dakar, 1968.
- Lara, Jesús. La cultura de los inkas, la religión, los conocimientos, las artes. Cochabamba: Editorial de Los Amigos del Libro, 1976.
- Lassaleta, Manuel C. Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano. Madrid: insula, 1974.
- Lemos Ramírez, Gustavo. Barbarismos fonéticos del Ecuador. Guayaquil: Imprenta Gutemberg, 1922.
- . Glotología ecuatoriana. Guayaquil: Imprenta Colegio Vicente Rocafuerte, 1932.
- . Semántica o ensayo de lexicografía ecuatoriana. Guayaquil: Imprenta y Papelería Sucre, 1920.
- León, Coloma M., María Mercedes Cotacachi, María Eugenia Quintero. Curi quinti: Ecuador llactamanta huinaui causai rimaicuna: El colibrí de oro: literatura oral quichua del Ecuador. Quito: Cedime, 1986.
- León Mera, Juan. Cumandá o un drama entre salvajes 4ta. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1972.
- Lerner, Isaías. Arcaísmos Léxicos del español de américa. Madrid: Insula, 1974.
- Liberatori, Filomena. Nozioni di storia della lingua e di grammatica storica spagnola. Napoli: Libreria Sapere, ca.1986.
- London, Gardiner H. "Quichua words in Icaza's Huasipungo." Hispania, 35 (1952): 96-99.
- Lope Blanch, Juan M., editor. Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.
- . La filología hispánica en México: tareas más urgentes. México, D.F.: UNAM, 1969.

- . "Hispanic Dialectology" in Current Trends in Linguistics Ibero-American and Caribbean Linguistics, editor and director Thomas A. Sebeok. Netherlands: Mouton, 1968, Vol. IV.
- Lopes, Gildo. Caminos del quichua al Brasil. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1969.
- Lorenzo, Emilio. El español de hoy, lengua en ebullición. 2da. ed. Madrid: Gredos, 1971.
- LLorente Maldonado de Guevara, Antonio. Teoría de la lengua e historia de la lingüística. Madrid: Ediciones Alcalá, 1967.
- Mc Donald, Regina, Lee, Harrison. "Andean Indigenous Expressions: A textual and Cultural Study of Hispanic American and Quichua poetry in Ecuador." Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign, 1979.
- Málaga, C.E. Diccionario manual de la lengua quechua al castellano: con la clasificación usual en las regiones del Perú. s.l.: Mercurio, 1975.
- Malaret, Augusto. Los americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto. New York: S.F. Vanny, 1947.
- . Diccionario de americanismos. 2da. San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela, 1931.
- . Diccionario de americanismos. Buenos Aires: Emecé, 1946.
- . Diccionario de provincialismos de Puerto Rico. Puerto Rico: Fernández & Co., 1917.
- . Semántica americana. Cantano, Puerto Rico: Imprenta San José, 1943.
- Malkiel, Yakov. Linguistics and Philology in Spanish America. A survey (1925-1970). The Hague: Mouton, 1972 [i,e,1973].
- Malmberg, Bertil. La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la lingüística. Madrid: Istmo, 1966.
- Marrero, Carmen. Cuarenta lecciones de historia de la lengua española. Madrid: Playor, 1975.

- Martinet, André. Elementos de lingüística general. Versión española de Julio Calonge Ruiz. Madrid: Gredos, 1968.
- . El lenguaje desde el punto de vista funcional. Versión española de M. Rosa Lafuente de Vicuña. Madrid: Editorial Gredos, 1971.
- Martínez, Luis. A la Costa. Quito: Ediciones Libresa, 1984.
- Mateus, Alejandro. Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos. Quito: Tipografía y encuadernación salesianas, 1918.
- . Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos. Quito: Editorial ecuatoriana, 1933.
- Mejías, Hugo A. Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII. México: Universidad Nacional Autónoma, 1980.
- Menéndez Pidal, Ramón. El idioma español en sus primeros tiempos. 8va. ed. Madrid: Espasa-Calpe, ca.1942, 1973.
- . Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, tomo VIII, 7ma. ed., 1972.
- Metzeltin, Michael. Einführung in die hispanistische Sprachwissenschaft. Tübingen: Niemeyer, 1973.
- Meyer-Lubke, Hilhelm. Grammaire des langues romanes. Traduite par Eugene Rabié et Auguste et Georges Doutrepont. Geneve: Slatkine Reprints, 1974.
- . Romanisches etymologisches Wörterbuch. 5 Aufl. (Unveränderter Nachdruck der 3., vollständig neubearb. Aufl. Heidelberg, 1935.) Heidelberg: C. Hinter, 1972.
- Moliner, María. Diccionario del uso del español. Madrid: Gredos, 1984. 2 Vols.
- Montoya, Rodrigo. La cultura quechua hoy. Lima: Hueso Húmero, 1987.
- Morales Hidalgo, Italo. Vocabulario del calibre o caliche: jerga popular guatemalteca. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1976.

- Moreno, Luis Segundo. Historia de la música en el Ecuador. Quito: Editorial Casa de la Cultura, 1972.
- Morínigo, Marcos Augusto. Diccionario de Americanismos. Buenos Aires: Muchnik Editores, 1966.
- Mourelle-Lema, Manuel. La teoría lingüística en la España del siglo XIX. Madrid: Editorial Prensa Española, 1968.
- Moya, Ruth. Simbolismo y ritual en el Ecuador andino: el quichua en el español de Quito. Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología, 1981.
- Navarrete Luft, Anita. Diccionario de términos anticuados y en desuso. Madrid: Playor, S.A., 1973.
- Navarro, Tomás. Cuestionario lingüístico hispanoamericano. Buenos Aires: Universidad Nacional, 1945.
- . Documentos lingüísticos del Alto Aragón. Syracuse: Syracuse University Press, 1957.
- . El español de Puerto Rico. Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1948.
- . Estudio de Fonología española. Syracuse: Syracuse University Press, 1946.
- . Manual de pronunciación española. 4ta. ed. Madrid: Revista de Filología española, 1932.
- . Notas históricas sobre la tradición lingüística puertorriqueña. New York: s.n., 1945.
- Neves, Alfredo N. Diccionario de Americanismos. Buenos Aires: Sopena Argentina, 1973.
- Nuevo pequeño Larousse ilustrado. Diccionario enciclopédico, dirección Claude y Paul Augé, adaptación española de Miguel Toro y Gisbert. París: Librería Larousse, 1961.
- Núñez del Prado, José Antonio. Elementos de gramática incana o quechua. Cuzco: Editorial Garcilaso, 1960.
- Ortiz, Adalberto. Juyungo. Quito: Casa de la Cultura, 1957.
- Ortiz, Fernando. Glosario de afronegrismos. Habana: Siglo XX, 1924.

- Páez Urdaneta, Iraset. Historia y geografía hispanoamericana del voseo. Caracas: Casa de Bello, 1981.
- París, Julio. Gramática de la lengua quichua. Cuenca, Ecuador: s.n., 1924
- Park, Marinell. Victor Cenepo Sangama. Nancy Weber. Diccionario quechua, San Martín. Lima: Ministerio de Educación, 1976.
- Parker, Gary John. Gramática del quechua ayaucano. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1965.
- Paz Battaner Arias, María. Vocabulario político-social en España (1868-1873). Madrid: Real Academia Española, 1977.
- Pedro de Oña: ensayo de crítica e historia: con un apéndice sobre los chilenismos y americanismos dispersos en el vocabulario de "Arauco Domado". Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 1971.
- Pei, Mario Andrew. Glossary of Linguistic Terminology. New York: Columbia University Press, 1966.
- Pérez-Rioja de, José antonio. Gramática de la lengua española. 6ta. ed. Madrid: Editorial Tecnos, 1971.
- Perus, Françoise. Literatura y sociedad en América Latina. 3ra. ed. México: Siglo XXI, 1980.
- Picón Febres, Gonzalo. Libro raro: voces, locuciones Curazao: Imprenta Bethencourt, 1912.
- Pino Durán, A. German. Runasimi: gramática quechua crítico-comparada. Arequipa, Perú, 1972.
- . Uchuk runasimi: (jechua-quechua) epitome gramatical conversación y vocabulario del idioma incaico. Lima: Industrial Gráficas, 1980.
- Pino Roca, J. Gabriel. Leyendas, tradiciones y páginas de Historia de Guayaquil. Guayaquil: Imprenta La Reforma, 1930.
- Pottier, Bernard. Lingüística moderna y filología hispánica. Versión española de Martín Blanco Alvarez. Madrid: Editorial Gredos, 1968.

- Quintero, María Eugenia. Quiquinllatac quichua shimita yachacupai: Aprenda usted mismo el quichua. Quito, Ecuador: Instituto nacional de Capacitación Campesina: Ediciones Abya-Yala, 1986.
- Quiroga Flores, Miguel Angel. Diccionario kollasuyano español-quechua. Cochabamba, Bolivia: Academia Nacional de la Lengua Quechua, 1979.
- Ramos M., Margaret. "The problem of Andean Vocabulary." Hispania, 32 (1949): 478-483.
- Ribadeneira M., Edmundo. Vigorosa presencia del indio en la novela ecuatoriana. México: Fondo de Cultura Económica, 1948.
- Ridder, G.P. de. The evolution of Spanish: from dialect to world language. translated by Kenneth Adams. Leiden: Nederlandsche Uitgeversmaatschappij, ca.1977.
- Rivas D., Rafael Angel. et al Bibliografía sobre el español del Caribe hispánico. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", 1985.
- Rodríguez Castelo, Hernán. Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano. Quito: Libri Mundi, 1979.
- Rojas, Angel F. La novela ecuatoriana. Quito: Ariel, s.f.
- Rojas, Elena M. Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX. Tucumán, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Tucumán, 1985.
- Rojas, Ibico. Expansión del quechua. Primeros contactos con el castellano. Lima: Ediciones Signo, 1980.
- Rosario, Rubén del. El español de América. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1978.
- Rosenblat, Angel. Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela. 1ra. y 2da. series. Madrid: Raycar, S.A., 1960. 2 Vols.
- . Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela. Madrid: Edime, 1956.
- . El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación. 2da. ed. Madrid: Taurus, 1973.

- . Los conquistadores y su lengua. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1977.
- . Estudios sobre el habla de Venezuela: buenas y malas palabras. Caracas: Monte Avila editores, 1987.
- . Lengua literaria y lengua popular en América. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1969.
- . La lengua del "Quijote". Madrid: Gredos, 1971.
- . Ortega y Gasset: lengua y estilo. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1958.
- . La población indígena y el mestizaje en América. Buenos Aires: Editorial Nova, 1954.
- . Sentido mágico de la palabra y otros estudios. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1977.
- Rossi, Alejandro. Lenguaje y significado. México: Siglo Veintiuno, 1969.
- Runazo González, Alfonso. Comunidad idiomática entre Hispanoamérica y España en el lapso colonial. La Habana: UNESCO, Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe, 1980.
- Sacoto, Antonio. El indio en el ensayo de la América española. 3ra. ed. Cuenca, Ecuador: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1988.
- . El indio en la novela ecuatoriana. New York: Las Américas, 1967.
- Sáenz, Moisés. Sobre el indio ecuatoriano y su incorporación al medio nacional. México: Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública, 1933.
- Sala, Mariu et al. Coordinador. El español de América. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.
- Sánchez de Zavala, Victor. Hacia una epistemología del lenguaje. Madrid: Alianza Editorial, 1972.
- Santa María, Andrés. Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines. Barcelona: sopena, 1972.

- Santamaría, Francisco Javier. Diccionario general de americanismos. 1ra. ed. México: Editorial P. Robredo, 1942, 43. 3 Vols.
- . Diccionario de mejicanismos. 2da. edición corregida y aumentada. Méjico: Editorial Porrúa, 1974.
- Sassen, Georgette. Pondos, zhanzas y bananas. Quito: Editorial Fray Jodoco Ricke, 1960.
- Saubidet, Tito. Vocabulario y refranero criollo. Argentina: Sainte Claire Editores, 1978.
- Scribens, Augusto. y Proulx, Paul. Gramática del quechua de Huaylas. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1970.
- Seco, Manuel. Diccionario de dudas de la lengua española. 7ma. ed. Madrid: Aguilar, 1976.
- Segovia, Lisandro. Diccionario de argentinismos, barbarismos y neologismos. Buenos Aires: Imprenta Coni Hermanos, 1911.
- Segre, Cesare. Principios de análisis del texto literario. Barcelona: Editorial Crítica, 1985.
- Sieber, Harry. Language and Society in La vida de Lazarillo de Tormes. Baltimore: John Hopkins University Press, 1978.
- Simón, Pedro. Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales. Fray Pedro Simon y su vocabulario de americanismos: edición facsimilar de la "Tabla para la inteligencia de algunos vocablos" de las Noticias Historiales. Introducción, presentación y notas de Luis Carlos Mantilla Ruiz. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1986.
- Skinner, Burrhus Frederic. Verbal Behavior. New York: Appleton-Century Crafts, 1957.
- Solé, Carlos A. Bibliografía sobre el español de América. Washington: Georgetown University Press, 1970.
- Swadesh, Mauricio. El lenguaje y la vida humana. 1ra. ed. México: Fondo de Cultura económica, 1966.

- Taruca: Ecuador quichuacunapa rimashca rimaicuna: La venada: literatura oral quichua del Ecuador.
 Compilación y traducción de Fausto Jara y Ruth Moya.
 Pichincha: Consejo Prov. de Pichincha y Ministerio de Educación y Cultura, 1982.
- Taylor, Gerald. Aspectos de la dialectología quechua.
 Paris: Association d'ethnolinguistique amerindienne, 1982.
- . Diccionario normalizado y comparativo quechua: Chachapoyas-Lamas. Paris: L'Harmattan, 1979.
- Tejera, Emilio. Indigenismos. Santo Domingo: Editora de Santo Domingo, 1977.
- Terracini, Lore. Lingua come problema nella letteratura spagnola del cinquecento: con una frangia cervantina.
 Torino: Stampatori, 1979.
- Thorndike-Barnhart. Comprehensive Desk Dictionary, edited by Clarence L. Barnhart. New York: Doubleday, 1967.
- Tobar, Carlos R. Consultas al Diccionario de la Lengua.
 Barcelona: Atlas Geográfico, 1911.
- Toscano Mateus, Humberto. El español en el Ecuador.
 Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.
- Tovar, Antonio. Einführung in die Sprachgeschichte der Iberischen Halbinsel: d. heutige Spanisch v. seine histor. Grundlagen; übers. v. hrsg. von Hansbert Bertsch. Tübingen: TBL-Verlag Narr, 1977.
- Tovar, Enrique D. Vocabulario del oriente peruano. Lima: Universidad mayor de San Marcos, 1966.
- Tozzer, Alfredo Marston. A Maya grammar. Cambridge, Mass.: The Museum, 1921.
- Trejo, Arnulfo D. Diccionario etimológico latino-americano del léxico de la delincuencia. México: Unión Tipográfica Editorial Hispanoamericana, 1963.
- Uribe, Rafael. Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje. Medellín, Colombia: Ediciones Tomás Carrasquilla, 1973.

- Urioste, Jorge. Gramática de la lengua quechua y vocabulario quechua-castellano, castellano-quechua de las voces más usuales. La Paz: Editorial Canata, 1955.
- Urquidí, Saturnino. Diccionario trilingüe, Quechua-Castellano-Inglés, ilustrado. Cochabamba, Bolivia: Club de editores en Quechua, 1972.
- Urribarri, George S. "The Gamonal in Selected Contemporary Novels of Social Protest." Diss. University of Iowa, 1952.
- Valle R., Heliodoro. "El español de la América española." Hispania XXXVI (1953): 52-57.
- Vázquez, Honorato. El idioma castellano en el Ecuador. Quito: Imprenta y Encuadernación Nacionales, 1925.
- . Reparos sobre nuestro lenguaje usual. Quito: s.n., 1940.
- . También en España (errores de lenguaje). Cuenca, Ecuador: Revista de la Universidad de Cuenca, 1926.
- Vetrano, Anthony J. "The Ecuadorian Indian Cholo in the novels of Jorge Icaza: their lot and language." Diss. Syracuse University, 1966.
- . La problemática psico-social y su correlación lingüística en las novelas de Jorge Icaza. Miami, Florida: Ediciones Universal, 1974.
- Villarín, Juan. Diccionario de argot. Madrid: Nova, 1979.
- Voigt, Burkhard. Juan de Valdez und Bermúdez de Pedraza: 2 spanische Sprachgeschichtsschreiber. Bonn: Bouvier, 1980.
- Voloshhinov, V.N. Marxism and the Philosophy of Language. Translated by Ladislav Matejka and I.R. Titunik. New York: Seminar Press, 1973.
- Vossler, Karl. Filosofía del lenguaje. Ensayos, traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires: Editorial Lozada, 1947.
- Wolck, Wolfgang. Pequeño breviario quechua. Lima: Instituto de Estudios peruanos, 1987.

Wright, Roger. Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France. Liverpool: F. Cairns, 1982.

Yrarrázaval Larrain, José M. Chilenismos. Santiago de Chile: Imprenta Cultura, 1945.

Zamora Munne, Juan Clemente. Indigenismos en la lengua de los conquistadores. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico, 1976.

Zuleta Alvarez, Enrique. Lengua y cultura de Hispanoamérica en el pensamiento de Miguel Antonio Caro. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977.